



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07023949 0



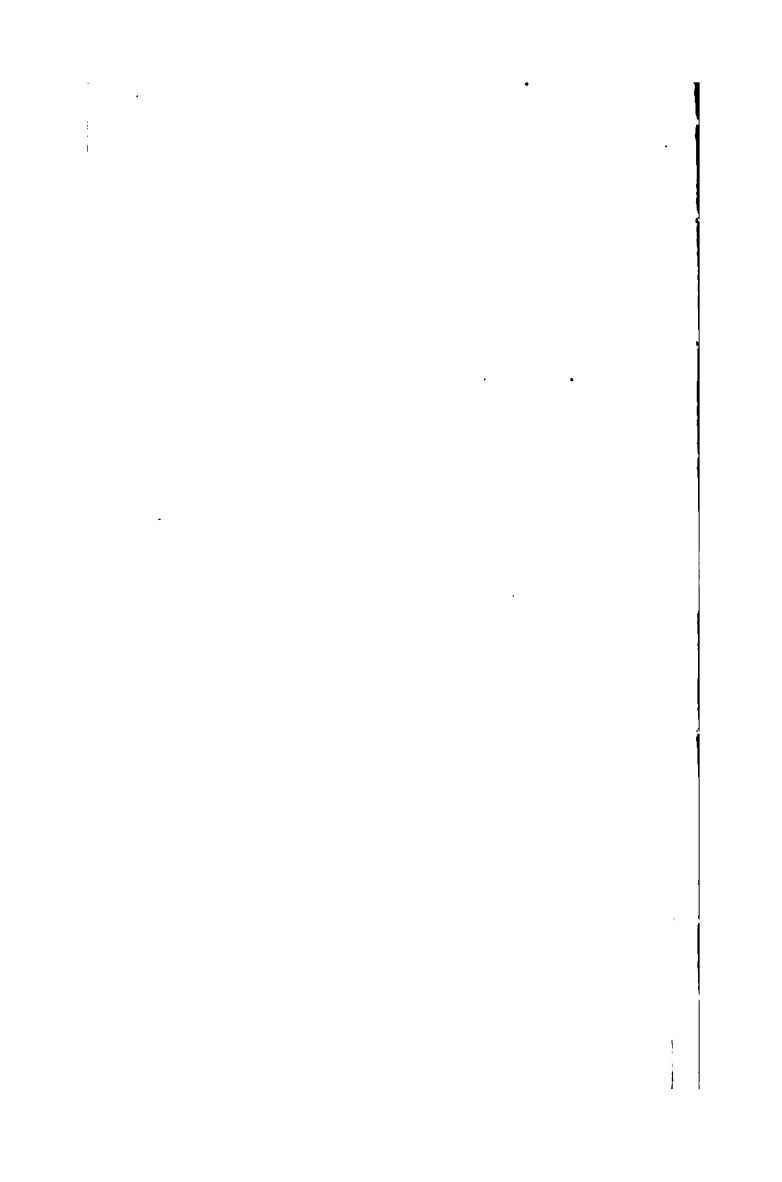
*

158

RFS
Moraleja







C. F. Nelson

*Aug. 26.
1879.*

MORALEJO.

—♦♦♦—

MANUEL DE CONVERSATIONS

FRANÇAISES ET ESPAGNOLES.

—

MANUAL DE CONVERSACIONES

FRANCESAS Y ESPAÑOLAS.

R F S
MORALEJO

MANUAL
DE
CONVERSACIONES

FRANCESAS Y ESPAÑOLAS,

COMPUESTO

De Nociones elementales de Gramática castellana;
De Vocabularios de las palabras mas usuales, seguidos de Frases cortas
para servir de Ejercicios;
De Diálogos fáciles sobre toda clase de asuntos;
De Modelos de Cartas familiares, de comercio, etc.;
De extensas Nomenclaturas de los términos de Marina, Comercio,
Funcionarios y Establecimientos públicos;
De Documentos sobre la Estadística, Geografía política,
Administración, Caminos, Ferro-Carriles, Puertos de España, etc.;
De cuadros comparativos de las Monedas, Pesos y Medidas de ambos países,
Sistema métrico, etc.

POR DON J. M. MORALEJO,

Doctor teólogo de la Universidad de Alcalá de Henares,
Institutor de Sordos-Mudos.



TERCERA EDICION,

revista, aumentada con numerosos Diálogos

POR JOSÉ M. LOPES.



PARIS.—1862.

EN LA LIBRERÍA FRANCESA É INGLESA DE J. H. TRUCHY,

BALUARTE DE LOS ITALIANOS, N° 26.

French Language

MANUEL DE CONVERSATIONS FRANÇAISES ET ESPAGNOLES,

CONTENANT

Des notions élémentaires de Grammaire espagnole ;
Des Vocabulaires des mots les plus usités, suivis de courtes Phrases
servant d'Exercices ;
Des Dialogues faciles sur toutes sortes de sujets ;
Des modèles de Lettres familières, Lettres de Commerce, etc. ;
Des Nomenclatures détaillées de Marine, Commerce, Fonctionnaires
et Etablissements publics ;
Des documents sur la Statistique, la Géographie politique, l'Administration,
les Routes, les Chemins de fer, les Ports de l'Espagne, etc. ;
Des tableaux comparatifs des Monnaies, Poids et Mesures des deux pays,
Système métrique, etc.

PAR J. M. MORALEJO,

Docteur en théologie de l'Université d'Alcala de Hénarès,
Instituteur des Sourds-Muets

TROISIÈME ÉDITION,

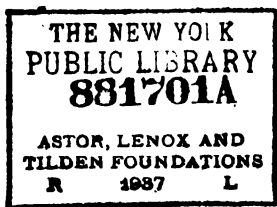
revue et augmentée de nombreux Dialogues

PAR JOSÉ M. LOPES.

« L'introduction de cet ouvrage dans les écoles publiques est
autorisée par décision de S. Exc. M. le Ministre de l'Instruction
publique et des Cultes, en date du 5 août 1862. »

PARIS.—1862.

LIBRAIRIE FRANÇAISE ET ANGLAISE DE J. H. TRUCHY,
26, BOULEVARD DES ITALIENS.



Propriété de l'Éditeur.

NOUVEAU
ALBUM
PARIS

Paris. — Imprimé par E. THUNOT ET C^e, rue Racine, 26.

PRÉFACE.

PREFACIO.



Le Manuel de la Conversation du docteur Moralejo est assez connu des personnes qui s'adonnent à l'étude de la belle langue castillane, pour que nous nous dispensions d'en faire l'éloge. Le succès qu'a obtenu ce Manuel est prouvé par la rapidité avec la-

El Manual del doctor Moralejo es bastante conocido de las personas que se dedican al estudio de la hermosa lengua castellana, para que nos detengamos en hacer su elogio. La reputacion que ha merecido está bastante probada con la rapidez con que se

quelle les premières éditions ont été épuisées.

Nous venons aujourd'hui en offrir une nouvelle que nous croyons supérieure aux précédentes par les importantes améliorations qui y ont été faites. Ces améliorations, du reste, étaient exigées par les circonstances.

En effet, depuis la publication de la dernière édition, les chemins de fer, la création des nouveaux tarifs et les progrès de l'industrie, ayant considérablement multiplié les rapports entre la France et l'Espagne, nous avons cru indispensable de faire en-

ha agotado la primera edicion.

La que ofrecemos hoy al público es superior á las anteriores á causa de las importantes mejoras que en ella se han hecho, mejoras que las circunstancias exigian imperiosamente.

En efecto, desde que se publicó la última edicion, los ferro-carreles, los nuevos aranceles y los progresos de la industria, han multiplicado de tal modo las relaciones entre Francia y España, que hemos juzgado indispensable incluir en esta cuarta edicion, no solo

trer dans la rédaction de cette troisième édition, non-seulement de nouvelles nomenclatures, aussi détaillées que possible, des *termes industriels, commerciaux et scientifiques*, mais encore plusieurs documents sur la *statistique, les chemins de fer, les routes, l'administration et la géographie de l'Espagne*. Ainsi donc, nous avons augmenté notre *Manuel* :

1° D'un abrégé succinct de la *Grammaire espagnole*;

2° De plusieurs vocabulaires et exercices nouveaux sur la *Terre et ses divisions, les Divertissements et les jouissances publiques*,

nuevas y detalladas nomenclaturas de los términos industriales comerciales y científicos, sino varios documentos acerca de la estadística, caminos de hierro, carreteras, administración y geografía de España. Así pues, hemos aumentado nuestro *Manual* :

1° Con un breve compendio de Gramática castellana;

2° Con vocabularios y ejercicios nuevos, tocante á la Tierra y sus divisiones, á las diversiones y regocijos públicos, á los Colores, á

les *Couleurs*, les *Jeux*
et les *jouets*, la *Ville*
et la *voie publique*, les
Exercices corporels,
les *Sciences et les arts*,
les *Plantes*, les *Céréales*,
les *Légumes*, etc.;

3° De nomenclatures
très-détaillées des
termes de

Marine,
Commerce,
Maladies,

Outils,
Fonctionnaires pu-
blics,

Dignités ecclésiastiques,

Établissements pu-
blics;

4° D'une liste des
verbes indispensables
pour commencer à
parler;

5° D'un aperçu sta-

los Jugos y juguetes,
á lo concerniente á una
ciudad y via pública,
á los ejercicios corpo-
rales, á las ciencias y
las artes, plantas, ce-
reales, legumbres, etc.

3° Con minuciosas
nomenclaturas de los
términos de

Marina,
Comercio,
Enfermedades y re-
medios,

Instrumentos,
Funcionarios públi-
cos,

Dignidades eclesiás-
ticas,

Establecimientos pú-
blicos;

4° Con una lista de
verbos indispensables
para empezar á hablar;

5° Con una reseña

tistique sur l'Espagne avec des notions de géographie politique;

6° D'une notice sur l'administration espagnole;

7° Des lignes des chemins de fer ;

8° D'un itinéraire alphabétique d'Espagne;

9° Des distances de Madrid aux frontières, aux chefs-lieux des provinces et aux colonies;

10° Du système métrique décimal, et de son équivalence avec les anciennes mesures;

11° Du rapport des monnaies espagnoles avec celles de France;

12° Des moyens de transports et des prin-

estadística sobre España, con nociones de geografía política;

6° Con una noticia acerca de la administración española;

7° Caminos de hierro en circulación y en construcción;

8° Con un itinerario alfabético de España;

9° Distancias de Madrid á las fronteras, capitales de provincia y colonias;

10° Con el sistema métrico decimal y su equivalencia con las antiguas medidas;

11° Relacion de las monedas españolas y francesas ;

12° Transportes y puertos de España.

cipaux ports de l'Espagne.

De là il résultera nécessairement que les étrangers qui visiteront la patrie de Cervantes, de Lope de Vega, Calderon, etc., et qui parcourront les possessions espagnoles et les anciennes et vastes colonies de l'Amérique, auront la satisfaction, avec ce Manuel, de parler avec peu de peine et assez de correction la langue castillane, et les personnes studieuses celle de mieux apprécier la littérature des deux nations.

De aquí resultará necesariamente que los extranjeros que visiten la patria de Cervantes, Lope de Vega, Calderon, etc., ó que recorran las posesiones de ultramar españolas, y sus antiguas y vastas colonias de América, tendrán la satisfaccion, con este Manual, de hablar á poca costa y con suficiente correccion y pureza la lengua castellana, y los estudiosos la de apreciar la literatura de una y otra nacion.



NOTIONS ÉLÉMENTAIRES

DE

GRAMMAIRE ESPAGNOLE.



L'alphabet espagnol se compose de vingt-huit lettres, dont voici le nom et la prononciation figurée :

A	B	C	CH	D	E	F	G	H	I	J	K	L	LL
a	bé	cé	tché	dé	é	efé	gé	atché	i	jota	ka	elé	eillé
M	N	Ñ	O	P	Q	R	S	T	U	V	X	Y	Z
emé	ené	egné	o	pé	cou	erré	essé	té	ou	vé	equis	igriega	zéta

Ces lettres sont du genre féminin et se divisent en voyelles et en consonnes. Les voyelles sont :

a, e, i, o, u, y.

Prononcez *a, e, i, o, ou, y griega*. La réunion d'une ou plusieurs voyelles, appelées diphthongues, n'altère en

12 NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

rien le son alphabétique dans la prononciation ; ainsi le mot AIRE (air) doit se prononcer *airé* : oia (j'entendais) se prononce séparément oia. — Les consonnes conservent également leur son alphabétique excepté le *c* et le *g* qui, suivant la règle française ou plutôt latine, varient leur prononciation devant *e*, *i*, et devant *a*, *o*, *u*. Le son du *g* devant *e*, *i*, et celui du *j* devant toutes les voyelles, est dur et pour être compris demande la prononciation de vive voix.

Les deux *ll* ont toujours le son mouillé comme le mot français *treille*.

Le *gn* français est remplacé en espagnol par *n* surmonté d'une espèce d'accent circonflexe, *ñ* : *niño* (enfant), prononcez *nigno*.

Le son de l'*s* est toujours celui des deux *ss* français. L'*x* se prononce comme dans le mot *exact*.

L'*y* est voyelle lorsqu'il termine un mot, *rey*, *ley* (roi, loi), prononcez *réi*, *lé-i*, et lorsqu'il est placé au milieu d'un mot suivi d'une consonne, comme dans *afeytar* (raser), prononcez *afé-itar*. Il devient consonne au commencement d'un mot, ou, lorsqu'il est placé au milieu, entre deux voyelles. Exemples : YEGUA (jument), PAYASO (paillasse), prononcez comme en français.

Le *z* a le son approximatif de *ç* cédille.

En espagnol il n'y a pas d'autres lettres muettes que l'*h* et l'*u* après *q*.

Toutes les autres lettres doivent être prononcées.

Pour donner un exemple de lecture espagnole, nous mettons la prononciation figurée de la phrase suivante, tirée du Don Quichotte :

TEXTE.

No hubo bien acabado el cura, cuando Sancho dijo : « Pues, señor licenciado, el que hizo esa fazaña fué mi amo, y no porque yo no le dije antes y le avisé que mirase lo que hacia y que era pecado darles libertad, porque todos ellos iban allí por grandisimos bellacos. »

PRONONCIATION FIGURÉE.

No oubo bién acabado él coura, cuando Santcho diko : « Pouéss, segnor licenciado, él qué iço essa façagna, foué mi amo, i no porqé yo no lé diké antéss i lé avissé qué mirassé lo qué acia i qué éra pécado darléss libértad, porqé todoss elhióss iban alhi por grandissimos bélhiacoss. »

DE L'ARTICLE.

Il y a en espagnol trois articles, savoir

Masculin,	<i>El</i> (le).
Féminin,	<i>La</i> (la).
Neutre,	<i>Lo</i> (le).

Le pluriel masculin est *los*; le pluriel féminin *las*.
Le neutre n'a pas de pluriel : il ne s'emploie qu'au singulier devant les adjectifs pris substantivement.
Exemple : *lo bueno, lo útil*, etc., le bon, l'utile, etc.

Les variations de l'article sont les suivantes :

Du, de l',	<i>Del</i> .
Au, à l',	<i>Al</i> .
De la,	<i>De la</i> .
A la,	<i>A la</i> .
Des,	<i>De los</i> ou <i>de las</i> .
Aux,	<i>A los</i> ou <i>á las</i> .

En espagnol il n'y a pas d'apostrophe.

DES NOMS.

Les noms qui se terminent au singulier par une voyelle non accentuée, forment leur pluriel par l'addition d'un *s*. Exemples : *libro, libros* (des livres); *pluma, plumas* (des plumes). — Ceux qui se terminent par une voyelle accentuée ou par une consonne, prennent au pluriel *es*. Exemples : *alelt* (giroflée), *aleltés*; *animal, animales*, etc. Il faut excepter les mots terminés par *é* accentué, tels que *café, té* (du café, du thé), qui forment leur pluriel en ajoutant un *s*.

Les mots espagnols terminés par *o*, sont masculins, excepté *mano* (main) et *nao* (nef). Ceux qui finissent en *a* sont féminins, à l'exception de *dia*, jour, *clima*, climat, *drama*, drame, *idioma*, idiome, *mapa*, carte géographique, *sistema*, système, et tous les autres dérivant du grec, qui sont masculins.

L'usage seul ou la grammaire peuvent faire connaître les autres mots d'une terminaison différente.

Les adjectifs masculins, par conséquent, terminés en *o*, forment leur féminin en changeant cette lettre en *a*. Exemples : *Hermoso, hermosa*, beau, belle. Ceux terminés par *ete* ou *ote*, changent aussi l'*e* en *a*; *regordete, regordeta*, trapu, trapue. Ceux qui se terminent, au masculin, par une autre lettre sont invariables dans les deux genres, sauf quelques exceptions que l'usage apprendra.

Les augmentatifs et les diminutifs se forment en ajoutant au mot espagnol les terminaisons en *on, axo, achon, ote*, etc., pour désigner l'augmentatif, et celles en *ito, illo, uelo*, etc., pour indiquer les diminutifs.

Exemples : *hombre*, homme; *hombron*, *hombraxo*, *hombrachon* ou *hombrote*, homme gros ou grand. *Libro*, livre; *librito*, *librillo*, *libruelo*, petit livre. Le féminin se forme d'après la règle générale en changeant l'o en a.

L'explosion produite par les armes à feu, ou les coups donnés avec une arme blanche ou un instrument contondant, s'expriment également par les terminaisons ajoutées au nom de l'instrument. Celles en *azo*, indiquent l'action d'une arme à feu ou d'une arme contondante; celles en *ada*, les blessures faites avec une arme blanche. Ainsi donc, *cañonazo* signifiera coup de canon- et *lanzada*, coup de lance.

Le superlatif se forme, en espagnol, en ajoutant l'*ad*, verbe *muy* à l'adjectif. *Muy* signifie *très* ou *fort*; ainsi, TRÈS-BIEN ou FORT BIEN, se traduit par *muy bien*. On ajoute quelquefois la terminaison *ísimo* à l'adjectif, pour former le superlatif; exemple, *prudentísimo*, très-prudent.

PLUS, se traduit par *mas*, et MOINS, par *menos*.
Exemple :

Je suis <i>plus</i> riche et <i>moins</i> instruit que vous.	<i>Yo soy mas rico y menos instruido que usted.</i>
--	---

Le comparatif d'égalité AUSSI QUE se rend par *tan como*. Exemple :

Il est <i>aussi</i> riche <i>que</i> vous.	<i>Es tan rico como usted.</i>
--	--------------------------------

AUTANT QUE et TANT QUE se rendent par *tanto como*.
Exemple :

J'ai <i>autant</i> d'argent <i>que</i> lui.	<i>Tengo tanto dinero como él</i>
---	-----------------------------------

16 NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

On trouvera dans le corps de cet ouvrage les nombres cardinaux et les ordinaux. En attendant, nous dirons seulement, qu'en espagnol, pour dire ou demander l'heure, on se sert des nombres cardinaux précédés de l'article *la* ou *las*, et on supprime le mot *hora*.

Quelle heure est-il ?	<i>Qué hora es ?</i>
Il est une heure.	<i>Es la una.</i>
Il est trois heures et demie.	<i>Son las tres y media.</i>

Les Espagnols expriment l'après-midi par *la tarde*, et la nuit et la soirée par *la noche*.

PRONOMS PERSONNELS.

Je ou moi,	<i>Yo.</i>	Nous,	<i>Nosotros</i> ou <i>nosotras</i> .
Tu ou toi,	<i>Tú.</i>	Vous,	<i>Vosotros</i> ou <i>vosotras</i> .
Il ou lui,	<i>Él.</i>	Ils, eux,	<i>Ellos.</i>
Elle,	<i>Ella.</i>	Elles,	<i>Ellas.</i>

Moi et *toi* se traduisent par *mí*, *tí*, après une préposition.

Avec moi, *avec toi*, *avec lui*, par *conmigo*, *contigo*, *consigo*.

Les pronominaux *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *se*, se rendent par *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, *se*, et doivent se placer immédiatement après l'infinitif, l'impératif et le participe présent d'un verbe. La même règle doit être observée dans les régimes directs *le*, *la*, *les*, *lui*, *leur*, qui se traduisent *le*, pour le masculin, *la*, pour le féminin, et *lo*, pour le neutre. Exemples :

Il veut me voir.	<i>Quiere verme.</i>
Je veux la voir.	<i>Quiero verla.</i>
Je ne veux pas lui devoir.	<i>No quiero deberle ou deberla.</i>

Le lui, le leur, la lui, les leur, les lui, les leur, se traduisent par se lo, se los, se la, se las.

Je le lui donnerai.

Yo se lo daré.

Les Espagnols se parlent à la troisième personne, et le *vous* se traduit par *usted, ustedes*, qui sont une contraction de *vuestra merced*, qui veut dire votre grâce. L'abréviation de ce mot est *vm.* ou *vd.*, ou simplement un *V.*

PRONOMS POSSESSIFS.

Mon, ma,	Mi.	Mes,	Mis.
Ton, ta,	Tu.	Tes,	Tus.
Son, sa,	Su.	Ses,	Sus.
Leur,	Su.	Leurs,	Sus.
Notre,	Nuestro, a.	Nos,	Nuestros, as.
Votre,	Vuestro, a.	Vos,	Vuestros, as.

Le mien, la mienne,

El mio, la mia.

Le tien, les tiennes,

El tuyo, la tuya.

Le sien, les siennes,

El suyo, la suya.

Le leur, les leurs,

El suyo, los suyos.

Le nôtre, la vôtre,

El nuestro, la vuestra, etc.

Les pronoms personnels français, régimes indirects, qui indiquent la possession, à *moi*, à *toi*, à *lui*, à *elle*, à *nous*, à *vous*, à *eux*, à *elles*, se rendent, en espagnol, par les pronoms possessifs *mio-mia, tuyo-tuya, suyo-suya, nuestro-nuestra, de usted*, etc. Exemples :

Cette maison est à moi.

Esta casa es mia.

Les plumes sont à nous.

Las plumas son nuestras.

Ce livre est à vous.

Este libro es de usted.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ce, celui-ci ; cette, celle-ci,	<i>Este, esta.</i>
Ce, celui-là ; cette, celle-là,	<i>Ese, esa.</i>
Ce, celui-là ; cette, celle-là,	<i>Aquel, aquella.</i>
Ces, ceux-ci ou celles-ci,	<i>Estos ou estas.</i>
Ces, ceux-là ou celles-là,	<i>Esos ou esas.</i>
Ces, ceux-là ou celles-là,	<i>Aquellos ou aquellas.</i>
Ceci,	<i>Esto.</i>
Cela,	<i>Eso ou aquello.</i>

Este, esta ou *esto*, marque la personne ou la chose qui est la plus près de celui qui parle. — *Ese, esa, eso*, indiquent ce qui se trouve à une certaine distance, et *aquel, aquella, aquello*, l'objet le plus éloigné.

Celui qui,	<i>El que.</i>	Ceux qui,	<i>Los que.</i>
Celle qui,	<i>La que.</i>	Celles qui,	<i>Las que.</i>
Ce que,	<i>Lo que, lo cual.</i>		
Celui de,	<i>El de.</i>	Ceux de,	<i>Los de.</i>
Celle de,	<i>La de.</i>	Celles de,	<i>Las de.</i>

PRONOMS RELATIFS.

Que, qui, quoi,	<i>Que.</i>
Qui (avec une préposition ou une interrogation),	<i>Quien, quienes.</i>
Quel, quelle (devant un verbe),	<i>Cual, cuales.</i>
Quel, quelle (devant un nom),	<i>Qué.</i>
Lequel, laquelle.	<i>El cual, la cual.</i>
Lesquels, lesquelles.	<i>Los cuales, las cuales.</i>
Dont le, dont la,	<i>Cuyo, cuya.</i>
✓ Dont les,	<i>Cuyos ou cuyas.</i>

Dont, sans article, se traduit par *de quien, de quienes*,

lorsqu'il se rapporte aux personnes, et par *de qué*, lorsqu'il se rapporte aux choses.

DES VERBES.

La langue espagnole a trois conjugaisons. La première termine par *ar*, comme *amar* (aimer). La seconde par *er*, comme *comer* (manger). La troisième en *ir*, comme *partir* (partir). Avant de faire connaître ces conjugaisons, nous devons commencer par les verbes auxiliaires, dont le nombre, en espagnol, est de quatre : X

Avoir, qui se traduit par *HABER* et par *TENER*.

Être par *SER* et *ESTAR*.

Voici d'abord les conjugaisons des quatre auxiliaires :

Verbe auxillaire *Avoir*, *HABER*.

INDICATIF PRÉSENT.

Sing. J'ai.
Tu as.
Il, elle a.
Plur. Nous avons.

Vous avez.

Ils, elles ont.

INDICATIVO PRESENTE.

Sing. Yo he.
Tú has.
Él, ella ha.
Plur. Nosotros, nosotras hemos ou habemos.
Vosotros, vosotras habéis.
Ellos, ellas han.

IMPARFAIT.

Sing. J'avais.
Tu avais.
Il avait.

IMPERFECTO.

Sing. Había.
Habías.
Había.

20 NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

Plur. Nous avions.
Vous aviez.
Ils avaient.

Plur. *Habíamos.*
Habiais.
Habían.

DÉFINI.

Sing. J'eus.
Tu eus.
Il eut.
Plur. Nous eûmes.
Vous eûtes.
Ils eurent.

DEFINIDO.

Sing. *Hube.* /
Hubiste.
Hubo.
Plur. *Hubimos.*
Hubisteis.
Hubieron.

FUTUR.

Sing. J'aurai.
Tu auras.
Il aura.
Plur. Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.

FUTURO.

Sing. *Habré.*
Habrás.
Habrá.
Plur. *Habrémos.*
Habréis.
Habrán.

1^{er} CONDITIONNEL PRÉSENT.

Sing. J'aurais.
Tu aurais.
Il aurait.
Plur. Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auraient.

1^{ro} CONDICIONAL PRESENTE.

Sing. *Habria.*
Habrias.
Habria.
Plur. *Habriamos.*
Habriais.
Habrian.

2^o CONDITIONNEL PRÉSENT.

Sing. Si j'avais.
tu avais.
il avait,
Plur. nous avions.
vous aviez.
ils avaient.

2^o CONDICIONAL PRESENTE.

Sing. *Hubiera.* /
Hubieras.
Hubiera.
Plur. *Hubiéramos.*
Hubiérais.
Hubieran.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	Que j'aie.
	tu aies.
	il ait.
<i>Plur.</i>	nous ayons.
	vous ayez.
	ils aient.

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	Que j'eusse.
	tu eusses.
	il eût.
<i>Plur.</i>	nous eussions.
	vous eussiez.
	ils eussent.

FUTUR.

<i>Sing.</i>	Quand j'aurai.
	tu auras.
	il aura.
<i>Plur.</i>	nous aurons.
	vous aurez.
	ils auront.

INFINITIF PRÉSENT.

Avoir.

GÉRONDIF.

Ayant.

PARTICIPE PASSÉ.

Eu.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Sing.</i>	Que haya.
	hayas.
	haya.
<i>Plur.</i>	hayamos.
	hayais.
	hayan.

IMPERFECTO.

<i>Sing.</i>	hubiese.
	hubieses.
	hubiese.
<i>Plur.</i>	hubiésemos.
	hubiéscis.
	hubiesen.

FUTURO.

<i>Sing.</i>	Cuando hubiere.
	hubieres.
	hubiere.
<i>Plur.</i>	hubiéremos.
	hubiéreis.
	hubieren.

INFINITIVO PRESENTE.

Haber.

GERUNDIO.

Habiendo.

PARTICIPIO PASADO.

Habido.

Ce verbe n'a de temps composés que dans la forme unipersonnelle ou impersonnelle, dont nous parlerons tout à l'heure.

22 NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

Verbe *Avoir*, **TENER**.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
<i>Sing.</i> J'ai. Tu as. Il a.	<i>Sing.</i> <i>Tengo</i> . <i>Tienes</i> . <i>Tiene</i> .
<i>Plur.</i> Nous avons. Vous avez. Ils ont.	<i>Plur.</i> <i>Tenemos</i> . <i>Teneis</i> . <i>Tienen</i> .
IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
<i>Sing.</i> J'avais. Tu avais. Il avait.	<i>Sing.</i> <i>Tenia</i> . <i>Tenias</i> . <i>Tenia</i> .
<i>Plur.</i> Nous avions. Vous aviez. Ils avaient.	<i>Plur.</i> <i>Teniamos</i> . <i>Teniais</i> . <i>Tenian</i> .
PRÉTÉRIT DÉFINI.	PRÉTÉRITO PERFECTO.
<i>Sing.</i> J'eus. Tu eus. Il eut.	<i>Sing.</i> <i>Tuve</i> . <i>Tuviste</i> . <i>Tuvo</i> .
<i>Plur.</i> Nous eûmes. Vous eûtes. Ils eurent.	<i>Plur.</i> <i>Tuvimos</i> . <i>Tuvisteis</i> . <i>Tuvieron</i> .
PRÉTÉRIT INDÉFINI.	PRÉTÉRITO INDEFINIDO.
<i>Sing.</i> J'ai eu. Tu as eu, etc.	<i>Sing.</i> <i>He tenido</i> . <i>Has tenido, etc.</i>
PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.	PRÉTÉRITO ANTERIOR.
<i>Sing.</i> J'eus eu, etc.	<i>Sing.</i> <i>Hube tenido, etc.</i>
PLUS-QUE-PARFAIT.	PLUSCUAMPERFECTO.
<i>Sing.</i> J'avais eu, etc.	<i>Sing.</i> <i>Había tenido, etc.</i>

FUTUR SIMPLE.

Sing. J'aurai.
Tu auras.
Il aura.
Plur. Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.

FUTUR COMPOSÉ.

Sing. J'aurai eu, etc.

1^{er} CONDITIONNEL.

Sing. J'aurais.
Tu aurais.
Il aurait.
Plur. Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auraient.

1^{er} CONDITIONNEL COMPOSÉ.

Sing. J'aurais eu, etc.

2^e CONDITIONNEL SIMPLE.

Sing. Si j'avais.
Tu avais.
Il avait.
Plur. Nous avions.
Vous aviez.
Ils avaient.

2^e CONDITIONNEL COMPOSÉ.

Sing. Si j'avais eu, etc.

IMPERATIF

Sing. Vois.
Qu'il aie.

FUTURO SIMPLE.

Sing. Tendré.
Tendrás.
Tendrá.
Plur. Tendremos.
Tendréis.
Tendrán.

FUTURO COMPOSÉ.

Sing. Habré tenido, etc.

1^{er} CONJUNTIVO SIMPLE.

Sing. Tendría.
Tendrías.
Tendría.
Plur. Tendríamos.
Tendríais.
Tendrían.

2^o CONJUNTIVO SIMPLE.

Sing. Viera, Vieras, Viera, etc.

2^o CONJUNTIVO COMPOSÉ.

Sing. Viera, Vieras, Viera, etc.
Plur. Vieras, Vieras, Vieras, etc.

3^o CONJUNTIVO SIMPLE.

Sing. Viera, Vieras, Viera, etc.

3^o CONJUNTIVO COMPOSÉ.

Sing. Viera, Vieras, Viera, etc.
Plur. Vieras, Vieras, Vieras, etc.

ING

Sing. J*Plur.* N*Sing.* J*Plur.* N*Sing.* J*Plur.* N*Sing.* J

Po

*Sing.**Sing.*

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

ING

INFINITIF.	INFINITIVO.
Avoir.	<i>Tener.</i>
PRÉTÉRIT.	PRÉTÉRITO.
Avoir eu.	<i>Haber tenido.</i>
GÉRONDIF.	GERUNDIO.
Ayant.	<i>Teniendo.</i>
PARTICIPE PASSÉ.	PARTICIPIO PASADO.
Eu.	<i>Tenido.</i>

On emploie le verbe *haber*, pour former les temps auxiliaires de tous les verbes, et dans la forme impersonnelle ou impersonnelle que voici :

Il y a.	<i>Hay.</i>
Il y avait.	<i>Habia.</i>
Il y eut.	<i>Hubo.</i>
Il y a eu.	<i>Ha habido.</i>
Il y avait eu.	<i>Habia habido.</i>
Il y eut eu.	<i>Hubo habido.</i>
Il y aura.	<i>Habrá.</i>
Il y aura eu.	<i>Habrá habido.</i>
Il y aurait.	<i>Habria.</i>
Il y aurait eu.	<i>Habria habido.</i>
Qu'il y ait.	<i>Que haya.</i>
Qu'il y ait eu.	<i>Que haya habido.</i>
Qu'il y eût.	<i>Que hubiese.</i>
Qu'il y ait eu.	<i>Que hubiese habido.</i>

Le verbe *haber* avec la préposition *de*, c'est-à-dire *haber de*, signifie devoir faire quelque chose.

Yo he de salir.

J'ai à sortir.

On emploie *tener* lorsque « avoir » n'est pas auxi-

DES NOMS.

Les noms qui se terminent au singulier par une voyelle non accentuée, forment leur pluriel par l'addition d'un *s*. Exemples : *libro, libros* (des livres); *pluma, plumas* (des plumes). — Ceux qui se terminent par une voyelle accentuée ou par une consonne, prennent au pluriel *es*. Exemples : *alelí* (giroflée), *alelles*; *animal, animales*, etc. Il faut excepter les mots terminés par *é* accentué, tels que *café, té* (du café, du thé), qui forment leur pluriel en ajoutant un *s*.

Les mots espagnols terminés par *o*, sont masculins, excepté *mano* (main) et *nao* (nef). Ceux qui finissent en *a* sont féminins, à l'exception de *dia*, jour, *clima*, climat, *drama*, drame, *idioma*, idiome, *mapa*, carte géographique, *sistema*, système, et tous les autres dérivant du grec, qui sont masculins.

L'usage seul ou la grammaire peuvent faire connaître les autres mots d'une terminaison différente.

Les adjectifs masculins, par conséquent, terminés en *o*, forment leur féminin en changeant cette lettre en *a*. Exemples : *Hermoso, hermosa*, beau, belle. Ceux terminés par *ete* ou *ote*, changent aussi l'*e* en *a*; *regordete, regordeta*, trapu, trapue. Ceux qui se terminent, au masculin, par une autre lettre sont invariables dans les deux genres, sauf quelques exceptions que l'usage apprendra.

Les augmentatifs et les diminutifs se forment en ajoutant au mot espagnol les terminaisons en *on, axo, achon, ote*, etc., pour désigner l'augmentatif, et celles en *ito, illo, uelo*, etc., pour indiquer les diminutifs.

Exemples : *hombre*, homme; *hombro*, *hombrazo*, *hombrochon* ou *hombrote*, homme gros ou grand. *Libro*, livre; *librito*, *librillo*, *libruelo*, petit livre. Le féminin se forme d'après la règle générale en changeant l'o en a.

L'explosion produite par les armes à feu, ou les coups donnés avec une arme blanche ou un instrument contondant, s'expriment également par les terminaisons ajoutées au nom de l'instrument. Celles en *azo*, indiquent l'action d'une arme à feu ou d'une arme contondante; celles en *ada*, les blessures faites avec une arme blanche. Ainsi donc, *cañonazo* signifiera coup de canon et *lanzada*, coup de lance.

Le superlatif se forme, en espagnol, en ajoutant l'*ad*, verbe *muy* à l'adjectif. *Muy* signifie *très* ou *fort*; ainsi, TRÈS-BIEN ou FORT BIEN, se traduit par *muy bien*. On ajoute quelquefois la terminaison *ísimo* à l'adjectif, pour former le superlatif; exemple, *prudentísimo*, très-prudent.

PLUS, se traduit par *mas*, et MOINS, par *menos*.
Exemple :

Je suis <i>plus</i> riche et <i>moins</i> instruit que vous.	<i>Yo soy mas rico y menos instruido que usted.</i>
--	---

Le comparatif d'égalité AUSSI QUE se rend par *tan como*. Exemple :

Il est <i>aussi</i> riche <i>que</i> vous.	<i>Es tan rico como usted.</i>
--	--------------------------------

AUTANT QUE et TANT QUE se rendent par *tanto como*.
Exemple :

J'ai <i>autant</i> d'argent <i>que</i> lui.	<i>Tengo tanto dinero como él</i>
---	-----------------------------------

28 NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

FUTUR COMPOSÉ.

<i>Sing.</i> J'aurai	}	été.
Tu auras		
Il aura		
<i>Plur.</i> Nous aurons	}	
Vous aurez		
Ils auront		

FUTURO COMPUESTO.

<i>Sing.</i> Habré	}	sido.
Habrás		
Habrá		
<i>Plur.</i> Habremos	}	
Habreis		
Habrán		

1^{er} CONDITIONNEL SIMPLE.

<i>Sing.</i> Je serais.
Tu serais.
Il serait.
<i>Plur.</i> Nous serions.
Vous seriez.
Ils seraient.

1^{ro} CONDICIONAL SIMPLE.

<i>Sing.</i> Seria.
Serías.
Seria.
<i>Plur.</i> Seríamos.
Seriais.
Serían.

1^{er} CONDITIONNEL COMPOSÉ.

<i>Sing.</i> J'aurais	}	été.
Tu aurais		
Il aurait		
<i>Plur.</i> Nous aurions	}	
Vous auriez		
Ils auraient		

1^{ro} CONDICIONAL COMPUESTO.

<i>Sing.</i> Habría	}	sido.
Habrias		
Habria		
<i>Plur.</i> Habríamos	}	
Habriaís		
Habrian		

2^o CONDITIONNEL SIMPLE.

<i>Sing.</i> Si j'avais.
tu avais;
il avait.
<i>Plur.</i> nous avions.
vous aviez.
ils avaient.

2^o CONDICIONAL SIMPLE.

<i>Sing.</i> Si fuera.
fueras.
fuera.
<i>Plur.</i> fuéramos.
fuerais.
fuerañ.

2^o CONDITIONNEL COMPOSÉ.

<i>Sing.</i> Si j'avais	}	été.
tu avais		
il avait		

2^o CONDICIONAL COMPUESTO.

<i>Sing.</i> Si hubiera	}	sido.
hubieras		
hubiera		

VERBE ÊTRE.

29

Plur. nous avons
vous aviez
ils avaient

} été.

Plur. *hubiëramos*
hubiërais
hubiëran

} sido.

IMPÉRATIF.

IMPERATIVO.

Sing. Sois.
Il soit.
Plur. Soyez.
Ils soient.

Sing. Sé.
Sea.
Plur. Sed.
Sean.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Sing. Je sois.
Tu sois.
Il soit.
Plur. Nous soyons.
Vous soyez.
Ils soient.

Sing. Sea.
Seas.
Sea.
Plur. Seamos.
Seais.
Sean.

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

Sing. Je fusse.
Tu fusses.
Il fût.
Plur. Nous fussions.
Vous fussiez.
Ils fussent.

Sing. Fuese.
Fueses.
Fuese.
Plur. Fuéscamos.
Fuéseis.
Fuesen.

PRÉTÉRIT.

PRETÉRITO.

Sing. J'aie
Tu aies
Il ait
Plur. Nous ayons
Vous ayez
Ils aient

} été.

Sing. Haya
Hayas
Haya
Plur. Hayamos
Hayais
Hayan

} sido.

30 NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i> J'eusse	}	été.
Tu eusses		
Il eût		
<i>Plur.</i> Nous eussions	}	
Vous eussiez		
Ils eussent.		

PLUSQUAMPERFECTO.

<i>Sing.</i> <i>Hubiese</i>	}	<i>sido.</i>
<i>Hubieses</i>		
<i>Hubieas</i>		
<i>Plur.</i> <i>Hubiésemos</i>	}	
<i>Hubiéseis</i>		
<i>Hubiesen</i>		

FUTUR.

<i>Sing.</i> Je serai.
Tu seras.
Il sera.
<i>Plur.</i> Nous serons.
Vous serez.
Ils seront.

FUTURO.

<i>Sing.</i> <i>Fuere.</i>
<i>Fueres.</i>
<i>Fuere.</i>
<i>Plur.</i> <i>Fuéremos.</i>
<i>Fuéreis.</i>
<i>Fueren.</i>

FUTUR COMPOSÉ.

<i>Sing.</i> J'aurai	}	été.
Tu auras		
Il aura		
<i>Plur.</i> Nous aurons	}	
Vous aurez		
Ils auront		

FUTURO COMPUESTO.

<i>Sing.</i> <i>Hubiere</i>	}	<i>sido.</i>
<i>Hubieres</i>		
<i>Hubiere</i>		
<i>Plur.</i> <i>Hubiéremos</i>	}	
<i>Hubiéreis</i>		
<i>Hubieren</i>		

INFINITIF PRÉSENT,

Être.

PRÉTÉRIT.

Avoir été.

GÉRONDIF.

Étant.

PARTICIPE PASSÉ.

Été.

INFINITIVO PRESENTE.

Ser.

PRÉTÉRITO.

Haber sido.

GERUNDIO.

Siendo.

PARTICIPIO PASADO.

Sido.

Verbe Être, ESTAR.

INDICATIF PRÉSENT.

Sing. Je suis.
Tu es.
Il est.
Plur. Nous sommes.
Vous êtes.
Ils sont.

IMPARFAIT.

Sing. J'étais.
Tu étais.
Il était.
Plur. Nous étions.
Vous étiez.
Ils étaient.

DÉFINI.

Sing. Je fus.
Tu fus.
Il fut.
Plur. Nous fûmes.
Vous fûtes.
Ils furent.

INDÉFINI.

Sing. J'ai
Tu as
Il a
Plur. Nous avons
Vous avez
Ils ont.

}
été.

INDICATIVO PRESENTE.

Sing. *Estoy.*
Estás.
Está.
Plur. *Estamos.*
Estais.
Están.

IMPERFECTO.

Sing. *Estaba.*
Estabas.
Estaba.
Plur. *Estábamos.*
Estabais.
Estaban.

DEFINIDO.

Sing. *Estuve.*
Estuviste.
Estuvo.
Plur. *Estuvimos.*
Estuvisteis.
Estuvieron.

INDEFINIDO.

Sing. *He*
Has
Ha
Plur. *Hemos*
Habéis
Han

}
estado.

32 NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

ANTÉRIEUR.

<i>Sing.</i> J'eus	}	été.
Tu eus		
Il eut		
<i>Plur.</i> Nous eûmes	}	été.
Vous eûtes		
Ils eurent		

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i> J'avais	}	été.
Tu avais		
Il avait		
<i>Plur.</i> Nous avions	}	été.
Vous aviez		
Ils avaient		

FUTUR SIMPLE.

<i>Sing.</i> Je serai.
Tu seras.
Il sera.
<i>Plur.</i> Nous serons.
Vous serez.
Ils seront.

FUTUR COMPOSÉ.

<i>Sing.</i> J'aurai	}	été.
Tu auras		
Il aura		
<i>Plur.</i> Nous aurons	}	été.
Vous aurez		
Ils auront		

1^{er} CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i> Je serais.
Tu serais.
Il serait.
<i>Plur.</i> Nous serions.
Vous seriez.
Ils seraient.

ANTERIOR.

<i>Sing.</i> <i>Hube</i>	}	estado.
<i>Hubiste</i>		
<i>Hubo</i>		
<i>Plur.</i> <i>Hubimos</i>	}	estado.
<i>Hubisteis</i>		
<i>Hubieron</i>		

PLUSQUAMPERFECTO.

<i>Sing.</i> <i>Habia</i>	}	estado.
<i>Habias</i>		
<i>Habia</i>		
<i>Plur.</i> <i>Habiamos</i>	}	estado.
<i>Habiais</i>		
<i>Habian</i>		

FUTURO SIMPLE.

<i>Sing.</i> <i>Estaré.</i>
<i>Estarás.</i>
<i>Estará.</i>
<i>Plur.</i> <i>Estaremos.</i>
<i>Estareis.</i>
<i>Estarán.</i>

FUTURO COMPUESTO.

<i>Sing.</i> <i>Habré</i>	}	estado.
<i>Habrás</i>		
<i>Habrá</i>		
<i>Plur.</i> <i>Habremos</i>	}	estado.
<i>Habreis</i>		
<i>Habrán</i>		

1^{er} CONDICIONAL.

<i>Sing.</i> <i>Estaría.</i>
<i>Estarías.</i>
<i>Estaría.</i>
<i>Plur.</i> <i>Estaríamos.</i>
<i>Estariais.</i>
<i>Estarían.</i>

1^{re} CONDITIONNEL COMPOSÉ.1^{ro} CONDICIONAL COMPUESTO.

Sing. J'aurais
Tu aurais
Il aurait
Plur. Nous aurions
Vous auriez
Ils auraient

} *été.*

Sing. *Habria*
Habrias
Habria
Plur. *Habriamos*
Habriais
Habrian

} *estado.*2^o CONDITIONNEL.2^o CONDICIONAL.

Sing. Si j'étais.
tu étais.
il était.
Plur. nous étions.
vous étiez.
ils étaient.

Sing. Si *estuviera.*
estuvieras.
estuviera.
Plur. *estuviéramos.*
estuviérais.
estuvieran.

2^o CONDITIONNEL COMPOSÉ.2^o CONDICIONAL COMPUESTO.

Sing. Si j'avais
tu avais
il avait
Plur. nous avions
vous aviez
ils avaient

} *été.*

Sing. Si *hubiera*
hubieras
hubiera
Plur. *hubiéramos*
hubiérais
hubieran

} *estado.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.

IMPERATIVO PRESENTE.

Sing. Sois.
Il soit.
Plur. Soyez.
Ils soient.

Sing. *Está.*
Esté.
Plur. *Estad.*
Estén.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Sing. Je sois.
Tu sois.
Il soit.
Plur. Nous soyons.
Vous soyez.
Ils soient.

Sing. *Esté.*
Estés.
Esté.
Plur. *Estémos.*
Esteis.
sién.

34 NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

IMPARFAIT.

Sing. Je fusse.
 Tu fusses.
 Il fût.
Plur. Nous fussions.
 Vous fussiez.
 Ils fussent.

IMPERFECTO.

Sing. *Estuviese.*
Estuvieses.
Estuviese.
Plur. *Estuviésemos.*
Estuviéscis.
Estuviesen.

PARFAIT.

Sing. J'aie
 Tu aies
 Il ait
Plur. Nous ayons
 Vous ayez
 Ils aient

} été.

PERFECTO.

Sing. *Haya*
Hayas
Haya
Plur. *Hayamos*
Hayais
Hayan

} estado.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Sing. J'eusse
 Tu eusses
 Il eût
Plur. Nous eussions
 Vous eussiez
 Ils eussent

} été.

PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. *Hubiese*
Hubieses
Hubiese
Plur. *Hubiésemos*
Hubiéscis
Hubiesen

} estado.

FUTUR SIMPLE.

Sing. Je serai.
 Tu seras.
 Il sera.
Plur. Nous serons.
 Vous serez.
 Ils seront.

FUTURO SIMPLE.

Sing. *Estuviere.*
Estuvieres.
Estuviere.
Plur. *Estuviéremos.*
Estuviéreis.
Estuvieren.

FUTUR COMPOSÉ.

Sing. J'aurai
 Tu auras
 Il aura

} été.

FUTURO COMPUESTO.

Sing. *Hubiere*
Hubieres
Hubiere

} estado.

Plur. Nous aurons	} <i>été.</i>	Plur. <i>Hubiéremos</i>	} <i>estado.</i>
Vous aurez		<i>Hubiéreis</i>	
Ils auront		<i>Hubieren</i>	
INFINITIF PRÉSENT.		INFINITIVO PRESENTE.	
Être.		<i>Estar.</i>	
PRÉTÉRIT.		PRÉTÉRITO.	
Avoir été.		<i>Haber estado.</i>	
GÉRONDIF.		GERUNIO.	
Étant.		<i>Estando.</i>	
PARTICIPE PASSÉ.		PARTICIPIO PRÉTÉRITO.	
Été.		<i>Estado.</i>	

Observations sur SER et ESTAR.

Ces deux verbes, bien qu'ils signifient également *être*, ne peuvent pas être employés indistinctement. Leur différence est assez tranchée, et c'est, pourtant, une des plus grandes difficultés pour les étrangers. La pratique seule peut rendre leur usage familier, mais les règles suivantes rendront leur application plus facile :

On emploie **SER** : 1° pour désigner les qualités essentielles d'un sujet. Exemple : *Être homme, être femme, être enfant, être grand, être petit, être blond, etc.*

2° Pour exprimer celles qui sont relatives à l'esprit ou au cœur. Exemple : *être bon, être méchant, être généreux, être savant;*

3° Pour désigner les vices et les vertus ;

4° Les professions ;

5° Les emplois, titres et dignités ;

6° Les arts et les sciences ;

7° Les formes, couleurs et dimensions ;

8° Le nombre ;

9° Et pour former le passif des verbes.

On se sert du verbe **ESTAR** : 1° Pour marquer un état

36 NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

sujet à variation. Exemples : *être fâché; être bien portant; être malade; être fatigué.*

2° Lorsqu'il indique l'existence dans un lieu. Exemple : *être chez soi, au théâtre, à la campagne, etc.* Ex. :

Je suis au théâtre. *Estoy en el teatro.*

3° Avec le participe présent d'un autre verbe, pour indiquer que l'action se passe au moment où l'on parle, ou au moment duquel on parle. Exemple :

J'écris, c'est-à-dire, je suis en } *Estoy escribiendo.*
train d'écrire.

Quand j'arrivai, il dinait. *Cuando llegué, estaba comiendo.*

Mot à mot, je suis écrivant, il était dînant.

VERBES ACTIFS.

Nous avons dit que les infinitifs des trois conjugaisons espagnoles finissaient par *ar, er, ir*. La terminaison seule varie, tandis que les autres lettres dont se compose l'infinitif, appelées *radicales*, restent invariables.

Dans les exercices sur les verbes, placés immédiatement après les nombres dans le corps de cet ouvrage, on trouvera les verbes auxiliaires, réguliers et irréguliers, conjugués avec des exemples.

Toutefois, pour faciliter l'étude des conjugaisons, nous donnons le tableau synoptique des trois verbes, en ayant soin de séparer le radical des terminaisons verbales.

Nous conseillons au lecteur de se rendre bien compte, dans ces exercices, de l'application des quatre auxiliaires et des verbes irréguliers, qui se trouve au complet, après les verbes réguliers.

Pour terminer ces courtes notions de grammaire, nous donnerons quelques règles de syntaxe après les tableaux suivants :

FORMATION DES TEMPS.

		Présent.	Imparfait.	Prétérit.	Impératif.	Présent.	Imparfait.	Part. prés.	Par. passé.
1 ^{re} CONJUGAISON.	Radical : AM	o.	-aba.	-é.	-a.	-e.	-ase.	-ando.	-ado.
	Infinitif : AMAR	Futur.	1 ^{er} condit.	2 ^e condit.	Futur.				
		é.	ia.	a.	e.				
		Présent.	Imparfait.	Prétérit.	Impératif.	Présent.			
2 ^e ET 3 ^e CONJUGAISON.	Radical : TEM	o.	ia.	i.	e.	a.			
	Infinitif : TEMER	Futur.	1 ^{er} condit.						
	Infinitif : PARTIR	é.	ia.						
	Prétérit : PARTI	2 ^e condit.	Imparfait.	Futur.	Part. prés.	Part. passé			
		era.	ese.	ere.	endo.	do.			

NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

1^{re} conjugaison en AR. 2^e conjugaison en ER. 3^e conjugaison en IR.

<p>Amar. —</p>	<p>Temer. —</p>	<p>Partir. —</p>
<p>INDICATIF.</p>	<p>INDICATIF.</p>	<p>INDICATIF.</p>
<p>PRÉSENT.</p> <p>Am { o. as. a. amos. ais. an.</p>	<p>PRÉSENT.</p> <p>Tem { o. es. e. amos. eis. en.</p>	<p>PRÉSENT.</p> <p>Part { o. es. e. imos. is. en.</p>
<p>IMPARFAIT.</p> <p>Am { aba. abas. aba. ábamos. ábais. aban.</p>	<p>IMPARFAIT.</p> <p>Tem { ia. ias. ia. iamos. iais. ian.</p>	<p>IMPARFAIT.</p> <p>Part { ia. ias. ia. iamos. iais. ian.</p>
<p>PRÉTÉRIT.</p> <p>Am { é. aste. ó. amos. ásteis. aron.</p>	<p>PRÉTÉRIT.</p> <p>Tem { i. iste. ió. imos. isteis. ieton.</p>	<p>PRÉTÉRIT.</p> <p>Part { i. iste. ió. imos. isteis. ieron.</p>
<p>FUTUR.</p> <p>Am { aré. arás. aré. aremos. areis. aran.</p>	<p>FUTUR.</p> <p>Tem { eré. erás. erá. eremos. ereis. eran.</p>	<p>FUTUR.</p> <p>Part { irá. irás. irá. iremos. ireis. iran.</p>
<p>CONDITIONNEL.</p> <p>Am { aria. arias. aria. iriamos. arias. arian.</p>	<p>CONDITIONNEL.</p> <p>Tem { eria. erías. eria. eriamos. erials. erian.</p>	<p>CONDITIONNEL.</p> <p>Part { iria. irías. iria. iriamos. irialis. irian.</p>

1 ^{re} conjugaison en AR.	2 ^e conjugaison en ER.	3 ^e conjugaison en IR.
<p>IMPÉRATIF.</p> <p>Am { a. e. emos. ad. en.</p> <p>SUBJONCTIF.</p> <p>PRÉSENT.</p> <p>Am { e. es, e. emos. eis. en.</p> <p>IMPARFAIT.</p> <p>Am { ase. ases. ase. ásemos. áseis. asen.</p> <p>FUTUR.</p> <p>Am { are. ares. are. áremos. áreis. aren.</p> <p>INFINITIF.</p> <p>Am <i>ar.</i></p> <p>GÉRONDIF.</p> <p>Am <i>ando,</i></p> <p>PARTICIPE PASSÉ.</p> <p>Am <i>ado.</i></p>	<p>IMPÉRATIF.</p> <p>Tem { e. a. amos. ed. an.</p> <p>SUBJONCTIF.</p> <p>PRÉSENT.</p> <p>Tem { a. as. a. amos. ais. an.</p> <p>IMPARFAIT.</p> <p>Tem { iese. ieses. iese. iésemos. iéseis. iesen.</p> <p>FUTUR.</p> <p>Tem { iere. ieres. iere. iéremos. iereis. ieren.</p> <p>INFINITIF.</p> <p>Tem <i>er.</i></p> <p>GÉRONDIF.</p> <p>Tem <i>iendo.</i></p> <p>PARTICIPE PASSÉ.</p> <p>Tem <i>ido.</i></p>	<p>IMPÉRATIF.</p> <p>Part { e. a. amos. id. an.</p> <p>SUBJONCTIF.</p> <p>PRÉSENT.</p> <p>Part { a. as. a. amos. ais. an.</p> <p>IMPARFAIT.</p> <p>Part { iese. ieses. iese. iésemos. iéseis. iesen.</p> <p>FUTUR.</p> <p>Part { iere. ieres. iere. iéremos. iereis. iéren.</p> <p>INFINITIF.</p> <p>Part <i>ir.</i></p> <p>GÉRONDIF.</p> <p>Part <i>iendo.</i></p> <p>PARTICIPE PASSÉ.</p> <p>Part <i>ido.</i></p>

40 NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

Lorsque l'imparfait ou le plus-que-parfait du verbe français se trouve précédé de la conjonction conditionnelle *si*, on le met en espagnol à l'imparfait du subjonctif ou au second conditionnel simple. Exemples :

Si j'avais de l'argent, j'irais à Madrid.	<i>Si tuviese ou tuviera dinero, iria á Madrid.</i>
Si j'avais eu mon livre, j'aurais lu.	<i>Si hubiera ou hubiese tenido mi libro, habria leído.</i>

Le conditionnel français se rend également par l'imparfait du subjonctif espagnol lorsqu'il est placé après une conjonction qui marque le désir ou le doute. Exemples :

Quand même il y aurait la guerre, il ne se battrait pas.	<i>Aun cuando hubiese guerra, no se batiria.</i>
Lors même qu'il serait plus riche, il ne serait pas plus généreux.	<i>Aunque fuese mas rico, no seria mas generoso.</i>

Si le futur de l'indicatif français se trouve placé après *celui qui, celle qui, ce qui, tout ce qui* ou *quand*, on doit le traduire, en espagnol, par le présent du subjonctif. Exemples :

Quand j'écirai le français, j'irai à Paris.	<i>Cuando escriba el francés, irá á Paris.</i>
Tout ce que vous gagnerez sera pour vous.	<i>Todo lo que Vd. gane, será para Vd.</i>

Le verbe actif est accompagné, en espagnol, de la préposition *á*, lorsque son régime est une personne. Exemples :

J'aime mon père.	<i>Amo á mi padre.</i>
Il tua son ennemi.	<i>Mató á su enemigo.</i>

On doit employer également la préposition *á* après un verbe de mouvement. Exemple :

Je vais chez moi.	<i>Voy á mi casa.</i>
Vous allez vous promener.	<i>Vd. va á paseo.</i>
Il vient me voir.	<i>Viene á hablarme.</i>
Où allons-nous.	<i>Adonde vamos.</i>

Le participe passé, joint à l'auxiliaire *haber*, ne s'accorde jamais avec le régime. Exemples :

Les dames que j'ai vues.	<i>Las señoras que he visto.</i>
J'ai écrit plusieurs lettres.	<i>He escrito varias cartas.</i>

Mais, lorsqu'il est joint au verbe *ser* ou *estar*, il s'accorde en genre et en nombre avec le sujet, comme en français. Exemples :

Elles sont aimées.	<i>Ellas son amadas.</i>
Je suis perdu.	<i>Estoy perdido.</i>

Quant aux prépositions, la pratique seule peut rendre son usage familier. On les trouvera assez bien expliquées et développées dans la grammaire de *Sobrino*. Pourtant la règle suivante, qu'on peut appeler règle générale, sera très-utile aux élèves : « L'endroit d'où l'on vient se rend par *de*. L'endroit où l'on est par *en*. Où l'on va par *á*. *Por*, indique par où l'on passe, et *con*, l'instrument dont on se sert pour faire une chose.

Les verbes irréguliers de la langue espagnole sont nombreux, mais leur étude n'est pas difficile, parce que le plus grand nombre peut être réduit à trois classes, par l'analogie que leurs irrégularités ont entre elles. En effet, l'irrégularité de ces verbes se trouve, au

42 NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

présent d'indicatif, au présent du subjonctif et à l'impératif, dans les personnes ci-après :

1^{re} CLASSE : Ces verbes prennent un *i* devant l'*e* du radical. Exemple : ALENTAR, *encourager*.

PRÉSENT D'INDICATIF. PRÉS. DU SUBJONCTIF. IMPÉRATIF.

Yo aliento.	Yo aliente.	Aliente yo.
Tú alientas.	Tú alientes.	Alienta tú.
Él alienta.	Él aliente.	Aliente él.
Nosotros alentamos.	Nosotros alentemos.	Alentemos nosotros.
Vosotros alentais.	Vosotros alenteis.	Alentad vosotros.
Ellos alientan.	Ellos alienten.	Alienten ellos.

2^e CLASSE : Ces verbes changent l'*o* du radical en *ue*, dans les mêmes temps et personnes que ceux de la 1^{re} classe. Exemple : APROBAR, *approuver*.

PRÉSENT D'INDICATIF. PRÉS. DU SUBJONCTIF. IMPÉRATIF.

Yo apruebo.	Yo apruebe.	Apruebe yo.
Tu apruebas.	Tú apruebes.	Aprueba tú.
Él aprueba.	Él apruebe.	Apruebe él.
Nosotros aprobamos.	Nosotros aprobemos.	Aprobemos nosotros.
Vosotros aprobais.	Vosotros apròbeis.	Aprobad vosotros.
Ellos aprueban.	Ellos aprueben.	Aprueben ellos.

3^e CLASSE : Elle comprend les verbes terminés en *acer*, *ecer* ou *ocer*. Leur irrégularité consiste à prendre un *x* avant le *c* radical dans la première personne du présent de l'indicatif, dans la troisième personne du singulier et du pluriel de l'impératif, et dans toutes celles du présent de subjonctif. Exemple : CONOCER, *connaître*.

PRÉSENT D'INDICATIF. PRÉS. DU SUBJONCTIF. IMPÉRATIF.

Yo conozco.	Que yo conozca.	Conozca él.
Tú conoces.	tu conozcas.	Conozcan ellos.
El conoce, etc.	él conozca.	
	nos. conozcamos.	
	vos. conozcais.	
	ellos conozcan.	

On trouvera dans les EXERCICES les autres verbes dont l'irrégularité n'est pas uniforme.

Un grand nombre de verbes changent quelques lettres dans leur racine sans devenir irréguliers, puisqu'on ne fait ce changement que pour conserver la régularité de la prononciation. Ces verbes sont ceux qui terminent en *car*, *cer*, *cir*, *gar*, *gir*, *guar*, *guir* et *quir*.
Exemples :

BUSCAR (*chercher*), busqué, busque, busquen.
 VENCER (*vaincre*), venzo, venza, etc.
 RESARCIR (*dédommager*), resarzo, resarza, etc.
 LLEGAR (*arriver*), llegué, lleguen, etc.
 AVERIGUAR (*s'enquérir*), averigüe, averigüe, etc.
 DISTINGUIR (*distinguer*), distingo, distinga, etc.
 DELINQUIR (*délinquer*), delinco, delincas, etc.

Règle générale sur les accents.

En espagnol on ne met d'accent sur d'autres syllabes que sur la dernière, l'avant-dernière et l'antépénultième. Cet accent est purement tonique, et lorsqu'il

44 NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE.

n'est pas marqué, il porte sur l'avant-dernière syllabe d'un mot, lorsque le mot se termine par une voyelle ou par un *s*. Si l'accent se trouve marqué, c'est que le mot fait exception à la règle générale de l'accentuation. Les mots terminés par une consonne, autre que l'*s*, sont longs, à moins que leur prononciation ne soit modifiée par un accent.



CONVERSATIONS

FRANÇAISES ET ESPAGNOLES.



VOCABULAIRES ET EXERCICES.



VOCABULARIO I.

Dieu et la Création.

Dios y la Creacion.

Dieu.

Dios.

Le ciel.

El cielo.

La terre.

La tierra.

La mer.

La mar, el mar ⁽¹⁾.

(1) Quoique ce substantif soit effectivement employé comme masculin et comme féminin, il devient masculin devant les ad-

Le paradis.	<i>El paraíso.</i>
L'enfer.	<i>El infierno.</i>
Les limbes.	<i>El limbo.</i>
Le purgatoire.	<i>El purgatorio.</i>
Les anges.	<i>Los ángeles.</i>
Les bienheureux.	<i>Los bienaventurados.</i>
Les saints.	<i>Los santos.</i>
Le firmament.	<i>El firmamento.</i>
Les astres.	<i>Los astros.</i>
Les planètes.	<i>Los planetas.</i>
Le soleil.	<i>El sol.</i>
La lune.	<i>La luna.</i>
Les étoiles.	<i>Las estrellas.</i>
L'air.	<i>El aire.</i>
Le feu.	<i>El fuego.</i>
L'eau.	<i>El agua.</i>
Le vent.	<i>El viento.</i>
Le nuage.	<i>La nube.</i>
La pluie.	<i>La lluvia.</i>
La grêle.	<i>El granizo.</i>
Le tonnerre.	<i>El trueno.</i>
La foudre.	<i>El rayo.</i>
L'éclair.	<i>El relámpago.</i>
L'arc-en-ciel.	<i>El arco iris.</i>

jectifs. Exemples : *el mar Rojo, el mar Negro, el Mediterráneo, el Océano*, etc., et jamais *la mar Roja, la mar Negra*, etc. Il sera donc plus logique de l'employer toujours comme masculin.

FRASES PARA EJERCICIOS.

<i>Dieu créa l'univers.</i>	<i>Dios creó el universo.</i>
<i>Le ciel est immense.</i>	<i>El cielo es inmenso.</i>
<i>La terre est ronde.</i>	<i>La tierra es redonda.</i>
<i>La mer est profonde.</i>	<i>El mar es profundo.</i>
<i>Le paradis est la récompense des justes.</i>	<i>El paraíso es el premio de los justos.</i>
<i>Les tourments de l'enfer.</i>	<i>Los tormentos del infierno.</i>
<i>Jésus-Christ alla aux limbes.</i>	<i>Jesu - Cristo fué al limbo.</i>
<i>Les âmes du purgatoire.</i>	<i>Las ánimas del purgatorio.</i>
<i>Les anges nous guident.</i>	<i>Los ángeles nos sirven de guía.</i>
<i>Les bienheureux nous aiment.</i>	<i>Los bienaventurados nos aman.</i>
<i>Les saints prient pour nous.</i>	<i>Los santos oran por nosotros.</i>
<i>Le firmament brille.</i>	<i>El firmamento brilla.</i>
<i>Les astres étincellent.</i>	<i>Los astros centellean.</i>
<i>Les planètes tournent.</i>	<i>Los planetas dan la vuelta.</i>
<i>Le soleil chauffe.</i>	<i>El sol calienta.</i>

La lune éclaire.	<i>La luna alumbra.</i>
Les étoiles brillent pendant la nuit.	<i>Las estrellas brillan durante la noche.</i>
L'air est transparent.	<i>El aire es transparente.</i>
✓ Le feu brûle.	<i>El fuego quema.</i>
✓ L'eau mouille.	<i>El agua moja.</i>
Le vent souffle.	<i>El viento sopla.</i>
Le nuage couvre le soleil.	<i>La nube cubre el sol.</i>
La pluie tombe.	<i>La lluvia cae.</i>
La grêle abat les fruits.	<i>El granizo hace caer los frutos.</i>
✓ Le tonnerre gronde.	<i>El trueno resuena.</i>
✓ La foudre éclate.	<i>El rayo estalla.</i>
L'éclair brille.	<i>El relámpago brilla.</i>
L'arc-en-ciel paraît.	<i>El arco iris se deja ver.</i>

VOCABULARIO II.

L'Année et les Saisons.	El Año y las Estaciones.
L'année.	<i>El año.</i>
Le printemps.	<i>La primavera.</i>
Le zéphyr.	<i>El céfiro.</i>
Les fleurs.	<i>Las flores.</i>

L'été.	{ <i>El estio.</i>
	{ <i>El verano.</i>
La chaleur.	<i>El calor.</i>
L'orage.	<i>La tormenta.</i>
La moisson.	<i>La mies.</i>
L'automne.	<i>El otoño.</i>
La chasse.	<i>La caza.</i>
La vendange.	<i>La vendimia.</i>
L'hiver.	<i>El invierno.</i>
Le froid.	<i>El frío.</i>
La glace.	<i>El hielo.</i>
La rosée.	<i>El rocío.</i>
La neige.	<i>La nieve.</i>
La gelée.	<i>La helada.</i>
La gelée blanche.	<i>La escarcha.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

L'année commence.	<i>El año comienza.</i>
Le printemps approche.	<i>La primavera se acerca.</i>
La douce haleine du zéphir.	<i>El blando aliento del céfiro.</i>
Les fleurs émaillent le gazon.	<i>Las flores esmaltan la yerba.</i>
L'été s'annonce.	<i>El verano se anuncia.</i>
La chaleur étouffe.	<i>El calor sofoca.</i>

L'orage nous menace.	<i>La tormenta nos amenaza.</i>
La moisson jaunit.	<i>La mies viene á sazón.</i>
L'automne est beau.	<i>El otoño es hermoso.</i>
La chasse est amusante.	<i>La caza es divertida.</i>
La vendange promet.	<i>La vendimia promete.</i>
L'hiver attriste.	<i>El invierno entristece.</i>
Le froid rend paresseux.	<i>El frío dá pereza.</i>
On patine sur la glace.	<i>Se corren patines por el hielo.</i>
La rosée est sur les feuilles.	<i>El rocío cae sobre las hojas.</i>
La neige couvre la terre.	<i>La nieve cubre la tierra.</i>

VOCABULARIO III.

Les Mois.

Janvier.
Février.
Mars.
Avril.
Mai.
Juin.
Juillet.

Los Meses.

Enero.
Febrero.
Marzo.
Abril.
Mayo.
Junio.
Julio.

Août.	<i>Agosto.</i>
Septembre.	<i>Setiembre.</i>
Octobre.	<i>Octubre.</i>
Novembre.	<i>Noviembre.</i>
Décembre.	<i>Diciembre.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Attendons <i>janvier.</i>	<i>Esperemos el Enero.</i>
Vous partirez en <i>fé-</i> <i>vrier.</i> ✓	<i>Partirá V. en Fe-</i> <i>brero.</i>
Vous reviendrez à la fin de <i>mars,</i>	<i>V. volverá al fin de</i> ✕ <i>Marzo,</i>
<i>Abril</i> réjouit.	<i>Abril inspira gozo.</i>
Que le mois de <i>mai</i> est beau!	<i>¡Qué bello es el mes de</i> <i>Mayo!</i>
Je le verrai au mois de <i>juin.</i>	<i>Yo le veré en el mes de</i> <i>Junio.</i>
Il faut se baigner en <i>juillet.</i>	<i>Es menester bañarse</i> <i>en Julio.</i>
<i>Août</i> est fini.	<i>Agosto está acabado.</i>
Nous voyagerons en <i>septembre.</i>	<i>Viajaremos en Setiem-</i> <i>bre.</i>
Il mourut en <i>octobre.</i>	<i>Murió en Octubre.</i>
Il naquit en <i>novembre.</i>	<i>Nació en Noviembre.</i>
Venez à la <i>mi-dé-</i> <i>cembre.</i>	<i>Venga V. á la mitad</i> <i>de Diciembre.</i>

VOCABULARIO IV.

Les Jours de la semaine. Los Días de la semana.

Lundi.	<i>Lunes.</i>
Mardi.	<i>Martes.</i>
Mercredi.	<i>Miércoles.</i>
Jeudi.	<i>Jueves.</i>
Vendredi.	<i>Viernes.</i>
Samedi.	<i>Sábado.</i>
Dimanche.	<i>Domingo.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Ils vinrent <i>lundi</i>.	<i>Vinieron el lunes.</i>
Elles partirent <i>mardi</i>.	<i>Partieron el martes.</i>
Nous dînerons <i>mercredi</i>.	<i>Comeremos el miércoles.</i>
Ils souperont <i>jeudi</i>.	<i>Cenarán el jueves.</i>
Tu déjeûneras <i>vendredi</i>.	<i>Almorzarás el viernes.</i>
Je me couchai <i>samedi</i>.	<i>Me acosté el sábado.</i>
Je me levai <i>dimanche</i>.	<i>Me levanté el domingo.</i>

VOCABULARIO V.

Le Temps.

Un siècle.
Un an.
Un mois.
Une semaine.
Un jour.
Une nuit.
Une heure.
Une demi-heure.
Un quart-d'heure.
Une minute.
Un instant.
Un moment.
Le matin.
Midi.
Le soir.
Aujourd'hui.
Hier.
Avant-hier.
Demain.
Après-demain.
L'aube.
L'aurore.
Le lever du soleil.
Le coucher du soleil.

El Tiempo.

Un siglo.
Un año.
Un mes.
Una semana.
Un día.
Una noche.
Una hora.
Media hora.
Un cuarto de hora.
Un minuto.
Un instante.
Un momento, un rato.
La mañana.
Mediodía.
La tarde.
Hoy.
Ayer.
Antes de ayer.
Mañana.
Después de mañana.
El alba.
La aurora.
El amanecer.
El anocheecer.

Minuit.

Media noche.

Une heure du matin.

La una de la mañana.

FRASES PARA EJERCICIOS.

Il y a un *siècle*.*Hace un siglo.*Il y avait un *an*.*Habia un año.*C'est un *mois* malheureux.*Es un mes desgraciado.*Je l'ai vu la *semaine* dernière.*Le he visto la semana pasada.*Un *jour* viendra,*Vendrá un día,*C'était une *nuît* très-sombre,*Era una noche muy oscura.*L'*heure* a sonné.*Ha dado la hora.*Restez une *demi-heure*.*Espere V. media hora.*Un *quart d'heure* seulement.*Un cuarto de hora no mas.*Ne vous arrêtez pas une *minute*.*No se detenga V. un minuto.*Partez à l'*instant*.*Parta V. al instante.*Asseyez-vous pour un *moment*.*Siéntese V. un momento.*Nous l'avons vu ce *matin*.*Le hemos visto esta mañana.*

Il m'appela à midi précis.	<i>Me llamó á las doce en punto.</i>
Nous irons ce soir.	<i>Iremos esta tarde.</i>
Aujourd'hui il fera chaud.	<i>Hoy hará calor.</i>
Il commença hier.	<i>Comenzó ayer.</i>
Je l'ai achevé avant- hier.	<i>Le acabé antes de ayer.</i>
Nous en parlerons de- main.	<i>Hablaremos de eso ma- ñana.</i>
Après-demain ce sera trop tard.	<i>Despues de mañana se- rá demasiado tarde.</i>
Je me suis couché à l'aube.	<i>Me he acostado al alba.</i>
L'aurore parait.	<i>Aparece la aurora.</i>
Il est arrivé au lever du soleil.	<i>Ha llegado al salir del sol.</i>
Il est rentré au coucher du soleil.	<i>Ha vuelto al ponerse el sol.</i>
Nous partirons à mi- nuit.	<i>Partiremos á media noche.</i>
Je me lèverai à une heure du matin.	<i>Me levantaré á la una del día.</i>

VOCABULARIO VI.

La Terre et ses divisions. La Tierra y sus divisiones.**Le globe.***El globo.***La sphère.***La esfera.***L'horizon.***El horizonte.***Le méridien.***El meridiano.***L'équateur.***El ecuador.***Les tropiques.***Los trópicos.***Tropique du Cancer et
tropique du Capri-
corne.***Trópico de Cáncer y tró-
pico de Capricornio.***Les quatre points car-
dinaux.***Los cuatro puntos car-
dinales.***Le nord, le sud, l'est et
l'ouest.***El norte, el sur, el este y
el oeste.***Le septentrion, le midi,
l'orient et l'occident.***El septentrion, el medio-
dia, el oriente y el oc-
cidente.***La longitude.***La longitud.***La latitude.***La latitud.***Les degrés de longi-
tude ou de latitude.***Los grados de longitud
ó de latitud.***Unecartegéographique.***Un mapa geográfico.***Un planisphère.***Un planisferio.***Une hémisphère.***Un hemisferio.***Le continent.***El continente.***Une plaine.***Un llano, una llanura.*

Unemontagne,unmont.	<i>Unamontaña,unmonte.</i>
Le sommet d'une mon- tagne.	<i>La cima ó la cumbre de una montaña.</i>
Une chaîne de monta- gnes.	<i>Una cordillera.</i>
Un pays montagneux.	<i>Un pais montañoso.</i>
Un plateau.	<i>Un llano, un terraplen.</i>
Un défilé.	<i>Un desfiladero.</i>
Un volcan et son cra- tère.	<i>Un volcan y su cráter.</i>
Un précipice.	<i>Un precipicio.</i>
Un promontoire.	<i>Un promontorio.</i>
Une vallée.	<i>Un valle.</i>
Un vallon.	<i>Un vallecito, una ca- ñada.</i>
Une lande.	<i>Un yermo.</i>
Un mamelon.	<i>Un cerro.</i>
Une colline.	<i>Una colina.</i>
Une côte.	<i>Una costa.</i>
Une pente.	<i>Un declive, una ba- jada.</i>
Un coteau.	<i>Un collado.</i>
Un désert.	<i>Un desierto.</i>
L'eau.	<i>El agua.</i>
La mer.	<i>El mar.</i>
Un bras de mer.	<i>Un brazo de mar.</i>
Une baie.	<i>Una bahía.</i>
Un anse.	<i>Una ensenada.</i>
Un golfe.	<i>Un golfo.</i>

Les ondes.	<i>Las ondas.</i>
Une rade.	<i>Una rada.</i>
Un courant de mer.	<i>Una corriente en el mar.</i>
Un calme.	<i>Una calma.</i>
Un détroit.	<i>Un estrecho.</i>
Un écueil.	<i>Un escollo.</i>
Un récif.	<i>Un arrecife.</i>
* Les vagues, les flots.	<i>Las olas, las oleadas.</i>
Les bas-fonds.	<i>Los bajos.</i>
La marée.	<i>La marea.</i>
Haute marée.	<i>La marea alta.</i>
Basse marée.	<i>La marea baja.</i>
Le flux et le reflux.	<i>El flujo y reflujo.</i>
Une rivière, un fleuve.	<i>Un rio.</i>
Le courant.	<i>La corriente.</i>
En aval.	<i>Rio abajo.</i>
En amont.	<i>Rio arriba.</i>
Le lit d'un fleuve.	<i>El dlveo de un rio.</i>
La rive.	<i>La orilla, la ribera.</i>
La source d'une rivière.	<i>El nacimiento de un rio.</i>
* L'embouchure.	<i>El desagüe, la entrada.</i>
Un lac.	<i>Un lago.</i>
Un torrent.	<i>Un torrente.</i>
Un ruisseau.	<i>Un arroyo, un riachuelo.</i>
Une source.	<i>Un manantial.</i>

Une fontaine.	<i>Una fuente.</i>
Eau douce.	<i>Agua dulce.</i>
Eau salée.	<i>Agua salada.</i>
Eau claire.	<i>Agua clara.</i>
Eau trouble.	<i>Agua turbia.</i>
Un étang.	<i>Un estanque.</i>
Un marais.	<i>Un pantano.</i>
Une mare.	<i>Un charco, una charca.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Le globe terrestre est une planète qui tourne autour du soleil. *El globo terrestre es un planeta que gira al rededor del sol.*

J'aperçois des nuages dans l'horizon. *Percibo nubes en el horizonte.*

Le méridien est un cercle tracé dans la sphère céleste pour pouvoir déterminer la position d'un astre. *El meridiano es un círculo trazado en la esfera celeste para poder determinar la posición de un astro.*

L'équateur est un axe également éloigné des deux pôles. *El ecuador es un eje separado á igual distancia de ambos polos.*

- Le climat du *Midi* est préférable à celui du *Nord* pour les personnes délicates.**
El clima del Mediodía es referible al del Norte para las personas delicadas.
- Paris est situé à vingt degrés moins six minutes de longitude du méridien de l'île de Fer.**
Paris está situado á veinte grados menos seis minutos de longitud del meridiano de la isla de Hierro.
- Un *planisphère* est une carte du ciel et de la terre.**
Un planisferio es un mapa del cielo y de la tierra.
- L'Espagne est un pays de plaine coupé par de grandes chaînes de montagnes.**
España es un pais llano cortado por grandes cordilleras.
- Les vallées et les lacs de la Suisse sont magnifiques.**
Los valles y lagos de Suiza son magníficos.
- Les côtes de la Méditerranée sont très-pittoresques.**
Las costas del Mediterráneo son muy pintorescas.
- Les vagues de l'Océan sont majestueuses.**
Las olas del Océano son majestuosas.
- Je ne connais pas la mer Noire, ni la mer**
No conozco el mar Negro, ni el mar Rojo,

Rouge, ni la mer Caspienne. ni el mar Caspio.

Je n'ai voyagé que sur l'Océan Pacifique et sur l'Atlantique. No he viajado mas que en el Océano Pacífico y en el Atlántico.

Le golfe de Lyon est très-agité en hiver. El golfo de Leon está agitado en invierno.

Le détroit de Gibraltar sépare l'Espagne de l'Afrique. El estrecho de Gibraltar separa España de Africa.

Avant la navigation à la vapeur, les navires étaient arrêtés par des calmes plats. Antes de la navegacion de vapor, las embarcaciones se hallaban detenidas por las bonanzas.

Les Français ont su utiliser les fleuves, les rivières de leur pays. Los franceses han sabido utilizar los rios de su pais.

Tous leurs canaux sont en bon état. Todos los canales se hallan en buen estado.

L'eau de Madrid est la meilleure du monde; depuis quelque temps on a multiplié le nombre des fontaines. El agua de Madrid es la mejor del mundo; de algun tiempo á esta parte se ha multiplicado el número de fuentes.

VOCABULARIO VII.

Les Fêtes.**Las Fiestas.****Le jour de l'an.**

*{ El año nuevo.
El día de año nuevo.
El primer día del año.*

Le jour des Rois.*El día de Reyes.***La Chandeleur.***La Candelaria.***Le carnaval.**

*{ El carnaval.
Las carnestolendas.*

Le carême.*La cuaresma.***Pâques.***Pascuas.***La Pentecôte.***La fiesta de Pentecostes.***La Fête-Dieu.**

*{ La fiesta de Corpus.
El día del Señor.*

L'aveut.*El adviento.***Noël.**

*{ Natividad.
Navidad.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Le jour de l'an nous
déjeûnerons.*Almorzaremos el día*
*del año.***Le jour des Rois on**
tire la fève.*El día de Reyes se*
echan estrechos.

Allons voir la <i>Chan- deleur</i> .	<i>Vamos á ver la Cande- laria</i> .
Le carnaval sera beau,	<i>El carnaual está her- moso</i> .
Le carême m'ennuie,	<i>La cuaresma me fasti- dia</i> .
Nous fêterons les <i>Pâ- ques</i> .	<i>Celebraremos la Pas- cua</i> .
Nous nous amuserons à la <i>Pentecôte</i> .	<i>Nos divertiremos en Pentecostes</i> .
Je n'ai jamais vu la <i>Fête-Dieu</i> ,	<i>No he visto nunca la fiesta de Corpus</i> .
Voici l' <i>avent</i> ,	<i>Hé aquí el adviento</i> .
Vous ferez Noël avec moi.	<i>Hará V. noche buena conmigo</i> .

VOCABULARIO VIII.

Divertissements et Réjouissances publiques.	Diversiones y Regocijos públicos.
Le théâtre, le Colysée.	<i>El teatro, el Coliseo</i> .
Le cirque.	<i>El circo</i> .
L'hippodrome.	<i>El hipódromo</i> .
Un concert.	<i>Un concierto</i> .
Une loge.	<i>Un palco</i> .
Un fauteuil.	<i>Una butaca</i> .
Une stalle.	<i>Una luneta</i> .

La galerie.	<i>La galería.</i>
Le parterre.	<i>El patio.</i>
L'orchestre.	<i>La orquesta.</i>
Une troupe de comédiens.	<i>Una compañía de cómicos.</i>
La comédie.	<i>La comedia.</i>
Le drame.	<i>El drama.</i>
La tragédie.	<i>La tragedia.</i>
Le vaudeville.	<i>La zarzuela.</i>
L'opéra.	<i>La ópera.</i>
Un bal.	<i>Un baile.</i>
Bal paré.	<i>Baile de ceremonia.</i>
Bal masqué.	<i>Baile de máscaras.</i>
Bal costumé.	<i>Baile de trajes.</i>
Un panorama.	<i>Un panorama.</i>
Un diorama.	<i>Un diorama.</i>
Les marionnettes.	<i>Los títeres.</i>
Le cirque de taureaux.	<i>La plaza de toros.</i>
Une course de taureaux.	<i>Una corrida de toros.</i>
Une course de chevaux.	<i>Una carrera de caballos.</i>
Une procession.	<i>Una procesion.</i>
Un tournoi.	<i>Un torneo.</i>
Une illumination.	<i>Una iluminacion.</i>
Une mascarade.	<i>Una mogiganga.</i>
Un banquet.	<i>Un banquete.</i>
Un toast.	<i>Un brindis.</i>
Un festin.	<i>Un festin.</i>
Une fête.	<i>Una fiesta.</i>

Une fête publique.	<i>Una fiesta pública.</i>
Des réjouissances.	<i>Regocijos.</i>
Un feu d'artifice.	<i>Un fuego artificial.</i>
La joute sur l'eau.	<i>Una regata.</i>
Une soirée.	<i>Una tertulia.</i>
Une soirée dansante.	<i>Un baile particular.</i>
Une réception.	<i>Un recibimiento.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Voulez-vous aller au théâtre ce soir? On y joue un drame nouveau.	<i>¿Quiere V. ir esta noche al teatro? Se representa un drama nuevo.</i>
Merci, je n'aime pas le drame; je préfère la comédie.	<i>Gracias, no me gusta el drama; prefiero la comedia.</i>
Alors nous irons demain et nous prendrons des stalles.	<i>Entonces iremos mañana y tomaremos luneta.</i>
Prenez plutôt une loge pour la famille.	<i>Tome V. mas bien un palco para la familia.</i>
Quand jouera-t-on l'opéra nouveau?	<i>¿Cuándo se representa la ópera nueva?</i>
Je l'ignore, mais ce ne sera pas demain,	<i>Lo ignoro, pero no será mañana porque hay</i>

parce qu'il y a *bal*
paré chez le mi-
nistre.

baile de cérémonie
en casa del mi-
nistro.

La *troupe* est-elle
bonne?

¿*Es buena compañía?*

Les premiers rôles
sont bons; les au-
tres médiocres.

Los primeros papeles
son buenos; los de-
mas medianos.

Nous avons ce soir une
bonne course de tau-
reaux : allons au
cirque de bonne
heure.

Tenemos esta tarde una
buena corrida de to-
ros. Vamos tempra-
no á la plaza.

Les *marionnettes* des
Champs-Élysées de
Paris amusent beau-
coup les enfants.

Los títeres de los Cam-
pos-Eliseos de Paris
divierten mucho á los
niños.

Les *processions* de la
Fête-Dieu sont très-
brillantes en Es-
pagne.

Las procesiones del
Corpus son muy
brillantes en Es-
paña.

Au *banquet* de l'hôtel
de ville on a porté
plusieurs toasts à la
paix.

En el banquete de las
casas consistoriales
se han pronunciado
muchos brindis á la
paz.

VOCABULARIO IX.

Pour s'habiller.**Para vestirse.**

Une chemise,
 Une paire de bas,
 Une cravate.
 Un caleçon.
 Une culotte,
 Un pantalon.
 Un gilet.
 Un habit.
 Des souliers.
 Des bottes.
 Des bottines.
 Des jarretières.
 Un chapeau.
 Une perruque.
 Un bouton.
 Un fichu.
 Un bonnet de dame.
 Un col.
 Une boutonnière.
 Un mouchoir.
 Une tabatière.
 Un bonnet de nuit.
 Une robe de chambre.

Una camisa.
Un par de medias,
Un corbatin,
Un par de calzoncillos.
Un calzon corto;
Un par de pantalones.
Un chaleco.
{ Una casaca.
{ Un frac.
Los zapatos.
Las botas.
Botitos.
Las ligas.
Un sombrero.
Una peluca. ✕
Un boton.
Una pañoleta,
Una papalina.
Un cuello.
Un ojal.
Un pañuelo.
Una caja de tabaco.
El gorro de dormir. ✕
Una bata.

Une épingle.	<i>Un alfiler.</i>
Un manteau.	<i>Una capa.</i>
Une bague.	{ <i>Una sortija.</i>
	{ <i>Un anillo.</i>
Une robe.	<i>Un vestido.</i>
Un jupon.	<i>Unas enaguas.</i>
Un collier.	<i>Un collar.</i>
Une paire de gants.	<i>Un par de guantes</i>
Un manchon.	<i>Un manguito.</i>
Des dentelles.	<i>Los encajes.</i>
Un tablier.	<i>Un devantal, un mandil.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Donnez-moi une chemise.	<i>Deme V. una camisa.</i>
Cherchez mes bas.	<i>Busque V. mis medias.</i>
Cette cravate est sale.	<i>Este corbatín está sucio.</i>
Ce caleçon est déchiré.	<i>Estos calzoncillos están desgarrados.</i>
Portez-lui sa culotte.	<i>Llévele V. sus calzones.</i>
Vous avez taché le pantalon.	<i>V. ha manchado el pantalón.</i>
* Faites laver ce gilet.	<i>Mande V. lavar ese chaleco.</i>

Cet <i>habit</i> est trop court.	<i>Este frac está muy corto.</i>
Les <i>souliers</i> me blessent.	<i>Me hacen mal los zapatos.</i>
Ces <i>bottes</i> sont trop justes.	<i>Estas botas están muy ajustadas.</i>
Avez-vous trouvé mes <i>jarretières</i> ?	<i>¿Ha encontrado V. mis ligas?</i>
Brossez mon <i>chapeau</i> .	<i>Limpie V. mi sombrero.</i>
Peignez ma <i>perruque</i> .	<i>Peine V. mi peluca.</i>
Attachez ce <i>bouton</i> .	<i>Abotone V. este boton.</i>
Racommodez cette <i>boutonnière</i> .	<i>Componga V. este ojal.</i>
J'ai perdu mon <i>mouchoir</i> .	<i>He perdido mi pañuelo.</i>
Ma <i>tabatière</i> est tombée.	<i>Se me ha caído la caja.</i>
Où est mon <i>bonnet de nuit</i> ?	<i>¿Dónde está mi gorro de dormir?</i>
Cherchez ma <i>robe de chambre</i> .	<i>Búsqueme V. la bata.</i>
C'est une <i>épingle</i> en diamant.	<i>Es un alfiler de diamantes.</i>
On lui a volé son <i>manteau</i> .	<i>Le han robado la capa.</i>

Prenez cette <i>bague</i> en rubis.	<i>Tome V. esta sortija de rubies.</i>
La couturière a apporté une <i>robe</i> .	<i>La costurera ha traído un vestido.</i>
Faites-moi deux <i>jupons</i> .	<i>Hágame V. dos enaguas.</i>
J'ai gagné un <i>collier</i> de perles.	<i>He ganado un collar de perlas.</i>
Vous avez acheté des <i>gants</i> .	<i>V. ha comprado guantes.</i>
Prêtez-moi votre <i>manchon</i> .	<i>Présteme V. su manguito.</i>
Ce sont des <i>dentelles</i> de Flandre.	<i>Estos son encajes de Flandes.</i>
Il l'a caché dans son <i>tablier</i> .	<i>Él lo ha escondido en el mandil.</i>

VOCABULARIO X.

Meubles.

Un lit.
 Une pailleasse.
 Un matelas.
 Un sommier.
 Un traversin.
 Un oreiller.
 Une paire de draps.

Muebles.

Una cama.
Un jergon.
Un colchon.
Un colchon de muelles.
Un travesero.
Una almohada.
Un par de sábanas.

Une chaise.	<i>Una silla.</i>
Un fauteuil,	{ <i>Una silla poltrona.</i>
Un fauteuil d'église.	{ <i>Una butaca, un sillón.</i>
Une table.	<i>Un sitial.</i>
Une glace.	<i>Una mesa.</i>
Une armoire.	<i>Un espejo. x</i>
Les rideaux.	<i>Un armario.</i>
Une cuvette.	<i>Las cortinas.</i>
Un pot.	<i>Una palangana.</i>
Un essuie-mains.	<i>Una jarra.</i>
Une taie d'oreiller.	<i>Una toalla. x</i>
	<i>Una funda de almohada.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

C'est un mauvais lit.	<i>Es una mala cama. x</i>
C'est une bonne pail- lasse.	<i>Es un buen jergón.</i>
J'ai acheté un matelas.	<i>He comprado un col- chon.</i>
Ote ce traversin.	<i>Quita este travesero.</i>
Donne-moi l'oreiller.	<i>Dame mi almohada. v</i>
Mets les draps.	<i>Pon las sábanas.</i>
Apportez une chaise.	<i>Traiga V. una silla. x</i>
Avancez ce fauteuil.	<i>Acerque V. ese sitial.</i>
Essuyez cette table.	<i>Limpie V. esa mesa. x</i>
Vous avez brisé la glace.	<i>V. ha quebrado el espejo.</i>

Ouvrez l'armoire.	<i>Abra V. el armario.</i>
Tirez les rideaux.	<i>Corra V. las cortinas.</i>
La cuvette est tombée.	<i>La palangana se ha caído.</i>
X Le pot est fêlé.	<i>La jarra está rajada.</i>
X L'essuie-main est sale.	<i>La toalla está sucia.</i>

VOCABULARIO XI.

Couleurs.

Colores.

L'azur.	<i>Azur, azul celeste.</i>
Le blanc.	<i>El blanco, lo blanco.</i>
Le bleu.	<i>El azul, lo azul.</i>
Le brun.	<i>Lo moreno, el pardo.</i>
X Le chatain.	<i>El castaño, lo castaño.</i>
X Le cramoisi.	<i>El carmesí.</i>
X L'écarlate.	<i>La escarlata.</i>
Le gris.	<i>El gris.</i>
Le jaune.	<i>El amarillo, lo amarillo.</i>
X Le jaunâtre.	<i>El amarillento.</i>
Le noir.	<i>El negro, lo negro.</i>
L'orangé.	<i>El anaranjado.</i>
X Le pourpre.	<i>La púrpura.</i>
Le rouge, le roux.	<i>El encarnado, el rojo, el colorado.</i>
X Le rougeâtre.	<i>El rojizo.</i>
Le vert.	<i>El verde.</i>

Le violet.	<i>El morado.</i>
Le vermillon.	<i>El vermellon.</i>
X Couleur de cendre.	<i>Ceniciento, color de ceniza.</i>
X Couleur de paille.	<i>Pajizo, color de paja.</i>
X Couleur foncée.	<i>Color oscuro.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Le blanc et le bleu vont très-bien aux enfants.	<i>Lo blanco y lo azul caen muy bien á los niños.</i>
Votre robe <i>bleu d'azur</i> est fort belle.	<i>Su vestido azul celeste es muy hermoso.</i>
Je préfère le drap <i>brun</i> au <i>châtain</i> .	<i>Prefiero el paño pardo al castaño.</i>
Les couleurs <i>écarlate</i> et <i>cramoisi</i> sont trop voyantes.	<i>Los colores escarlata y carmesí son muy vistosos.</i>
Aimez-vous les foulards <i>jaunes</i> ?	<i>¿Le gustan á V. los pañuelos de seda amarillos?</i>
Non, je préfère les <i>oranges</i>	<i>No, prefiero los anaranjados.</i>
Un habillement <i>noir</i>	<i>Un vestido negro y</i>

et *blanc* est très-
sérieux.

Le *violet* est une cou-
leur fort délicate.

blanco es muy sé-
rio.

El morado es un color
muy delicado.

VOCABULARIO XII.

Jouets.

Une balançoire.
Une balle.
Un jeu de billes.
Des babioles.
Un cerf-volant.
Des joujoux.
Un hochet.
Une poupée.
Une crécelle.
Une raquette.
Un volant.
Un cerceau.
Une toupie.
Le fouet.
Une escarpolette.
Un sifflet.

Juguets.

Un columpio.
Una pelota.
Un juego de bolos.
Chucherías.
Una cometa.
Juguets.
Un chupador.
Una muñeca.
Una carraca.
Una raqueta.
Un volante.
Un aro.
Un trompo.
El látigo.
Un mecedor.
Un silbato, un pito.

FRASES PARA EJERCICIOS.

Je vous remercie de la *Doy á V. las gracias*
poupée que vous *por la muñeca que*

- avez donnée à ma petite fille. *ha dado V. á mi niña.*
- Il est quelquefois dangereux de laisser un cerf-volant entre les mains des enfants. *Es á veces peligroso el dejar una cometa en manos de niños.*
- Les hochets en ivoire sont les plus commodes pour les enfants à la mamelle. *Los chupadores de marfil son los mejores para los niños de teta.*
- Je vais me balancer dans votre balançoire. *Voy á columpiarme en su columpio de V.*
- En Espagne les enfants achètent des crécelles le jeudi et le vendredi saint. *En España los niños compran carracas el jueves y viernes santo.*
- Tu as cassé ta toupie. *Has roto el trompo.*

VOCABULARIO XIII.

Jeux.

Jeu de hasard.
 Jeu d'adresse.
 Jeu d'exercice.
 Jeu de gobelets.

Juegos.

Juego de suerte.
Juego de habilidad.
Juego de ejercicio.
Juego de manos.

Le billard, jeu de billard.

Les billes.

La queue.

Un carambolage; caram-
boler.

Les points.

Manquer la touche.

La poule.

Jeu de quilles.

Les boules, les quilles.

Jeu de cartes.

Un jeu de cartes.

Une carte.

Une couleur.

Un roi.

Une dame.

Un valet.

Un as.

Un atout.

Le piquet.

Le whist.

L'écarté.

Le talon.

L'écart.

Une levée.

Le point, rendre des
points.

Faire capot.

Un jeton.

*El billar, el juego de
billar.*

Las bolas.

El taco.

*Una carambola, hacer ca-
rambola.*

Los tantos.

Errar bola.

La guerra.

Juego de bolos.

Las bolas, los bolos.

*Juego de cartas ó de
ndipes.*

Una baraja.

Una carta ó un ndipe.

Un palo.

Un rey.

Un caballo.

Una sota.

Un as.

Un triunfo.

El juego de los cientos.

El whist.

El ecarté.

La baceta.

El descarte.

Una baza.

Los puntos, dar puntos.

Dar capote.

Un tanto.

Une fiche.
 Une marque.
 Tirer à qui fera.

Battre les cartes.
 Faire les cartes.
 Couper.
 Faire la main.
 Écartier.
 Relever.
 Marquer.
 Sortir.
 Rester.

Un jeu de dames.

Un damier.
 Un pion.
 Prendre un pion.
 Souffler un pion.
 Aller à dame.
 Rendre des pions.

Jeu de dés.

Un dé.
 Un cornet.
 Un coup.

Jeu d'échecs.

Un échiquier.
 Les pièces.
 Le roi et la reine.
 Un fou.
 Un cavalier.
 Une tour.

Una ficha.
Una marca, una señal.
Echar mano, ó echar
suerte.

Barajar.
Dar las cartas.
Alzar.
Hacer baza.
Descartar.
Levantar.
Marcar, señalar.
Salir.
Volver á entrar.

Un juego de damas.

Un tablero.
Un peon, una dama.
Comer una dama.
Soplar una dama.
Ir á meter dama.
Dar peones.

Juego de dados.

Un dado.
Un cubileto.
Una suerte.

Juego de ajedrez. ✕

Un tablero.
Las piezas.
El rey y la reina.
Un alfil. ✓
Un caballo. ✓
Una torre. ✓

✓ Un pion.	<i>Un peon.</i>
✓ Défendre, couvrir.	<i>Defender, cubrir.</i>
✓ Faire échec au roi.	<i>Dar jaque al rey.</i>
✓ Faire échec et mat.	<i>Dar jaque mate.</i>
✓ Roquer.	<i>Enrocar.</i>
Jeu de trictrac.	<i>Juego de chaquete.</i>
Jeu de dominos.	<i>Juego de dominó.</i>
Jeu de loterie.	<i>Juego de lotería.</i>
Le loto.	<i>La lotería.</i>
Un carton.	<i>Un carton.</i>
Une fiche.	<i>Una ficha.</i>
Les numéros.	<i>Los números.</i>
Un ambe.	<i>Un ambo.</i>
Une quine.	<i>Un quinto.</i>
Une mise.	<i>Una puesta.</i>
Un lot.	<i>Un lote, un premio.</i>
✓ Le gros lot.	<i>El lote mayor.</i>
Un enjeu.	<i>Una posta ou una puesta.</i>
Retirer son enjeu.	<i>Sacar limpia su puesta.</i>
Être quitte.	<i>Estar en paz.</i>
Avoir une manche.	<i>Tener mano.</i>
Jouer son reste.	<i>Echar el resto.</i>
Jouer son va-tout.	<i>Jugar el todo por el todo.</i>
Tricher au jeu.	<i>Hacer trampa.</i>
Pair ou non.	<i>Pares ó nones.</i>
Une partie.	<i>Una partida.</i>
Partie et revanche.	<i>Partida y desquite.</i>
D'entrée de jeu.	<i>A la primera jugada.</i>

Jouer franc jeu.	<i>Jugar limpio.</i>
Jouer gros jeu.	<i>Aventurar mucho.</i>
Jeu de qui perd gagne.	<i>A ganapierte.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Voulez-vous faire une <i>partie</i> avec moi?	<i>¿Quiere V. jugar una partida conmigo?</i>
Désirez-vous prendre part dans notre jeu?	<i>¿Gusta V. tomar parte en nuestro juego?</i>
Merci, je ne connais pas les <i>jeux de cartes</i> .	<i>Gracias, no sé jugar á las cartas.</i>
Préférez-vous jouer au <i>billard</i> ?	<i>¿Prefiere V. jugar al billar?</i>
Oui, monsieur, c'est mon jeu de prédi- lection.	<i>Si señor, es mi juego de predileccion.</i>
Alors, allons au café.	<i>Entonces, vamos al café.</i>
Garçon, apportez des <i>billes</i> .	<i>Mozo! Traiga vd. bo- las.</i>
Quelle mauvaise <i>queue</i> !	<i>¿Qué mal taco!</i>
Vous avez manqué la <i>touche</i> .	<i>Ha errado V. la bola.</i>
J'ai fait deux <i>carambo- lages</i> .	<i>He hecho dos caram- bolas.</i>

On va faire une *poule*.

Nous allons faire un
écarté.

Battez les cartes et je
couperai.

Je n'avais pas d'*atout*
et cependant j'ai fait
trois *levées*.

Alors vous avez gagné.

Jouons une autre par-
tie et je vous *rendrai*
des points.

J'ai une *manche*.

Nous sommes quittes,
j'ai *retiré mon enjeu*.

Je demande une *re-
vanche*.

Je vous l'accorde, mais
je ne veux pas *jouer*
gros jeu.

Je n'ai ni *roi* ni *dame*.

Ni moi non plus; je
propose de *faire de*
nouveau.

Se va á jugar la guerra.

*Vamos á hacer un
ecarté*.

*Baraje V. y yo cor-
taré*.

*No tenia triunfo y sin
embargo he hecho
tres bazas*.

Entonces ha ganado V.

*Juguemos otra partida
y daré á vd. tantos*.

Tengo mano.

*Estamos en paz, he
sacado limpia mi
puesta*.

Pido un desquite.

*Se lo concedo á V.,
pero no quiero jugar
mucho*.

*No tengo rey ni ca-
ballo*.

*Ni yo tampoco; pro-
pongo á V. que ba-
rajemos de nuevo*.

Quand ferons-nous une partie d'échecs?	¿Cuándo jugaremos una partida de ajedrez?
Quand il vous plaira; voici un échiquier.	Cuando V. guste; hé aquí un tablero.
Qui doit jouer le premier?	¿Quién debe jugar primero?
Couvrez votre reine.	Cubra V. su reina.
Echec au roi.	Jaque al rey.
Je roque.	Enroco.
Echec et mat.	Jaque mate.
Je vais jouer à loto.	Voy á jugar á la lotería.
Vous jouez tous les jeux.	V. juega á todos los juegos.

VOCABULARIO XIV.

Pour écrire.

Para escribir.

Du papier.	Papel.
De l'encre.	Tinta.
Des plumes.	Plumas.
Un canif.	Cortaplumas.
Une écritoire.	Escribanía.
Un encrier.	Un tintero.
Un sablier.	Una salvadera.
Des pains à cacheter.	Obleas.

De la cire d'Espagne.	<i>Lacre.</i>
Un cachet.	<i>Un sello.</i>
Une lettre.	<i>Una carta.</i>
Des enveloppes.	<i>Sobres.</i>
La poste.	<i>El correo.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Achète du papier.	<i>Compra papel.</i>
Verse de l'encre.	<i>Echa tinta.</i>
Taille cette plume.	<i>Corta esta pluma.</i>
Ce canif ne vaut rien.	<i>Este cortaplumas no vale nada.</i>
Prenez garde à mon écritoire.	<i>Tenga V. cuidado con mi escribanía.</i>
Donnez-moi l'encrier.	<i>Deme V. el tintero.</i>
Voici le sablier.	<i>Aquí tiene V. la salvadera.</i>
Je voudrais un pain à cacheter.	<i>Quisiera una oblea.</i>
Un timbre-poste.	<i>Un sello de correos.</i>
Cette cire d'Espagne ne vaut rien.	<i>Este lacre no vale nada.</i>
Prenez ce cachet.	<i>Tome V. este sello.</i>
J'ai fini ma lettre.	<i>He acabado la carta.</i>
Portez-la à la poste.	<i>Llévela V. al correo.</i>

VOCABULARIO XV.

Les parties d'une maison.**Las partes de una casa.**

La porte.	<i>La puerta.</i>
L'escalier.	<i>La escalera.</i>
L'étage.	<i>El piso.</i>
Le marteau de la porte.	<i>La aldaba.</i>
L'entrée.	<i>La entrada, el zaguan.</i>
L'antichambre.	<i>La antesala.</i>
Le salon.	<i>La sala.</i>
La salle à manger.	<i>El comedor.</i>
La chambre à coucher.	<i>El dormitorio.</i>
	<i>La alcoba.</i> X
La cuisine.	<i>La cocina.</i>
La cheminée.	<i>La chimenea.</i>
Les chenets.	<i>Los morillos.</i>
Les pincettes.	<i>Las tenazas.</i>
La pelle.	<i>El badil.</i>
Le soufflet.	<i>El fuelle.</i>
La fenêtre.	<i>La ventana.</i>
Le balcon.	<i>El balcon.</i>
Le cabinet.	<i>El gabinete.</i>
Le parquet.	<i>El pavimento.</i>
Le plafond.	<i>El techo.</i>
La cour.	<i>El patio.</i>
La terrasse.	<i>El terrado.</i>
Les latrines.	<i>El cuarto escusado.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Voici la <i>porte</i> , entrez.	<i>Hé aquí la puerta, entre V.</i>
Montez l' <i>escalier</i> .	<i>Suba V. la escalera.</i>
Restez dans l' <i>anti-chambre</i> .	<i>Quédese V. en la antecámara.</i>
C'est un fort beau <i>salon</i> .	<i>Es un salón muy hermoso.</i>
Cette <i>salle à manger</i> est sombre.	<i>El comedor es sombrío.</i>
La <i>chambre à coucher</i> est froide.	<i>El dormitorio es frío.</i>
La <i>cuisine</i> est trop petite.	<i>La cocina es muy pequeña.</i>
Approchez de la <i>cheminée</i> .	<i>Acérquese V. á la chimenea.</i>
Ne touchez pas aux <i>chenets</i> .	<i>No toque V. los morrillos.</i>
Donnez-moi les <i>pin-cettes</i> .	<i>Déme V. las tenazas.</i>
Otez la <i>pelle</i> .	<i>Quite V. el badil.</i>
Prenez le <i>soufflet</i> .	<i>Tome V. el fuelle.</i>
Fermez la <i>fenêtre</i> .	<i>Cierre V. la ventana.</i>
Ouvrez le <i>balcon</i> .	<i>Abra V. el balcon.</i>

Venez dans mon ca- <i>binet.</i>	Venga V. á mi gabi- nete.
Balayez le <i>parquet.</i>	Barra V. el pavimento. ✕
Peignez le <i>plafond.</i>	Pinte V. el techo.
Descendez dans la <i>cour.</i>	Baje V. al patio.

VOCABULARIO XVI.

Une Ville et la Voie
publique.

Una Ciudad y la Via
pública.

Une rue.	Una calle.
Une place.	Una plaza. ✕
Une petite place.	Una plazuela.
Un carrefour.	Una encrucijada.
Un passage.	Una galería cubierta, un paso, un pasage.
Un marché.	Un mercado: ✕
Une halle.	Una alhóndiga.
Une ruelle.	Un callejon. ✓
Une impasse.	Un callejon sin salida. ✓
Un quartier.	Un barrio.
Un arrondissement.	Un distrito. ✓
Un pont.	Un puente.
Le parapet.	El parapeto.
Une arche.	Un arco, un ojo.
Un quai.	Un muelle, un malecon, ✕ un espolon.
Une promenade.	Un paseo. ✓

Une chaussée.	<i>Una calzada, una carrera.</i>
Une paroisse.	<i>Una parroquia.</i>
Une mairie.	<i>Una alcaldía.</i>
Un cimetière.	<i>Un cementerio, un campo santo.</i>
Une fontaine.	<i>Una fuente.</i>
Un horloge public.	<i>Un reloj público.</i>
Un cadran.	<i>Un cuadrante, un reloj de sol.</i>
L'octroi.	<i>El derecho de puertas.</i>
Les faubourgs.	<i>Los arrabales.</i>
La banlieue.	<i>Las afueras, el distrito exterior.</i>
Une maison.	<i>Una casa.</i>
Un numéro.	<i>Un número.</i>
La numération.	<i>La numeracion.</i>
Le trottoir.	<i>La acera.</i>
L'éclairage.	<i>El alumbrado.</i>
Le réverbère.	<i>El farol.</i>
Une borne.	<i>Un guarda-canton.</i>
Le pavé.	<i>El empedrado.</i>
Les murs.	<i>Las paredes.</i>
L'arrosage public.	<i>El riego público.</i>
L'égout.	<i>La cloaca.</i>
Les environs.	<i>Las cercanías, la comarca.</i>
La campagne environnante.	<i>La vega.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

- | | |
|---|--|
| Dans quelle <i>rue</i> demeurez-vous? | ¿En qué <i>calle</i> vive V.? |
| Je demeure dans la grande <i>rue</i> , numéro dix, le <i>trottoir</i> à gauche en entrant par la <i>place</i> . | Vivo en la <i>calle mayor</i> , número diez, en la <i>acera izquierda</i> entrando por la <i>plaza</i> . |
| Quels sont les <i>passages</i> de Madrid? | ¿Cuáles son las <i>galerías cubiertas</i> de Madrid? |
| Il n'y en a que trois ou quatre assez petits : on les appelle <i>passages</i> pour conserver le nom français. | No hay mas que tres ó cuatro; se las llama <i>pasages para conservar el nombre francés</i> . |
| La plus belle <i>promenade</i> de Madrid est le <i>Prado</i> ; la meilleure <i>fontaine</i> celle de Cibeles. Le <i>pont</i> de Tolède est magnifique, mais le Mançanarès manque d'eau. | El <i>paseo mas hermoso</i> de Madrid es el <i>Prado</i> ; la mejor <i>fuentes</i> la de Cibeles. El <i>punte</i> de Toledo es <i>magnífico</i> , pero el <i>Manzanares</i> tiene poca <i>agua</i> . |

Le *pavé* de Barcelone est aussi bon que celui de Paris. Les *environs* de cette ville sont délicieux et très-bien cultivés.

En Espagne, les villes n'ont pas de *banlieue*. La *campagne* commence aussitôt qu'on sort des *fau-bourgs*.

Les *marchés* de Valence sont très-abondants en fruits ou en fleurs. Si jamais vous y allez, ne manquez pas de visiter les *alentours*, appelés vulgairement la *huerta*.

Je me suis fait du mal contre une *borne*. L'*éclairage* de cette ville est très-négligé;

El empedrado de Barcelona es tan bueno como el de Paris. Los alrededores de esta ciudad son deliciosos y muy bien cultivados.

En España las ciudades no tienen distrito exterior. La vega empieza en cuanto se sale de los arrabales.

Los mercados de Valencia son muy abundantes en frutos y flores. Si va Vd. allá alguna vez, no deje Vd. de visitar las cercanías, llamadas vulgarmente la huerta.

Me he hecho daño contra un guarda-canton. El alumbrado de esta ciudad está

presque tous les ré-
verbères sont éteints
à dix heures du soir.

*muy descuidado; casi
todos los faroles están
apagados á las diez
de la noche.*

VOCABULARIO XVII.

La Table.**La Mesa.**

Une nappe.

Un mantel.

Une serviette.

Una servilleta.

Un couvert.

Un cubierto.

Une cuillère.

Una cuchara.

Une fourchette.

Un tenedor.

Un couteau.

Un cuchillo.

Une assiette.

Un plato.

Un plat.

Una fuente.

Un verre.

Un vaso.

Une bouteille.

Una botella.

FRASES PARA EJERCICIOS.

Mettez la nappe.

Ponga V. el mantel.

Pliez la serviette.

Doble V. la servilleta.

Placez les couverts.

Ponga V. los cubiertos.

Ramassez la cuillère.

Alze V. la cuchara.

Nettoyez la fourchette.

Limpie V. el tenedor.

Essuyez le couteau.

Enjugue V. el cuchillo.

Apportez les assiettes.

Traiga V. los platos.

Du sucre.	<i>Azúcar.</i>
Du thé.	<i>Té.</i>
Des liqueurs.	<i>Licores.</i>
Le dessert.	<i>Los postres.</i>
De la pâtisserie.	<i>Pastelería.</i>
Un pâté.	<i>Un pastel de carne ó pescado.</i>
Des gâteaux.	<i>Pastelillos.</i>
Des biscuits.	<i>Biscochos.</i>
Du biscuit de mer.	<i>Galleta.</i>
Des confitures.	<i>Dulces.</i>
	<i>Almibares.</i>
Du raisin sec.	<i>Pasas.</i>
De la crème.	<i>Crema, natillas.</i>
Eau-de-vie.	<i>Aguardiente.</i>
Du miel.	<i>Miel.</i>
Du sucre de canne.	<i>Azúcar de caña.</i>
Du sucre de betterave.	<i>Azúcar de remolacha.</i>

VOCABULARIO XIX.

**Substances d'un usage
domestique.****Substancias del uso
doméstico.**

L'alcool.	<i>El alcohol.</i>
L'amidon.	<i>El almidon.</i>
Empeser.	<i>Almidonar.</i>
La fécule.	<i>La fécula.</i>
Le gluten.	<i>El gluten.</i>
De la gomme.	<i>Goma.</i>

Huile d'olive.	<i>Aceite de oliva.</i>
Huile de lin.	<i>Aceite de lino.</i>
Huile de chènevis.	<i>Aceite de cáñamo.</i>
Huile d'amandes dou- ces.	<i>Aceite de almendras dulces.</i>
Du vernis.	<i>Berniz.</i>
Du cirage.	<i>Betun.</i>
De la colle à coller.	<i>Engrudo, cola.</i>
De la cire.	<i>Cera.</i>
Du charbon.	<i>Carbon.</i>
Des bougies.	<i>Bujías, velas de cera.</i>
Des chandelles.	<i>Velas de sebo.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Ouvrez les huitres.	<i>Abra V. las ostras.</i>
Prenez du potage au vermicelle.	<i>Sírvase V. sopa de fideos.</i>
La soupe est froide.	<i>La sopa está fría.</i>
Faites cuire le bœuf.	<i>Cueza V. la vaca. ✕</i>
Rôtissez le veau.	<i>Ase V. la ternera. ✕</i>
Salez le mouton.	<i>Sale V. el carnero.</i>
Emportez l'agneau.	<i>Llévese V. el cordero. ✕</i>
Découpez le poulet.	<i>Trinche V. el pollo.</i>
Le chapon est trop gras.	<i>El capon está gordo ✕ demás.</i>
Le dindon est trop maigre.	<i>El pavo está muy flaco.</i>

Donnez-moi du gibier. *Deme V. un poco de
caza.*

Je n'aime pas les grives. *No me gustan los zor-
zales.*

Achetez des perdrix. *Compre V. perdices.*

Voulez-vous des bé- *¿Quiere V. chochas?*
casses ?

On a apporté des alouettes. *Han traído alondras.*

Je lui envoie un lièvre. *Le envío una liebre.*

Nous avons pris deux faisans. *Hemos cogido dos fai-
sanos.*

J'ai perdu un canard. *He perdido un pato.*

J'ai tué un sanglier. *He muerto un jabalí.*

Nous avons mangé du bouilli. *Hemos comido cocido.*

Portez-lui du rôti. *Llévele V. asado.*

Goûtez ce ragoût. *Pruebe V. este guisado.*

Voici de la sauce. *Hé aquí la salsa.*

Le pigeon s'est envolé. *El pichon se ha volado.*

Ce lapin est très-bon. *El conejo está muy
bueno.*

Donnez-moi du pain. *Deme V. pan.*

Jetez ce vin. *Tire V. este vino.*

Apportez un verre d'eau. *Traiga V. un vaso de
agua.*

Un peu de <i>sel</i> , s'il vous plaît.	<i>Un poco de sal</i> , si V. gusta.
Il n'y a pas de <i>poivre</i> .	<i>No hay pimienta</i> .
L' <i>huile</i> sent mauvais.	<i>El aceite huele mal</i> .
On a oublié le <i> vinaigre</i> .	<i>Se ha olvidado el vinagre</i> .
Assaisonnez la <i>salade</i> .	<i>Aderezé V. la ensalada</i> .
Râpez du <i>fromage</i> .	<i>Raspe V. el queso</i> .
Ce <i>fruit</i> est gâté.	<i>Esta fruta está podrida</i> .
Ce <i>beurre</i> est très-frais.	<i>La manteca está muy fresca</i> .
Le <i>jambon</i> est trop salé.	<i>El jamon está muy salado</i> .
Une tranche de <i>sau- cisson</i> .	<i>Una loncha de salchi- chón</i> .
Voulez-vous une tasse de <i>bouillon</i> ?	<i>¿Quiere V. una taza de caldo?</i>
Achetez-moi des <i>lé- gumes</i> .	<i>Cómpreme V. legum- bres</i> .
Ces <i>œufs</i> sont trop chers.	<i>Estos huevos son muy caros</i> .
Apportez de la <i>mou- tarde</i> .	<i>Traiga V. mostaza</i> .
Allons au <i>café</i> .	<i>Vamos al café</i> .
Prenez du <i>chocolat</i> .	<i>Tome V. chocolate</i> .

- ✓ Donnez-moi du *lait*. *Deme V. leche.*
 ✓ J'aime le *sucré*. *Me gusta el azúcar.*
 • Le *thé* vient de la Chine. *El té viene de la China.*
 Donnez-moi de la *liqueur*. *Deme V. licor.*

VOCABULARIO XX.

Parenté.

Parentela.

- | | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| Le père. | <i>El padre.</i> |
| La mère. | <i>La madre.</i> |
| Le fils. | <i>El hijo.</i> |
| La fille. | <i>La hija.</i> |
| Le frère. | <i>El hermano.</i> |
| La sœur. | <i>La hermana.</i> |
| Le grand-père. | <i>El abuelo.</i> |
| La grand'mère. | <i>La abuela.</i> |
| ✓ Le petit-fils. | <i>El nieto.</i> |
| La petite-fille. | <i>La nieta.</i> |
| ✓ L'arrière-petit-fils. | <i>El biznieto.</i> |
| L'oncle. | <i>El tío.</i> |
| ✓ La tante. | <i>La tia.</i> |
| Le neveu. | <i>El sobrino.</i> |
| La nièce. | <i>La sobrina.</i> |
| Le beau-père. | <i>El suegro, el padre político.</i> |
| La belle-mère. | <i>La suegra, la madre política.</i> |
| Le gendre. | <i>El yerno, el hijo político.</i> |

La bru.	<i>La nuera, la hija política.</i>
Le beau-frère.	<i>El cuñado, el hermano político.</i>
La belle-sœur.	<i>La cuñada, la hermana política.</i>
Le cousin.	<i>El primo.</i>
La cousine.	<i>La prima.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

J'aime mon père.	<i>Amo á mi padre.</i>
Cette mère-là hait sa fille.	<i>Esta madre aborrece á su hija.</i>
Il est fils d'un honnête homme.	<i>Es hijo de un hombre de bien.</i>
C'est une fille respectueuse.	<i>Es una hija respetuosa.</i>
Mon frère m'accompagne.	<i>Mi hermano me acompaña.</i>
Ma sœur me quitte.	<i>Mi hermana me deja.</i>
Son grand-père est mort.	<i>Su abuelo ha muerto.</i>
Nos grand'mères sont vieilles.	<i>Nuestras abuelas son viejas.</i>
Voici mes petits-fils.	<i>Hé aquí mis nietos.</i>
Il a vu ses arrière-petits-fils.	<i>Él ha visto sus biznietos.</i>

Mon <i>oncle</i> est avare.	<i>Mi tío es avaro.</i>
Mes <i>tantes</i> sont géné- reuses.	<i>Mis tías son generosas.</i>
Ton <i>neveu</i> est un étourdi.	<i>Tu sobrino es un ato- londrado.</i>
Nos <i>nièces</i> nous ont abandonnés.	<i>Nuestras sobrinas nos han dejado.</i>
Ton <i>beau-père</i> est de- venu fou.	<i>Tu suegro se ha vuelto loco.</i>
Ta <i>belle-mère</i> te tra- casse.	<i>Tu madrastra te inco- moda.</i>
Mon <i>gendre</i> est parti.	<i>Mi yerno ha partido.</i>
Ma <i>bru</i> est malade.	<i>Mi nuera está mala.</i>
Mon <i>beau-frère</i> te trompe.	<i>Mi cuñado te engaña.</i>
Nos <i>belles-sœurs</i> s'en vont.	<i>Nuestras cuñadas se van.</i>
Ton <i>cousin</i> est un beau garçon.	<i>Tu primo es un buen muchacho.</i>
Ta <i>cousine</i> était char- mante.	<i>Tu prima era muy linda.</i>

VOCABULARIO XXI.

Les parties du corps.	Las partes del cuerpo.
La tête.	La cabeza.
Le front.	La frente.

Les yeux.	<i>Los ojos.</i>
✓ Les paupières.	<i>Los párpados.</i>
✓ Les prunelles.	<i>Las niñas de los ojos.</i>
Le nez.	<i>La nariz.</i>
La bouche.	<i>La boca.</i>
Les lèvres.	<i>Los labios.</i>
Les dents.	<i>Los dientes.</i>
La langue.	<i>La lengua.</i>
Le palais.	<i>El paladar.</i>
Les cheveux.	<i>Los cabellos.</i>
Les oreilles.	<i>Las orejas.</i>
Le cerveau.	<i>El cerebro, el cerebro.</i>
Le cou.	<i>El cuello.</i>
La poitrine.	<i>El pecho.</i>
Le dos.	<i>La espalda.</i>
Les épaules.	<i>Los hombros.</i>
Le cœur.	<i>El corazon.</i>
✓ La rate. <i>bazo</i>	<i>El hígado.</i>
✓ Le foie. <i>hígado</i>	<i>El bazo.</i>
✓ Le poumon.	<i>El pulmon.</i>
Le bras.	<i>El brazo.</i>
La main.	<i>La mano.</i>
Les doigts.	<i>Los dedos.</i>
✓ Le pouce.	<i>El pulgar.</i>
✓ Les cuisses.	<i>Los muslos.</i>
Les genoux.	<i>Las rodillas.</i>
Les jambes.	<i>Las piernas.</i>
Les pieds.	<i>Los piés.</i>
✓ Les talons.	<i>Los talones.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| ✓ La tête est faible. | <i>La cabeza es débil.</i> |
| ✓ Il a été frappé au front. | <i>Le han herido en la frente.</i> |
| ✓ On lui a crevé les yeux. | <i>Le han sacado los ojos.</i> |
| ✓ J'ai fermé les paupières. | <i>He cerrado los párpados.</i> |
| ✓ La prunelle de l'œil droit. | <i>La niña del ojo derecho.</i> |
| ✓ Il s'est cassé le nez. | <i>Se ha roto las narices.</i> |
| ✓ A peine ouvrit-il la bouche. | <i>Apenas abrió la boca.</i> |
| ✓ Elle a des lèvres de rose. | <i>Tiene labios de rosa.</i> |
| ✓ Ses dents ressemblent à des perles. | <i>Sus dientes parecen perlas.</i> |
| ✓ J'ai mordu ma langue. | <i>Me he mordido la lengua.</i> |
| ✓ Mon palais est desséché. | <i>Mi paladar está seco.</i> |
| ✓ Nous nous primes aux cheveux. | <i>Nos agarramos por los cabellos.</i> |
| ✓ L'oreille me tinte. | <i>El oído me zumba.</i> |
| ✓ Il a de la tête. | <i>Él tiene cabeza.</i> |
| ✓ On lui a coupé le cou. | <i>Le han cortado el cuello.</i> |
| ✓ On le lui enfonça dans la poitrine. | <i>Se le metió en el pecho.</i> |

Il le lui mit sur le dos.	<i>Se le puso á la espalda.</i>
Il a de bonnes épaules.	<i>Tiene buenos hombros.</i>
Il a un excellent cœur.	<i>Tiene escelente corazón.</i>
✓ Sa maladie est dans le foie.	<i>Su enfermedad está en el hígado.</i>
Il crache ses poumons.	<i>Arranca los pulmones.</i>
On le pendit par les bras.	<i>Le colgaron de los brazos.</i>
Donnez-moi un coup de main.	<i>Eche V. una mano.</i>
✓ La balle a emporté trois doigts.	<i>La bala se ha llevado tres dedos.</i>
Il tendit le pouce.	<i>Tendió el pólce.</i>
✓ Il a été blessé à la cuisse.	<i>Le han herido en el muslo.</i>
✓ Il tomba à genoux.	<i>Cayó de rodillas.</i>
✓ Il n'a plus de jambes.	<i>No tiene ya piernas.</i>
✓ Ses pieds sont mal faits.	<i>Tiene los piés muy mal formados.</i>
Il marche sur ses talons.	<i>Anda de talones.</i>

VOCABULARIO XXII.

Vertus et Vices.	Virtudes y Vicios.
La religion.	<i>La religion.</i>
La prudence.	<i>La prudencia.</i>

✓ La justice.	<i>La justicia.</i>
✓ La tempérance.	<i>La templanza.</i>
✓ L'honneur.	<i>El honor.</i>
✓ Le courage.	<i>El valor.</i>
✓ La sincérité.	<i>La sinceridad.</i>
✓ La simplicité.	<i>La sencillez.</i>
✓ La vérité.	<i>La verdad.</i>
✓ La charité.	<i>La caridad.</i>
✓ La probité.	<i>La probidad.</i>
✓ La sobriété.	<i>La sobriedad.</i>
✓ La élérence.	<i>La clemencia.</i>
✓ L'industrie.	<i>La industria.</i>
✓ La reconnaissance.	<i>La gratitud.</i>
✓ L'économie.	<i>La economía.</i>
✓ La générosité.	<i>La generosidad.</i>
✓ La témérité.	<i>La temeridad.</i>
✓ L'injustice.	<i>La injusticia.</i>
✓ L'ivrognerie.	<i>La borrachera.</i>
✓ La faiblesse.	<i>La debilidad.</i>
✓ L'impiété.	<i>La impiedad.</i>
✓ La lâcheté.	<i>La cobardía.</i>
✓ La peur.	<i>El miedo.</i>
✓ La duplicité.	<i>La doblez.</i>
✓ Le mensonge.	<i>La mentira.</i>
✓ L'hypocrisie.	<i>La hipocresía.</i>
✓ Le faste.	<i>El fausto.</i>
✓ La dureté.	<i>La dureza.</i>
✓ La méchanceté.	<i>La perversidad.</i>
✓ L'intempérance.	<i>La intemperancia.</i>

✓ La cruauté.	<i>La crueldad.</i>
✓ La paresse.	<i>La pereza.</i>
✓ L'ingratitude.	<i>La ingratitud.</i>
✓ L'avarice.	<i>La avaricia.</i>
✓ La prodigalité.	<i>La prodigalidad.</i>
✓ L'envie.	<i>La envidia.</i>
✓ L'orgueil.	<i>El orgullo.</i>
✓ L'oisiveté.	<i>La ociosidad.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS

Tu as surpris sa religion.	<i>Has sorprendido su religion.</i>
Ayez de la prudence.	<i>Tenga V. prudencia.</i>
✓ La justice est bien rare.	<i>La justicia es muy rara.</i>
✓ Il prêche la tempérance.	<i>Predica la templanza.</i>
✓ Il a perdu l'honneur.	<i>Ha perdido el honor.</i>
Qu'est-ce que le courage?	<i>¿Qué es el valor?</i>
Nous aimons la sincérité.	<i>Gustamos de sinceridad.</i>
✓ Vivez avec simplicité.	<i>Viva V. con sencillez.</i>
✓ Que la vérité soit votre guide.	<i>Que la verdad sea su guia.</i>
✓ Exercez la charité.	<i>Ejerza V. la caridad.</i>

Ne quittez jamais la
probité.

✓ La *sobriété* fait vivre
longtemps.

✓ Usez de *clémence.*

L'*industrie* nous enri-
chit.

Quelle *reconnaissance* !

✓ L'*économie* éloigne la
pauvreté.

La *générosité* nous ga-
gne les cœurs.

✓ Il s'est conduit avec
témérité.

Cette *injustice* nous a
perdus.

✓ L'*ivrognerie* abrège la
vie.

✓ Il a parlé avec beau-
coup de *faiblesse.*

✓ L'*impiété* provoque le
courroux du ciel.

✓ J'abhorre la *lâcheté.*

✓ Les enfants chantent
quand ils ont *peur.*

Fuyez la *duplicité.*

No deje V. jamás la
probidad.

La sobriedad prolonga
la vida.

Use V. de clemencia.

La industria nos enri-
quece.

¡Qué gratitud!

La economía aleja la
pobreza.

La generosidad nos
gana los corazones.

Se ha conducido con
temeridad.

Esta injusticia nos ha
perdido.

La embriaguez acorta
la vida.

Ha hablado con mucha
debilidad.

La impiedad provoca
el enojo del cielo.

Aborrezco la cobardía.

Los muchachos cantan
de miedo.

Huya V. de la doblez.

Vous avez fait un <i>mensonge</i> .	<i>Ha dicho V. una mentira.</i>
Il faut détester l' <i>hypocrisie</i> .	<i>Se debe aborrecer la hipocresía.</i>
Le <i>faste</i> ruine l'imprudent.	<i>El fausto arruina al imprudente.</i>
La <i>dureté</i> du cœur avilit.	<i>La dureza del corazon envilece.</i>
Sa <i>méchanceté</i> l'entraîne.	<i>Su perversidad le arrastra.</i>
Son <i>intempérance</i> le tue.	<i>Su destemplanza le mata.</i>
La <i>cruauté</i> fait horreur.	<i>La crueldad horroriza.</i>
La <i>paresse</i> appauvrit.	<i>La pereza empobrece.</i>
L' <i>ingratitude</i> est un crime.	<i>La ingratitud es un crimen.</i>
On ne peut excuser l' <i>avarice</i> .	<i>La avaricia es inexcusable.</i>
Sa <i>prodigalité</i> l'a ruiné.	<i>Su prodigalidad le tiene arruinado.</i>
L' <i>envie</i> lui ronge le cœur.	<i>La envidia le roe las entrañas.</i>
L' <i>orgueil</i> est insupportable.	<i>El orgullo es insufrible.</i>
L' <i>oisiveté</i> est la mère du vice.	<i>La ociosidad es madre del vicio.</i>

VOCABULARIO XXIII.

Exercices corporels.

Ejercicios corporales.

La chasse.

La caza.

Chasse au tir.

Caza con escopeta.

Chasse aux pièges.

Caza con redes.

Chasse à l'affût.

*Caza al acecho.*Chasse aux oiseaux, aux
lièvres, etc.*Caza de pájaros, liebres,
etc.*Chasser; une partie de
chasse.*Cazar; una cacería.*Chasser le cerf, le san-
glier, etc.*Cazar ciervos.*Chasser au chien cou-
rant.*Cazar con sabuesos.*Chasser au chien d'arrêt.
Courir le daim, le cha-
mois, etc.*Cazar con perdigueros.
Correr ciervos, gamuzas,
etc.*

Le gibier.

La caza, las reses.

Faire lever le gibier.

Levantar la caza.

Forcer la bête.

Correr la caza.

Mettre sur la voie.

*Poner en el rastro, coger
la huella.*

Suivre la piste.

*Seguir á la pista, seguir
la huella.*

Prendre le vent.

Tomar el viento.

Prendre à l'appau.

*Coger al reclamo, cazar
con reclamo.*Prendre ou chasser à la
glu.*Coger ó cazar con liga.*

Prendre au piège.

Coger con redes.

EXERC. CORPORELS. — EJERCICIOS CORPORALES. 107

Cor de chasse.	Bocina.
Couteau de chasse.	Cuchillo de monte.
Un fusil de chasse.	Una escopeta.
✓ Un fusil à deux coups.	Una escopeta con dos ca- ñones.
La gibecière.	El morral.
✓ De la poudre de chasse.	Pólvora de caza.
De petits plombs.	Perdigones.
Un chasseur.	Un cazador.
Un braconnier.	Cazador furtivo, cosario.
Un garde-chasse.	Un montero, un guarda.
✓ Une meute de chiens.	Una jauría.
La course.	La carrera, la corrida.
Course à cheval.	Carrera á caballo.
Course au clocher.	Carrera tendida; á campo abierto.
La danse.	El baile.
Danse à la corde.	Baile en la maroma.
Un quadrille.	Una contradanza.
✓ Une valse.	Un vals.
✓ Un vis-à-vis.	Una pareja.
Un danseur, une dan- seuse.	Un bailarín, una bailarina.
✓ L'équitation.	La equitación.
✓ Monter à cheval.	Montar á caballo.
Un manège.	Un picadero.
Un écuyer.	Un escudero.
✓ Un cavalier.	Un jinete.
✓ Une amazone.	Una amazona.
Aller au pas, au trot.	Ir al paso, al trote.
✓ Aller au galop, au grand galop, à bride abattue.	Ir á galope, á escape, á todo escape, á todo correr.

Perdre les étriers.	<i>Perder los estribos.</i>
Tomber de cheval.	<i>Caer de caballo.</i>
✓ Descendre de cheval.	<i>Apearse de caballo.</i>
✓ Lagymnastique, legym- nase.	<i>La gimnástica, el gim-</i> <i>nasio.</i>
L'escrime.	<i>La esgrima.</i>
✓ La natation.	<i>La natacion.</i>
Nager.	<i>Nadar.</i>
Un nageur.	<i>Un nadador.</i>
Plonger.	<i>Zambullir.</i>
Un plongeur.	<i>Un buzo.</i>
La paume, un jeu de paume.	<i>La pelota ; un juego de</i> <i>pelota.</i>
Jouer à la paume.	<i>Jugar á la pelota.</i>
Un étouff.	<i>Una pala.</i>
Une raquette.	<i>Una raqueta.</i>
✓ La pêche.	<i>La pesca.</i>
✓ Pêcher.	<i>Pescar.</i>
✓ La pêche à la ligne.	<i>La pesca con caña.</i>
La pêche au filet.	<i>La pesca con redes.</i>
Une ligne.	<i>Una caña de pescar.</i>
Un hameçon.	<i>Un anzuelo.</i>
✓ L'amorce.	<i>El cebo.</i>
Un filet.	<i>Una red.</i>
Un pêcheur.	<i>Un pescador.</i>
Amorcer.	<i>Cebar.</i>
Mordre à l'hameçon.	<i>Caer en el anzuelo.</i>
Jeter le filet.	<i>Echar la red.</i>
✓ La promenade.	<i>El paseo.</i>
Un promeneur.	<i>Un paseante.</i>
✓ Promener à pied, à cheval.	<i>Pasear á pié, á caballo.</i>

Le saut.	<i>El salto.</i>
✓ Sauter.	<i>Saltar.</i>
✓ Patiner.	<i>Patinar.</i>
Un patineur.	<i>Un patinador.</i>
Les patins.	<i>Los patines.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

La chasse est un exercice aussi utile qu'agréable lorsqu'il est modéré.

La caza es un ejercicio tan útil como agradable, cuando es moderado.

En Espagne le menu gibier est très-abondant dans les plaines et le gros gibier dans les montagnes et les forêts.

En España la caza menor es muy abundante en los llanos, y la caza mayor en las montañas y bosques.

Il y a des chiens très-adroits pour faire lever le gibier.

Hay perros muy hábiles para levantar la caza.

Voulez-vous faire ces vacances une partie de chasse?

¿Quiere V. hacer una partida de caza estas vacaciones?

Volontiers; je vais préparer mon fusil à deux coups.

Con mucho gusto; voy á preparar mi escopeta de dos cañones.

- Avez-vous de la bonne poudre et du petit plomb? *¿Tiene V. pólvora y perdigones?*
- Oui, monsieur, et mon frère me prêterà ses chiens d'arrêt. *Sí, señor, y mi hermano me prestará sus perdigueros.*
- Nous courrons le daim dans les vallées des Pyrénées. *Correremos el gamo en los valles de los Pirineos.*
- Je préfère tirer les perdreaux. *Prefiero tirar á las perdices.*
- Le gibier est rare; les braconniers chassent en temps prohibé. *La caza escasea; los cazadores furtivos cazan durante la veda.*
- Mettez les chiens sur la voie et prenons le vent. *Ponga V. á los perros en el rastro y tomemos el viento.*
- Voici le garde-chasse, montrons-lui notre permission. *Hé aquí un guarda, enseñémosle nuestra licencia.*
- Coupez ces pièges avec votre couteau de chasse. *Corte V. esas redes con su cuchillo de monte.*
- Si vous voulez chasser le cerf avec la meute, *Si quiere V. cazar ciervos con la jauria,*

il faut aller à huit
lieues d'ici.

Alors prenons des che-
vaux, mais qu'ils ne
soient pas fougueux
parce que je suis
mauvais cavalier.

Allez *au pas*, je ne puis
pas vous suivre *au
trot*.

Je voudrais rentrer
avant demain soir,
parce que je suis in-
vité à un *bal*.

Vous savez donc dan-
ser?

Je danse assez bien le
quadrille.

C'est très - amusant;
mais moi je préfère
la *gymnastique* et la
natation.

Et moi aussi; je suis
assez bon nageur.

Aimez-vous la *pêche*?

*tiene V. que andar
aun ocho leguas.*

*Entonces tomemos ca-
ballos, pero que no
sean fogosos porque
soy poco ginete.*

*Vaya V. al paso, que
no puedo seguirle á
V. al trote.*

*Quisiera regresar antes
de mañana por la
noche, porque estoy
convidado á un baile.*

¿Sabe V. bailar?

*Bailo bastante bien la
contradanza.*

*Es muy divertido, pero
yo prefiero la gim-
nástica y la nata-
cion.*

*Yo tambien soy nada-
dor bastante bueno.*

*¿Le gusta á V. la
pesca?*

Oui, mais pas la *pêche* à la ligne; elle demande trop de patience.

Sí, pero no la de caña porque requiere mucha pacienciá.

Dans mon pays la *pêche* n'est pas bien abondante et les hommes s'amuse*nt* à jouer à la *paume*.

En mi pais no abunda mucho la pesca y los hombres se divierten jugando á la pelota.

VOCABULARIO XXIV.

Sciences et Arts.

Ciencias y Artes.

L'agriculture et l'horticulture.

La agricultura y la horticultura.

L'arpentage.

La agrimensura.

Arpenter.

Medir los campos.

L'algèbre.

El álgebra.

L'arithmétique.

La aritmética.

L'anatomie.

La anatomía.

Un anatomiste.

Un anatómico.

Une pièce anatomique.

Una pieza anatómica ó disección.

L'astronomie.

La astronomía.

L'art dramatique.

El arte dramático.

L'art vétérinaire.

La veterinaria.

L'art de tenir les livres.

La teneduría de libros.

L'architecture.	<i>La arquitectura.</i>
L'art du génie.	<i>El arte del ingeniero.</i>
Les arts libéraux.	<i>Les artes liberales.</i>
Les beaux-arts.	<i>Les bellas artes.</i>
La botanique.	<i>La botánica.</i>
Le commerce.	<i>El comercio.</i>
La cosmographie.	<i>La cosmografía.</i>
La comptabilité.	<i>La contabilidad.</i>
La chimie.	<i>La química.</i>
La chirurgie.	<i>La cirugía.</i>
La déclamation.	<i>La declamación.</i>
Le dessin.	<i>El dibujo.</i>
La diplomatie.	<i>La diplomacia.</i>
La dissection.	<i>La disección.</i>
Dissecter.	<i>Disecar.</i>
Le droit.	<i>El derecho.</i>
L'écriture.	<i>La escritura.</i>
L'éloquence.	<i>La elocuencia.</i>
La géographie.	<i>La geografía.</i>
La géométrie.	<i>La geometría.</i>
La grammaire.	<i>La gramática.</i>
La gravure.	<i>El grabado.</i>
L'herborisation.	<i>La herborización.</i>
Herboriser.	<i>Herborizar.</i>
L'histoire.	<i>La historia.</i>
— ancienne et moderne.	— <i>antigua y moderna.</i>
— du moyen âge.	— <i>de la edad media.</i>
L'hygiène.	<i>La higiene.</i>

Les humanités.	<i>Las humanidades.</i>
L'imprimerie.	<i>La imprenta.</i>
L'industrie.	<i>La industria.</i>
La jurisprudence.	<i>La jurisprudencia.</i>
La littérature.	<i>La literatura.</i>
Les lettres.	<i>Las letras.</i>
Les belles-lettres.	<i>Las bellas letras.</i>
La lecture.	<i>La lectura.</i>
La logique.	<i>La lógica.</i>
Les mathématiques.	<i>Las matemáticas.</i>
La maçonnerie.	<i>La albañilería.</i>
La mécanique.	<i>La mecánica.</i>
La médecine.	<i>La medicina.</i>
La médecine légale.	<i>La medicina legal.</i>
La métaphysique.	<i>La metafísica.</i>
La mimique.	<i>La mímica.</i>
La morale.	<i>La moral.</i>
La musique.	<i>La música.</i>
La nautique.	<i>La náutica.</i>
La navigation.	<i>La navegación.</i>
La numismatique.	<i>La numismática.</i>
La peinture.	<i>La pintura.</i>
La pharmacie.	<i>La farmacia.</i>
La philosophie.	<i>La filosofía.</i>
La psychologie.	<i>La psicología.</i>
La physiologie.	<i>La fisiología.</i>
La physique.	<i>La física.</i>
La poésie.	<i>La poesía.</i>
La politique.	<i>La política.</i>

La rhétorique.	<i>La retórica.</i>
La sculpture.	<i>La escultura.</i>
La statique.	<i>La estática.</i>
La théologie.	<i>La teología.</i>
La toxicologie.	<i>La toxicología.</i>
La zoologie.	<i>La zoología.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

L' <i>agriculture</i> est une des principales branches de la richesse territoriale en Espagne, mais cette science n'est pas aussi avancée qu'en France.	<i>La agricultura es una de las principales ramas de la riqueza territorial de España, pero no se halla tan adelantada como en Francia.</i>
En Angleterre, l' <i>industrie</i> et le commerce sont les principales sources de la richesse publique et privée.	<i>La industria y el comercio son las fuentes principales de la riqueza pública y privada en Inglaterra.</i>
L' <i>arithmétique</i> , l' <i>algèbre</i> et la <i>géométrie</i> sont les parties des	<i>La aritmética, el álgebra y la geometría son las partes de las</i>

mathématiques qu'on étudie partout.

matemáticas que se estudian mas en todas partes.

L'*astronomie*, comme la *médecine*, est une science d'observation.

La *astronomía* es, como la *medicina*, una *ciencia de observacion*.

La France s'honore d'avoir donné naissance à Bichat, le vrai créateur de l'*anatomie générale*. Ce grand anatomiste, était également un des premiers physiologistes de son siècle.

La *Francia* se honra con haber producido á Bichat, el verdadero creador de la *anatomía general*. Este gran *anatómico*, era tambien uno de los primeros *fisiologistas* de su siglo.

L'*art vétérinaire* est professé, en France, à l'école d'Alfort, et en Espagne, à l'école vétérinaire de Madrid.

La *veterinaria* se profesa, en *Francia*, en la *Escuela de Alfort*, y en *España*, en la *Escuela veterinaria de Madrid*.

L'*art dramatique* est très-avancé partout. On joue et on dé-

El *arte dramático* se halla muy adelantado en todas partes.

clame aussi bien en
Espagne qu'en France
et en Angleterre.

*En España, se re-
presenta y se decla-
ma tan bien como en
Francia y en Ingla-
terra.*

**L'architecture, la pein-
ture et les beaux-arts**
sont trois arts con-
nus depuis la plus
haute antiquité.

*La arquitectura, pin-
tura y bellas artes,
son tres artes conoci-
das desde la mas re-
mota antigüedad.*

**La botanique offre de
grandes ressources
à l'art de guérir.**

*La botánica ofrece
grandes recursos al
arte de curar.*

**L'étude des sciences na-
turelles élève l'âme
vers le Créateur.**

*El estudio de las cien-
cias naturales eleva
el alma hácia el
Creador.*

**Les trois règnes de la
nature sont le végé-
tal, l'animal et le
minéral.**

*Los tres reinos de la
naturaleza son el
vegetal, animal y
mineral.*

**Le dessin, l'écriture, la
littérature, l'histoi-
re, la géographie et
la grammaire, font
aujourd'hui partie**

*El dibujo, la escri-
tura, la literatura,
la historia, la geo-
grafía y la gramá-
tica, forman hoy dia*

de l'éducation primaire.

Les sciences physiques se bornent à deux, la physique proprement dite et la chimie.

L'hygiène est regardée comme une des plus belles conquêtes de la civilisation. Elle se divise en publique et en privée.

L'anatomie ne s'apprend bien que par la dissection, et la médecine et la chirurgie que par la pratique.

La diplomatie peut rendre de grands services aux nations en évitant les causes de guerre.

Le droit est une science dont les bases ne

partie de la primera educacion.

Las ciencias físicas se limitan á dos, la física propiamente dicha y la química.

Se considera á la higiene como una de las mejores conquistas de la civilización. Divídese en pública y privada.

La anatomía no se aprende bien sino con la disección, y la medicina y cirugía con la práctica.

La diplomacia puede hacer grandes servicios á las naciones, evitando las causas de guerra.

El derecho es una ciencia cuyas bases

devraient être ignorées de personne.

nadie debe ignorar.

✓ La *philosophie* nous soutient dans l'adversité.

La filosofía nos sostiene en la adversidad.

La *toxicologie*, c'est-à-dire la science des poisons, a été enrichie par les belles expériences d'Orfila, savant espagnol.

La toxicología, es decir, la ciencia de los venenos, se ha enriquecido con los hermosos experimentos de Orfila, sabio español.

La navigation à vapeur, comme les chemins de fer, abrége les distances, augmente le commerce et rend plus faciles les rapports des peuples.

La navegacion de vapor, como los caminos de hierro, acorta las distancias, aumenta el comercio y facilita las relaciones entre los pueblos.

La *musique* allemande et la musique italienne se partagent l'admiration du monde.

La música alemana é italiana dividen la admiracion del mundo.

La tribune française a toujours été remar-

La tribuna francesa se ha dado siempre á co-

quable par l'élo-
quence des orateurs.

La poésie n'est pas
l'art de faire des
vers, mais l'ex-
pression de ce que
l'homme a de plus
intime dans le cœur
et de plus divin dans
la pensée.

La sculpture est l'art
de reproduire, de
quelque manière
que ce soit, l'appa-
rence palpable des
corps.

L'économie politique
nous démontre que
les trois grandes
sources de la prospé-
rité humaine sont :
AVOIR, POUVOIR, SA-
VOIR. *Avoir* constitue
la richesse; *Pouvoir*,
la puissance, et *Sa-
voir*, la science.

*nocer por la elocuen-
cia de sus oradores.*

*La poesia no es el
arte de hacer versos,
sino la expresion de
lo que tiene el hom-
bre mas intimo en el
corazon y mas di-
vino en el pensa-
miento.*

*La escultura es el arte
de reproducir, de
cualquier modo que
sea, la apariencia
palpable de los cuer-
pos.*

*La economia politica
nos enseña que las
tres grandes fuentes
de la prosperidad
humana son : TENER,
PODER y SABER. Te-
ner constituye la
riqueza : Poder, la
fuerza, y Saber, la
ciencia.*

VOCABULARIO XXV.

Professions.**Profesiones.**

Architecte.

Arquitecto.

Peintre.

Pintor.

Sculpteur.

Escultor.

Maître de chapelle.

Maestro de capilla.

Musicien.

Músico.

Acteur.

Actor.

Avocat.

Abogado.

Médecin.

Médico.

Banquier.

Banquero.

Chirurgien.

Cirujano.

Libraire.

Librero.

Imprimeur.

Impresor.

Marchand.

Mercader.

Négociant.

Negociante.

Orfèvre.

Platero.

Joaillier.

Joyer.

Horloger.

Relojero.

Pharmacien.

Farmaceutico.

Épicier.

Especiero.

Ébéniste.

Ebanista.

Charpentier.

Carpintero.

Tonnelier.

Tonelero.

Maçon.

Albañil.

Boulangier.

Panadero.

Boucher.	<i>Carnicero.</i>
✓ Charcutier.	<i>Salchichero.</i>
✓ Pâtissier.	<i>Pastelero.</i>
Serrurier.	<i>Cerrajero.</i>
Doreur.	<i>Dorador.</i>
✓ Tailleur.	<i>Sastre.</i>
✓ Cordonnier.	<i>Zapatero.</i>
Savetier.	<i>Zapatero de viejo.</i>
✓ Coiffeur.	<i>Peluquero.</i>
Chapelier.	<i>Sombrerero.</i>
Blanchisseuse.	<i>Lavandera.</i>
Couturière.	<i>Costurera.</i>
Dégraisseur.	<i>Quitamanchas.</i>
Sellier.	<i>Guarnicionero.</i>
Maréchal ferrant.	<i>Herrador. Albéitar.</i>
	<i>Mariscal.</i>
Cocher.	<i>Cochero.</i>
✓ Cuisinier.	<i>Cocinero.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Appelez l'architecte.	<i>Llame V. al arquitecto.</i>
Le peintre est ici.	<i>Aquí está el pintor.</i>
Le sculpteur arrivé.	<i>Llega el escultor.</i>
Le maître de chapelle compose.	<i>El maestro de capilla compone.</i>
Les musiciens exécutent.	<i>Los músicos ejecutan.</i>

L'acteur joue son rôle.	<i>El actor desempeña su papel.</i>
L'avocat a perdu le procès.	<i>El abogado ha perdido el pleito.</i>
Le médecin n'est pas venu.	<i>El médico no ha venido.</i>
Allez chez le banquier.	<i>Vaya V. á casa del banquero.</i>
Le chirurgien panse la blessure.	<i>El cirujano cura la herida.</i>
Cherchez le libraire.	<i>Busque V. al librero.</i>
L'imprimeur était comme un fou.	<i>El impresor estaba como un loco.</i>
Le marchand a fait banqueroute.	<i>El mercader ha hecho bancarrota.</i>
Le négociant a beaucoup gagné.	<i>El negociante ha ganado mucho.</i>
On l'a dérobé à l'orfèvre.	<i>Lo han robado al platero.</i>
Il n'y a personne chez le joaillier.	<i>No hay nadie en casa del joyero.</i>
Elle est chez l'horloger.	<i>Ella está en casa del relojero.</i>
Portez l'ordonnance chez le pharmacien.	<i>Lleve V. la receta á casa del farmacéutico.</i>

- L'épiciier n'en a plus. *El especiero no tiene mas.*
- C'est un habile ébéniste. *Es un buen ebanista.*
- Le charpentier s'est sauvé. *El carpintero se escapó.*
- Le tonnelier a arrangé les cuves. *El tonelero ha compuesto las cubas.*
- ✓ Le maçon est tombé des combles. *El albañil ha caído del tejado.*
- Le boulanger vend du pain. *El panadero vende pan.*
- C'est un riche boucher. *Es un carnicero rico.*
- ✓ Le charcutier est en prison. *El salchichero está preso.*
- Il n'y a pas de pâtissier. *No hay pastelero.*
- Le serrurier forge les clefs. *El cerrajero forja las llaves.*
- Le doreur a apporté les cadres. *El dorador ha traído los marcos.*
- Où demeure votre tailleur? *¿Donde vive su sastre de V.?*
- J'ai fait appeler un cordonnier. *He mandado llamar á un zapatero.*
- Donnez-le au savetier. *Désele V. al zapatero de viejo.*

Ce <i>coiffeur</i> est un charlatan.	<i>Este peluquero es un charlatan.</i>
Qu'il est cher mon <i>chapelier</i> !	<i>¡Qué caro es mi sombrero!</i>
La <i>blanchisseuse</i> n'est pas venue.	<i>La lavandera no ha venido.</i>
La <i>couturière</i> est en retard.	<i>Se ha retardado la costurera.</i>
Cherchez un <i>dégraisseur</i> .	<i>Búsqueme V. un quitamanchas.</i>
Dites-le à notre <i>seller</i> .	<i>Dígaselo V. á nuestro guarnicionero.</i>
Renvoyez le <i>maréchal ferrant</i> .	<i>Despida V. al albéitar.</i>
Appelez le <i>cocher</i> .	<i>Llame V. al cochero.</i>
Le <i>cuisinier</i> s'amuse.	<i>El cocinero se divierte.</i>

VOCABULARIO XXVI.

De la Campagne.	Del Campo.
La grande route.	<i>El camino real. La calzada.</i>
Le village.	<i>El lugar.</i>
La chaumière.	<i>La choza.</i>
La cabane.	<i>La cabaña.</i>

Le pré.	<i>El prado.</i>
✓ La prairie.	<i>La pradera.</i>
Le sentier.	<i>El sendero.</i>
✓ Le bois.	<i>El bosque.</i>
✓ La forêt.	<i>La floresta.</i>
La colline.	<i>La colina.</i>
Le fossé.	<i>El foso.</i>
✓ La haie.	<i>El seto.</i>
✓ L'étang.	<i>El estanque.</i>
✓ La boue.	<i>El barro.</i>
✓ La poussière.	<i>El polvo.</i>
Le champ.	<i>El campo.</i>
L'arbre.	<i>El árbol.</i>
Le pin.	<i>El pino.</i>
Le sapin.	<i>El pinabete, el abeto.</i>
Le tilleul.	<i>El tilo.</i>
Le peuplier.	<i>El álamo.</i>
L'ormeau.	<i>El olmillo.</i>
L'orme.	<i>El olmo.</i>
Le laurier.	<i>El laurel.</i>
Le chêne.	<i>La encina.</i>
Le mûrier.	<i>El moral.</i>
Le châtaignier.	<i>El castaño.</i>
L'olivier.	<i>La oliva.</i>
✓ Le pommier.	<i>El manzano.</i>
Le figuier.	<i>La higuera.</i>
L'oranger.	<i>El naranjo.</i>
L'abricotier.	<i>El albaricoque.</i>
Le cerisier.	<i>El cerezo.</i>

Le poirier.	<i>El peral.</i>
La vigne.	<i>La viña.</i>
	<i>La vid.</i>
La feuille.	<i>La hoja.</i>
Les pampres.	<i>Los pámpanos.</i>
Le berger.	<i>El pastor.</i>
Le troupeau.	<i>El rebaño.</i>
Le laboureur.	<i>El labrador.</i>
La charrue.	<i>El arado.</i>
Le sillon.	<i>El surco.</i>
Le potager.	<i>El huerto.</i>
Le jardin.	<i>El jardín.</i>

VOCABULARIO XXVII.

Plantes diverses.**Varias Plantas.**

Le lin.	<i>El lino.</i>
Le chanvre.	<i>El cáñamo.</i>
La luzerne.	<i>La alfalfa, la mielga.</i>
Le trèfle.	<i>El trébol.</i>
Le sainfoin.	<i>El pirigallo.</i>
L'herbe.	<i>La yerba.</i>
La camomille.	<i>La manzanilla.</i>
L'anis.	<i>El anís.</i>
L'absinthe.	<i>El ajenjo.</i>
Le chardon.	<i>El cardo.</i>
Le chiendent.	<i>La grama.</i>
L'estragon.	<i>El estragon.</i>

La guimauve.	<i>El malvabisco.</i>
La mauve.	<i>La malva.</i>
La menthe.	<i>La menta, la yerba buena.</i>
La réglisse.	<i>La regaliza.</i>
La sauge.	<i>La sálvia.</i>
Le serpolet.	<i>El sérpul.</i>
Le thym.	<i>El tomillo.</i>
La véronique.	<i>La verónica.</i>
Le vulnéraire.	<i>El vulnerario.</i>
Le romarin.	<i>El romero.</i>
La rue.	<i>La ruta.</i>
Le tabac.	<i>El tabaco.</i>

VOCABULARIO XXVIII.

Céréales et Légumes.**Cereales y Legumbres.**

Le blé.	<i>El trigo.</i>
Le froment.	<i>El trigo candeal.</i>
L'avoine.	<i>La avena.</i>
L'orge.	<i>La cebada.</i>
Le seigle.	<i>El centeno.</i>
Le riz.	<i>El arroz.</i>
Le blé noir.	<i>El alforfon.</i>
Le maïs.	<i>El maiz.</i>
Les haricots.	<i>Las judias, las habi- chuelas.</i>
Les lentilles.	<i>Las lentejas.</i>

Les fèves.	<i>Las habas.</i>
Les pois.	<i>Los guisantes, chí- charos.</i>
Les pommes de terre.	<i>Las patatas.</i>
Les navets.	<i>Los nabos.</i>
La betterave.	<i>La remolacha.</i>
Les choux.	<i>Las coles.</i>
Le chou-fleur.	<i>La coliflor.</i>
Les tomates.	<i>Los tomates.</i>
Les poirées.	<i>Las acelgas.</i>
Les épinards.	<i>Las espinacas.</i>
Les champignons.	<i>Los hongos, las setas.</i>
Les oignons.	<i>Las cebollas.</i>
Un ail.	<i>Un ajo.</i>
Le persil.	<i>El perejil.</i>
Le cerfeuil.	<i>El perifollo.</i>
La ciboule.	<i>La cebolleta.</i>
Les asperges.	<i>Los espárragos.</i>
Les artichauts.	<i>Las alcachofas.</i>
La carotte.	<i>La zanahoria.</i>
Le céleri.	<i>El dpio.</i>
La chicorée.	<i>La achicoria, la esca- rola.</i>
Le cresson.	<i>Los berros.</i>
L'échalotte.	<i>La chalota.</i>
La laitue.	<i>La lechuga.</i>
Les radis.	<i>Los rábanos.</i>
Le poireau.	<i>Los puerros.</i>
Le panais.	<i>La chiribia.</i>

L'oseille.	<i>La acedera.</i>
La mâche.	<i>Canónigos.</i>
La concombre.	<i>El pepino.</i>
Des petits concombres.	<i>Pepinillos.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Traversez la grande route.	<i>Atraviese V. el camino real.</i>
Vous trouverez un village.	<i>Hallará V. un lugar.</i>
Entrez dans la chaumière.	<i>Entre V. en la choza.</i>
Cherchez la cabane.	<i>Busque V. la cabaña.</i>
Elle est dans le pré.	<i>Ella está en el prado.</i>
Vous verrez la prairie.	<i>V. verá la pradera.</i>
Suivez le sentier.	<i>Siga V. el sendero.</i>
Vous arriverez au bois.	<i>V. llegará al bosque.</i>
Avant l'épaisse forêt.	<i>Antes de la floresta espesa.</i>
Descendez de la montagne.	<i>Baje V. de la montaña.</i>
Montez la colline.	<i>Suba V. la colina.</i>
Passez le ruisseau.	<i>Pase V. el arroyo.</i>
Ne tombez pas dans le fossé.	<i>No caiga V. en el foso.</i>

Franchissez la <i>haie</i> .	<i>Pase V. el seto.</i>
Voyez le bel <i>étang</i> .	<i>Vea V. el hermoso estanque.</i>
Il n'y a pas de pont sur le <i>fleuve</i> .	<i>No hay puente en el rio.</i>
Le <i>torrent</i> est sec.	<i>El torrente está seco.</i>
C'est une vaste <i>plaine</i> .	<i>Es una llanura vasta.</i>
Pendant l'hiver il y a de la <i>boue</i> .	<i>En el invierno hay barro.</i>
Pendant l'été il y a de la <i>poussière</i> .	<i>En verano hay polvo.</i>
Le <i>champ</i> est labouré.	<i>El campo está labrado.</i>
L' <i>arbre</i> est renversé.	<i>El árbol está caído.</i>
Le <i>pin</i> est brûlé.	<i>El pino está quemado.</i>
Cette table est en <i>sapin</i> .	<i>Esta mesa es de pinabete.</i>
Il faut scier ce <i>tilleul</i> .	<i>Es menester serrar este tilo.</i>
Coupez une <i>branche</i> de <i>peuplier</i> .	<i>Corte V. una rama de álamo.</i>
Réunissez ces <i>ormeaux</i> .	<i>Reuna V. estos olmos.</i>
Le <i>laurier</i> est toujours vert.	<i>El laurel siempre está verde.</i>
Le <i>chêne</i> nous donne une belle ombre.	<i>La encina nos dá buena sombra.</i>

✓ Il faut avoir soin de ce <i>mûrier</i> .	<i>Debe tenerse cuidado con este moral.</i>
Ce <i>châtaignier</i> est vieux.	<i>Este castaño es viejo.</i>
Cet <i>olivier</i> s'est dessé- ché.	<i>Esta oliva está seca.</i>
Nous grefferons ce <i>pommier</i> .	<i>Injertaremos este man- zano.</i>
Le tonnerre est tombé sur le <i>figuier</i> .	<i>Ha caído un rayo en la higuera.</i>
L' <i>oranger</i> exhale un parfum délicieux.	<i>El naranjo exhala un olor delicioso.</i>
Que ferons-nous de cet <i>abricotier</i> ?	<i>¿Qué haremos con este albaricoque?</i>
Ce <i>cerisier</i> ne produit rien.	<i>Este cerezo no pro- duce.</i>
Ce <i>poirier</i> est encore trop jeune.	<i>Este peral es todavía muy nuevo.</i>
Cette <i>vigne</i> est ge- lée.	<i>Esta vid está helada.</i>
Les <i>feuilles</i> sont tom- bées.	<i>Se han caído las hojas.</i>
Bacchus était couron- né de <i>pampres</i> .	<i>Baco estaba coronado de pámpanos.</i>
Avez-vous rencontré un <i>berger</i> ?	<i>¿Ha encontrado V. un pastor?</i>

Les loups ont dévoré son troupeau.	<i>Los lobos se han co- mido su rebaño.</i>
C'est un <i>laboureur</i> in- telligent.	<i>Es un labrador inteli- gente.</i>
Il conduit bien sa <i>charrue</i> .	<i>Lleva bien el arado.</i>
Il trace de beaux <i>sil- lons</i> .	<i>Hace buenos surcos.</i>
Ce <i>potager</i> produit beaucoup.	<i>Este huerto produce mucho.</i>
Promenons-nous dans le <i>jardin</i> .	<i>Paseémonos por el jar- din.</i>

VOCABULARIO XXIX.

Fleurs et Fruits.

Flores y Frutas.

La rose.	<i>La rosa.</i>
L'œillet.	<i>El clavel.</i>
La tulipe.	<i>La tulipa.</i>
	<i>El tulipan.</i>
La violette.	<i>La violeta.</i>
Le tournesol.	<i>El girasol.</i>
La renoncule.	<i>El ranúnculo.</i>
Le pavot.	<i>La adormidera.</i>
Le jasmin.	<i>El jazmin.</i>
La jonquille.	<i>El junquillo.</i>
La jacinthe.	<i>El jacinto.</i>

La tubéreuse.	<i>La tuberosa.</i>
L'anémone.	<i>La anémona.</i>
• La balsamine.	<i>La balsamina.</i>
Le basilic.	<i>Abahaca, basilisco.</i>
Le bluet.	<i>El aciano, estrellamar.</i>
Le camélia.	<i>El camelia.</i>
✓ La citronnelle.	<i>El torongil.</i>
Le coquelicot.	<i>La amapola, el ababol.</i>
• La dahlia.	<i>El dalia.</i>
Le géranium.	<i>El geranio.</i>
La giroflée.	<i>El aleli.</i>
L'héliotrope.	<i>El heliotropo.</i>
L'hyacinthe.	• <i>El jacinto.</i>
Le lis.	<i>El lirio.</i>
La marguerite.	<i>La margarita.</i>
Le muguet.	<i>El lirio de los valles.</i>
Le narcisse.	<i>El narciso.</i>
• La pensée.	<i>El pensamiento.</i>
Le réséda.	<i>El reseda.</i>
L'amaranthe.	<i>El amaranto.</i>
Le myosotis.	<i>El miosotis; no me olvides.</i>
L'hortensia.	<i>La hortensia.</i>
Le melon.	<i>El melon.</i>
La pêche.	<i>El melocoton.</i>
L'abricot.	<i>El albaricoque.</i>
Les fraises.	<i>Las fresas.</i>
La cerise.	<i>La cereza.</i>
• L'amande.	<i>La almendra.</i>

Le raisin.	<i>La uva.</i>
Les noix.	<i>Las nueces.</i>
Les pommes.	<i>Las manzanas.</i>
Les poires.	<i>Las peras.</i>
Les nèfles.	<i>Los nísperos.</i>
Les figues.	<i>Los higos.</i>
Un ananas.	<i>Un ananas.</i>
Une noisette.	<i>Una avellana.</i>
Un bigarreau.	<i>Una cereza garrafal.</i>
Une guigne.	<i>Una guinda.</i>
Un citron.	<i>Un limon.</i>
Une orange	<i>Una naranja.</i>
Un coing.	<i>Un membrillo.</i>
Une datte.	<i>Un dátíl.</i>
Une faïne.	<i>Un fabuco.</i>
Une framboise.	<i>Una frambuesa.</i>
Une grenade.	<i>Una granada.</i>
Une groseille.	<i>Una grosella.</i>
Un marron.	} <i>Una castaña.</i>
Une châtaigne.	
Une mûre.	<i>Una mora.</i>
Une mûre sauvage.	<i>Una zarzamora.</i>
Une olive.	<i>Una aceituna.</i>
Une pistache.	<i>Un pistacho.</i>
Une pomme de pin.	<i>Una piña.</i>
Une prune.	<i>Una ciruela.</i>
Une mirabelle.	<i>Un mirabel.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Prenez cette rose.

Tome V. esta rosa.

Flairez cet œillet.

Huela V. este clavel.

Cette tulipe est fanée.

Este tulipan está marchito.

Que j'aime les violettes!

¡Cuánto me gustan las violetas!

Le tournesol n'a pas d'odeur.

El girasol no tiene olor.

Un bouquet de renoncules.

Un manojo de ranúnculos.

Morphée secoue ses pavots.

Morfeo sacude sus adormideras.

Le parfum des jasmins.

El perfume de los jazmines.

Vendez-moi ces jonquilles.

Véndame V. estos juncillos.

Donnez-moi ces jacinthes.

Deme V. estos jacintos.

Vous avez foulé cette tubéreuse.

Ha pisado V. esta tuberosa.

Ce melon est fade.

Este melon es desabrido.

Ces pêches sont délicieuses.

Estos melocotones son deliciosos.

L'abricot est sucré.	<i>El albaricoque es muy dulce.</i>
Mangez ces fraises.	<i>Coma V. estas fresas.</i>
Goûtez ces cerises.	<i>Pruebe V. estas cerezas.</i>
Je veux des amandes.	<i>Quiero almendras.</i>
Apportez ce raisin.	<i>Traiga V. esas uvas.</i>
Cassez ces noix.	<i>Casque V. esas nueces.</i>
Coupez cette pomme.	<i>Parta V. esa manzana.</i>
Partageons la poire.	<i>Partamos la pera.</i>
Les nèfles ne sont pas mûres.	<i>Los nísperos no están maduros.</i>
Il a écrasé les figes.	<i>Ha aplastado los higos.</i>

VOCABULARIO XXX.

Quadrupèdes, Oiseaux, Poissons.

Cuádrúpedos, Aves, Peces.

L'éléphant.	<i>El elefante.</i>
Le lion.	<i>El leon.</i>
La lionne.	<i>La leona.</i>
Le tigre.	<i>El tigre.</i>
L'ours.	<i>El oso.</i>
Le loup, la louve.	<i>El lobo, la loba.</i>
Le renard.	<i>La zorra.</i>
Le castor.	<i>El castor.</i>

La belette.	<i>La comadreja.</i>
La panthère.	<i>La pantera.</i>
Le léopard.	<i>El leopardo.</i>
La girafe.	<i>La girafa.</i>
Le chien, la chienne.	<i>El perro, la perra.</i>
Le chat, la chatte.	<i>El gato, la gata.</i>
Le singe.	<i>El mono, la mona.</i>
Le cheval.	<i>El caballo.</i>
La jument.	<i>La yegua.</i>
L'âne, l'ânesse.	<i>El asno. El borrico, la borrica.</i>
Le mulet.	<i>El macho.</i>
La mule.	<i>La mula.</i>
Le taureau.	<i>El toro.</i>
Le bœuf.	<i>El buey.</i>
La vache.	<i>La vaca.</i>
La génisse.	<i>La becerra.</i>
La brebis.	<i>La oveja.</i>
La chèvre.	<i>La cabra.</i>
Le cerf.	<i>El ciervo.</i>
La biche.	<i>La cierva.</i>
Le daim.	<i>El gamo.</i>
Le chamois.	<i>El gamuza.</i>
L'aigle.	<i>El águila.</i>
Le vautour.	<i>El buitre.</i>
L'épervier.	<i>El gavilan.</i>
Le faucon.	<i>El halcon.</i>
La milan.	<i>El milano.</i>
Le perroquet.	<i>El papagayo.</i>

La chouette.	<i>El mochuelo.</i>
✓ Le corbeau.	<i>El cuervo.</i>
La pie.	<i>La picaza, la urraca.</i>
✓ L'hirondelle.	<i>La golondrina.</i>
✓ Le moineau.	<i>El gorrion.</i>
✓ Le rossignol.	<i>El ruiseñor.</i>
✓ Le serin.	<i>El canario.</i>
Le chardonneret.	<i>El gilguero.</i>
Le pinson.	<i>El pinzon.</i>
La linotte.	<i>La pardilla.</i>
✓ La tourterelle.	<i>La tórtola.</i>
✓ La baleine.	<i>La ballena.</i>
✓ Le requin.	<i>El tiburon.</i>
✓ Le dauphin.	<i>El delfín.</i>
✓ Le thon.	<i>El atun.</i>
La morue.	<i>La merluza.</i>
✓ Le saumon.	<i>El salmon.</i>
Les harengs.	<i>Los arenques.</i>
✓ Les anchois.	<i>Las anchoas.</i>
✓ L'anguille.	<i>La anguila.</i>
✓ Une écrevisse.	<i>Un cangrejo.</i>
Une sole.	<i>Un lenguado.</i>
Une raie.	<i>Una raya.</i>
Une grenouille.	<i>Una rana.</i>
Un esturgeon,	<i>Un esturion.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

✓ L' <i>éléphant</i> est intelligent.	<i>El elefante es inteligente.</i>
Le <i>lion</i> est terrible.	<i>El leon es terrible.</i>
La <i>lionne</i> est redoutable.	<i>La leona es temible.</i>
Le <i>tigre</i> est cruel.	<i>El tigre es cruel.</i>
L' <i>ours</i> est stupide.	<i>El oso es estúpido.</i>
✓ Le <i>loup</i> est vorace.	<i>El lobo es voraz.</i>
✓ Le <i>renard</i> est rusé.	<i>La zorra es astuta.</i>
✓ Le <i>castor</i> est industriel.	<i>El castor es industrioso.</i>
La <i>belette</i> est gloutonne.	<i>La comadreja es glotona.</i>
La <i>panthère</i> est sanguinaire.	<i>La pantera es sangui-naria.</i>
Le <i>léopard</i> est agile.	<i>El leopardo es ágil.</i>
La <i>girafe</i> est très-haute.	<i>La girafa es muy alta.</i>
✓ Le <i>chien</i> est fidèle.	<i>El perro es fiel.</i>
✓ Le <i>chat</i> est hypocrite.	<i>El gato es hipócrita.</i>
Le <i>singe</i> est adroit.	<i>El mono es diestro.</i>
Le <i>cheval</i> est belliqueux.	<i>El caballo es belicoso.</i>

La <i>jument</i> est fière.	<i>La yegua es soberbia.</i>
L' <i>âne</i> est patient.	<i>El asno es sufrido.</i>
Le <i>mulet</i> est entêté.	<i>El macho es testarudo.</i>
Le <i>taureau</i> est robuste.	<i>El toro es robusto.</i>
Le <i>bœuf</i> est lent.	<i>El buey es lento.</i>
La <i>vache</i> est féconde.	<i>La vaca es fecunda.</i>
La <i>génisse</i> est vive.	<i>La becerra es viva.</i>
La <i>brebis</i> est douce.	<i>La oveja es mansa.</i>
La <i>chèvre</i> est hardie.	<i>La cabra es atrevida.</i>
Le <i>cerf</i> est timide.	<i>El ciervo es tímido.</i>
La <i>biche</i> est peureuse.	<i>La cierva es cobarde.</i>
Le <i>daim</i> est léger.	<i>El gamo es ligero.</i>
Le <i>chamois</i> habite les rochers.	<i>El gamuza habita en las rocas.</i>
Le cri de l' <i>aigle</i> .	<i>El grito del águila.</i>
Le bec du <i>vautour</i> .	<i>El pico del buitre.</i>
Les serres de l' <i>épervier</i> .	<i>Las uñas del gavilán.</i>
La force du <i>faucon</i> .	<i>La fuerza del halcón.</i>
La vitesse du <i>milan</i> .	<i>La prontitud del milano.</i>
Le bavardage du <i>perroquet</i> .	<i>La charla del papagayo.</i>

- | | |
|---|---|
| Les minauderies de la
<i>chouette.</i> | <i>Los arrumacos del mo-
chuelo.</i> |
| La lâcheté du cor-
<i>beau.</i> | <i>La cobardía del cuer-
vo.</i> |
| Les larcins de la <i>pie.</i> | <i>Los robos de la picaza.</i> |
| Les voyages de l' <i>hi-
rondelle.</i> | <i>Los viajes de la go-
londrina.</i> |
| Le caquet des <i>moi-
neaux.</i> | <i>El picoteo de los gor-
riones.</i> |
| Le chant du <i>rossignol.</i> | <i>El canto del ruiseñor.</i> |
| La voix du <i>serin.</i> | <i>Las voces del canario.</i> |
| La légèreté du <i>char-
donneret.</i> | <i>La ligereza del gil-
guero.</i> |
| La vivacité du <i>pinson.</i> | <i>La viveza del pinzon.</i> |
| La beauté de la <i>li-
notte.</i> | <i>La hermosura de la
pardilla.</i> |
| Les gémissements de
la <i>tourterelle.</i> | <i>Los gemidos de la tór-
tola.</i> |
| La <i>baleine</i> est im-
mense. | <i>La ballena es inmensa.</i> |
| Le <i>requin</i> est féroce. | <i>El tiburon es feroz.</i> |
| Le <i>dauphin</i> montre le
temps. | <i>El delfin indica el
tiempo.</i> |
| Le <i>thon</i> est bon à
manger. | <i>El atun es bueno para
comer.</i> |
| Faites cuire la <i>morue.</i> | <i>Cuezla V. la merluza.</i> |

J'ai pris un <i>saumon</i> à la ligne.	<i>He pescado un salmon con caña.</i>
Les <i>harengs</i> vont en troupes.	<i>Los arenques van en cuadrilla.</i>
Les <i>anchois</i> salés.	<i>Las anchoas saladas.</i>
L' <i>anguille</i> ressemble à la couleuvre.	<i>La anguila se parece á la culebra.</i>
L' <i>écrevisse</i> marche à reculons.	<i>El cangrejo anda hacia atrás.</i>
Donnez-moi deux <i>soles</i> .	<i>Deme V. dos lenguados.</i>
Je ne veux pas de <i>raie</i> .	<i>No quiero raya.</i>
Les <i>grenouilles</i> m'êtourdissent.	<i>Las ranas me aturden.</i>
Gardez l' <i>esturgeon</i> pour demain.	<i>Guarde V. el esturion para mañana.</i>

VOCABULARIO XXXI.

Reptiles, Insectes.	Reptiles, Insectos.
Le serpent.	<i>La serpiente.</i>
La couleuvre.	<i>La culebra.</i>
Le serpent à sonnettes.	<i>La serpiente de campanilla.</i>
Le ver.	<i>El gusano.</i>
Le lézard.	<i>El lagarto.</i>
La mouche.	<i>La mosca.</i>

Le papillon.	<i>La mariposa.</i>
La guêpe.	<i>La abispa.</i>
L'abeille.	<i>La abeja.</i>
Le cousin.	<i>El mosquito.</i>

FRASES PARA EJERCICIOS.

Le serpent me fait hor- reur.	<i>La serpiente me hor- roriza.</i>
Il y a des couleuvres sans venin.	<i>Hay culebras que no son venenosas.</i>
/ Le serpent à sonnettes annonce son arrivée.	<i>La serpiente de cam- panilla se anuncia.</i>
/ Les vers sont hideux.	<i>Los gusanos son asque- rosos.</i>
Le lézard court très- vite.	<i>El lagarto corre muy ligero.</i>
Les mouches sont im- portunes.	<i>Las moscas son impor- tunas.</i>
Le papillon est incon- stant.	<i>La mariposa es incons- tante.</i>
Une guêpe m'a piqué.	<i>Me ha picado una abispa.</i>
Les abeilles font le miel.	<i>Las abejas hacen miel.</i>
Les cousins empêchent de dormir.	<i>Los mosquitos quitan el sueño.</i>



NOMENCLATURES.

Maladies, Indispositions et Accidents.

- / Un abcès.
- Un accès.
- Un accouchement.
 - Accoucher une femme.
 - / Accoucher (enfanter).
- L'agonie.
- / Être à l'agonie.
- Un anévrisme.
- L'apoplexie.
- L'accablement.
- Une affection.
- L'albuminurie.
- Une amaurose.
- / Une attaque.
- / Une angine.
- Des aphtes.

Enfermedades, Indisposiciones y Accidentes.

- Un abceso, una apostema.*
- Un acceso, una accesion.*
- Un parto.*
 - Partear.*
 - Parir.*
- La agonía.*
 - Agonizar.*
- Un aneurisma.*
- La apoplejía.*
- La postracion.*
- Una afeccion.*
- La albuminuria.*
- Una gota serena.*
- Un ataque.*
- Una angina.*
- Un afta, una llaga de la boca.*

Des acidités.	<i>Acedias.</i>
Une blessure.	<i>Una herida.</i>
Blesser.	<i>Herir.</i>
Un bec de lièvre.	<i>Un labio leporino.</i>
Une bosse.	<i>Una joroba, un chichon.</i>
✓ Un bouton.	<i>Un grano.</i>
✓ Une brûlure.	<i>Una quemadura.</i>
✓ Un cancer.	<i>Un cáncer.</i>
Une affection cancéreuse.	<i>Una afeccion cancerosa.</i>
✓ La carie.	<i>La cáries.</i>
✓ Une cataracte.	<i>Una catarata.</i>
✓ Un catarrhe.	<i>Un catarro.</i>
✓ La cécité.	<i>La ceguera.</i>
Une commotion du cerveau.	<i>Una conmocion del cerebro.</i>
✓ Une contusion.	<i>Una contusion.</i>
Une cystite.	<i>Una cistitis.</i>
✓ Une chute.	<i>Una caída.</i>
✓ Une coupure.	<i>Una cortadura.</i>
Une colique.	<i>Un cólico.</i>
La céphalalgie (mal à la tête).	<i>Cefalálgia, dolor de cabeza.</i>
Le choléra-morbus.	<i>El cólera-morbo.</i>
✓ La chlorose.	<i>La clórosis.</i>
La chorée (danse de Saint-Guy).	<i>La corea (baile de San Vito).</i>
Le croup.	<i>El crup ó garrotillo.</i>
La coqueluche.	<i>La coqueluche.</i>

Les convulsions.	<i>Las convulsiones.</i>
Le coryza (rhume du cerveau).	<i>El coriza, el resfriado.</i>
✓ Le crachement du sang.	<i>Esputos de sangre.</i>
✓ Une crampe.	<i>Un calambre.</i>
Une crevasse.	<i>Una grieta.</i>
✓ Une dartre.	<i>Un herpes.</i>
Dartre farineuse.	<i>Herpes harinosa.</i>
Dartreux (vice).	<i>Vicio herpético.</i>
✓ Le délire.	<i>El delirio.</i>
✓ Delirium tremens.	<i>El delirio trémulo.</i>
✓ La démence.	<i>La demencia.</i>
✓ Un diabète.	<i>El diabetes.</i>
✓ Une défaillance.	<i>El desfallecimiento,</i> <i>un desmayo.</i>
Tomber en défaillance.	<i>Desfallecer.</i>
La diarrhée.	<i>La diarrea.</i>
Une diathèse.	<i>Una diátesis.</i>
✓ Une douleur.	<i>Un dolor.</i>
Une dysenterie.	<i>La disenteria.</i>
✓ Une dyspepsie.	<i>Una dispepsia.</i>
Une éclampsie.	<i>Una eclampsia.</i>
Un embarras gastrique.	<i>Un embarazo gástrico.</i>
Une écorchure.	<i>Una desolladura.</i>
✓ Une égratignure.	<i>Un arañazo.</i>
✓ Une enflure.	<i>Una hinchazon.</i>
Une engelure.	<i>Un sabañon.</i>
✓ Un empoisonnement.	<i>Un envenenamiento.</i>
✓ L'épilepsie.	<i>La epilepsia.</i>

✓ Un érysipèle.	<i>Una erisipela.</i>
Un étranglement interne.	<i>Un estreñimiento interno.</i>
✓ Un évanouissement.	<i>Un desmayo.</i>
Un engorgement.	<i>Un infarto.</i>
Un écoulement.	<i>Un derrame, un derramamiento.</i>
Une excroissance.	<i>Una excrecencia.</i>
✓ La fétidité de l'haleine.	<i>La fetidez del aliento.</i>
Les fausses membranes.	<i>Las falsas membranas.</i>
La fièvre.	<i>La calentura, la fiebre.</i>
Fièvre catarrhale.	<i>Fiebre catarral.</i>
Fièvre cérébrale.	<i>Fiebre cerebral.</i>
Fièvres continues.	<i>Fiebres continuas.</i>
Fièvres éruptives.	<i>Fiebres eruptivas.</i>
Fièvres intermittentes.	<i>Fiebres intermitentes.</i>
; Fièvres tierces.	<i>Tercianas.</i>
✓ J Fièvre jaune.	<i>Fiebre amarilla.</i>
Fièvre puerpérale.	<i>Fiebre puerperal.</i>
Fièvre traumatique.	<i>Fiebre traumática.</i>
Fièvre typhoïde.	<i>Fiebre tifoidea.</i>
✓ Un flux de sang.	<i>Un flujo de sangre.</i>
✓ La folie.	<i>La locura.</i>
Une fistule.	<i>Una fistula.</i>
Une fissure.	<i>Una hendedura, una fisura.</i>
Une fluxion.	<i>Una fluxion.</i>
Une fracture.	<i>Una fractura.</i>
Un furoncle.	<i>Un divieso.</i>
Un frisson.	<i>Un temblor, un calofrío.</i>
La gangrène.	<i>La gangrena.</i>

La gale.	<i>La sarna.</i>
La gastralgie.	<i>La gastralgia.</i>
Une gastrite.	<i>La gastritis.</i>
La gourme.	<i>El usagre.</i>
La goutte.	<i>La gota.</i>
Une granulation.	<i>Una granulacion.</i>
La grippe.	<i>La gripa.</i>
Un gonflement.	<i>Una hinchazon.</i>
Une gerçure.	<i>Una grieta.</i>
Un ganglion.	<i>Un ganglion.</i>
Une hallucination.	<i>Una halucinacion.</i>
Une hématémèse.	<i>Una hematemesis.</i>
Une hémiplégie.	<i>Una hemiplegia.</i>
Une hémoptysie.	<i>Una hemotisis.</i>
Une hémorragie.	<i>Una hemorragia.</i>
Les hémorrhôïdes.	<i>Las almorranas.</i>
✓ Une hernie.	<i>Una hernia.</i>
Une hépatite.	<i>Una hepatitis.</i>
Un herpès.	<i>Un herpes.</i>
↓ Un hoquet.	<i>Un hipo.</i>
Les humeurs.	<i>Los humores.</i>
Humeurs froides.	<i>Humores frios.</i>
L'hydrophobie.	<i>La hidrofobia.</i>
L'hydropisie.	<i>La hidropisia.</i>
L'hypertrophie.	<i>La hipertrofia.</i>
L'hypochondrie.	<i>La hipocondria.</i>
L'hystérie.	<i>La histeria.</i>
Une hydarthrose.	<i>Un hidartrosis.</i>
Un hydrocèle.	<i>Un hidrocele.</i>

✓ Une indisposition.	<i>Una indisposicion.</i>
Un infirme.	<i>Un enfermo.</i>
L'ictère.	<i>La ictericia.</i>
✓ L'idiotie.	<i>La idiotez.</i>
Une induration.	<i>La induracion.</i>
✓ Une inflammation.	<i>La inflamacion.</i>
Une infection purulente.	<i>Una infeccion puru- lenta.</i>
Une intermittence.	<i>Una intermitencia.</i>
✓ L'intoxication.	<i>La intoxicacion.</i>
Une irritation.	<i>Una irritacion.</i>
Une imperforation.	<i>Una imperforacion.</i>
✓ La jaunisse.	<i>La ictericia.</i>
Une laryngite.	<i>Una laringitis.</i>
✓ La lèpre.	<i>La lepra.</i>
La leucorrhée.	<i>La leucorrea.</i>
Un lumbago.	<i>Un lumbago.</i>
✓ Des lombrics.	<i>Lombrices.</i>
Une luxation.	<i>Una dislocacion.</i>
Un leucoma ou cica- trice de la cornée.	<i>Un leucoma ó cicatriz de la cornea.</i>
Une maladie.	<i>Una enfermedad.</i>
Un malade.	<i>Un enfermo.</i>
✓ Mal de tête.	<i>Dolor de cabeza.</i>
Maladies accidentelles.	<i>Enfermedades acciden- tales.</i>
— constitutionnelles.	— <i>constitucionales.</i>
— nerveuses.	— <i>nerviosas.</i>
— organiques.	— <i>orgánicas.</i>
— pestilentielles.	— <i>pestilenciales.</i>

Maligne (fièvre ou angine).	<i>Maligna (fiebre ó angina).</i>
✓ Une manie.	<i>Una mania.</i>
La médication.	<i>La medicacion.</i>
✓ La mélancolie.	<i>La melancolia.</i>
Une meningite.	<i>La meningitis.</i>
Une ménorrhagie.	<i>La menorragia.</i>
✓ Mentale (aliénation).	<i>La enagenacion mental.</i>
Mercuriel (empoisonnement).	<i>Envenenamiento mercurial.</i>
Le métrorrhagie.	<i>La metrorragia.</i>
La migraine.	<i>La jaqueca.</i>
Miserere (colique de).	<i>Miserere (cólico de).</i>
✓ Une monomanie.	<i>Una monomania.</i>
✓ Mort apparente.	<i>Muerte aparente.</i>
La morve.	<i>El muermo.</i>
Le muguet.	<i>Aftas confluentes.</i>
✓ Le mutisme.	<i>La mudez.</i>
La myopie.	<i>La miopia.</i>
Le narcotisme.	<i>El narcotismo.</i>
Nasal (flux).	<i>Flujo nasal.</i>
Une néphrite.	<i>Una nefritis.</i>
Nerfs (attaque de).	<i>Ataque de nervios.</i>
Nerveuses (maladies).	<i>Enfermedades nerviosas.</i>
Une névralgie.	<i>Una nevralgia.</i>
Une névrose.	<i>Una neurosis.</i>
Une nécrose.	<i>Una necrosis.</i>
Une oblitération.	<i>Una obliteracion.</i>

Une occlusion.	<i>Una occlusion.</i>
Une obstruction.	<i>Una obstruccion.</i>
Un ozène.	<i>Un ocena.</i>
Un œdème.	<i>Un edema.</i>
Une odontalgie.	<i>Una odontalgia.</i>
Une ophthalmie.	<i>Una oftalmia.</i>
Les oreillons.	<i>La parotides.</i>
Les palpitations du cœur.	<i>Los latidos del corazon.</i>
Un palliatif.	<i>Un paliativo.</i>
Une paralysie.	<i>Una parálisis.</i>
Paralysie générale.	<i>Parálisis general.</i>
Paralysie de la face.	<i>Parálisis de la cara.</i>
Paralysie locale.	<i>Parálisis local.</i>
Paralysie nerveuse.	<i>Parálisis nerviosa.</i>
Paralysie du sentiment.	<i>Parálisis del sentimiento.</i>
Peau (maladies de la).	<i>Piel (enfermedades de la).</i>
La percussion.	<i>La percusion.</i>
Une perforation.	<i>La perforación.</i>
Une péricardite.	<i>Una pericarditis.</i>
Une périostose.	<i>Un periostosis.</i>
Une péritonite.	<i>Una peritonitis.</i>
Une perte.	<i>Una pérdida.</i>
La peste.	<i>La peste.</i>
Pestilentiellles (maladies).	<i>Enfermedades pestilenciales.</i>
Une phlébite.	<i>Una flebitis.</i>
Une phlegmasie.	<i>Una flegmasia.</i>

Un phlegmon.	<i>Un flemon.</i>
La phthisie.	<i>La tisis.</i>
Phthisie pulmonaire.	<i>Tisis pulmonar.</i>
Phthisie laryngée.	<i>Tisis laringea.</i>
Phthisie scrofuleuse.	<i>Tisis escrofulosa.</i>
Une piquûre.	<i>Una picadura.</i>
Une pleurésie.	<i>Una pleuresia.</i>
✓ Une pneumonie.	<i>Una pulmonía.</i>
✓ Un pronostic.	<i>Un pronóstico.</i>
✓ Une pustule.	<i>Una pústula.</i>
Un panaris.	<i>Un panadizo.</i>
La percussion.	<i>La percusion.</i>
Une périostite.	<i>Una periostitis.</i>
La pierre.	<i>La piedra.</i>
Une plaie.	<i>Una llaga.</i>
La presbytie.	<i>La presbicia.</i>
✓ La rage.	<i>La rabia.</i>
Le rachitisme.	<i>El raquitismo.</i>
✓ Une rechute.	<i>Una recaída.</i>
Une récidive.	<i>Una recidiva.</i>
Un rétrécissement.	<i>Un estreñimiento, una estrechez.</i>
✓ Un rhumatisme.	<i>Un reumatismo.</i>
✓ Un rhume.	<i>Un resfriado, catarro.</i>
Une rétention.	<i>Una retencion.</i>
La rougeole.	<i>El sarampion.</i>
La scarlatine.	<i>La escarlatina.</i>
Une sciatique.	<i>La esciática.</i>
✓ Le scorbut.	<i>El escorbuto.</i>

La scrofule.	<i>Las escrófulas.</i>
Un signe diagnostic.	<i>Un signo diagnóstico.</i>
Un spasme.	<i>Un espasmo.</i>
Un squirrhe.	<i>Un escirro.</i>
Un strabisme.	<i>Un estrabismo.</i>
Un symptôme.	<i>Un síntoma.</i>
Une syncope.	<i>Una sincope, un des- mayo.</i>
✓ La suppuration.	<i>La supuracion.</i>
La teigne.	<i>La tiña.</i>
Un tétanos.	<i>El tétanos.</i>
Un tremblement.	<i>Un temblor.</i>
✓ La toux.	<i>La tos.</i>
Les tubercules.	<i>Los tubérculos.</i>
Le traitement d'une maladie.	<i>El tratamiento de una enfermedad.</i>
Le typhus.	<i>El tifo.</i>
La tuméfaction.	<i>El entumecimiento ó tumefaccion.</i>
Une tumeur.	<i>Un tumor.</i>
L'ulcération.	<i>La ulceracion.</i>
✓ Un ulcère.	<i>Una úlcera.</i>
✓ La vaccine.	<i>La vacuna.</i>
La petite vérole.	<i>Las viruelas.</i>
✓ Les vers.	<i>Los gusanos, las lom- brices.</i>
Le ver solitaire.	<i>El solitario.</i>
✓ Le vertige.	<i>El vértigo.</i>

Un vomissement.

El vómito.

Vomir.

Vomitár.

Les varices.

Las varices.

Une verrue.

Una verruga.**Opérations chirurgicales. Operaciones quirúrgicas.**

Une ablation.

Una ablacion.

Une amputation.

Una amputacion.

L'acupuncture.

La acupuntura.

La bronchotomie.

La broncotomia.

Les bandages.

Los vendajes.

La cataracte.

La catarata.

La cathéterisme.

El cateterismo.

La cautérisation.

La cauterizacion.

Une compression.

La compresion.

Une extirpation.

Una extirpacion.

Une extraction.

Una extraccion.

Une friction.

Una friccion.

Une incision.

*Una incision.*La ligature d'une ar-
tère.*La ligadura de una
arteria.*

La laryngotomie.

La laringotomia.

La lithotomie.

La litotomia.

Des moxas.

*Moxas.*Une opération chirur-
gicale.*Una operacion quirúr-
gica.*

Une ponction.	<i>Una puntura.</i>
La paracenthèse.	<i>La paracentesis.</i>
Un pansement.	<i>Una curacion.</i>
Une réduction.	<i>Una reduccion.</i>
Une réunion.	<i>Una reunion.</i>
Une resection.	<i>Una reseccion.</i>
Un séton.	<i>Un sedal.</i>
Une saignée.	<i>Una sangría.</i>
Saigner.	<i>Sangrar.</i>
Une section.	<i>Una seccion.</i>
La taille.	<i>La talla.</i>
La trachéotomie.	<i>La traqueotomia.</i>
Les ventouses.	<i>Las ventosas.</i>
Une application de	<i>Una aplicacion de san-</i>
sangsues.	<i>guijuelas.</i>
Un embaumement.	<i>Un embalsamamiento.</i>

Remèdes.**Remedios.**

Un purgatif.	<i>Una purga.</i>
Un vomitif.	<i>Un remedio.</i>
Un lavement.	<i>Una lavativa, una ayuda.</i>
Un cataplasme.	<i>Una cataplasma.</i>
Un vésicatoire.	<i>Un vejigatorio.</i>
De la charpie.	<i>Hilas.</i>
Du baume.	<i>Bálsamo.</i>

Un bain.	<i>Un baño.</i> ✓
Une boisson.	<i>Una bebida.</i>
Un bouillon.	<i>Un caldo.</i>
Du cérat.	<i>Cerato.</i>
Un collyre.	<i>Un colirio.</i>
Une compresse.	<i>Una compresa.</i>
Une décoction.	<i>Un cocimiento.</i>
Une douche.	<i>Un chorro.</i> ✓
Un digestif.	<i>Un digestivo.</i>
Les eaux minérales.	<i>Aguas minerales.</i>
Un emplâtre.	<i>Un emplasto.</i>
Un esprit.	<i>Un espíritu.</i>
Une essence.	<i>Una esencia.</i>
Un extrait.	<i>Un extracto.</i>
Un expectorant.	<i>Un expectorante.</i>
Un éther.	<i>Un éter.</i>
Une formule.	<i>Una fórmula.</i>
Une ordonnance.	<i>Una receta.</i> ✓
Une fumigation.	<i>Una fumigacion.</i>
Un gargarisme.	<i>Un gargarismo.</i>
Une injection.	<i>Una inyeccion.</i>
Du laudanum.	<i>Láudano.</i>
Une lotion.	<i>Una locion.</i>
La magnésie.	<i>La magnesia.</i>
Du mercure.	<i>Mercurio.</i>
Du musc.	<i>Almizcle.</i>
Un narcotique.	<i>Un narcótico.</i>
Un onguent.	<i>Un ungüento.</i>
De l'opium,	<i>Opio,</i>

Du papier à cautère.	<i>Papel de cauterio.</i>
Un parfum.	<i>Un perfume.</i>
Une pastille.	<i>Una pastilla.</i>
Une pâte.	<i>Una pasta.</i>
Un pédiluve.	<i>Un pediluvio.</i>
Une pilule.	<i>Una pildora.</i>
Une pommade.	<i>Una pomada.</i>
Une potion.	<i>Una pocion.</i>
De la poudre.	<i>Polvos.</i>
Un sinapisme.	<i>Un sinapismo.</i>
Du sirop.	<i>Jarabe.</i>
Une solution.	<i>Una solucion.</i>
Du sparadrap.	<i>Esparadrajo.</i>
Du soufre.	<i>Azufre.</i>
Un stimulant.	<i>Un estimulante.</i>
Un sudorifique.	<i>Un sudorífico.</i>
Du sulfate de quinine.	<i>Sulfato de quinina.</i>
Du quinquina.	<i>Quina.</i>
Une tisane.	<i>Una tisana.</i>
Un tonique.	<i>Un tónico.</i>
Un topique.	<i>Un tópico.</i>
La diète.	<i>La dieta.</i>



Nomenclature de la Ma- rine.	Nomenclatura de Ma- rina.
La marine de guerre.	<i>La marina de guerra.</i>
Une flotte.	<i>Una escuadra.</i>

Un vaisseau de ligne.	<i>Un navío de línea.</i>
Une frégate de guerre.	<i>Una fragata de guerra.</i>
Une corvette de vingt canons.	<i>Una corbeta de veinte cañones.</i>
Un brick, un brigantin.	<i>Un bergantin.</i>
Une goëlette.	<i>Una goleta.</i>
Un brûlot.	<i>Un brulote.</i>
Une felouque.	<i>Una falúa.</i>
Une gabarre.	<i>Una gabarra.</i>
Un transport.	<i>Una urca.</i>
Une galère.	<i>Una galera.</i>
Une galiote.	<i>Una galeota.</i>
Un canot.	<i>Un bote, una canoa.</i>
Un canot de sauve- tage.	<i>Un bote de salvamento.</i>
Une chaloupe canon- nière.	<i>Una chalupa cañonera.</i>
Un yacht.	<i>Un yate.</i>
Un vaisseau à hélice.	<i>Un buque de hélice.</i>
Un vaisseau à vapeur.	<i>Un buque de vapor.</i>
La marine marchande.	<i>La marina mercante.</i>
Un trois-mâts.	<i>Una fragata mercante.</i>
Un chebec.	<i>Un jabeque.</i>
Un bateau.	<i>Un barco, un laud.</i>
Un esquif.	<i>Un esquife.</i>
Un bateau pêcheur.	<i>Un barco pescador.</i>
Une pirogue.	<i>Una piragua.</i>
Un radeau.	<i>Una balsa.</i>
Un remorqueur.	<i>Un remoleador.</i>

Un navire de six cents tonneaux.	<i>Un buque de seiscientas toneladas.</i>
La coque.	<i>El casco.</i>
La quille.	<i>La quilla.</i>
La poupe.	<i>La popa.</i>
La proue.	<i>La proa.</i>
Le pont.	<i>La cubierta.</i>
La cale.	<i>La cala, la bodega.</i>
La carène.	<i>La carena.</i>
La cabane.	<i>El camarote.</i>
Le câble.	<i>El cable.</i>
Le cordage.	<i>Las jarcias, los cabos.</i>
La dunette.	<i>La chopeta.</i>
Une écoutille.	<i>Una escotilla.</i>
Un mât.	<i>Un mastil, un palo.</i>
Le grand mât.	<i>El palo mayor.</i>
Le mât de misaine.	<i>El palo de trinquete.</i>
La hune.	<i>La cofa, la gavia.</i>
Les perroquets.	<i>Los juanetes.</i>
Le gouvernail.	<i>El timon.</i>
Le gaillard d'avant.	<i>El castillo de proa.</i>
Le gaillard d'arrière.	<i>El castillo de popa.</i>
Le beaupré.	<i>El bauprés.</i>
L'ancre.	<i>El ancla, el dncora.</i>
Le pavillon.	<i>El pabellon.</i>
Les appareils.	<i>Los aparejos.</i>
La chaudière.	<i>La caldera.</i>
La cheminée.	<i>Le chimenea,</i>
Les roues.	<i>Las ruedas.</i>

La voilure.	<i>El veldmen.</i>
Une voile.	<i>Una vela.</i>
La grande voile.	<i>La vela mayor.</i>
Une voile latine.	<i>Una vela latina.</i>
Une vergue.	<i>Una verga.</i>
La grande vergue.	<i>La verga mayor.</i>
Le tillac.	<i>El combes.</i>
Le bâbord et le tribord.	<i>El babor y estribor.</i>
La soute à pain.	<i>El pañon del pan.</i>
La sentine.	<i>La sentina.</i>
La sainte-barbe.	<i>La santa-bárbara.</i>
Un sabord.	<i>Una porta.</i>
Une poulie.	<i>Una polea.</i>
Une rame.	<i>Un remo.</i>
Un tonneau.	<i>Un tonel, una tonelada.</i>
La contenance.	<i>La cabida.</i>
La pompe.	<i>La bomba.</i>
Le lest.	<i>El lastre.</i>
Un hauban.	<i>Un obenque.</i>
Un hamac.	<i>Una hamaca.</i>
Le chargeur.	<i>El cargador.</i>
Le consignataire.	<i>El consignatario.</i>
Les marchandises.	<i>Las mercancías, los géneros.</i>
Une balle.	} <i>Un fardo.</i>
Un colis.	
Les pipes et les futailles.	<i>Las pipas y las botas.</i>
Les marques.	<i>Las marcas.</i>
Un passager.	<i>Un pasajero.</i>

Un patron.	<i>Un patron.</i>
Un pilote.	<i>Un piloto.</i>
Un marinier, un matelot.	<i>Un marinero.</i>
Un marin.	<i>Un marino.</i>
Un maître d'équipage.	<i>Un maestro de tripulacion.</i>
Un timonier.	<i>Un timonero.</i>
Un rameur.	<i>Un remero.</i>
Le contre-maître.	<i>Un contramaestre.</i>
Un mousse.	<i>Un grumete.</i>
Une vigie.	<i>Un vija.</i>
Un armateur.	<i>Un armador.</i>
Le chirurgien de bord.	<i>El cirujano de bordo.</i>
Le coq.	<i>El cocinero.</i>
L'équipage.	<i>La tripulacion.</i>
Le voyage.	<i>El viaje.</i>
Mettre à la voile.	<i>Hacerse á la vela.</i>
Lever l'ancre.	<i>Levantar el áncora, zarpar.</i>
Naviguer.	<i>Navegar.</i>
La manœuvre.	<i>La maniobra.</i>
Manœuvrer.	<i>Maniobrar.</i>
La route d'un vaisseau.	<i>El rumbo.</i>
Aller de conserve.	<i>Ir de conserva.</i>
Faire échelle.	<i>Hacer escala.</i>
Remorquer.	<i>Remolcar.</i>
Échouer, sombrer.	<i>Varar, encallar.</i>
Être en péril.	<i>Zozobrar.</i>

Naufrager.	<i>Naufragar.</i>
Couler bas.	<i>Echar ó irse d pique.</i>
Sauver.	<i>Salvar.</i>
L'arrivée.	<i>La llegada, la arri- bada.</i>
L'ancrage.	<i>El fondeo.</i>
Ancrer, mouiller.	<i>Fondear, echar el án- cora.</i>
Le rôle.	<i>El rol.</i>
La matricule.	<i>La matrícula.</i>
La patente.	<i>La patente.</i>
La boussole.	<i>La brújula.</i>
Allégement.	<i>Alijo.</i>
Alléger.	<i>Aligerar.</i>
Pleine mer.	<i>Alta mar.</i>
Mer basse.	<i>Baja mar.</i>
La hauteur.	<i>La altura.</i>
Le loch.	<i>La corredera.</i>
Relâcher.	<i>Arribar.</i>
Une avarie.	<i>Una avería.</i>
Arriver à bon port.	<i>Llegar á salvamento.</i>
Décharger le navire.	<i>Descargar el buque.</i>
Réparer.	<i>Reparar.</i>
Doubler.	<i>Forrar.</i>
Calfater.	<i>Calafatear.</i>
Affréter.	<i>Fletar.</i>
Fret, nolis.	<i>Flete.</i>
Les staries.	<i>Las estadias.</i>
Les surestaries.	<i>Las sobrestadias.</i>

Une police.	<i>Una póliza.</i>
La charte partie.	<i>El contrato de fletamento.</i>
Les connaissements.	<i>Las pólizas de cargo.</i>
Contrat prêt à la grosse.	<i>Préstamo á la gruesa.</i>
La santé.	<i>La sanidad.</i>
Un lazaret.	<i>Un lazareto.</i>
Confisquer.	<i>Confiscar.</i>
Saisir.	<i>Embargar.</i>
Le journal de bord.	<i>El diario de bordo.</i>
Un arsenal de marine.	<i>Un arsenal de marina.</i>
Un bassin.	<i>Una concha, un fondeadero.</i>
Une écluse.	<i>Una exclusiva.</i>
Un chantier de construction.	<i>Un astillero.</i>
Un quai.	<i>Un malecon.</i>
Un port de mer.	<i>Un puerto de mar.</i>
Un môle.	<i>Un muelle.</i>
Un phare.	<i>Un faro.</i>
Une machine à mâter.	<i>Una máquina de arbolar.</i>
Une jetée.	<i>Un espolon.</i>
Un fanal.	<i>Un fanal.</i>
Une fonderie de canons.	<i>Una fundicion de cañones.</i>
Une digue.	<i>Un dique.</i>



Nomenclature commerciale.**Nomenclatura comercial.****Une association.**

Un associé.

L'argent.**Un appoint.****Un assortiment.****Un acheteur.**

Acheter.

Un achat.

Les affaires.**Un article de commerce.****Acquitter.**

Un acquit.

Une assurance.

Assurer.

Un assureur.

Un assuré.

L'avis.**L'acceptation.****Au pair.****Un agent de change.****L'agiotage.**

L'agio.

Un acte public.

Acte privé.

Una asociacion.

Un asociado.

El dinero.**Un pico.****Surtido.****Un comprador.**

Comprar.

Una compra.

Los negocios.**Un artículo de comercio.****Pagar, satisfacer.**

Un recibo, un finiquito.

Un seguro.

Asegurar.

Un asegurador.

Un asegurado.

El aviso.**La aceptacion.****A la par.****Un agente de cambio.****El agiotage.**

El ágio.

Un acto público.

Acto privado.

Les arbitres.	<i>Los árbitros.</i>
Un administrateur.	<i>Un administrador.</i>
Une anticipation.	<i>Una anticipacion.</i>
Une avance.	<i>Un adelanto.</i>
S'arranger.	<i>Arreglarse, componerse.</i>
✓ La bourse.	<i>La bolsa.</i>
✓ Baisser.	<i>Bajar.</i>
✓ La baisse.	<i>La baja.</i>
✓ Un billet à ordre.	<i>Un pagaré.</i>
✓ Bon marché (à).	<i>Barato.</i>
✓ Un bénéfice.	<i>Un beneficio.</i>
✓ Le bilan.	<i>El balance.</i>
✓ Le bureau.	<i>El despacho, el escritorio.</i>
✓ Le comptoir.	<i>El mostrador.</i>
✓ Un commis.	<i>Un dependiente de comercio.</i>
✓ La caisse.	<i>La caja.</i>
✓ Un compte-courant.	<i>Una cuenta corriente.</i>
Coûter, le coût.	<i>Costar, el coste.</i>
Crédit (à).	<i>Al fiado, á crédito.</i>
La correspondance.	<i>La correspondencia.</i>
✓ Créditer.	<i>Abonar en cuenta.</i>
Une créance.	<i>Un crédito.</i>
✓ Un créancier.	<i>Un acreedor.</i>
✓ La comptabilité.	<i>La contabilidad.</i>
Un courtier.	<i>Un corredor.</i>
✓ Le courtage.	<i>El corretaje.</i>

Un contrat.	<i>Un contrato.</i>
Une convention.	<i>Una convencion, un convenio.</i>
Une condition.	<i>Una condicion.</i>
Un correspondant.	<i>Un corresponsal.</i>
Un commettant.	<i>Un comitente.</i>
Une commission.	<i>Una comision.</i>
Un certificat.	<i>Un certificado.</i>
Une caution.	<i>Una fianza.</i>
La contrebande.	<i>El contrabando.</i>
Un contrebandier.	<i>Un contrabandista.</i>
Le commerce illicite.	<i>El ilicito comercio.</i>
Confisquer.	<i>Dar de comiso.</i>
Une confiscation.	<i>Un comiso.</i>
La confiance.	<i>La confianza.</i>
Le compte de retour.	<i>La cuenta de resaca.</i>
La circulation.	<i>La circulacion.</i>
Une clause.	<i>Una clausula.</i>
Une controverse.	<i>Una controversia.</i>
Le contentieux.	<i>Lo contencioso.</i>
Changer.	<i>Cambiar.</i>
Change.	<i>Cambio.</i>
Charger.	<i>Encargar.</i>
Chargé.	<i>Encargado.</i>
Une charge de courtier.	<i>Correderia.</i>
Cher.	<i>Caro.</i>
Détail (en).	<i>Por menor.</i>
Débiter.	<i>Cargar en cuenta.</i>

Débiteur.	<i>Deudor.</i>
Devoir.	<i>Deber.</i>
Une dette.	<i>Una deuda.</i>
Le déchet.	<i>La merma.</i>
Une demande.	<i>Un pedido.</i>
La douane.	<i>La aduana.</i>
Droits d'octroi.	<i>Derechos de puertas.</i>
La date.	<i>La fecha.</i>
Dégager.	<i>Desempeñar.</i>
Le dépositaire.	<i>El depositario.</i>
Les dépens.	<i>Las costas.</i>
Les dépenses.	<i>Los gastos.</i>
Un document.	<i>Un documento.</i>
S'établir.	<i>Establecerse.</i>
Un établissement.	<i>Un establecimiento.</i>
Les écritures.	<i>Las escrituras.</i>
Évaluer.	<i>Evaluar.</i>
Les existences.	<i>Las existencias.</i>
Encaisser.	<i>Cobrar.</i>
Expédier.	<i>Expedir.</i>
Envoyer.	<i>Enviar.</i>
Un envoi.	<i>Un envío.</i>
Une expédition.	<i>Una expedición.</i>
Enregistrer.	<i>Registrar ó tomar razon.</i>
L'entrepôt.	<i>El depósito.</i>
Les entrées.	<i>Las entradas.</i>
L'échéance.	<i>El vencimiento.</i>
Échoir.	<i>Vencer.</i>

Endosser.	<i>Endosar.</i>
Un endossement.	<i>Un endoso.</i>
Un endosseur.	<i>Un endosador.</i>
Endetter (s').	<i>Empeñarse, contraer deudas.</i>
Engager.	<i>Empeñar.</i>
Une écriture.	<i>Una escritura.</i>
Un expert.	<i>Un perito.</i>
Une enchère.	<i>Una subasta.</i>
L'exportation.	<i>La exportacion.</i>
Une escroquerie.	<i>Una estafa.</i>
Le fond.	<i>El fondo.</i>
Les fonds.	<i>Los capitales, los fondos.</i>
Faire marcher.	<i>Ajustar.</i>
Faire crédit.	<i>Fiar, conceder crédito.</i>
Une facture.	<i>Una factura.</i>
Les frais.	<i>Los gastos.</i>
Menus frais.	<i>Gastos menudos.</i>
Une faillite.	<i>Una quiebra.</i>
Faillir.	<i>Quebrar.</i>
Le failli.	<i>El quebrado.</i>
Le grand-livre.	<i>El libro mayor.</i>
Gros (en').	<i>Por mayor.</i>
Gagner.	<i>Ganar.</i>
Garantir.	<i>Salir garante, responder.</i>
Une garantie.	<i>Una garantía.</i>
Le greffier.	<i>El escribano.</i>

La hausse.	<i>La alza, la subida.</i>
Hausser.	<i>Alzar, subir.</i>
L'intérêt.	<i>El interés.</i>
Un intéressé.	<i>Un interesado.</i>
L'indemnité.	<i>La indemnizacion.</i>
L'inventaire.	<i>El inventario.</i>
L'insolvabilité.	<i>La insolvencia.</i>
Un insolvable.	<i>Un insolvente.</i>
L'importation.	<i>La importacion.</i>
Jauger.	<i>Arquear.</i>
Le journal.	<i>El diario.</i>
Une lettre de change.	<i>Una letra de cambio.</i>
Tirer une lettre sur...	<i>Gírar una letra contra.</i>
Payable à vue.	<i>Pagadera á la vista.</i>
Une lettre de crédit.	<i>Una letra de crédito.</i>
Une lettre de voiture.	<i>Un pase de carruaje.</i>
Les livres.	<i>Los libros.</i>
Livrer.	<i>Entregar.</i>
Une livraison.	<i>Una entrega.</i>
La législation commer- cial.	<i>La legislacion comer-</i> <i>cial.</i>
Une légalisation.	<i>Una legalizacion.</i>
La liquidation.	<i>La liquidacion.</i>
Une maison de com- merce.	<i>Una casa de comercio.</i>
Mercantile (un établisse- ment).	<i>Mercantil (un estable-</i> <i>cimiento).</i>
Un magasin.	<i>Un almacén.</i>
Un marché.	<i>Un trato, un mercado.</i>

La marchandise.	<i>La mercancía, el género.</i>
Marchander.	<i>Regatear.</i>
Un marchand.	<i>Un mercader.</i>
Marché (à bon).	<i>Barato.</i>
Mesurer.	<i>Medir.</i>
La mesure.	<i>La medida.</i>
Magasinage.	<i>Almacenaje.</i>
Mutuel.	<i>Mútuo.</i>
La masse.	<i>La masa.</i>
Le montant.	<i>El total.</i>
Un mandat.	<i>Una carta-órden.</i>
Un négociant.	<i>Un comerciante, un negociante.</i>
Négociier.	<i>Negociar.</i>
Un nantissement.	<i>Una prenda, una garantía.</i>
Une obligation.	<i>Una obligacion.</i>
La partie double.	<i>La partida doble.</i>
Le prix.	<i>El precio.</i>
Peser.	<i>Pesar.</i>
Le poids.	<i>El peso.</i>
Payer.	<i>Pagar.</i>
Un payement.	<i>Un pago.</i>
Percevoir.	<i>Recaudar.</i>
Le profit.	<i>El provecho.</i>
La perte.	<i>La pérdida.</i>
Perdre.	<i>Perder.</i>
Périmer.	<i>Caducar.</i>

Le possesseur.	<i>El poseedor.</i>
La prime.	<i>El premio.</i>
La police.	<i>La póliza.</i>
Un procès-verbal.	<i>Un expediente.</i>
Le protêt.	<i>El protesto.</i>
Principal.	<i>Principal.</i>
Pour cent.	<i>Por ciento.</i>
Prosperer.	<i>Prosperar.</i>
Un procès.	<i>Un pleito.</i>
Le partage.	<i>El reparto.</i>
Prorata (à).	<i>Prorata (à).</i>
Un prêt.	<i>Un préstamo.</i>
Du papier-monnaie.	<i>Papel moneda.</i>
Une quittance.	<i>Un recibo.</i>
La raison sociale.	<i>La razon social.</i>
Un registre.	<i>Un registro.</i>
Recevoir.	<i>Recibir.</i>
Un recouvrement.	<i>Un cobro, una cobranza.</i>
Un reçu.	<i>Un recibo.</i>
Résilier.	<i>Rescindir.</i>
Les rapports.	} <i>Las relaciones.</i>
Les relations.	
La responsabilité.	<i>La responsabilidad.</i>
Un retard, le retardement.	<i>Un atraso, la morosidad.</i>
Une rature.	<i>Un borrado.</i>
Un rabais.	<i>Una rebaja.</i>
Un rachat.	<i>Un rescate.</i>

Une somme.	<i>Una suma, una cantidad.</i>
Le solde.	<i>El saldo.</i>
Stipuler.	<i>Estipular.</i>
Surfaire.	<i>Pedir demasiado.</i>
La stagnation.	} <i>La calma.</i>
Le calme.	
Signer.	<i>Firmar.</i>
La signature.	<i>La firma.</i>
Spéculer.	<i>Especular.</i>
Une spéculation.	<i>Una especulacion.</i>
La sortie.	<i>La salida.</i>
Une suspension.	<i>Una suspension.</i>
La tare.	<i>La tara.</i>
Le tarif.	<i>El arancel, la tarifa.</i>
Un taux.	<i>Una tasa.</i>
Une traite.	<i>Una libranza.</i>
Un transport.	<i>Un traspaso, una enagenacion.</i>
Tirer sur...	<i>Girar contra.</i>
Le tireur.	<i>El girador.</i>
Le tiré.	<i>El pagador.</i>
Le terme.	<i>El plazo.</i>
Le tribunal de commerce.	<i>El tribunal de comercio.</i>
L'usure.	<i>La usura.</i>
Un usurier.	<i>Un usurero.</i>
Les valeurs.	<i>Los valores.</i>
Vendre.	<i>Vender.</i>

Vendeur.	<i>Vendedor.</i>
Une vente.	<i>Una venta.</i>
Vente en gros.	<i>Venta por mayor.</i>
Vente au détail.	<i>Venta por menor.</i>
Vente au comptant.	<i>Venta al contado.</i>
Vente aux enchères.	<i>Venta á pública subasta.</i>
Vente au crédit.	<i>Venta al fiado.</i>

**Outils.****Herramientas.**

Un aviron.	<i>Un birador, un palo de birar.</i>
Un crochet.	<i>Un gancho.</i>
Un marteau.	<i>Un martillo.</i>
Des ciseaux.	<i>Tijeras.</i>
Un ciseau.	<i>Un escoplo.</i>
Un battoir.	<i>Una pala.</i>
Une cognée.	<i>Una destrál.</i>
Un coin.	<i>Una cuña.</i>
Un compas.	<i>Un compas.</i>
Un clou à crochet.	<i>Una escárpia.</i>
Une coupelle.	<i>Una copela.</i>
Un dé.	<i>Un dedal.</i>
Le dévidoir.	<i>Las devanaderas.</i>
Un établi.	<i>Un banquillo de car- pintero.</i>
Un étau.	<i>Un tornillo.</i>

Un tour.	<i>Un torno.</i>
Une enclume.	<i>Una yunque.</i>
Une équerre.	<i>Una escuadra.</i>
Une étrille.	<i>Una almohaza.</i>
Un foret.	<i>Una terraja, un par- hauso.</i>
Une hache.	<i>Un hacha.</i>
Un fuseau.	<i>Un huso.</i>
Un pétrin.	<i>Una amasadera.</i>
Un levier.	<i>Una palanca.</i>
Un mallet.	<i>Un mazo.</i>
Un métier.	<i>Un telar, un bastidor.</i>
Une roue.	<i>Una rueda.</i>
Une meule de moulin.	<i>Una piedra de molino ó muela.</i>
Une meule de rémou- leur.	<i>Una piedra de amolar ó muela.</i>
Une navette.	<i>Una lanzadera.</i>
Une lime.	<i>Una lima.</i>
Une pelle.	<i>Una pala.</i>
Une pioche.	<i>Un azadon.</i>
Une vrille.	<i>Un barreno.</i>
Un perçoir.	<i>Una barrenilla.</i>
Une quenouille.	<i>Una rueca.</i>
Un rabot.	<i>Un cepillo de carpin- tero.</i>
Un rouet.	<i>Un torno para hilar.</i>
Une scie.	<i>Una sierra.</i>
Un tamis.	<i>Un cedazo.</i>

Les tenailles.	<i>Las tenazas.</i>
Une truelle.	<i>Una trulla, una llana de albañil.</i>
Un tréteau.	<i>Un tablado, un caballete.</i>
Une vis.	<i>Una rosca, un tornillo.</i>
Un vilbrequin.	<i>Un berbiquí.</i>
Un pressoir.	<i>Una prensa.</i>



Fonctionnaires publics. Funcionarios públicos.

Un ministre.	<i>Un ministro.</i>
Le conseil de ministres.	<i>El consejo de ministros.</i>
Le président du conseil.	<i>El presidente del consejo.</i>
Ministre des affaires étrangères.	<i>Ministro de Estado.</i>
Ministre de la justice.	<i>Ministro de gracia y justicia.</i>
Ministre des finances.	<i>Ministro de hacienda.</i>
Ministre de l'intérieur.	<i>Ministro de la gobernacion.</i>
Ministre du commerce.	<i>Ministro de comercio.</i>
Ministre de l'instruction publique.	<i>Ministro de instruccion pública.</i>
Le ministère.	<i>El ministerio.</i>
Un secrétaire d'État.	<i>Un secretario de Estado.</i>
Le garde des sceaux.	<i>El guardasellos.</i>

Le grand chancelier.	<i>El gran canceller.</i>
Un conseiller d'État.	<i>Un consejero de Estado.</i>
Un ambassadeur.	<i>Un embajador.</i>
Un chargé d'affaires.	<i>Un encargado de negocios.</i>
Un consul général.	<i>Un cónsul general.</i>
Un consul.	<i>Un cónsul.</i>
Un agent consulaire.	<i>Un agente consular.</i>
Un envoyé extraordinaire.	<i>Un enviado extraordinario.</i>
Un plénipotentiaire.	<i>Un plenipotenciario.</i>
Un secrétaire d'ambassade.	<i>Un secretario de embajada.</i>
Un préfet.	<i>Un gobernador civil.</i>
Un maire.	<i>Un alcalde.</i>
Un conseiller municipal.	<i>Un regidor.</i>
Un magistrat.	<i>Un magistrado.</i>
Un juge.	<i>Un juez.</i>
Un juge de première instance.	<i>Un juez de primera instancia.</i>
Un procureur impérial.	<i>Un promotor fiscal.</i>
Un procureur général.	<i>Un fiscal.</i>
Le président de la cour royale.	<i>El regente de la audiencia territorial.</i>
Un capitaine général de province.	<i>Un capitan general de provincia.</i>
Un gouverneur militaire.	<i>Un gobernador militar.</i>

Un auditeur de guerre (juge militaire en Espagne).	<i>Un auditor de guerra.</i>
Un intendant militaire.	<i>Un comisario de guerra.</i>
Un commissaire de police.	<i>Un comisario de policia.</i>
Un juge de paix.	<i>Un juez de paz.</i>

**Dignités.****Dignidades.**

Le roi, la reine.	<i>El rey, la reina.</i>
L'empereur, l'impératrice.	<i>El emperador, la emperatriz.</i>
Les princes du sang.	<i>Los principes de sangre real.</i>
Le prince héritier du trône.	<i>El príncipe de Asturias.</i>
La famille royale ou impériale.	<i>La familia real ó imperial.</i>
Les infants.	<i>Los infantes.</i>
Une princesse.	<i>Una princesa.</i>
Un duc, une duchesse.	<i>Un duque, una duquesa.</i>
Un marquis, une marquise.	<i>Un marqués, una marquesa.</i>
Un comte, une comtesse.	<i>Un conde, una condesa.</i>

Un baron, une baronne. *Un baron, una baronesa.*



Dignités ecclésiastiques. Dignidades eclesiásticas.

Le pape.	<i>El papa.</i>
Un cardinal.	<i>Un cardenal.</i>
Un archevêque.	<i>Un arzobispo.</i>
Un évêque.	<i>Un obispo.</i>
Un vicaire général.	<i>Un vicario general.</i>
Un chanoine.	<i>Un canónigo,</i>
Un curé.	<i>Un cura.</i>
Un prêtre.	<i>Un sacerdote.</i>



**Établissements publics Establecimientos públicos
et Sièges d'adminis- y Sitios de administra-
tration. cion.**

Le Palais-Royal.	<i>El Palacio real.</i>
Les ministères.	<i>Los ministerios.</i>
Le palais de justice.	<i>La audiencia territo- rial.</i>
L'hôtel de ville.	<i>La casa de la ciudad ó casas consistoriales.</i>
La chancellerie.	<i>La cancillería.</i>

Les archives.	<i>Los archivos.</i>
L'amirauté.	<i>El almirantazgo.</i>
L'académie.	<i>La academia.</i>
Un athénée.	<i>Un ateneo.</i>
La banque.	<i>El banco.</i>
La bourse.	<i>La bolsa.</i>
La bibliothèque.	<i>La biblioteca.</i>
La grande poste.	<i>La casa de correos.</i>
Les bureaux de poste.	<i>Las estafetas.</i>
Les boîtes aux lettres.	<i>Los buzones.</i>
La douane.	<i>La aduana.</i>
Les caisses de l'État.	<i>Las cajas del Estado.</i>
La cour des comptes.	<i>El supremo tribunal de cuentas.</i>
La cour de cassation.	<i>El supremo tribunal de justicia.</i>
Le conseil d'État.	<i>El consejo de Estado.</i>
Les églises.	<i>Las iglesias.</i>
Les chapelles.	<i>Las capillas.</i>
La prison.	<i>La cárcel.</i>
Une maison de correc- tion.	<i>Una casa de correccion.</i>
L'hôtel de la monnaie.	<i>La casa moneda.</i>
Un cimetière.	<i>El cementerio.</i>
Un hôpital.	<i>Un hospital.</i>
Un hospice.	<i>Un hospicio.</i>
Un collège.	<i>Un colegio.</i>
Un couvent.	<i>Un convento.</i>
Les bureaux publics.	<i>Las oficinas públicas.</i>

Le bureau des contributions.	<i>Las oficinas de contribuciones.</i>
La régie.	<i>La administracion de Estancadas.</i>
Le bureau des passe-ports.	<i>La oficina de pasaportes.</i>
L'université.	<i>La universidad.</i>
Le conservatoire des arts et métiers.	<i>El conservatorio de artes y oficios.</i>
L'observatoire astronomique.	<i>El observatorio astronómico.</i>
L'état-major de la place.	<i>El estado mayor de la plaza.</i>
La capitainerie générale.	<i>La capitania general.</i>
La préfecture.	<i>El gobierno civil.</i>
L'archevêché.	<i>El arzobispado.</i>
Le vicariat général.	<i>La vicaría general.</i>
La paroisse.	<i>La parroquia.</i>
L'école de droit.	<i>La escuela de derecho.</i>
L'école de médecine.	<i>La escuela de medicina.</i>
L'école des beaux-arts.	<i>La escuela de bellas artes.</i>
L'imprimerie nationale.	<i>La imprenta nacional.</i>
Les musées.	<i>Los museos.</i>
Le trésor public.	<i>El tesoro público.</i>
La caisse des consignations.	<i>La caja de consignaciones.</i>

La caisse d'amortissement.	<i>La caja de amortizacion.</i>
La caisse générale des dépôts.	<i>La caja general de depósitos.</i>
La caisse d'épargnes.	<i>La caja de ahorros.</i>
Le tribunal de commerce.	<i>El tribunal de comercio.</i>
Le mont-de-piété.	<i>El monte de piedad.</i>



**Verbes indispensables
pour parler.**

**Verbos indispensables
para hablar.**

Avouer.	<i>Confesar.</i>
Assurer.	<i>Asegurar.</i>
Avertir.	<i>Advertir.</i>
Avoir appétit.	<i>Tener apetito.</i>
Avoir soif.	<i>Tener sed.</i>
Avoir soin.	<i>Tener cuidado.</i>
Avoir peur.	<i>Tener miedo.</i>
Avaler.	<i>Tragar.</i>
Attirer.	<i>Atraer.</i>
Aveugler.	<i>Cegar.</i>
S'affliger.	<i>Afligirse.</i>
S'apaiser.	<i>Apaciguarse.</i>
S'assoupir.	<i>Amodorrarse.</i>
Babiller.	<i>Charlar, parlotear.</i>
Bâiller.	<i>Bostezar.</i>

Bégayer.	<i>Tartamudear.</i>
Balbutier.	<i>Titubear.</i>
Boire.	<i>Beber.</i>
Boire un coup.	<i>Beber un trago.</i>
Crier.	<i>Gritar.</i>
Conter.	<i>Contar.</i>
Commander.	<i>Mandar, encargar.</i>
Causer.	<i>Hablar, conversar.</i>
Couper.	<i>Cortar.</i>
Cracher.	<i>Escupir.</i>
Concevoir.	<i>Concebir.</i>
Connaître.	<i>Conocer.</i>
Croire.	<i>Creer.</i>
Craindre.	<i>Temer.</i>
Contrefaire.	<i>Contrahacer, falsifi- car, remedar.</i>
Conclure.	<i>Concluir.</i>
Céder.	<i>Ceder.</i>
Chatouiller.	<i>Hacer cosquillas.</i>
Dire.	<i>Decir.</i>
Désapprouver.	<i>Desaprobar.</i>
Défendre.	<i>Defender.</i>
Disputer.	<i>Disputar.</i>
Demander.	<i>Pedir, preguntar.</i>
Découper.	<i>Trinchar.</i>
Déjeuner.	<i>Almorzar, desayunar- se.</i>
Dîner.	<i>Comer.</i>
Donner la table.	<i>Dar mesa.</i>

Délibérer.	<i>Deliberar.</i>
Douter.	<i>Dudar.</i>
Dormir.	<i>Dormir.</i>
Deviner.	<i>Adivinar.</i>
Déclarer.	<i>Declarar.</i>
Désirer.	<i>Desear.</i>
Dissimuler.	<i>Disimular.</i>
Digérer.	<i>Digerir.</i>
Enivrer (s').	<i>Embriagarse, embor- racharse.</i>
Éternuer.	<i>Estornudar.</i>
Écouter.	<i>Escuchar.</i>
Enfler (s').	<i>Hincharse.</i>
Être enrhumé.	<i>Estar resfriado, estar costipado.</i>
Être malade.	<i>Estar enfermo, estar malo.</i>
Être fâché.	<i>Estar enfadado, estar enojado.</i>
Être fâché de quelque chose.	<i>Sentir.</i>
Être ravi.	<i>Alegrarse.</i>
Égratigner.	<i>Arañar.</i>
Entendre.	<i>Oir.</i>
Exagérer.	<i>Exagerar.</i>
Espérer.	<i>Esperar.</i>
Égaler.	<i>Igualar.</i>
Essayer.	<i>Ensayar.</i>
Éprouver.	<i>Esperimentar.</i>

Ennuyer (s').	<i>Fastidiarse.</i>
Enrager.	<i>Rabiar.</i>
Faire diète.	<i>Hacer dieta.</i>
Faire attention.	<i>Estar atento, atender.</i>
Faire peur.	<i>Hacer ó causar miedo.</i>
Faire semblant.	<i>Hacer como.</i>
Feindre.	<i>Fingir.</i>
Fâcher.	<i>Enfadarse.</i>
Fomenteur.	<i>Fomentar.</i>
Forcer.	<i>Forzar, obligar.</i>
Formaliser (se).	<i>Formalizarse.</i>
Former.	<i>Formar.</i>
Fouiller.	<i>Registrar.</i>
Fatiguer (se).	<i>Cansarse.</i>
Fournir.	<i>Proveer, abastecer.</i>
Frapper.	<i>Golpear, pegar, sobre-</i> <i>coger.</i>
Fréquenter.	<i>Frecuentar.</i>
Fuir.	<i>Huir.</i>
Fumer.	<i>Fumar.</i>
Gronder.	<i>Reñir.</i>
Goûter.	<i>Merendar, probar.</i>
Gratter.	<i>Rascar.</i>
Gémir.	<i>Gemir.</i>
Gouverner.	<i>Gobernar.</i>
Garder.	<i>Guardar.</i>
Haranguer.	<i>Arengar.</i>
Haleter.	<i>Jadear, hipar.</i>
Hâter (se).	<i>Apresurarse.</i>

Habiter.	<i>Habitar.</i>
Habiller.	<i>Vestir.</i>
Humilier.	<i>Humillar.</i>
Inviter.	<i>Convidar.</i>
Imaginer.	<i>Imaginar.</i>
Indiquer.	<i>Indicar.</i>
Imiter.	<i>Imitar.</i>
Insinuer.	<i>Insinuar.</i>
Inspecter.	<i>Inspectar.</i>
Inciter.	<i>Incitar.</i>
Imprimer.	<i>Imprimir.</i>
Improviser.	<i>Improvisar.</i>
Instruire.	<i>Instruir.</i>
Irriter.	<i>Irritar.</i>
Inoculer.	<i>Inocular.</i>
Jeter des cris.	<i>Dar gritos.</i>
Jeûner.	<i>Ayunar.</i>
Juger.	<i>Juzgar.</i>
Joindre.	<i>Juntar, unir.</i>
Jouer.	<i>Jugar.</i>
Lécher.	<i>Lamer.</i>
Lâcher.	<i>Soltar, desatar.</i>
Lancer.	<i>Lanzar, arrojar.</i>
Lever.	<i>Levantar.</i>
Limiter.	<i>Limitar.</i>
Louer (un appartement).	<i>Alquilar.</i>
Louer (faire des élo- ges).	<i>Alabar.</i>

Manger; manger en ville.	<i>Comer; comer fuera de casa.</i>
Mâcher.	<i>Mascar.</i>
Manier.	<i>Manejar.</i>
Méditer.	<i>Meditar.</i>
Mentir.	<i>Mentir.</i>
Maigrir.	<i>Enflaquecer.</i>
Marcher.	<i>Andar.</i>
Mouvoir.	<i>Mover.</i>
Médire.	<i>Maldecir.</i>
Méfier (se).	<i>Desconfiar.</i>
Mendier.	<i>Mendigar.</i>
Mépriser.	<i>Despreciar.</i>
Mettre.	<i>Poner.</i>
Moucher la chandelle.	<i>Despabilar.</i>
Nier.	<i>Negar.</i>
Nourrir.	<i>Alimentar, nutrir.</i>
Nager.	<i>Nadar.</i>
Naître.	<i>Nacer.</i>
Négliger.	<i>Descuidar.</i>
Nommer.	<i>Nombrar.</i>
Nouer.	<i>Anudar.</i>
Observer.	<i>Observar.</i>
Opiniâtrer (s').	<i>Obstinarse.</i>
Obéir.	<i>Obedecer.</i>
Objecter.	<i>Objetar.</i>
Obscurcir.	<i>Obscurecer.</i>
Obstiner (s').	<i>Obstinarse.</i>
Occuper.	<i>Ocupar.</i>

Offrir.	<i>Ofrecer.</i>
Omettre.	<i>Omitir.</i>
Opposer.	<i>Oponer.</i>
Ordonner.	<i>Mandar, ordenar.</i>
Organiser.	<i>Organizar.</i>
Ouvrir.	<i>Abrir.</i>
Parler; parler du nez.	<i>Hablar, ganguear.</i>
Prononcer.	<i>Pronunciar.</i>
Publier.	<i>Publicar.</i>
Pleurer.	<i>Llorar.</i>
Pincer.	<i>Pellizcar.</i>
Penser.	<i>Pensar.</i>
Persuader.	<i>Persuadir.</i>
Persister.	<i>Persistir.</i>
Prendre.	<i>Tomar.</i>
Paraître.	<i>Parecer.</i>
Parcourir.	<i>Recorrer.</i>
Partager.	<i>Partir, participar.</i>
Passer.	<i>Pasar.</i>
Permettre.	<i>Permitir.</i>
Peupler.	<i>Poblar.</i>
Planter.	<i>Plantar.</i>
Piquer.	<i>Picar.</i>
Porter.	<i>Llevar.</i>
Pouvoir.	<i>Poder.</i>
Pourvoir.	<i>Proveer, abastecer.</i>
Prédire.	<i>Predecir.</i>
Prétendre.	<i>Pretender.</i>
Prévenir.	<i>Prevenir.</i>

Priver.	<i>Privar.</i>
Prouver.	<i>Probar.</i>
Promener.	<i>Pasear.</i>
Questionner.	<i>Cuestionar.</i>
Quéter.	<i>Pedir.</i>
Réciter.	<i>Recitar.</i>
Rapporter.	<i>Referir.</i>
Répondre.	<i>Responder.</i>
Rire.	<i>Reir.</i>
Regarder.	<i>Mirar.</i>
Résoudre.	<i>Resolver.</i>
Raccommoder.	<i>Remendar.</i>
Renoncer.	<i>Renunciar.</i>
Regretter.	<i>Echar de menos.</i>
Remarquer.	<i>Notar.</i>
Renverser.	<i>Derribar.</i>
Repousser.	<i>Rechazar.</i>
Réveiller (se).	<i>Despertarse.</i>
Servir.	<i>Servir.</i>
Sucer.	<i>Chupar.</i>
Soupirer.	<i>Suspirar.</i>
Souffler.	<i>Soplar.</i>
Souper.	<i>Cenar.</i>
Siffler.	<i>Silbar.</i>
Se moucher.	<i>Sonarse.</i>
Suer.	<i>Sudar.</i>
Sentir.	<i>Sentir.</i>
Savoir.	<i>Saber.</i>
Soupçonner.	<i>Sospechar.</i>

Surpasser.	<i>Esceder.</i>
Sourire.	<i>Sonreir.</i>
Sanglotter.	<i>Sollozar.</i>
Taire (se).	<i>Callarse.</i>
Toucher.	<i>Tocar.</i>
Tousser.	<i>Toser.</i>
Transpirer.	<i>Sudar.</i>
Teindre.	<i>Teñir.</i>
User.	<i>Usar, gastar.</i>
Usurper.	<i>Usurpar.</i>
Unir.	<i>Unir.</i>
Verser à boire.	<i>Echar de beber.</i>
Vider.	<i>Vaciar.</i>
Voir.	<i>Ver.</i>
Vouloir.	<i>Querer.</i>
Vérifier.	<i>Verificar.</i>
Vivre.	<i>Vivir.</i>
Veiller.	<i>Velar.</i>
Vociférer.	<i>Vociferar.</i>
Valoir.	<i>Valer.</i>



Les Pays et les Peuples. Los Países y los Pueblos

L'Europe.	<i>La Europa.</i>
L'Asie.	<i>El Asia.</i>
L'Afrique.	<i>El Africa.</i>

L'Amérique.	<i>La América.</i>
Le Portugal.	<i>El Portugal.</i>
L'Espagne.	<i>La España.</i>
La France.	<i>La Francia.</i>
L'Angleterre.	<i>La Inglaterra.</i>
L'Écosse.	<i>La Escocia.</i>
L'Irlande.	<i>La Irlanda.</i>
L'Italie.	<i>La Italia.</i>
L'Allemagne.	<i>La Alemania.</i>
L'Autriche.	<i>El Austria.</i>
La Prusse.	<i>La Prusia.</i>
La Bavière.	<i>La Baviera.</i>
La Saxe.	<i>La Sajonia.</i>
La Hollande.	<i>La Holanda.</i>
La Flandre.	<i>La Flandes.</i>
Le Danemark.	<i>La Dinamarca.</i>
La Suède.	<i>La Suecia.</i>
La Suisse.	<i>La Suiza.</i>
La Pologne.	<i>La Polonia.</i>
La Russie.	<i>La Rusia.</i>
La Turquie.	<i>La Turquía.</i>
La Grèce.	<i>La Grecia.</i>



Les Européens.	<i>Los Europeos.</i>
Les Asiatiques.	<i>Los Asiáticos.</i>
Les Africains.	<i>Los Africanos.</i>

Les <i>Américains</i> .	<i>Los Americanos.</i>
Les <i>Portugais</i> .	<i>Los Portugueses.</i>
Les <i>Espagnols</i> .	<i>Los Españoles.</i>
Les <i>Français</i> .	<i>Los Franceses.</i>
Les <i>Anglais</i> .	<i>Los Ingleses.</i>
Les <i>Écossais</i> .	<i>Los Escoceses.</i>
Les <i>Irlandais</i> .	<i>Los Irlandeses.</i>
Les <i>Italiens</i> .	<i>Los Italianos.</i>
Les <i>Allemands</i> .	<i>Los Alemanes.</i>
Les <i>Autrichiens</i> .	<i>Los Austríacos.</i>
Les <i>Prussiens</i> .	<i>Los Prusianos.</i>
Les <i>Bavarois</i> .	<i>Los Bávaros.</i>
Les <i>Saxons</i> .	<i>Los Sajones.</i>
Les <i>Hollandais</i> .	<i>Los Holandeses.</i>
Les <i>Flamands</i> .	<i>Los Flamencos.</i>
Les <i>Danois</i> .	<i>Los Daneses.</i>
Les <i>Suédois</i> .	<i>Los Suecos.</i>
Les <i>Suisses</i> .	<i>Los Suizos.</i>
Les <i>Norwégiens</i> .	<i>Los Noruegos.</i>
Les <i>Monténégrins</i> .	<i>Los Montenegrinos.</i>
Les <i>Hongrois</i> .	<i>Los Húngaros.</i>
Les <i>Polonais</i> .	<i>Los Polacos.</i>
Les <i>Russes</i> .	<i>Los Rusos.</i>
Les <i>Turcs</i> .	<i>Los Turcos.</i>
Les <i>Grecs</i> .	<i>Los Griegos.</i>
Les <i>Moldaves</i> .	<i>Los Moldavos.</i>

Les <i>Valaques</i> .	<i>Los Valacos.</i>
Les <i>Mexicains</i> .	<i>Los Mejicanos.</i>
Les <i>Cubains</i> .	<i>Los Cubanos.</i>
Les <i>Grenadins</i> .	<i>Los Granadinos.</i>
Les <i>Péruviens</i> .	<i>Los Peruanos.</i>
Les <i>Chiliens</i> .	<i>Los Chilenos.</i>
Les <i>Brésiliens</i> .	<i>Los Bresileños.</i>
Les <i>Argentins</i> .	<i>Los Argentinos.</i>



Adjectifs numériques
cardinaux.

Adjetivos numerales
cardinales.

Un, une.	<i>Uno, una.</i>
Deux.	<i>Dos.</i>
Trois.	<i>Tres.</i>
Quatre.	<i>Cuatro.</i>
Cinq.	<i>Cinco.</i>
Six.	<i>Seis.</i>
Sept.	<i>Siete.</i>
Huit.	<i>Ocho.</i>
Neuf.	<i>Nueve.</i>
Dix.	<i>Diez.</i>
Onze.	<i>Once.</i>
Douze.	<i>Doce.</i>
Treize.	<i>Trece.</i>
Quatorze.	<i>Catorce.</i>

Quinze.	<i>Quince.</i>
Seize.	<i>Diez y seis.</i>
Dix-sept.	<i>Diez y siete.</i>
Dix-huit.	<i>Diez y ocho.</i>
Dix-neuf.	<i>Diez y nueve.</i>
Vingt.	<i>Veinte.</i>
Vingt et un.	<i>Veinte y uno. Veinte y una.</i>
Trente.	<i>Treinta.</i>
Quarante.	<i>Cuarenta.</i>
Cinquante.	<i>Cincuenta.</i>
Soixante.	<i>Sesenta.</i>
Soixante et dix.	<i>Setenta.</i>
Quatre-vingt.	<i>Ochenta.</i>
Quatre-vingt-dix.	<i>Noventa.</i>
Cent.	<i>Ciento</i> ⁽¹⁾ .
Deux cents, etc.	<i>Doscientos, doscientas, etc.</i>
Mille.	<i>Mil.</i>
Onze cents.	<i>Mil y ciento.</i>
Douze cents, etc.	<i>Mil y doscientos. Mil y doscientas, etc.</i>
Deux mille, etc.	<i>Dos mil, etc.</i>
Un million.	<i>Un millon.</i>

(1) *Ciento* perd sa dernière syllabe devant tout substantif et devant l'adjectif *mil*. Exemple : *Cien hombres, cien mil soldados.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

C

<i>Un livre.</i>	<i>Un libro.</i>
<i>Une livre.</i>	<i>Una libra.</i>
<i>Deux maisons.</i>	<i>Dos casas.</i>
<i>Trois places.</i>	<i>Tres puestos.</i>
<i>Quatre hommes.</i>	<i>Cuatro hombres.</i>
<i>Cinq femmes.</i>	<i>Cinco mugeres.</i>
<i>Six œufs.</i>	<i>Seis huevos.</i>
<i>Sept oiseaux.</i>	<i>Siete pájaro.</i>
<i>Huit feuilles de papier.</i>	<i>Ocho pliegos de papel. ✕</i>
<i>Neuf bouteilles.</i>	<i>Nueve botellas.</i>
<i>Dix verres.</i>	<i>Diez vasos.</i>
<i>Onze couverts.</i>	<i>Once cubiertos.</i>
<i>Douze alouettes.</i>	<i>Doce alondras.</i>
<i>Treize grives.</i>	<i>Trece zorzales.</i>
<i>Quatorze pommes.</i>	<i>Catorce manzanas.</i>
<i>Quinze poissons.</i>	<i>Quince peces. ✕</i>
<i>Seize vipères.</i>	<i>Diez y seis víboras.</i>
<i>Dix-sept omelettes.</i>	<i>Diez y siete tortillas. ✕</i>
<i>Dix-huit jambons.</i>	<i>Diez y ocho jamones.</i>
<i>Dix-neuf poulets.</i>	<i>Diez y nueve pollos.</i>
<i>Vingt saucisses.</i>	<i>Veinte salchichas.</i>
<i>Vingt et un volumes.</i>	<i>Veinte y un volúmenes.</i>
<i>Trente écus.</i>	<i>Treinta escudos.</i>

<i>Quarante livres sterling.</i>	Cuarenta <i>libras esterlinas.</i>
<i>Cinquante sous.</i>	Cincuenta <i>cuartos.</i>
<i>Soixante francs.</i>	Sesenta <i>francos.</i>
<i>Soixante et dix chambres.</i>	Setenta <i>piezas.</i>
<i>Soixante et onze livres.</i>	Setenta y una <i>libras.</i>
<i>Soixante-dix-neuf centimes.</i>	Setenta y nueve <i>maravedises.</i>
<i>Quatre-vingts rues.</i>	Ochenta <i>calles.</i>
<i>Quatre-vingt-dix noix.</i>	Noventa <i>nueces.</i>
<i>Quatre-vingt-onze enfants.</i>	Noventa y un <i>niños.</i>
<i>Quatre-vingt-dix-neuf moines.</i>	Noventa y nueve <i>frailes.</i>
<i>Cent plumes.</i>	Cien <i>plumas.</i>
<i>Deux cents lignes.</i>	Doscientas <i>lineas.</i>
<i>Mille hommes.</i>	Mil <i>hombres.</i>
<i>Onze cents personnes.</i>	Mil y cien <i>personas.</i>
<i>Douze cents jours.</i>	Mil y doscientos <i>días.</i>
<i>Deux mille ans.</i>	Dos mil <i>años.</i>
<i>Un million de fusils.</i>	Un millon <i>de fusiles.</i>



Adjectifs numériques ordinaux.	Adjetivos numerales ordinales.
Premier, première.	<i>Primero</i> ⁽¹⁾ , <i>a.</i>
Second, deuxième.	<i>Segundo</i> , <i>a.</i>
Troisième.	<i>Tercero</i> , <i>a.</i>
Quatrième.	<i>Cuarto</i> , <i>a.</i>
Cinquième.	<i>Quinto</i> , <i>a.</i>
Sixième.	<i>Sexto</i> , <i>a.</i>
Septième.	<i>Séptimo</i> , <i>a.</i>
Huitième.	<i>Octavo</i> , <i>a.</i>
Neuvième.	<i>Noveno</i> , <i>a</i> ; <i>nono</i> , <i>a.</i>
Dixième.	<i>Décimo</i> , <i>a</i> ; <i>deceno</i> , <i>a.</i>
Onzième.	<i>Undécimo</i> , <i>a</i> ; <i>onceno</i> , <i>a.</i>
Douzième, etc.	<i>Duodécimo</i> , <i>a</i> ; <i>doceno</i> , <i>a</i> , etc.
Vingtième.	<i>Vigésimo</i> ; <i>a</i> ; <i>veinteno</i> , <i>a.</i>
Trentième, etc.	<i>Trigésimo</i> , <i>a</i> ; <i>treinte-</i> <i>no</i> , <i>a</i> , etc.

FRASES PARA EJERCICIOS.

Le <i>premier</i> du mois.	<i>El primero del mes.</i>
Le <i>second</i> étage.	<i>El segundo piso.</i>

(1) *Primero* et *tercero* perdent leur *o* final devant tout substantif. Exemple : *El primer día*, *el tercer día*.

La troisième fenêtre.	<i>La tercera ventana.</i>
Le quatrième évêque.	<i>El cuarto obispo.</i>
Le cinquième prêtre.	<i>El quinto clérigo.</i>
Le sixième vœu.	<i>El sexto voto.</i>
Le septième ange.	<i>El séptimo ángel.</i>
La huitième fois.	<i>La octava vez.</i>
Le neuvième rang.	<i>La fila nona.</i>
Le dixième serment.	<i>El décimo juramento.</i>
Le onzième anniversaire.	<i>El undécimo aniversario.</i>
Le douzième poisson.	<i>El duodécimo pez.</i>
Le vingtième soupir.	<i>El vigésimo suspiro.</i>
Le trentième parjure.	<i>El trigésimo perjurio.</i>



VERBES.



VERBES AUXILIAIRES.

EJERCICIOS SOBRE EL VERBO *TENER*.

INDICATIF PRÉSENT.

J'ai ⁽¹⁾ du pain.

Tu as de la viande.

Il a du vin.

Nous avons du fruit.

Vous avez de la bière.

Ils ont des pommes.

INDICATIVO PRESENTE.

Tengo pan.

Tienes carne.

Tiene vino.

Tenemos fruta.

Teneis cerveza.

Tienen manzanas.

IMPARFAIT.

J'avais une poire.

IMPERFECTO.

Tenía una pera.

(1) Voir page 22.

<i>Tu avais</i> une pêche.	<i>Tenías</i> un melocoton.
<i>Il avait</i> des cerises.	<i>Tenía</i> cerezas.
<i>Nous avions</i> des prunes.	<i>Teníamos</i> ciruelas.
<i>Vous aviez</i> du raisin.	<i>Tenía</i> is uvas.
<i>Ils avaient</i> des amandes.	<i>Tenían</i> almendras.

PRÉTÉRIT DÉFINI.

PRÉTÉRITO PERFECTO.

<i>J'eus</i> des framboises.	<i>Tuve</i> frambuesas.
<i>Tu eus</i> des noix.	<i>Tuviste</i> nueces.
<i>Il eut</i> une orange.	<i>Tuvo</i> una naranja.
<i>Nous eûmes</i> des fraises.	<i>Tuvimos</i> fresas.
<i>Vous eûtes</i> des abricots.	<i>Tuvísteis</i> albaricoques.
<i>Ils eurent</i> des figues.	<i>Tuvieron</i> higos.

FUTUR.

FUTURO.

<i>J'aurai</i> des noix.	<i>Tendré</i> nueces.
<i>Tu auras</i> des noisettes.	<i>Tendrás</i> avellanas.
<i>Il aura</i> des groseilles.	<i>Tendrá</i> grosellas.
<i>Nous aurons</i> des bananes.	<i>Tendremos</i> bananas.
<i>Vous aurez</i> un citron.	<i>Tendreis</i> un limon.
<i>Ils auront</i> des nèfles.	<i>Tendrán</i> nísperos.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

CONDICIONAL PRESENTE.

J'aurais du bœuf.

Tendría vaca.

Tu aurais du mouton.

Tendrias carnero.

Il aurait du veau.

Tendría ternera.

Nous aurions du jambon.

Tendríamos jamon.

Vous auriez du rôti.

Tendríais asado.

Ils auraient du bouilli.

Tendrían cocido.

IMPÉRATIF.

IMPERATIVO.

Qu'il ait du pâté.

Tenga pastel.

Ayons du beurre.

Tengamos manteca de vacas.

Ayez du fromage.

Tened queso.

Qu'ils aient du lait.

Tengan leche.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que j'aie du café.

Que yo tenga café.

Que tu aies du thé.

Que tú tengas té.

Qu'il ait de la crème.

Que tenga nata.

Que nous ayons un gâteau.

Que tengamos un bollo.

Que vous ayez de la salade.

Que tengais ensalada.

Qu'ils aient du sel.

Que tengan sal.

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

*Que j'eusse du poivre.**Tuviese pimienta.**Que tu eusses du vinaigre.**Tuvieses vinagre.**Qu'il eût de l'huile.**Tuviese aceite.**Que nous eussions de la moutarde.**Tuviésemos mostaza.**Que vous eussiez du sucre.**Tuviéseis azúcar.**Qu'ils eussent des épices.**Tuviesen especias.*

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

*Ai-je un couteau?**¿Tengo un cuchillo?**As-tu une fourchette?**¿Tienes un tenedor?**A-t-il une cuiller?**¿Tiene una cuchara?**Avons-nous des verres?**¿Tenemos vasos?**Avez-vous des serviettes?**¿Teneis servilletas?**Ont-ils une nappe?**¿Tienen un mantel?*

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

*Avais-je une assiette?**¿Tenía yo un plato?**Avais-tu un plat?**¿Tenías una fuente?**Avait-il un chapeau?**¿Tenía un sombrero?*

Avions-nous des bouteilles? ¿Teníamos *botellas*?

Aviez-vous de l'argent? ¿Teníais *plata*?

Avaient-ils de l'or? ¿Tenían *oro*?

PRÉTÉRIT DÉFINI.

PRÉTÉRITO PERFECTO.

Eus-je de l'airain? ¿Tuve yo *bronce*?

Eus-tu du cuivre? ¿Tuviste *cobre*?

Eut-il de l'acier? ¿Tuvo *acero*?

Eûmes-nous du fer? ¿Tuvimos *hierro*?

Eûtes-vous du plomb? ¿Tuvísteis *plomo*?

Eurent-ils de l'étain? ¿Tuvieron *estaño*?

FUTUR.

FUTURO.

Aurai-je du papier? ¿Tendré *papel*?

Auras-tu des plumes? ¿Tendrás *plumas*?

Aura-t-il mon canif? ¿Tendrá *mi cortaplumas*?

Aurons-nous des livres? ¿Tendremos *libros*?

Aurez-vous des gravures? ¿Tendreis *estampas*?

Auront-ils de l'encre? ¿Tendrán *tinta*?

CONDITIONNEL PRÉSENT.

CONDICIONAL PRESENTE.

Aurais-je une maison? ¿Tendría *una casa*?

<i>Aurais-tu</i> une chambre?	¿Tendría <i>un cuarto</i> ?
<i>Aurait-il</i> un jardin?	¿Tendría <i>un jardín</i> ?
<i>Aurions-nous</i> un château?	¿Tendríamos <i>un castillo</i> ?
<i>Auriez-vous</i> des fleurs?	¿Tendría <i>flores</i> ?
<i>Auraient-ils</i> des arbres?	¿Tendrían <i>árboles</i> ?

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

Je n'ai pas d'habit.	<i>No tengo casaca.</i>
Tu n'as point de gilet.	<i>No tienes chaleco.</i>
Il n'a pas de bas.	<i>No tiene medias.</i>
Nous n'avons pas de souliers.	<i>No tenemos zapatos.</i>
Vous n'avez point de pantalon.	<i>No teneis pantalon.</i>
Ils n'ont pas de chemises.	<i>No tienen camisas.</i>

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

Je n'avais pas de linge.	<i>No tenía ropa.</i>
Tu n'avais point de toile.	<i>No tenías lienzo.</i>
Elle n'avait pas de dentelles.	<i>No tenía encajes.</i>

Nous n'avions point de mouchoirs.	<i>No teníamos pañuelos.</i>
Vous n'aviez pas de boucles.	<i>No teniais hebillas.</i>
Elles n'avaient point de gants.	<i>No tenían guantes.</i>

PRÉTÉRIT DÉFINI.

PRETÉRITO PERFECTO.

Je n'eus pas de peigne.	<i>No tuve peine.</i>
Tu n'eus pas de montre.	<i>No tuviste reloj.</i>
Il n'eut point de tabatière.	<i>No tuvo caja.</i>
Nous n'eûmes pas de bottes.	<i>No tuvimos botas.</i>
Vous n'eûtes point de tables.	<i>No tuvisteis mesas.</i>
Ils n'eurent pas de chaises.	<i>No tuvieron sillas.</i>
Elles n'eurent pas de châles.	<i>No tuvieron chales.</i>

FUTUR.

FUTURO.

Je n'aurai point de fauteuil.	<i>No tendré sillón.</i>
-------------------------------	--------------------------

Tu n'auras pas de voiture.	<i>No tendrás coche.</i>
Il n'aura pas de lit.	<i>No tendrá cama.</i>
Nous n'aurons point de velours.	<i>No tendremos terciopelo.</i>
Vous n'aurez pas de drap.	<i>No tendreis paño.</i>
Ils n'auront point d'épée.	<i>No tendrán espada.</i>

CONDITIONNEL PRÉSENT.

CONDICIONAL PRESENTE.

Je n'aurais pas de sabre.	<i>No tendría sable.</i>
Tu n'aurais point d'épingles.	<i>No tendrías alfileres.</i>
Elle n'aurait pas de chaîne.	<i>No tendría cadena.</i>
Nous n'aurions point de bourse.	<i>No tendríamos bolsillo.</i>
Vous n'auriez pas de lunettes.	<i>No tendríais anteojos.</i>
Ils n'auraient point de rasoirs.	<i>No tendrían navajas de afeitar.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que je n'aie pas de robe.	<i>Que no tenga vestido.</i>
Que tu n'aies pas de tablier.	<i>Que no tengas devantal.</i>
Qu'elle n'ait pas de jupe.	<i>Que no tenga enaguas.</i>
Que nous n'ayons pas de laine.	<i>Que no tengamos lana.</i>
Que vous n'ayez pas de soie.	<i>Que no tengais seda.</i>
Qu'elles n'aient pas de coton.	<i>Que no tengan algodón.</i>

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

Que je n'eusse pas de fil.	<i>Que no tuviese hilo.</i>
Que tu n'eusses pas d'aiguille.	<i>Que no tuvieses aguja.</i>
Qu'elle n'eût pas de dé.	<i>Que no tuviese dedal.</i>
Que nous n'eussions pas de ciseaux.	<i>Que no tuviésemos tijeras.</i>
Que vous n'eussiez pas de ruban.	<i>Que no tuviéseis cintas.</i>
Qu'elles n'eussent pas de mousseline.	<i>Que no tuviesen musolina.</i>



INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

N'ai-je pas un cheval?	¿No tengo un caballo ⁽¹⁾ ?
N'as-tu pas un chien?	¿No tienes un perro?
N'a-t-il pas un singe?	¿No tiene un mono?
N'avons-nous pas un chat?	¿No tenemos un gato?
N'avez-vous pas une jument?	¿No teneis una yegua?
N'ont-ils pas de l'argent?	¿No tienen dinero?

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

N'avais-je pas une chèvre?	¿No tenía yo una cabra?
N'avais-tu pas un salon?	¿No tenías una sala?
N'avait-il pas un tapis?	¿No tenía un tapiz?
N'avions-nous pas un sofa?	¿No teníamos un sofá?

(1) Les Espagnols mettent un point d'interrogation et un point d'exclamation renversés au commencement de la phrase pour préparer le lecteur à donner l'inflexion de voix propre aux interrogations et aux exclamations.

N'avez-vous pas deux bateaux?	¿No teniais dos barcos?
N'avaient-ils pas trois oiseaux?	¿No tenían tres pájaros?

PRÉTÉRIT DÉFINI.

PRETÉRITO PERFECTO.

N'eus-je pas une maladie?	¿No tuve una enfermedad?
N'eus-tu pas du courage?	¿No tuviste valor?
N'eûmes-nous pas de récompense?	¿No tuvimos premio?
N'eûtes-vous pas d'appétit?	¿No tuvisteis apetito?
N'eurent-ils pas du plaisir?	¿No tuvieron placer?

FUTUR.

FUTURO.

N'aurai-je pas une fièvre?	¿No tendré calentura?
N'auras-tu pas de la poudre?	¿No tendrás pólvora?
N'aura-t-il pas beau temps?	¿No tendrá buen tiempo?
N'aurons-nous pas de pluie?	¿No tendremos lluvia?

Nous avons été innocentes. Hemos sido *inocentes*.

Vous avez été joyeuses. Habeis sido *alegres*.

Elles ont été prodigues. Han sido *pródigas*.

PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.

PRETÉRITO ANTERIOR.

J'eus été maladroit.

Hube sido *torpe*.

Tu eus été brave.

Hubiste sido *valiente*.

Il eût été fort.

Hubo sido *fuerte*.

Nous eûmes été habiles.

Hubimos sido *hábiles*.

Vous eûtes été malheureux.

Hubisteis sido *infelices*.

Ils eurent été discrets.

Hubieron sido *discretos*.

PLUS-QUE-PARFAIT.

PLUSCUAMPERFECTO.

J'avais été actif.

Había sido *activo*.

Tu avais été diligent.

Habías sido *diligente*.

Elle avait été aimable.

Había sido *amable*.

Nous avions été polies.

Habíamos sido *atentas*.

Vous aviez été jolies.

Habíais sido *bonitas*.

Elles avaient été réservées.

Habían sido *reservadas*.

FUTUR.

FUTURO.

Je serai professeur.

Seré *profesor*.

<i>Tu seras</i> médecin.	Serás <i>médico</i> .
<i>Il sera</i> banquier.	Será <i>banquero</i> .
<i>Nous serons</i> musiciens.	Seremos <i>músicos</i> .
<i>Vous serez</i> négociants.	Sereis <i>comerciantes</i> .
<i>Ils seront</i> architectes.	Serán <i>arquitectos</i> .

FUTUR PASSÉ.

FUTURO PASADO.

<i>J'aurai</i> été député.	Habré sido <i>diputado</i> .
<i>Tu auras</i> été ambassadeur.	Habrás sido <i>embajador</i> .
<i>Il aura</i> été ministre.	Habrá sido <i>ministro</i> .
<i>Nous aurons</i> été fidèles.	Habremos sido <i>fieles</i> .
<i>Vous aurez</i> été vaillants.	Habreis sido <i>valientes</i> .
<i>Ils auront</i> été victorieux.	Habrán sido <i>victoriosos</i> .

1^{er} CONDITIONNEL.1^{er} CONDICIONAL.

<i>Je serais</i> tailleur.	Sería <i>sastre</i> .
<i>Tu serais</i> officier.	Serías <i>oficial</i> .
<i>Elle serait</i> pieuse.	Sería <i>piadosa</i> .
<i>Nous serions</i> généreuses.	Seríamos <i>generosas</i> .
<i>Vous seriez</i> violentes.	Seríais <i>violentas</i> .
<i>Elles seraient</i> charitables.	Serían <i>caritativas</i> .

2^e CONDITIONNEL.

J'aurais été hardi.
Tu aurais été indolent.
Il aurait été studieux.
Nous aurions été a-
res.
Vous auriez été impru-
dents.
Ils auraient été barba-
res.

2^o CONDICIONAL.

Habría sido osado.
Habrias sido indolente.
Habría sido estudioso.
Habriamos sido a-
ros.
Habriais sido impru-
dentes.
Hubieran sido bárba-
ros.

IMPARFAIT.

Si j'étais heureuse.
Si tu étais équitable.
Si elle était chrétienne.
Si nous étions amies.
Si vous étiez ennemies.
Si elles étaient flatteu-
ses.

IMPERFECTO.

Si fuera dichosa.
Si fueras equitativa.
Si fuera cristiana.
Si fuéramos amigas.
Si fuerais enemigas.
Si fueran adúladoras.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Si j'avais été consul.
Si tu avais été juge.
S'il avait été président.

PLUSQUAMPERFECTO.

Si hubiera sido consul.
Si hubieras sido juez.
Si hubiera sido presi-
dente.

<i>Si nous avions été savants.</i>	<i>Si hubiéramos sido sábios.</i>
<i>Si vous aviez été instruits.</i>	<i>Si hubierais sido instruidos.</i>
<i>S'ils avaient été muets.</i>	<i>Si hubieran sido mudos.</i>

IMPÉRATIF.

IMPERATIVO.

<i>Sois poli.</i>	<i>Sé cortes.</i>
<i>Qu'il soit discret.</i>	<i>Sea discreto.</i>
<i>Soyons bons.</i>	<i>Seamos buenos.</i>
<i>Soyez constants.</i>	<i>Sed constantes.</i>
<i>Qu'ils soient arrogants.</i>	<i>Sean arrogantes.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que je sois religieux.</i>	<i>Que yo sea religioso.</i>
<i>tu sois exacte.</i>	<i>seas exacta.</i>
<i>elle soit franche.</i>	<i>sea franca.</i>
<i>nous soyons sages.</i>	<i>seamos prudentes.</i>
<i>vous soyez probes.</i>	<i>seais probos.</i>
<i>elles soient égales.</i>	<i>sean iguales.</i>

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

<i>Que je fusse sourd.</i>	<i>Que yo fuese sordo.</i>
----------------------------	----------------------------



Que tu fusses matinal. Que fueses madrugador.

il fût reconnaissant. fuese agradecido.

nous fussions coupables. fuésemos culpables.

vous fussiez orgueilleux. fuéseis orgullosos.

ils fussent ingrats. fuesen ingratos.

PRÉTÉRIT.

PRETÉRITO.

Que j'aie été modeste. Que hayasido modesta.
tu aies été ridicule. hayas sido ridícula.

elle ait été inconstante. haya sido inconstante.

nous ayons été cruels. hayamos sido crueles.

vous ayez été humains. hayais sido humanos.

elles aient été inexorables. hayan sido inexorables.

PLUS-QUE-PARFAIT.

PLUSQUAMPERFECTO.

Que j'eusse été docile. Que hubiese sido dócil.

Que *tu eusses été* terrible.

il eût été méchant.

nous eussions été patients.

vous eussiez été graves.

ils eussent été sérieux.

Que hubieses sido terrible.

hubiese sido *malo*.

hubiésemos sido *sufridos*.

hubiéseis sido *graves*.

hubiesen sido *sé-
rios*.

FUTUR.

FUTURO.

Quand *je serai* grand.
tu seras petit.

il sera scrupu-
leux.

nous serons
courts.

vous serez libé-
rales.

ils seront ri-
ches.

Cuando *fuere* grande.
fueres peque-
ño.

fuere *escrupu-
loso*.

fuéremos cor-
tos.

fuéreis libera-
les.

fueren ricos.

FUTUR PASSÉ.

FUTURO PASADO.

Quand *j'aurai été* loyal.

Cuando *hubiere* sido
leal.

Quand <i>tu auras été</i> fer-	<i>Cuando</i> <i>hubiere</i> <i>sido</i>
<i>me.</i>	<i>firme.</i>
<i>elle aura été</i>	<i>hubiere</i> <i>sido</i>
<i>tranquille.</i>	<i>sosegado.</i>
<i>nous aurons été</i>	<i>hubiéremos</i>
<i>entêtés.</i>	<i>sido obsti-</i>
	<i>nados.</i>
<i>vous aurez été</i>	<i>hubiéreis si-</i>
<i>dignes.</i>	<i>do dignos.</i>
<i>elles auront été</i>	<i>hubieren</i> <i>sido</i>
<i>aimables.</i>	<i>amables.</i>



EXERCICIOS SOBRE EL VERBO *ESTAR*.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

Je suis content.

Estoy *contento.*

Tu es fâché.

Estás *enojado.*

Il est malade.

Está *enfermo.*

Nous sommes occupés.

Estamos *ocupados.*

Vous êtes fatigués.

Estais *cansados.*

Ils sont blessés.

Están *heridos.*

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

J'étais bien portant.

Estaba *bueno.*

Tu étais indisposé.

Estabas *indispuesto.*



<i>Il était à Paris.</i>	<i>Estaba en Paris.</i>
<i>Nous étions étonnés.</i>	<i>Estábamos asombrados.</i>
<i>Vous étiez prêts.</i>	<i>Estábais pronti.</i>
<i>Ils étaient à l'école.</i>	<i>Estaban en la escuela.</i>

PRÉTÉRIT DÉFINI.

PRÉTÉRITO DEFINIDO.

<i>Je fus assis.</i>	<i>Estuve sentado.</i>
<i>Tu fus debout.</i>	<i>Estuviste en pié.</i>
<i>Il fut à genoux.</i>	<i>Estuvo de rodillas.</i>
<i>Nous fûmes couchés.</i>	<i>Estuvimos acostados.</i>
<i>Vous fûtes inclinés.</i>	<i>Estuvisteis inclinados.</i>
<i>Ils furent tranquilles.</i>	<i>Estuvieron sosegados.</i>

PRÉTÉRIT INDEFINI.

PRÉTÉRITO INDEFINIDO.

<i>J'ai été incommodé.</i>	<i>He estado incomodado.</i>
<i>Tu as été à l'aise.</i>	<i>Has estado á gusto.</i>
<i>Il a été silencieux.</i>	<i>Ha estado callado.</i>
<i>Nous avons été la bouche ouverte.</i>	<i>Hemos estado con la boca abierta.</i>
<i>Vous avez été à la promenade.</i>	<i>Habeis estado en paseo.</i>
<i>Elles ont été au bal.</i>	<i>Han estado en el baile.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais été indécis.
Tu avais été d'accord.
Il avait été joyeux.
Nous avions été satis-
 faits.
Vous aviez été en-
 nuys.
Ils avaient été tristes.

PLUSQUAMPERFECTO.

Había estado indeciso.
Habías estado acorde.
Había estado jocosos.
Habíamos estado sa-
 tisfechos.
Habíais estado fasti-
 diados.
Habían estado tristes.

PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.

J'eus été à la noce.
Tu eus été de mauvaise
 humeur.
Il eût été mécontent.

PRETÉRITO ANTERIOR.

Hube estado de boda.
Hubiste estado de mal
 humor.
Hubo estado descon-
 tento.

Nous eûmes été gais.

Hubimos estado ale-
 gres.

Vous eûtes été à la
 messe.

Hubisteis estado en
 misa.

Ils eurent été au spec-
 tacle.

Hubieron estado en el
 teatro.

FUTUR.

Je serai pensif.

FUTURO.

Estaré pensativo.

<i>Tu seras violent.</i>	<i>Estarás violento.</i>
<i>Il sera à Paris dans un an.</i>	<i>Estará en Paris dentro de un año.</i>
<i>Nous serons à la foire le mois prochain.</i>	<i>Estaremos en la feria el mes próximo.</i>
<i>Vous serez en Espagne avant moi.</i>	<i>Estareis en España antes que yo.</i>
<i>Ils seront ensemble pendant six jours.</i>	<i>Estarémos juntos durante seis meses.</i>

FUTUR COMPOSÉ.

FUTURO COMPUESTO.

<i>J'aurai été endormi.</i>	<i>Habré estado dormido.</i>
<i>Tu auras été éveillé.</i>	<i>Habrás estado despierto.</i>
<i>Il aura été incertain.</i>	<i>Habrá estado incierto.</i>
<i>Nous aurons été à couvert.</i>	<i>Habremos estado á cubierto.</i>
<i>Vous aurez été trompés.</i>	<i>Habreis estado equivocados.</i>
<i>Ils auront été en ribote.</i>	<i>Habrán estado de broma.</i>

1^{er} CONDITIONNEL.1^{er} CONDICIONAL.

<i>Je serais à jeun.</i>	<i>Estaría en ayunas.</i>
<i>Tu serais à la porte de la rue.</i>	<i>Estarías en la puerta de la calle.</i>

<i>Il serait engourdi.</i>	<i>Estaría entorpecido.</i>
<i>Nous serions étourdis.</i>	<i>Estaríamos aturdidos.</i>
<i>Vous seriez avant quatre heures.</i>	<i>Estariais antes de las cuatro.</i>
<i>Ils seraient dans le jardin.</i>	<i>Estarían en el jardín.</i>

1^{er} CONDIT. COMPOSÉ.1^{er} CONDIC. COMPUESTO.

<i>J'aurais été longtemps.</i>	<i>Hubiera estado mucho tiempo.</i>
<i>Tu aurais été mieux portant.</i>	<i>Hubieras estado mejor.</i>
<i>Il aurait été en soirée.</i>	<i>Hubiera estado de tertulia.</i>
<i>Nous aurions été sans manger.</i>	<i>Hubiéramos estado sin comer.</i>
<i>Vous auriez été invités.</i>	<i>Hubiérais estado convidados.</i>
<i>Ils auraient été inquiétés.</i>	<i>Hubieran estado inquietos.</i>

2^e CONDITIONNEL.2^e CONDICIONAL.

<i>Si j'étais chez moi.</i>	<i>Si estuviera en casa.</i>
<i>Si tu étais accoutumé.</i>	<i>estuvieras acostumbrado.</i>
<i>S'il était accusé.</i>	<i>estuviera acusado.</i>

Si nous étions pressés. Si *estuviéramos de*
prisa.

Si vous étiez en France. *estuvierais en Fran-*
cia.

S'ils étaient à Londres. *estuvieran en Lon-*
dres.

me si
2° CONDIT. COMPOSÉ. 2° CONDIC. COMPUESTO.

Si j'avais été de ronde. Si *hubiera estado de*
ronda.

Si tu avais été en fac- *hubieras estado de*
tion. *centinela.*

S'il avait été chargé *hubiera estado en-*
de cette affaire. *cargado de este*
asunto.

Si nous avions été sur *hubiéramos estado*
le qui-vive. *alerta.*

Si vous aviez été de- *hubiérais estado*
hors. *fuera.*

S'ils avaient été gelés. *hubieran estado he-*
lados.

IMPÉRATIF.

IMPERATIVO.

Sois tranquille.

Está quieto.

Qu'il soit sûr.

Esté seguro.

Soyons avec attention.

Estemos con atencion.

Soyez bien persuadés. Estad persuadidos.
Qu'ils soient en sûreté. Estén seguros.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que je sois arrêté.
tu sois en voyage.
il soit en société.
nous soyons en-
fer-
més.
vous soyez sans
crainte.
ils soient sans
soucis.

Que esté arrestado.
estés en viaje.
esté en sociedad.
estemos encerra-
dos.
esteis sin temor.
estén sin cuida-
dos.

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

Que je fusse épouvan-
té.
tu fusses endormi.
il fût sans argent.
nous fussions con-
formes.
vous fussiez fâ-
chés.

Que estuviese espanta-
tado.
estuvieses dor-
mido.
estuviese sin di-
nero.
estuviésemos con-
formes.
estuviéseis enoja-
dos.

Qu'ils fussent dérangés. *Que estuviesen molestados.*

PRÉTÉRIT.

PRÉTERITO.

Que j'aie été sur mer. *Que haya estado en el mar.*

tu aies été enrhumé.

hayas estado resfriado.

il ait été enrhumé.

haya estado encerrado.

nous ayons été engourdis.

hayamos estado entorpecidos.

vous ayez été incertains.

hayais estado inciertos.

ils aient été peignés.

hayan estado apesadumbrados.

PLUS-QUE-PARFAIT.

PLUSCUAMPERFECTO.

Que j'eusse été indécis. *Que hubiese estado indeciso.*

tu eusses été triste.

hubieses estado triste.

il eût été joyeux.

hubiese estado alegre.

nous eussions été à l'aise.

hubiésemos estado á gusto.

*Que vous eussiez été
malades.
ils eussent été au
lit.*

FUTUR.

*Quand je serai enve-
loppé.
tu seras de re-
tour.
il sera chez son
père.

nous serons en
automne.
vous serez à
Madrid.
ils seront mas-
qués.*

FUTUR COMPOSÉ.

*Quand j'aurai été à
découvert.

tu auras été
trompé.*

*Que hubiéseis estado
enfermos.
hubiesen estado
en cama.*

FUTURO.

*Cuando estuviere en-
vuelto.
estuvieres de
regreso.
estuviere en
casa de su
padre.
estuviéremos
en otoño.
estuviéreis en
Madrid.
estuvieren en-
mascarados.*

FUTURO COMPUESTO.

*Cuando hubiere estado
en descubier-
to.
hubieres esta-
do engañado.*

<i>Quand il aura été à la</i>	Cuando hubiere estado
<i>campagne.</i>	<i>en el campo.</i>
<i>nous aurons été</i>	hubiéremos es-
<i>à l'Opéra.</i>	tado <i>en la</i>
	<i>ópera.</i>
<i>vous aurez été</i>	hubiéreis esta-
<i>en prison.</i>	do <i>en la cárcel.</i>
<i>ils auront été</i>	hubieren esta-
<i>en mon pou-</i>	do <i>en mi po-</i>
<i>voir.</i>	<i>der.</i>

INFINITIF.

INFINITIVO.

Être du.Estar *desnudo*.

PRÉTERIT.

PRETERITO.

Avoir été absent.Haber estado *ausente*.

GÉRONDIF.

GERUNDIO.

Étant à Rome.Estando *en Roma*.

PARTICIPE PASSÉ.

PARTICIPIO PASADO.

Été.

Estado.

VERBES RÉGULIERS

DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON ⁽¹⁾.

(Tous sont terminés en ar.)

Porter.	<i>Llevar.</i>
Prendre.	<i>Tomar.</i>
Laisser.	<i>Dejar.</i>
Payer.	<i>Pagar.</i>
Percevoir.	<i>Cobrar.</i>
Désirer.	<i>Desear.</i>
Parler.	<i>Hablar.</i>
Labourer.	<i>Labrar.</i>
Finir.	<i>Acabar.</i>
Disputer.	<i>Disputar.</i>
Pleurer.	<i>Llorar.</i>
Chanter.	<i>Cantar.</i>
Arranger.	<i>Arreglar.</i>
Affirmer.	<i>Afirmar.</i>
Nier.	<i>Negar.</i>
Brûler.	<i>Quemar.</i>
Placer.	<i>Colocar.</i>
Voler.	<i>Robar.</i>
Travailler.	<i>Trabajar.</i>

(1) Les dernières lettres en romain sont les désinances générales et respectives de tous les verbes réguliers.

Mendier.	<i>Mendigár.</i>
Boutonner.	<i>Abotonar.</i>
Ajuster.	<i>Ajustar.</i>

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS REGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

<i>Je porte mes livres.</i>	<i>Llevo mis libros.</i>
<i>Tu prends ce qui est à toi.</i>	<i>Tomas lo que es tuyo.</i>
<i>Il laisse passer le temps.</i>	<i>Deja pasar el tiempo.</i>
<i>Nous payerons des dettes.</i>	<i>Pagamos deudas.</i>
<i>Vous percevez vos appointements.</i>	<i>Cobrais vuestro sueldo.</i>
<i>Ils désirent être heureux.</i>	<i>Desean ser felices.</i>

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

<i>Je parlais à tort et à travers.</i>	<i>Hablaba á tontas y á locas.</i>
<i>Tu labourais le jardin.</i>	<i>Labrabas el jardín.</i>
<i>Il achevait la tâche.</i>	<i>Acababa la tarea.</i>
<i>Nous disputions sur tout.</i>	<i>Disputábamos sobre todo.</i>

<i>† Vous pleuriez la mort d'un ami.</i>	<i>Llorábais la muerte de un amigo.</i>
<i>Ils chantaient un air.</i>	<i>Cantaban un ária.</i>

DÉFINI.

DEFINIDO.

<i>J'arrangeai tes intérêts.</i>	<i>Arreglé tus intereses.</i>
<i>Tu affirmas ce qui est certain.</i>	<i>Afirmaste lo cierto.</i>
<i>Il nia les faits.</i>	<i>Negó los hechos.</i>
<i>Nous brûlâmes le procès.</i>	<i>Quemamos el proceso.</i>
<i>Vous procurâtes une place à votre ami.</i>	<i>Colocásteis á vuestro amigo.</i>
<i>† Ils travaillèrent pour rien.</i>	<i>Trabajaron en balde.</i>

INDÉFINI.

INDEFINIDO.

<i>J'ai mendié ma subsistance.</i>	<i>He mendigado mi sustento.</i>
<i>Tu as boutonné ton habit.</i>	<i>Has abotonado el frac.</i>
<i>Il a réglé les comptes.</i>	<i>Ha ajustado las cuentas.</i>
<i>Nous avons porté à manger.</i>	<i>Hemos llevado que comer.</i>

<i>Vous avez pris du</i>	<i>Habeis tomado choco-</i>
<i>chocolat.</i>	<i>late.</i>
<i>Ils ont cessé d'incom-</i>	<i>Han dejado de inco-</i>
<i>moder.</i>	<i>modar.</i>

ANTÉRIEUR.

ANTERIOR.

<i>J'eus payé très-cher.</i>	<i>Hube pagado muy ca-</i>
	<i>ro.</i>
<i>Tu eus acquis une</i>	<i>Hubiste cobrado mala</i>
<i>mauvaise réputa-</i>	<i>fama.</i>
<i>tion.</i>	
<i>Il eut désiré les riches-</i>	<i>Hubo deseado rique-</i>
<i>ses.</i>	<i>zas.</i>
<i>Nous eûmes parlé à</i>	<i>Hubimos hablado á</i>
<i>temps.</i>	<i>tiempo.</i>
<i>Vous eûtes travaillé à</i>	<i>Hubisteis labrado su</i>
<i>sa fortune.</i>	<i>fortuna.</i>
<i>Ils eurent fini leurs</i>	<i>Hubieron acabado sus</i>
<i>affaires.</i>	<i>negocios.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

PLUSCUAMPERFECTO.

<i>J'avais disputé long-</i>	<i>Había disputado largo</i>
<i>temps.</i>	<i>tiempo.</i>
<i>Tu avais pleuré la</i>	<i>Habías llorado la pér-</i>
<i>perte.</i>	<i>dida.</i>

Il avait chanté victoire. *Había cantado victoria.*

Nous avions arrangé les meubles. *Habíamos arreglado los muebles.*

Vous aviez affirmé sur parole. *Habíais afirmado bajo palabra.*

Ils avaient nié la vérité. *Habían negado la verdad.*

FUTUR SIMPLE.

FUTURO SIMPLE.

Je brûlerai les mouchoirs. *Quemaré los pañuelos.*

Tu mettras en place les toiles. *Colocarás los lienzos.*

Il ravira les volontés. *Robará las voluntades.*

Nous travaillerons six ans. *Trabajaremos seis años.*

Vous mendierez sans honte. *Mendigareis sin vergüenza.*

Ils accommoderont leurs mots. *Ajustarán sus palabras.*

FUTUR COMPOSÉ.

FUTURO COMPUESTO.

J'aurai reçu des coups de bâton. *Habré llevado palos.*

<i>Tu auras pris du chagrin.</i>	<i>Habrás tomado pesadumbre.</i>
<i>Il aura laissé l'habitude.</i>	<i>Habrá dejado la costumbre.</i>
<i>Nous aurons payé la peine.</i>	<i>Habremos pagado la pena.</i>
<i>Vous aurez conçu de la haine.</i>	<i>Habreis cobrado rencor.</i>
<i>Ils auront parlé de trop.</i>	<i>Habrán hablado de mas.</i>

IMPÉRATIF PRÉSENT.

IMPERATIVO PRESENTE.

<i>Laboure tes terres.</i>	<i>Labra tus tierras.</i>
<i>Qu'il pleure tant qu'il voudra.</i>	<i>Llore cuanto quiera.</i>
<i>Chantez bien ou ne chantez pas.</i>	<i>Cantad bien, ó no cantéis.</i>
<i>Qu'ils suivent une règle de conduite.</i>	<i>Arreglen su conducta.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que j'affirme ce dont je suis certain.</i>	<i>Afirme lo que sepa de cierto.</i>
<i>Que tu nies ce qui est clair.</i>	<i>Niegues lo que se ve claro.</i>
<i>Qu'il brûle le rôti.</i>	<i>Queme el asado.</i>

Que nous mettions en place tes affaires.

Coloquemos tus cosas.

Que vous ravissiez le triomphe.

Robeis el triunfo.

Qu'ils travaillent pour vivre.

Trabajen para vivir.

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

Que je mendiasse des emplois.

Mendigase destinos.

Que tu boutonnasse les guêtres.

Abotonases los botines.

Qu'il évaluât le cheval.

Ajustase el caballo.

Que nous tinssions le compte de la dépense.

Llevásemos cuenta del gasto.

Que vous prissiez un bain.

Tomáseis un baño.

Qu'ils laissassent passer le terme.

Dejasen pasar el término.

PARFAIT.

PERFECTO.

Que j'aie payé le domestique.

Haya pagado al criado.

Que tu aies reçu une partie de la dette.

Hayas cobrado parte de la deuda.

<i>Qu'il ait désiré pro-</i> <i>sperer.</i>	<i>Haya deseado prospe-</i> <i>rar.</i>
<i>Que nous ayons disputé</i> <i>jusqu'à trois heures.</i>	<i>Hayamos disputado</i> <i>hasta las tres.</i>
<i>Que vous ayez pleuré</i> <i>sans cause.</i>	<i>Hayais llorado sin</i> <i>causa.</i>
<i>Qu'ils aient chanté en-</i> <i>semble,</i>	<i>Hayan cantado á duo.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

PLUSQUAMPERFECTO.

<i>Que j'eusse arrangé</i> <i>les parties.</i>	<i>Hubiera arreglado las</i> <i>partes.</i>
<i>Que tu eusses affirmé</i> <i>en gros.</i>	<i>Hubieses afirmado á</i> <i>bulto.</i>
<i>Qu'il eût nié sa signa-</i> <i>ture.</i>	<i>Hubiera negado su fir-</i> <i>ma.</i>
<i>Que nous eussions placé</i> <i>beaucoup de monde.</i>	<i>Hubiésemos colocado</i> <i>á muchos.</i>
<i>Que vous eussiez volé</i> <i>si vous pouviez.</i>	<i>Hubiérais robado, si</i> <i>pudieras.</i>
<i>Qu'ils eussent travaillé</i> <i>au discours.</i>	<i>Hubiesen trabajado el</i> <i>discurso.</i>

FUTUR SIMPLE.

FUTURO SIMPLE.

<i>Je porterai les nou-</i> <i>velles.</i>	<i>Llevaré las nuevas.</i>
---	----------------------------

<i>Tu prendras l'adresse.</i>	<i>Tomarás las señas.</i>
<i>Il laissera au temps le succès.</i>	<i>Dejará al tiempo el suceso.</i>
<i>Nous payerons les visites.</i>	<i>Pagaremos las visitas.</i>
<i>Vous parlerez de l'affaire.</i>	<i>Hablareis del asunto.</i>
<i>Ils recouvreront ce qui était perdu.</i>	<i>Cobrarán lo perdido.</i>

FUTUR COMPOSÉ.

FUTURO COMPUESTO.

<i>J'aurai pris beaucoup de tabac.</i>	<i>Hubiere tomado mucho tabaco.</i>
<i>Tu auras acheté des titres.</i>	<i>Hubieres comprado títulos.</i>
<i>Il aura loué une maison.</i>	<i>Hubiere alquilado una casa.</i>
<i>Nous aurons été réprimandés.</i>	<i>Hubiéremos llevado calabazas.</i>
<i>Vous aurez gagné le prix.</i>	<i>Hubiéreis alcanzado el premio.</i>
<i>Ils auront tranquillisé les esprits.</i>	<i>Hubieren apaciguado los ánimos.</i>

CONDITIONNEL PRÉSENT.

CONDICIONAL PRESENTE.

<i>Je volerais son père.</i>	<i>Robaría á su padre.</i>
------------------------------	----------------------------

<i>Tu travaillerais à des choses utiles.</i>	<i>Trabajarías en cosas útiles.</i>
<i>Il mendierait par vice.</i>	<i>Mendigaría por vicio.</i>
<i>Nous boutonnerions la redingote.</i>	<i>Abotonaríamos la levita.</i>
<i>Vous accommoderiez les pièces.</i>	<i>Ajustaría las piezas.</i>
<i>Ils prendraient plus qu'il n'est juste.</i>	<i>Llevarían mas de lo justo.</i>

CONDITIONNEL PASSÉ.

CONDICIONAL PASADO.

<i>J'aurais pris en considération.</i>	<i>Habría tomado en consideracion.</i>
<i>Tu aurais cessé de gronder.</i>	<i>Habrías dejado de regañar.</i>
<i>Il aurait payé à temps.</i>	<i>Habría pagado á su tiempo.</i>
<i>Nous nous serions fait des ennemis.</i>	<i>Habríamos cobrado enemigos.</i>
<i>Vous auriez désiré la voir.</i>	<i>Habríais deseado verla.</i>
<i>Ils auraient parlé pour lui.</i>	<i>Habrían hablado por él.</i>

INFINITIF PRÉSENT.

INFINITIVO PRESENTE.

<i>Forger des calomnies.</i>	<i>Labrar calumnias.</i>
------------------------------	--------------------------

PRÉTÉRIT.

PRÉTÉRITO.

*Avoir pleuré pour sé-
duire.*

*Haber llorado para
seducir.*

FUTUR.

FUTURO.

*Devoir chanter la pa-
linodie.*

*Haber de cantar la
palinodia.*

GÉRONDIF PRÉSENT.

GERUNDIO PRESENTE.

*En niant il se contre-
disait.*

*Negando se contrade-
cia.*

PARTICIPE PASSÉ.

PARTICIPIO PASADO.

Volé partout.

*Robado por todas par-
tes.*

VERBES RÉGULIERS

DE LA DEUXIÈME CONJUGAISON.

(Tous sont terminés en er.)

Vendre.

Vender.

Promettre.

Prometer.

Craindre.

Temer.

Mettre.	<i>Meter.</i>
Manger. ✕	<i>Comer.</i>
Boire.	<i>Beber.</i>
Attaquer.	<i>Acometer.</i>
Coudre.	<i>Coser.</i>
Courir.	<i>Correr.</i>
Devoir.	<i>Deber.</i>
Corrompre.	<i>Corromper.</i>
Voir.	<i>Ver.</i>

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS REGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE. ✓

<i>Je vends</i> une maison.	<i>Vendo una casa.</i>
<i>Tu promets</i> beaucoup.	<i>Prometes mucho.</i>
<i>Il craint</i> la mort.	<i>Teme la muerte.</i>
<i>Nous faisons</i> du bruit.	<i>Metemos ruido.</i>
<i>Vous mangez</i> avec avidité.	<i>Comeis con ansia.</i>
<i>Ils boivent</i> de bon vin.	<i>Beben buen vino.</i>

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

<i>J'attaquais</i> en furieux.	<i>Acometía furioso.</i>
<i>Tu cousais</i> très-mal.	<i>Cosías muy mal.</i>
<i>Il courait</i> après eux.	<i>Corría tras ellos.</i>
<i>Nous devions</i> fort peu.	<i>Debíamos muy poco.</i>

<i>Vous corrompiez tous les fruits.</i>	<i>Corrompiais todos los frutos.</i>
<i>Ils voyaient au loin.</i>	<i>Veían á lo lejos.</i>

DÉFINI.

DEFINIDO.

<i>Je vendis très-cher.</i>	<i>Vendí muy caro.</i>
<i>Tu promis de payer.</i>	<i>Prometiste pagar.</i>
<i>Il craignit de se présenter.</i>	<i>Temió presentarse.</i>
<i>Nous fîmes accélérer.</i>	<i>Metimos prisa.</i>
<i>Vous mangeâtes ensemble.</i>	<i>Comisteis juntos.</i>
<i>Ils burent de la bière.</i>	<i>Bebieron cerveza.</i>

INDÉFINI.

INDEFINIDO.

<i>Je les ai tous attaqués.</i>	<i>He acometido con todos.</i>
<i>Tu as cousu mon linge.</i>	<i>Has cosido mi ropa.</i>
<i>Il a couru toute la nuit.</i>	<i>Ha corrido toda la noche.</i>
<i>Nous avons dû nous taire.</i>	<i>Hemos debido callar.</i>
<i>Vous avez corrompu ses mœurs.</i>	<i>Habeis corrompido sus costumbres.</i>
<i>Ils ont vendu son carrosse.</i>	<i>Han vendido su coche.</i>

ANTÉRIEUR.

ANTERIOR.

J'eus promis un présent.

Tu eus peur de tomber malade.

Il eut semé la discorde.

Nous eûmes mangé du pain.

Vous eûtes bu peu.

Ils eurent attaqué leur adversaire.

Hube prometido un regalo.

Hubiste temido caer enfermo.

Hubo metido zizaña.

Hubimos comido pan.

Hubisteis bebido poco.

Hubieron acometido al contrario.

PLUS-QUE-PARFAIT.

PLUSQUAMPERFECTO.

J'avais cousu vite.

Tu avais couru le risque.

Il avait bu beaucoup.

Nous avions dû nous taire.

Vous aviez corrompu le langage.

Ils avaient accordé la grâce.

Había cosido de priesa.

Habías corrido riesgo.

Había bebido mucho.

Habíamos debido callar.

Habiais corrompido el lenguaje.

Habían concedido la gracia.

FUTUR SIMPLE.

FUTURO SIMPLE.

Je verrai l'arsenal.

Veré el arsenal.

<i>Tu vendras ce qui est à toi.</i>	<i>Venderás lo que sea tuyo.</i>
<i>Le maître promettra le salaire.</i>	<i>El amo prometerá el salario.</i>
<i>Nous pourvoirons à ce qui sera convenable.</i>	<i>Proveeremos lo conveniente.</i>
<i>Vous craindrez le châ- timent.</i>	<i>Temereis el castigo.</i>
<i>Ils mettront en confusion.</i>	<i>Meterán en confusion.</i>

FUTUR COMPOSÉ.

FUTURO COMPUESTO.

<i>J'aurai mangé par mon travail.</i>	<i>Habré comido con mi trabajo.</i>
<i>Tu auras bu du lait.</i>	<i>Habrás bebido leche.</i>
<i>Il aura attaqué en traître.</i>	<i>Habrá acometido á traicion.</i>
<i>Nous aurons cueilli les fruits.</i>	<i>Habremos cojido los frutos.</i>
<i>Vous aurez dû mar- cher.</i>	<i>Habreis debido mar- char.</i>
<i>Ils auront cherché des aventures.</i>	<i>Habrán corrido for- tuna.</i>

IMPÉRATIF PRÉSENT.

*Crains sa colère.
Qu'il mange tranquille
et à son aise.*

*Buvez avec modéra-
tion.*

*Qu'ils courent défen-
dre leur honneur.*

IMPERATIVO PRESENTE.

*Teme su ira.
Come quieto y á gusto.*

Bebed con moderacion.

*Corran á la defensa de
su honor.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.

*Que je vende le man-
teau à son père.*

Que tu promettes d'être sage.

*Qu'il comprenne ce
qu'on lui dit.*

*Que nous entreprenions
l'œuvre.*

*Que vous reprochiez
les vices.*

*Qu'ils suspendent le
jugement.*

SUBJUNTIVO PRESENTE.

*Venda á su padre la
capa.*

Prometas ser bueno.

*Comprenda lo que se
le dice.*

Emprendamos la obra.

Reprendais los vicios.

Suspendan el juicio.

IMPARFAIT.

*Que je vendisse la
maison.*

IMPERFECTO.

Vendiera la casa.

<i>Que tu mangeasses</i>	<i>Comieses poco á poco.</i>
doucement.	
<i>Qu'il craignît de mourir.</i>	<i>Temiera morir.</i>
<i>Que nous bussions avec</i>	<i>Bebiésemos con ansia,</i>
avidité.	
<i>Que vous suspendissiez</i>	<i>Suspendiérais el cas-</i>
le châtimement.	<i>tigo.</i>
<i>Qu'ils promissent de</i>	<i>Prometiesen despa-</i>
les expédier.	<i>charlas.</i>

PARFAIT.

PERFECTO.

<i>Que j'aie suspendu</i>	<i>Haya suspendido el</i>
l'envoi.	<i>envío.</i>
<i>Que tu aies promis la</i>	<i>Hayas prometido el</i>
récompense.	<i>premio.</i>
<i>Qu'il les ait tous com-</i>	<i>Haya comprendido á</i>
<i>pris.</i>	<i>todos.</i>
<i>Que nous ayons grondé</i>	<i>Hayamos reprendido</i>
l'enfant.	<i>al niño.</i>
<i>Que vous ayez mangé</i>	<i>Hayais comido con</i>
avec propreté.	<i>aseo.</i>
<i>Qu'ils aient été chargés</i>	<i>Hayan corrido con el</i>
des frais.	<i>gasto.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

PLUSQUAMPERFECTO.

<i>Que j'eusse protégé le</i> <i>pauvre.</i>	<i>Hubiese protegido al</i> <i>pobre.</i>
<i>Que tu eusses secouru</i> <i>l'indigent.</i>	<i>Hubieses socorrido al</i> <i>indigente.</i>
<i>Qu'il eût compris le</i> <i>signe.</i>	<i>Hubiese comprendido</i> <i>la seña.</i>
<i>Que nous eussions pro-</i> <i>mis de l'argent.</i>	<i>Hubiésemos prome-</i> <i>tido dinero.</i>
<i>Que vous eussiez vendu</i> <i>votre secret.</i>	<i>Hubiéseis vendido</i> <i>vuestro secreto.</i>
<i>Qu'ils eussent surpris</i> <i>le voleur.</i>	<i>Hubiesen sorprendido</i> <i>al ladron.</i>

FUTUR SIMPLE.

FUTURO SIMPLE.

<i>Je vendrai son hon-</i> <i>neur.</i>	<i>Vendiere su honor.</i>
<i>Tu mangeras du cha-</i> <i>pon.</i>	<i>Comieres capon.</i>
<i>Il promettra sa part.</i>	<i>Prometiere su parte.</i>
<i>Nous attaquerons en-</i> <i>semble.</i>	<i>Acometiéremos á la</i> <i>par.</i>
<i>Vous boirez des li-</i> <i>queurs.</i>	<i>Bebiéreis licores.</i>
<i>Ils cacheront le vol.</i>	<i>Escondieren el robo.</i>

FUTUR COMPOSÉ.

FUTURO COMPUESTO.

<i>J'aurai tiré le rideau.</i>	Hubiere corrido la <i>cortina</i> .
<i>Tu auras offensé la délicatesse.</i>	Hubieres ofendido la <i>delicadeza</i> .
<i>Il aura entrepris de la labourer.</i>	Hubiere emprendido <i>labrarla</i> .
<i>Nous aurons secouru sa misère.</i>	Hubiéremos socorrido <i>su miseria</i> .
<i>Vous aurez compris le sens.</i>	Hubiéreis comprendi- <i>do el sentido</i> .
<i>Ils auront protégé la retraite.</i>	Hubieren protegido la <i>retirada</i> .

CONDITIONNEL PRÉSENT.

CONDICIONAL PRESENTE.

<i>J'entreprendrais son éducation.</i>	Emprendería su <i>educacion</i> .
<i>Tu comprendrais le chiffre.</i>	Entenderías la <i>cifra</i> .
<i>Il secourrait la place.</i>	Socorrería la <i>plaza</i> .
<i>Nous prendrions le couteau.</i>	Cojeríamos el <i>cuchillo</i> .
<i>Vous perdriez le temps.</i>	Perderíais el <i>tiempo</i> .
<i>Ils accorderaient le terme.</i>	Concederían el <i>plazo</i> .

CONDITIONNEL PASSÉ.

CONDICIONAL PASADO.

*J'aurais vendu peu.**Habría vendido poco.**Tu aurais grondé le domestique.**Habrias reprendido al criado.**Il aurait pris les lettres.**Habría cojido las cartas.**Nous aurions mangé avec peine.**Habríamos comido con trabajo.**Vous auriez promis de voyager.**Habríais prometido viajar.**Ils auraient secouru leur père.**Habrían socorrido á su padre.*

INFINITIF PRÉSENT.

INFINITIVO PRESENTE.

*Vendre des lunettes.**Vender anteojos.*

PRÉTÉRIT.

PRÉTÉRITO.

*Avoir entrepris la défense.**Haber emprendido la defensa.*

GÉRONDIF.

GERUNDIO.

*Buvant avec tempérance.**Bebiendo con templanza.*

PARTICIPE.

PARTICIPIO.

<i>Accordé</i> le principe.	<i>Concedido el principio.</i>
<i>Devant courir</i> la poste.	<i>Habiendo de correr la posta.</i>



VERBES RÉGULIERS

DE LA TROISIÈME CONJUGAISON.

(Tous sont terminés en *ir.*)

Recevoir.	<i>Recibir.</i>
Partir.	<i>Partir.</i>
Partager.	<i>Dividir.</i>
Monter.	<i>Subir.</i>
Battre.	<i>Batir.</i>
Unir.	<i>Unir.</i>
Séparer.	<i>Desunir.</i>
Ouvrir.	<i>Abrir.</i>
Polir.	<i>Pulir.</i>
Assister.	<i>Concurrir.</i>
Recourir.	<i>Recurrir.</i>
Brunir.	<i>Bruñir.</i>
Raisonner.	<i>Discurrir.</i>
Souffrir.	<i>Sufrir.</i>

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS REGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

*Je reçois tes lettres.**Recibo tus cartas.**Tu pars pour Madrid.**Partes para Madrid.**Il partage son pain
avec le pauvre.**Divide su pan con el
pobre.**Nous couvrons la res-
ponsabilité de son
ami.**Cubrimos la responsa-
bilidad de su amigo.**Vous battez les œufs.**Batís los huevos.**Ils unissent les idées.**Unen las ideas.*

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

*Je séparais les pierres.**Desunía las piedras.**Tu ouvrais ton cœur.**Abría tu corazón.**Il polissait le diamant.**Pulía el diamante.**Nous assistions tous.**Concurríamos todos.**Vous recouriez à sa
générosité.**Recurría a su gene-
rosidad.**Ils brunissaient l'or.**Bruñían el oro.*

DÉFINI.

DEFINIDO.

*Je reçus de mauvaises
nouvelles.**Recibí malas nuevas.*

Tu partageas le diffé- *Partiste la diferencia.*
rend.

Il partagea la question. *Dividió la cuestion.*

Nous cachâmes les pa- *Cubrimos los papeles.*
piers.

Vous découvrites le *Descubristeis el se-*
secret. *creto.*

Ils battirent les enne- *Batieron á los enemi-*
mis. *gos.*

INDEFINI.

INDEFINIDO.

J'ai contribué à sa for- *He contribuido á su*
tune. *fortuna.*

Tu as raisonné très- *Has discurrido muy*
bien. *bien.*

Il a uni les partis. *Ha unido los partidos.*

Nous avons détruit ses *Hemos destruido sus*
projets. *proyectos.*

Vous avez embelli le *Habeis pulido el dis-*
discours. *curso.*

Ils ont dissipé le capi- *Han consumido el cau-*
tal. *dal.*

ANTÉRIEUR.

ANTERIOR.

J'eus reçu la répri- *Hube recibido la re-*
mande. *prension.*

<i>Tu eus décidé le cas.</i>	Hubiste decidido el caso.
<i>Il eut examiné la proposition.</i>	Hubo discutido la propuesta.
<i>Nous eûmes réuni les intentions.</i>	Hubimos unido las intenciones.
<i>Vous eûtes souffert le tourment.</i>	Hubisteis sufrido el tormento.
<i>Ils eurent jugé avec discernement.</i>	Hubieron distinguido de colores.

PLUS-QUE-PARFAIT.

PLUSQUAMPERFECTO.

<i>J'avais reçu la visite.</i>	Había recibido la visita.
<i>Tu avais coupé la viande.</i>	Habías partido la carne.
<i>Il avait réparti son amour.</i>	Había dividido su cariño.
<i>Nous avions aidé à sa ruine.</i>	Habíamos concurrido á su ruina.
<i>Vous aviez souffert les douleurs.</i>	Habíais sufrido los dolores.
<i>Ils avaient consommé les vivres.</i>	Habían consumido los viveres.

FUTUR SIMPLE.

*Je recevrai tous ceux
qui viendront.*

*Tu partageras les ce-
rises.*

*Il divisera jusqu'à l'in-
fini.*

*Nous aiderons avec
plaisir.*

*Vous consommerez le
vin.*

*Ils uniront leurs ef-
forts.*

FUTURO SIMPLE.

*Recibiré á cuantos ven-
gan.*

Repartirás las cerezas.

*Dividirá hasta lo infi-
nito.*

*Concurriremos gusto-
sos.*

Consumireis el vino.

Unirán sus fuerzas.

FUTUR COMPOSÉ.

J'aurai reçu l'emploi.

*Tu auras réfuté le dis-
cours.*

*Il aura battu en brè-
che.*

*Nous aurons préféré
l'un à l'autre.*

*Vous aurez conduit le
plan.*

FUTURO COMPUESTO.

*Habré recibido el em-
pleo.*

*Habrás combatido el
discurso.*

*Habrá batido en bre-
cha.*

*Habremos distinguido
uno de otro.*

*Habreis dirigido el
plan.*

<i>Ils auront souffert</i>	<i>Habrán sufrido el</i>
<i>l'outrage.</i>	<i>traje.</i>

IMPÉRATIF PRÉSENT.

IMPERATIVO PRESENTE.

<i>Pars à l'instant.</i>	<i>Parte al momento.</i>
<i>Qu'il reçoive ce qu'il</i> <i>mérite.</i>	<i>Reciba su merecido.</i>
<i>Raisonnez avec juge-</i> <i>ment.</i>	<i>Discurrid con juicio.</i>
<i>Qu'ils souffrent et se</i> <i>taisent.</i>	<i>Súfran y callen.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que je combatte ses</i> <i>désirs.</i>	<i>Combata sus deseos.</i>
<i>Que tu partes demain.</i>	<i>Partas mañana.</i>
<i>Qu'il cache son incli-</i> <i>nation.</i>	<i>Cubra su inclinacion.</i>
<i>Que nous découvrions</i> <i>le mystère.</i>	<i>Descubramos el miste-</i> <i>rio.</i>
<i>Que vous réunissiez</i> <i>vos opinions.</i>	<i>Unais nuestras opinio-</i> <i>nes.</i>
<i>Qu'ils ouvrent les por-</i> <i>tes.</i>	<i>Abran las puertas.</i>

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

<i>Que je souffrisse bien plus.</i>	<i>Sufriese mucho mas.</i>
<i>Que tu vinsses à l'heure.</i>	<i>Vinieses á la hora.</i>
<i>Qu'il découvrit son sein.</i>	<i>Descubriese su pecho.</i>
<i>Que nous courussions au péril.</i>	<i>Acudiésemos al peligro.</i>
<i>Que vous ajoutassiez quelque chose.</i>	<i>Añadiéseis algo mas.</i>
<i>Qu'ils aidassent avec leurs fonds.</i>	<i>Concurriesen con sus caudales.</i>

PARFAIT.

PERFECTO.

<i>Que j'aie reçu des intérêts.</i>	<i>Haya recibido intereses.</i>
<i>Que tu aies cherché à me tromper.</i>	<i>Hayas tratado de engañarme.</i>
<i>Qu'il ait combattu avec courage.</i>	<i>Hayá combatido con denuedo.</i>
<i>Que nous ayons reçu ordre.</i>	<i>Hayamos recibido orden.</i>
<i>Que vous ayez monté la montagne.</i>	<i>Hayais subido al monte.</i>

Qu'ils aient succombé à la ville. *Hayan sucumbido en el pueblo.*

FUTUR SIMPLE.

FUTURO SIMPLE.

<i>Je monterai l'escalier.</i>	<i>Subiere la escalera.</i>
<i>Tu ajouteras tout ce que tu as.</i>	<i>Añadières cuanto tienes.</i>
<i>Il vivra comme un duc.</i>	<i>Viviere como un duque.</i>
<i>Nous succomberons par la force.</i>	<i>Sucumbiéremos á la fuerza.</i>
<i>Vous souffrirez avec patience.</i>	<i>Sufriéreis con paciencia.</i>
<i>Ils remplaceront ce qui manque.</i>	<i>Suplieren lo que falta.</i>

FUTUR COMPOSÉ.

FUTURO COMPUESTO.

<i>J'aurai souffert sa vue.</i>	<i>Hubiere sufrido su vista.</i>
<i>Tu aurais vécu en paix.</i>	<i>Hubieres vivido en paz.</i>
<i>Il aura accepté le parti.</i>	<i>Hubiere admitido el partido.</i>
<i>Nous aurons remplacé le mot.</i>	<i>Hubiéremos suplido la palabra.</i>

<i>Vous aurez couru après lui.</i>	<i>Hubiéreis corrido tras él.</i>
<i>Ils auront ajouté moins.</i>	<i>Hubieren añadido menos.</i>

CONDITIONNEL PRÉSENT.

CONDICIONAL PRESENTE.

<i>Je recevrai mille piastres.</i>	<i>Recibiría mil pesos.</i>
<i>Tu accepterais sa main.</i>	<i>Admitirías su mano.</i>
<i>Il monterait le voir.</i>	<i>Subiría á verle.</i>
<i>Nous ouvririons le tiroir.</i>	<i>Abriríamos el cajon.</i>
<i>Vous couvririez les yeux.</i>	<i>Cubriríais los ojos.</i>
<i>Ils vivraient en guerre.</i>	<i>Vivirían en guerra.</i>

CONDITIONNEL PASSÉ.

CONDICIONAL PASADO.

<i>J'aurais divisé les forces.</i>	<i>Habría dividido las fuerzas.</i>
<i>Tu aurais admis l'offre.</i>	<i>Habrias admitido la oferta.</i>
<i>Il aurait monté très-vite.</i>	<i>Habría subido muy pronto.</i>

<i>Nous aurions vécu</i>	<i>Habríamos vivido cien</i>
<i>cent ans.</i>	<i>años.</i>
<i>Vous auriez dirigé</i>	<i>Habríais dirigido el</i>
<i>l'assaut.</i>	<i>asalto.</i>
<i>Ils auraient secoué la</i>	<i>Habrían sacudido el</i>
<i>poussière.</i>	<i>polvo.</i>

INFINITIF PRÉSENT.

INFINITIVO PRESENTE.

<i>Discuter avec chaleur.</i>	<i>Discutir con ardor.</i>
-------------------------------	----------------------------

PRÉTÉRIT.

PRETÉRITO.

<i>Avoir vécu comme un</i>	<i>Habervivido como loco.</i>
<i>fou.</i>	

GÉRONDIF.

GERUNDIO.

<i>En montant vite on</i>	<i>Subiendo aprisa, se</i>
<i>tombe.</i>	<i>cae.</i>

PARTICIPE PASSÉ.

PARTICIPIO PASADO.

<i>Accepté le duel.</i>	<i>Admitido el desafío.</i>
-------------------------	-----------------------------



VERBES IRRÉGULIERS

DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON, EN *AR*.

Première classe de verbes, dont les lettres radicales augmentent d'un i.

Deviner.	<i>Acertar.</i>
Augmenter.	<i>Acrecentar.</i>
Dresser.	<i>Adestrar.</i>
Encourager.	<i>Alentar.</i>
Apaiser.	<i>Apacentar.</i>
Serrer.	<i>Apretar.</i>
Affermer.	<i>Arrendar.</i>
Poser.	<i>Asentar.</i>
Remplir.	<i>Atestar</i> (dans le sens de remplir).
Atterrer.	<i>Aterrar.</i>
Traverser.	<i>Atravesar.</i>
Éventer.	<i>Aventar.</i>
Chauffer.	<i>Calentar.</i>
Aveugler.	<i>Cegar.</i>
Fermer.	<i>Cerrar.</i>
Commencer.	<i>Comenzar.</i>
Concertier.	<i>Concertar.</i>
Avouer.	<i>Confesar.</i>
Entamer.	<i>Decentar.</i>
Éreinter.	<i>Derrengar.</i>

Réveiller.	<i>Despertar.</i>
Rompre les jambes.	<i>Despernar.</i>
Exiler.	<i>Desterrar.</i>
Paver.	<i>Empedrar.</i>
Commencer.	<i>Empezar.</i>
Enfermer.	<i>Encerrar.</i>
Recommander.	<i>Encomendar.</i>
Corriger.	<i>Enmendar.</i>
Enterrer.	<i>Enterrar.</i>
Se corriger.	<i>Escarmentar.</i>
Frotter.	<i>Fregar.</i>
Gouverner.	<i>Gobernar.</i>
Ferrer.	<i>Herrar.</i>
Geler.	<i>Helar.</i>
Endiabler.	<i>Infernar.</i>
Hiverner.	<i>Invernar.</i>
Mentionner.	<i>Mentar.</i>
Goûter.	<i>Merendar.</i>
Nier.	<i>Negar.</i>
Neiger.	<i>Negar.</i>
Penser.	<i>Pensar.</i>
Casser.	<i>Quebrar.</i>
Recommander.	<i>Recomendar.</i>
Crever.	<i>Reventar.</i>
Courtiser.	<i>Requebrar.</i>
Semer.	<i>Sembrar.</i>
Asseoir.	<i>Sentar.</i>
Moissonner.	<i>Segar.</i>
Scier.	<i>Serrar.</i>

Trembler.

Temblar.

Tâter.

Tentar.

Broncher.

Tropezar.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

*L'enfant devine.**El niño acierta.**J'augmente ses peines.**Acreciento sus penas.**Tu encourages mon
désir.**Alientas mi deseo.**Nous chauffons le di-
ner.**Calentamos la comida.**Vous ordonnez les
opinions.**Concertais las opinio-
nes.**Ils corrigent l'erreur.**Enmiendan el yerro.*

IMPÉRATIF.

IMPERATIVO.

*Nie ce dont tu doutes.**Niega lo que dudas.**Qu'il gouverne en
père.**Gobierne como padre.**Corrigez les autres.**Escarmentad á los
otros.**Qu'ils serrent les
nœuds.**Aprieten los nudos.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que je pave</i> les rues.	<i>Empiedre las calles.</i>
<i>Que tu avoues</i> ta faute.	<i>Confieses tu culpa.</i>
<i>Qu'il ferme</i> les portes.	<i>Cierre las puertas.</i>
<i>Que nous traversons</i> la cour.	<i>Atravesemos el patio.</i>
<i>Que vous hiverniez</i> à Paris.	<i>Inverneis en Paris.</i>
<i>Qu'ils goûtent</i> avec du jambon.	<i>Merienden jamon</i> ⁽¹⁾ .

Seconde classe des verbes irréguliers de la première conjugaison en ar, qui changent leur o radical en ue.

Coucher.	<i>Acostar.</i>
Arrêter.	<i>Acordar.</i>
Augurer.	<i>Agorar.</i>
Déjeuner.	<i>Almorzar.</i>
Repasser.	<i>Amolar.</i>
Parier.	<i>Apostar.</i>
Approuver.	<i>Aprobar.</i>
Ruiner.	<i>Asolar.</i>
Faire rougir.	<i>Avergonzar.</i>

(1) Nous ne mettons ici que les temps irréguliers. Les autres verbes de la liste précédente se conjuguent de même que ceux-ci.

Passer.	<i>Colar.</i>
Consoler.	<i>Consolar.</i>
Compter.	<i>Contar.</i>
Accorder.	<i>Concordar.</i>
Coûter.	<i>Costar.</i>
S'élever.	<i>Descollar.</i>
Écorcher.	<i>Desollar.</i>
Égorger.	<i>Degollar.</i>
Salir.	<i>Emporcar.</i>
Garnir de cordes.	<i>Encordar.</i>
Rencontrer.	<i>Encontrar.</i>
Grossir.	<i>Engrosar.</i>
Forcer.	<i>Forzar.</i>
Encourager.	<i>Esforzar.</i>
Se reposer.	<i>Holgar.</i>
Fouler.	<i>Hollar.</i>
Montrer.	<i>Mostrar.</i>
Peupler.	<i>Poblar.</i>
Prouver.	<i>Probar.</i>
Roter.	<i>Regoldar.</i>
Renouveler.	<i>Renovar.</i>
Respirer.	<i>Resollar.</i>
Se vautrer.	<i>Revolcar.</i>
Rouler.	<i>Rodar.</i>
Souder.	<i>Soldar.</i>
Lâcher.	<i>Soltar.</i>
Sonner.	<i>Sonar.</i>
Rêver.	<i>Soñar.</i>
Rôtir.	<i>Tostar.</i>

Échanger.	<i>Trocar.</i>
Voler, s'envoler.	<i>Volar.</i>
Renverser.	<i>Volcar.</i>

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

<i>Je renouvelle ma promesse.</i>	<i>Renuevo mi promesa.</i>
<i>Tu consoles l'affligé.</i>	<i>Consuelas al afligido.</i>
<i>Il rêve qu'il mange.</i>	<i>Sueña que come.</i>
<i>Nous prouvons l'assertion.</i>	<i>Probamos el aserto.</i>
<i>Vous respirez avec peine.</i>	<i>Resollais con trabajo.</i>
<i>Ils peuplent les îles.</i>	<i>Pueblan las islas.</i>

IMPÉRATIF.

IMPERATIVO.

<i>Écorche le lapin.</i>	<i>Desuella el conejo.</i>
<i>Qu'il passe le bouillon.</i>	<i>Cuele el caldo.</i>
<i>Rôtissez le pain.</i>	<i>Tostad el pan.</i>
<i>Qu'ils sautent avec la mine.</i>	<i>Vuelen con la mina.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que j'accorde ce qui est convenable.</i>	<i>Acuerde lo conveniente.</i>
---	--------------------------------

<i>Que tu comptes l'ar-</i>	<i>Cuentas el dinero.</i>
<i>gent.</i>	
<i>Qu'il parie ce qu'il</i>	<i>Apuesta lo que quiera.</i>
<i>voudra.</i>	
<i>Que nous déjeunions à</i>	<i>Almorzemos á las doce.</i>
<i>midi.</i>	
<i>Que vous auguriez</i>	<i>Agoreis bien ó mal.</i>
<i>bien ou mal.</i>	
<i>Qu'ils rencontrent le</i>	<i>Encuentren al padre.</i>
<i>père.</i>	

Verbes de la première conjugaison en ar, qui ont une irrégularité spéciale.

<i>Jouer.</i>	<i>Jugar.</i>
<i>Marcher.</i>	<i>Andar.</i>
<i>Donner.</i>	<i>Dar.</i>
<i>Être.</i>	<i>Estar.</i>

EXERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
<i>Je joue ce que je ga-</i>	<i>Juego lo que gano.</i>
<i>gne.</i>	
<i>Tu joues en fripon.</i>	<i>Juegas con trampas.</i>
<i>Il joue sans argent.</i>	<i>Juega sin dinero.</i>

<i>Nous jouons aux cartes.</i>	<i>Jugamos á los naipes.</i>
<i>Vous jouez distraits.</i>	<i>Jugais distraídos.</i>
<i>Ils jouent en sachant qu'ils perdent.</i>	<i>Juegan sabiendo que pierden.</i>

IMPÉRATIF PRÉSENT.

IMPERATIVO PRESENTE.

<i>Joue pour te distraire.</i>	<i>Juega para distraerte.</i>
<i>Qu'il joue par vice.</i>	<i>Juegue por vicio.</i>
<i>Jouez loyalement.</i>	<i>Jugad legalmente.</i>
<i>Qu'ils jouent pour tuer le temps.</i>	<i>Jueguen por pasatiempo.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que je joue jusqu'à ma chemise.</i>	<i>Juegue hasta la camisa.</i>
<i>Que tu joues sur parole.</i>	<i>Juegues al pagar.</i>
<i>Qu'il joue avec impatience.</i>	<i>Juegue impaciente.</i>
<i>Que nous jouions pendant trois heures.</i>	<i>Juguemos tres horas.</i>
<i>Que vous jouiez mal.</i>	<i>Jugueis mal.</i>
<i>Qu'ils jouent avec adresse.</i>	<i>Jueguen con destreza.</i>

INDICATIF DÉFINI.

Je marchai tout le jour.
Tu marchas doucement.

Il marcha à tâtons.
Nous marchâmes droit à la maison.

Vous marchâtes à travers les champs.

Ils marchaient toujours sans s'arrêter.

INDICATIVO DEFINIDO.

Anduve todo el día.

Anduviste despacio.

Anduvo á tientas.

Anduvimos en derecha á casa.

Anduvisteis por medio de los campos.

Anduvieron siempre sin pararse.

SUBJONCTIF IMPARFAIT.

Que je marchasse seul.

Que tu marchasses à côté de moi.

Qu'il marchât de travers.

Que nous marchassions pendant la nuit.

Qu'ils marchassent dans l'obscurité.

SUBJUNTIVO IMPERFECTO.

Anduviese solo.

Anduvieses á mi lado.

Anduviese torcido.

Anduviésemos durante la noche.

Anduviesen en la obscuridad.

FUTUR SIMPLE.

Je marcherai par la ville.

FUTURO SIMPLE.

Anduviere por la ciudad.

<i>Tu marcheras en société.</i>	<i>Anduvieres en compañía.</i>
<i>Il marchera à sa perte.</i>	<i>Anduviere á su perdicion.</i>
<i>Nous marcherons d'accord.</i>	<i>Anduviéremos acordes.</i>
<i>Vous marcherez devant.</i>	<i>Anduviéreis delante.</i>
<i>Ils marcheront derrière.</i>	<i>Anduvieren detrás.</i>

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

<i>Je donne ce que je peux.</i>	<i>Doy lo que puedo.</i>
<i>Tu donnes le superflu.</i>	<i>Das lo superfluo.</i>
<i>Il donne peu.</i>	<i>Da poco.</i>
<i>Nous donnons vingt francs.</i>	<i>Damos veinte francos.</i>
<i>Vous donnez votre bourse.</i>	<i>Dais vuestro bolsillo.</i>
<i>Ils donnent à entendre.</i>	<i>Dan á entender.</i>

DÉFINI.

DEFINIDO.

<i>Je donnai tout mon avoir.</i>	<i>Dí todo mi haber.</i>
<i>Tu donnas de bons conseils.</i>	<i>Distes buenos consejos.</i>

<i>Il donna des armes</i>	<i>Dió armas contra sí.</i>
contre lui-même.	
<i>Nous avons procuré</i>	<i>Dimos buena vida á los</i>
une vie agréable	<i>criados.</i>
aux domestiques.	
<i>Vous avez consommé</i>	<i>Disteis fin al caudal.</i>
le capital.	
<i>Ils donnèrent leur pa-</i>	<i>Dieron su palabra de</i>
role d'honneur.	<i>honor.</i>

SUBJONCTIF IMPARFAIT.

SUBJUNTIVO IMPERFECTO.

<i>Que je donnasse le</i>	<i>Diese el pié y tomase</i>
doigt pour prendre	<i>la mano.</i>
le bras.	
<i>Que tu frappasses au</i>	<i>Dieses en el blanco.</i>
but.	
<i>Qu'il reprochât à son</i>	<i>Diese en rostro al ami-</i>
ami son infidélité.	<i>go con su infideli-</i>
	<i>dad.</i>
<i>Que nous rendissions</i>	<i>Diésemos gracias al se-</i>
grâces au sénat.	<i>nado.</i>
<i>Que vous donnassiez</i>	<i>Diéseis que trabajar.</i>
de l'ouvrage.	
<i>Qu'ils donnassent à</i>	<i>Diese que reir.</i>
rire.	

FUTUR SIMPLE.

FUTURO SIMPLE.

Je donnerai tout ce que j'ai pour l'obtenir. *Diere cuanto tengo por lograrlo.*

Tu donneras des vacances. *Dieres vacaciones.*

Il donnera à penser. *Diere en qué entender.*

Nous attendrons l'occasion. *Diéremos tiempo al tiempo.*

Vous le poursuivrez avec acharnement. *Diéreis tras él.*

Ils donneront de bons renseignements. *Diéren buenos informes.*

N. B. *Estar* a son exercice après celui du verbe *Ser*, être.

VERBES IRRÉGULIERS

DE LA DEUXIÈME CONJUGAISON, EN *ER*.

Première classe de verbes qui ajoutent un i après leur e radical.

Écouter.

Atender.

Disputer.

Contender.

Ne pas faire attention.

Desatender.

Bluter.	<i>Cerner.</i>
Défendre.	<i>Defender.</i>
Allumer.	<i>Encender.</i>
Puer.	<i>Heder.</i>
Fendre.	<i>Hender.</i>
Perdre.	<i>Perder.</i>
Étendre.	<i>Tender.</i>
Répandre.	<i>Verter.</i>
Déborder.	<i>Reverter.</i>

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

<i>J'ai soin de mes affaires.</i>	<i>Atiendo á mis negocios.</i>
<i>Tu disputes avec tes amis.</i>	<i>Contiendes con tus amigos.</i>
<i>Il ne fait pas attention à celui qui lui parle.</i>	<i>Desatiende á quien le habla.</i>
<i>Vous défendez ses droits.</i>	<i>Defendeis sus derechos.</i>
<i>Ils allument le feu.</i>	<i>Encienden el fuego.</i>

IMPÉRATIF PRÉSENT.

IMPERATIVO PRESENTE.

<i>Fends le bois.</i>	<i>Hiende el madero.</i>
-----------------------	--------------------------

<i>Qu'il perde l'argent.</i>	<i>Pierda el caudal.</i>
<i>Étendez le manteau.</i>	<i>Tended la capa.</i>
<i>Qu'ils répandent l'huile.</i>	<i>Viertan el aceite.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que je défende son parti.</i>	<i>Defienda su partido.</i>
<i>Que tu tendes le filet.</i>	<i>Tiendas la red.</i>
<i>Qu'il fasse déborder la mesure.</i>	<i>Revierta la medida.</i>
<i>Que nous allumions la discorde.</i>	<i>Encendamos la discordia.</i>
<i>Que vous méprisiez la grâce.</i>	<i>Desatendais el favor.</i>
<i>Qu'ils puent le vin.</i>	<i>Hiedan á vino.</i>

Seconde classe de verbes irréguliers de la deuxième conjugaison en er, qui changent leur o radical en ue.

<i>Cuire.</i>	<i>Cocer.</i>
<i>Recuire.</i>	<i>Recocer.</i>
<i>Faire mal.</i>	<i>Doler.</i>
<i>Pleuvoir.</i>	<i>Llover.</i>
<i>Moudre.</i>	<i>Moler.</i>
<i>Mordre.</i>	<i>Morder.</i>

Remordre.	<i>Remorder.</i>
Mouvoir.	<i>Mover.</i>
Émouvoir.	<i>Conmover.</i>
Remuer.	<i>Remover.</i>
Avancer.	<i>Promover.</i>
Démolir.	<i>Demoler.</i>
Compatir.	<i>Condoler.</i>
Sentir.	<i>Oler.</i>
Tordre.	<i>Torcer.</i>
Retordre.	<i>Retorcer.</i>
Tourner.	<i>Volver.</i>
Dissoudre.	<i>Disolver.</i>
Résoudre.	<i>Resolver.</i>
Absoudre.	<i>Absolver.</i>

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

<i>Je cuis le pain.</i>	<i>Cuezo el pan.</i>
<i>Tu recuis le biscuit.</i>	<i>Recueces el bizcocho.</i>
<i>La grosse dent fait mal.</i>	<i>Duele la muela.</i>
<i>Nous moulons le blé.</i>	<i>Molemos el trigo.</i>
<i>Vous vous mordez les doigts.</i>	<i>Mordeis los dedos.</i>
<i>Les crimes causent des remords.</i>	<i>Remuerden los delitos.</i>

IMPÉRATIF PRÉSENT.

IMPERATIVO PRESENTE.

*Émeus son cœur.**Conmueve su corazon.**Qu'il remue les obstacles.**Remueva los obstáculos.**Avancez l'industrie.**Promoved la industria.**Qu'ils démolissent la forteresse.**Demuelan la fortaleza.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

*Que je plaigne son malheur.**Conduélame su desgracia.**Que tu sentes l'œillet.**Huelas el clavel.**Qu'il rétorque le sens.**Tuerza el sentido.**Que nous retordions le fil.**Retorzamos el hilo.**Que vous tourniez les yeux.**Volvais los ojos.**Qu'ils émeuvent les consciences.**Revuelvan las conciencias.*

Troisième classe de verbes de la deuxième conjugaison en er, qui ajoutent un z avant leur c radical, et sont tous terminés en acer, ecer, et quelques-uns en ocer.

*Naître.**Nacer.**Renâître.**Renacer.*

Abhorrer.	<i>Aborrecer.</i>
Appauvrir.	<i>Empobrecer.</i>
Devenir sourd.	<i>Ensordecer.</i>
Causer de la douleur.	<i>Adolecer.</i>
Connaître.	<i>Conocer.</i>
Reconnaître.	<i>Reconocer.</i>
Méconnaître.	<i>Desconocer.</i>

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

<i>Je nais</i> pour la grâce.	<i>Nazco á la gracia.</i>
<i>Je renais</i> comme la fleur.	<i>Renazco cual flor.</i>
<i>J'abhorre</i> le mensonge.	<i>Aborrezco la mentira.</i>
<i>Je deviens</i> pauvre à cause de toi.	<i>Empobrezco por tu causa.</i>
La fièvre me <i>rend</i> sourd.	<i>Ensordezco por la fiebre.</i>
<i>Je souffre</i> de l'asthme.	<i>Adolezco de asma.</i>
<i>Je connais</i> mes devoirs.	<i>Conozco mis deberes.</i>
<i>Je reconnais</i> le bien-fait.	<i>Reconozco el beneficio.</i>
<i>Je méconnais</i> l'intrigue.	<i>Desconozco la intriga.</i>

IMPÉRATIF.

IMPERATIVO.

<i>Apaise tes douleurs.</i>	<i>Adormece tus dolores.</i>
<i>Qu'il abhorre ses ma- nières.</i>	<i>Aborrezcasus modales.</i>
<i>Connaissez vos dé- fauts.</i>	<i>Conoced vuestros de- fectos.</i>
<i>Que les plantes re- naissent.</i>	<i>Renazcan las plantas.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que je renaisse.</i>	<i>Nazca de nuevo.</i>
<i>Que tu détestes la dis- corde.</i>	<i>Aborrezcas la discor- dia.</i>
<i>Qu'il devienne pauvre par sa paresse.</i>	<i>Empobrezca por hol- gazan.</i>
<i>Que nous souffrions de la petite vérole.</i>	<i>Adolezcamos de virue- las.</i>
<i>Que vous connaissiez le péril.</i>	<i>Conozcais el peligro.</i>
<i>Qu'ils reconnaissent le terrain.</i>	<i>Reconozcan el terreno.</i>

Verbes de la deuxième conjugaison en er, d'une irrégularité compliquée.

<i>Faire.</i>	<i>Hacer.</i>
<i>Refaire.</i>	<i>Rehacer.</i>

Défaire.	<i>Deshacer.</i>
Contrefaire.	<i>Contrahacer.</i>
Satisfaire.	<i>Satisfacer.</i>

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

<i>Je me fais un capital.</i>	<i>Hago caudal.</i>
<i>Je refais le lit.</i>	<i>Rehago la cama.</i>
<i>Je défais le bas.</i>	<i>Deshago la media.</i>
<i>Je contrefais la signature.</i>	<i>Contrahago la firma.</i>
<i>Je satisfais mes parents.</i>	<i>Satisfago á mis parientes.</i>

DÉFINI.

DEFINIDO.

<i>Je fis tout ce qu'il voulut.</i>	<i>Hice lo que quiso.</i>
<i>Tu refis la phrase.</i>	<i>Rehiciste la frase.</i>
<i>Il cassa le contrat.</i>	<i>Deshizo el contrato.</i>
<i>Nous contrefîmes notre voix.</i>	<i>Contrahicimos la voz.</i>
<i>Vous payâtes les frais.</i>	<i>Satisficisteis los gastos.</i>
<i>Ils se réconcilièrent.</i>	<i>Hicieron las amistades.</i>

FUTUR.

FUTURO.

Je ferai ce qui me passera par la tête.

Haré lo que se me antoje.

Tu remonteras ta fabrique.

Reharás tu fábrica.

Il détruira son ouvrage.

Deshará su obra.

Nous contreférons le remède.

Contraharemos el remedio.

Vous rendrez raison à celui qui le demandera.

Satisfareis á quien lo pida.

Ils feindront de ne pas voir.

Harán como que no ven.

IMPÉRATIF PRÉSENT.

IMPERATIVO PRESENTE.

Fais le compte.

Haz la cuenta.

Qu'il défasse ce qui est fait.

Deshaga lo hecho.

Retournez sur vos pas.

Rehaced los pasos.

Qu'ilssatisfassent pleinement.

Satisfagan por entero.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que je rende service.

Haga favores.

<i>Que tu fasses mal.</i>	Hagas <i>daño</i> .
<i>Qu'il fasse son devoir.</i>	Haga <i>su deber</i> .
<i>Que nous fassions du mal.</i>	Hagamos <i>mal</i> .
<i>Que vous fassiez du bien.</i>	Hagais <i>bien</i> .
<i>Qu'ils fassent des bêtises.</i>	Hagan <i>disparates</i> .

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

<i>Que je fisse de bons livres.</i>	Hiciese <i>buenos libros</i> .
<i>Que tu fisses de nécessité vertu.</i>	Hicieses <i>de la necesidad virtud</i> .
<i>Qu'il fît trois journées.</i>	Hiciese <i>tres jornadas</i> .
<i>Que nous jouassions plusieurs rôles.</i>	Hiciésemos <i>muchos papeles</i> .
<i>Que vous fissiez du dommage.</i>	Hiciéseis <i>perjuicio</i> .
<i>Qu'ils fissent des gestes.</i>	Hiciesen <i>gestos</i> .

FUTUR SIMPLE.

FUTURO SIMPLE.

<i>Je ferai le sot.</i>	Hiciere <i>el tonto</i> .
<i>Tu feras le sourd.</i>	Hicieres <i>el sordo</i> .

<i>Il fera le mort.</i>	Hiciere <i>el muerto.</i>
<i>Nous ferons des vers.</i>	Hiciéremos <i>versos.</i>
<i>Vous ferez des sottises.</i>	Hiciéreis <i>locuras.</i>
<i>Ils feront un sermon.</i>	Hicieren <i>un sermon.</i>

FUTUR COMPOSÉ.

FUTURO COMPUESTO.

<i>J'aurai fait une omelette.</i>	Hubiere hecho <i>una tortilla.</i>
<i>Tu auras fait la cuisine.</i>	Hubieres hecho <i>la cocina.</i>
<i>Il aura fait une comédie.</i>	Hubiere hecho <i>una comedia.</i>
<i>Nous aurons fait des contrats.</i>	Hubiéremos hecho <i>contratos.</i>
<i>Ils auront fait aller la montre.</i>	Hubieren hecho <i>andar el reloj.</i>

CONDITIONNEL PRÉSENT.

CONDICIONAL PRESENTE.

<i>Je ferais capituler la place.</i>	Haría <i>capitular la plaza.</i>
<i>Tu ferais étudier.</i>	Harías <i>estudiar.</i>
<i>Il ferait acheter ce qui est nécessaire.</i>	Haría <i>comprar lo necesario.</i>
<i>Nous le ferions payer.</i>	Haríamos <i>que nos pagara.</i>
<i>Vous les feriez arrêter.</i>	Haríais <i>prenderlos.</i>

Ils le feraient mieux parler. *Harian que hablase mejor.*

INFINITIF PRÉSENT.

INFINITIVO PRESENTE.

Donner beaucoup de peine aux autres. *Dar mucho trabajo á los demás.*

PRÉTÉRIT.

PRÉTÉRITO.

Avoir fait des chansons. *Haber hecho canciones.*

GÉRONDIF.

GERUNDIO.

En jouant tous les rôles. *Haciendo todos los papeles.*

PARTICIPE PASSÉ.

PARTICIPIO PASADO.

Brisé. *Hecho pedazos.*

Continuation de la même classe.

Tomber.

Caer.

Contenir.

Caber.

Mettre.

Poner.

Disposer.

Disponer.

Composer.

Componer.



Remettre.	<i>Reponer.</i>
Supposer.	<i>Suponer.</i>
Aimer.	<i>Querer.</i>
Savoir.	<i>Saber.</i>
Apporter.	<i>Traer.</i>
Contracter.	<i>Contraer.</i>
Dissuader.	<i>Retraer.</i>
Soustraire.	<i>Substraer.</i>
Abstraire.	<i>Abstraer.</i>
Valoir.	<i>Valer.</i>
Avoir.	<i>Tener.</i>

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

<i>Je tombe dans un précipice.</i>	<i>Caigo en un precipicio.</i>
<i>Je rends service à mes amis.</i>	<i>Valgo á mis amigos.</i>
<i>Je mets tes affaires en ordre.</i>	<i>Pongo tus negocios en orden.</i>
<i>Je prépare ce qui est nécessaire.</i>	<i>Dispongo lo necesario.</i>
<i>Je rapporte ce que j'emportai.</i>	<i>Traigo lo que llevé.</i>
<i>Je soustrais du péril.</i>	<i>Substraigo del peligro.</i>

DÉFINI.

DEFINIDO.

Je tins dans un court
espace.

Tu sus ce que tu fai-
sais.

Il tint entre les deux.

Nous sûmes les com-
prendre.

Vous sûtes travailler.

Ils tinrent dans le
poing.

Cupe en poco trecho.

Supiste lo que hacias.

Cupo entre los dos.

Supimos entenderlos.

Supísteis trabajar.

Cupieron en un puño.

LE MÊME.

EL MISMO.

Je mis les livres en or-
dre.

Tu chéris beaucoup
ta mère.

Il mit des difficultés.

Nous réconciliâmes les
inimitiés.

Vous sûtes faire de
bonnes affaires.

Ils surent des faus-
sés.

*Puse los libros en ór-
den.*

*Quisiste mucho á tu
madre.*

Puso dificultades.

*Compusimos las ene-
mistades.*

*Supísteis hacer buen
negocio.*

Supieron falsedades.

LE MÊME.

EL MISMO.

J'apportai de bonnes
nouvelles.

Traje buenas noticias.

Tu contractas de mau-
vaises connaissances.

*Contrajiste malos co-
nocimientos.*

*Il mit dans le bon che-
min* celui qui s'était
égaré.

*Puso en buen camino
al extraviado.*

Nous considérâmes les
circonstances.

*Abstrajimos las cir-
cunstancias.*

Vous enlevâtes de son
pouvoir.

*Substrajísteis de su
poder.*

Ils amusèrent les étu-
diants.

*Distrajeron á los estu-
diantes.*

FUTUR SIMPLE.

FUTURO SIMPLE.

Je tiendrai partout.

*Cabré en todas par-
tes.*

Tu y mettras ton at-
tention.

*Pondrás tu atencion en
ello.*

Il vaudra beaucoup
mieux qu'elle.

*Valdrá mucho mas que
ella.*

Nous disposerons les
esprits.

*Dispondremos los áni-
mos.*

<i>Vous tiendrez avec</i>	<i>Cabreis con trabajo.</i>
<i>peine.</i>	
<i>Ils emploieront tous</i>	<i>Pondrán todos los me-</i>
<i>les moyens.</i>	<i>dios.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que je tienne si je</i>	<i>Quepa si puedo.</i>
<i>peux.</i>	
<i>Que tu saches saluer</i>	<i>Sepas saludar á los</i>
<i>les amis.</i>	<i>amigos.</i>
<i>Qu'il sache sa leçon.</i>	<i>Sepa su leccion.</i>
<i>Que nous sachions</i>	<i>Sepamos muchas len-</i>
<i>beaucoup de lan-</i>	<i>guas.</i>
<i>gues.</i>	
<i>Que vous teniez de</i>	<i>Quepais de algun mo-</i>
<i>quelque manière.</i>	<i>do.</i>
<i>Qu'ilssachent se battre.</i>	<i>Sepan batirse.</i>

LE MÊME.

* EL MISMO.

<i>Vaille que vaille.</i>	<i>Valga lo que valiere.</i>
<i>Que tu tombes comme</i>	<i>Caigas como cayeres.</i>
<i>tu pourras.</i>	
<i>Qu'il mette ce qu'il</i>	<i>Ponga lo que quiere.</i>
<i>voudra.</i>	
<i>Que nous apportions</i>	<i>Traigamos poco ó na-</i>
<i>peu ou rien.</i>	<i>da.</i>

<i>Que vous disposiez à</i>	<i>Dispongais á vuestro</i>
<i>votre manière.</i>	<i>modo.</i>
<i>Qu'ils remettent de</i>	<i>Repongan sin dete-</i>
<i>suite.</i>	<i>nerse.</i>

LE MÊME.

EL MISMO.

<i>Que je veuille prendre</i>	<i>Quiera tomar á bien.</i>
<i>en bonne part.</i>	
<i>Que tu veuilles étudier</i>	<i>Quieras estudiar poco.</i>
<i>peu.</i>	
<i>Qu'il veuille recevoir</i>	<i>Quiera llevar golpes.</i>
<i>des coups.</i>	
<i>Que nous voulions</i>	<i>Queramos sufrir en</i>
<i>souffrir pour rien.</i>	<i>balde.</i>
<i>Que vous vouliez être</i>	<i>Querais ser desgracia-</i>
<i>malheureux.</i>	<i>dos.</i>
<i>Qu'ils veuillent être</i>	<i>Quieran andar majos.</i>
<i>élégants.</i>	

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

<i>Que je revinsse de mon</i>	<i>Cayese en la cuenta.</i>
<i>erreur.</i>	
<i>Que tu reconnusses ton</i>	<i>Reconociese su error</i>
<i>erreur.</i>	
<i>Qu'il tint tout entier.</i>	<i>Cupiese todo entero.</i>

<i>Que nous sussions le nécessaire.</i>	<i>Supiésemos lo preciso.</i>
<i>Que vous employassiez tous les moyens.</i>	<i>Pusiéseis los medios.</i>
<i>Qu'ils préparassent les tables.</i>	<i>Dispusiesen las mesas.</i>

LE MÊME.

EL MISMO.

<i>Que j'apportasse les lettres.</i>	<i>Trajera las cartas.</i>
<i>Que tu contractasses l'habitude.</i>	<i>Contrajeses hábito.</i>
<i>Qu'il détournât la pensée.</i>	<i>Distrajera el pensamiento.</i>
<i>Que nous fissions abstraction.</i>	<i>Abstrajésemos.</i>
<i>Que vous détournassiez les documents.</i>	<i>Substrajéseis los documentos.</i>
<i>Qu'ils sussent se conduire.</i>	<i>Supieran conducirse.</i>

CONDITIONNEL PRÉSENT.

CONDICIONAL PRESENTE.

<i>Je saurais jouer.</i>	<i>Sabría jugar.</i>
<i>Tu vaudrais moins.</i>	<i>Valdrías menos.</i>
<i>Il tiendrait dans la boîte.</i>	<i>Cabria en la caja.</i>



Nous mettrions tous *Pondríamos todo* *cui-*
nos soins. *dado.*

Vous remettriez ce qui *Repondríais lo* *que*
manquait. *faltaba.*

Ils raccommoieraient *Compondrían el som-*
le chapeau. *brero.*

FUTUR SIMPLE.

FUTURO SIMPLE.

Je tomberai au fond. *Cayere al fondo.*

Tu tiendras en partie. *Cupieres en parte.*

Il saura se conduire. *Supiere dirigirse.*

Nous mettrons notre *Pusiéremos nuestro*
plaisir. *gusto.*

Vous appellerez à la *Trajéreis á la memo-*
mémoire. *ria.*

Ils voudront se cacher. *Quisieren esconderse.*

VERBES IRRÉGULIERS

* DE LA TROISIÈME CONJUGAISON, EN *IR*.

Première classe, qui reçoit un i. avant l'e radical.

Adhérer. *Adherir.*

Avertir. *Advertir.*

Se repentir. *Arrepentirse.*

Conférer.	<i>Conferir.</i>
Disputer sur une matière.	<i>Controvertir.</i>
Convertir, changer.	<i>Convertir.</i>
Déférer.	<i>Deferir.</i>
Retarder.	<i>Diferir.</i>
Digérer.	<i>Digerir.</i>
Blessar.	<i>Herir.</i>
Bouillir.	<i>Hervir.</i>
Insérer.	<i>Ingerir.</i>
Invertir.	<i>Invertir.</i>
Mentir.	<i>Mentir.</i>
Raconter.	<i>Referir.</i>
Requérir.	<i>Requerir.</i>

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

<i>J'adhère à sa décision.</i>	<i>Adhiero á su decision.</i>
<i>Tu remarques des défauts.</i>	<i>Adviertes defectos.</i>
<i>Il se repent de son erreur.</i>	<i>Se arrepiente de su error.</i>
<i>Nous délibérons l'affaire.</i>	<i>Conferimos el negocio.</i>
<i>Nous contrevvenons à tout.</i>	<i>Contravenimos á todo.</i>

Ils en convertissent *Convierten á pocos.*
peu.

IMPÉRATIF.

IMPERATIVO.

<i>Communique à tes supérieurs.</i>	<i>Defiere con tus superiores.</i>
<i>Qu'il diffère la réponse.</i>	<i>Difiera la respuesta.</i>
<i>Méditez ce qu'il vous dit.</i>	<i>Meditad lo que os dijo.</i>
<i>Qu'ils blessent celui qu'ils trouvent.</i>	<i>Hieran á quien hallen.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que je fasse bouillir la viande.</i>	<i>Hierva la carne.</i>
<i>Que tu publies ta doctrine.</i>	<i>Ingieras tu doctrina.</i>
<i>Qu'il renverse l'ordre.</i>	<i>Invierta el órden.</i>
<i>Que vous mentiez sans vous en apercevoir.</i>	<i>Mintais sin advertirlo.</i>
<i>Qu'ils racontent la vérité.</i>	<i>Refieran la verdad.</i>

Seconde classe, qui change l'o radical en i.

Ceindre.	<i>Ceñir.</i>
Déduire.	<i>Colejir.</i>
Rivaliser.	<i>Competir.</i>
Concevoir.	<i>Concebir.</i>
Contraindre.	<i>Constreñir.</i>
Fondre.	<i>Derretir.</i>
Demander.	<i>Pedir.</i>
Délayer.	<i>Desleir.</i>
Choisir.	<i>Elejir</i> ⁽¹⁾ .
Enorgueillir.	<i>Engreir.</i>
Frيره.	<i>Freir.</i>
Gémir.	<i>Gemir.</i>
Mesurer.	<i>Medir.</i>
Régir.	<i>Rejir.</i>
Rire.	<i>Reir.</i>
Soumettre.	<i>Rendir.</i>
Disputer.	<i>Reñir.</i>
Suivre.	<i>Seguir.</i>
Servir.	<i>Servir.</i>
Teindre.	<i>Teñir.</i>
Vêtir.	<i>Vestir.</i>

(1) Les verbes en *ger* et en *gir* s'écrivaient tantôt avec un *g*, tantôt avec un *j*; cette irrégularité a cessé d'exister, le *g* ayant été partout remplacé par le *j*.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

*Je ceins l'épée.**Ciño la espada.**Tu déduis assez.**Colijes bastante.**Elle rivalise avec elle
en beauté.**Compite con ella en
belleza.**Nous concevons certai-
nes vérités.**Concebimos ciertas
verdades.**Vous les forcez à vous
donner.**Les constreñís á que os
dén.**Ils fondent le plomb.**Derriten el plomo.*

IMPÉRATIF.

IMPERATIVO.

*Demande ce dont tu as
besoin.**Pide lo que necesitas.**Qu'il délaye le sucre.**Deslíá el azúcar.**Choisissez ce qu'il vous
plaît.**Elejid lo que os con-
venga.**Qu'ils fassent frire la
morue.**Frían el bacalao.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

*Que je gémissé pour toi.**Gima por tu causa.**Qu'il mesure le ruban.**Mida la cinta.*

Que nous dirigeons l'é- *Rijamos el estudio.*
tude.

Que vous rendiez les *Rindais las armas.*
armes.

Qu'ils disputent sans *Riñan sin causa.*
motif.

Troisième classe, qui ajoute un z avant le c radical.

Être transparent.	<i>Traslucir.</i>
Luire.	<i>Lucir.</i>
Reluire.	<i>Relucir.</i>
Conduire.	<i>Conducir.</i>
Déduire.	<i>Deducir.</i>
Extraire.	<i>Educir.</i>
Produire.	<i>Producir.</i>
Réduire.	<i>Reducir.</i>
Séduire.	<i>Seducir.</i>
Traduire.	<i>Traducir.</i>

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

<i>Je brille entre les sots.</i>	<i>Luzco entre los necios.</i>
<i>Je réduis mes désirs.</i>	<i>Reduzco mis deseos.</i>
<i>Je conduis celui qui</i> <i>s'est égaré.</i>	<i>Conduzco al extra-</i> <i>viado.</i>



<i>Je déduis</i> la consé- quence.	Deduzco <i>la consecuen-</i> <i>cia.</i>
<i>J'extrais</i> ce que je dois.	Eduzco <i>lo que debo.</i>
<i>Je fais</i> des extrava- gances.	Produzco <i>extravagan-</i> <i>cias.</i>
<i>Je séduis</i> mon ami.	Seduzco <i>á mi amigo.</i>
<i>Je traduis</i> du français.	Traduzco <i>del francés.</i>

IMPÉRATIF.

IMPERATIVO.

<i>Abrége</i> ton discours.	Reduce <i>tu discurso.</i>
<i>Qu'il produise</i> de mau- vaise herbe.	Produzca <i>mala yerba.</i>
<i>Déduisez</i> avec droi- ture.	Deducid <i>con rectitud.</i>
<i>Qu'ils conduisent</i> l'en- fant.	Conduzcan <i>al niño.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que je vois</i> ce qui se fait.	Trasluzca <i>lo que se</i> <i>haga.</i>
<i>Que tu fasses</i> briller ton savoir.	Luzcas <i>tu ciencia.</i>
<i>Qu'il abrège</i> l'écrit.	Reduzca <i>el escrito.</i>
<i>Que nous conduisions</i> l'étranger.	Conduzcamos <i>al foras-</i> <i>tero.</i>

<i>Que vous produisiez des</i>	<i>Produzcais obras ins-</i>
<i>ouvrages instructifs.</i>	<i>tructivas.</i>
<i>Qu'ils traduisent les</i>	<i>Traduzcan los versos,</i>
<i>vers.</i>	

DÉFINI.

DEFINIDO.

<i>Je forçai le mari.</i>	<i>Reduje al marido.</i>
<i>Tu conduisis les bœufs.</i>	<i>Condujiste los bueyes.</i>
<i>Il déduisit sans ordre.</i>	<i>Dedujo sin orden.</i>
<i>Nous tirâmes les cas.</i>	<i>Edujimos los casos.</i>
<i>Vous produisîtes des</i>	<i>Produjisteis cosas úti-</i>
<i>choses utiles.</i>	<i>les.</i>
<i>Ils séduisirent le do-</i>	<i>Sedujeron al criado.</i>
<i>mestique.</i>	

SUBJONCTIF IMPARFAIT.

SUBJUNTIVO IMPERFECTO.

<i>Que je produisisse de</i>	<i>Produjese buenas</i>
<i>bonnes idées.</i>	<i>ideas.</i>
<i>Que tu réduisisses les</i>	<i>Redujeses los princi-</i>
<i>principes.</i>	<i>prios.</i>
<i>Qu'il séduisit le maî-</i>	<i>Sedujese al amo.</i>
<i>tre.</i>	
<i>Que nous traduisissions</i>	<i>Tradujésemos á Rous-</i>
<i>Rousseau.</i>	<i>seau,</i>
<i>Que vous conduisissiez</i>	<i>Condujéseis vuestros</i>
<i>vos pensées,</i>	<i>pensamientos.</i>

Qu'ils réduissent Redujesen *sus preten-*
leurs prétentions. siones.

FUTUR SIMPLE.

FUTURO SIMPLE.

Je réduirai mes dépenses. Redujere *mis gastos.*

Tu conduiras tes actions. Condujeres *tus acciones.*

Il déduira avec circonspection. Dedujere *con tiento.*

Nous produirons des vérités. Produjéremos *verdades.*

Vous séduirez le nonchalant. Sedujéreis *al descuidado.*

Ils traduiront avec fidélité. Tradujeren *con fidelidad.*

Quatrième classe des verbes irréguliers de la troisième conjugaison en ir, qui ont une irrégularité compliquée.

Dormir.

Dormir.

Saisir.

Asir.

Venir.

Venir.

Convenir.

Convenir.

Disconvenir.

Disconvenir.

Dire.

Decir.

Contredire.

Contradecir.

Bénir.

Bendecir.

Oùir.

Oir.

Aller.

Ir.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

Je dors huit heures.*Duermo* ocho horas.*Je saisis* au bras.*Asgo del* brazo.*Je viens* très-tard.*Vengo muy* tarde.*J'en conviens.**Convengo en* ello.*Je dis* ce que je sens.*Digo lo que* siento.*Je contredis* tout le monde.*Contradigo á* todos.*Je bénis* mon sort.*Bendigo mi* suerte.*Tu dors* toute la nuit.*Duermes toda* la noche.*Tu viens* de la chasse.*Vienes de* caza.*Tu dis* ce que tu ignores.*Dices lo que* no sabes.*Nous contredisons* ce qui est faux.*Contradecimos lo* falso.*Ils bénissent* leurs fils.*Bendicen á* sus hijas.

DÉFINI.

DEFINIDO.

<i>Je vins</i> de bonne heure.	<i>Vine temprano.</i>
<i>Tu en convins.</i>	<i>Conveniste en ello.</i>
<i>Il dit</i> des mensonges.	<i>Dijo mentiras.</i>
<i>Vous vîntes</i> en courant.	<i>Vinísteis corriendo.</i>
<i>Ils dormirent</i> dans la cour.	<i>Durmieron en el patio.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que je saisisse</i> la corde.	<i>Asga la cuerda.</i>
<i>Que je dorme</i> peu.	<i>Duerma poco.</i>
<i>Qu'il vienne</i> de bonne humeur.	<i>Venga de buen humor.</i>
<i>Qu'il dise</i> ce qu'il en pense.	<i>Diga lo que le parezca.</i>
<i>Que nous saisissons</i> la table.	<i>Asgamos la mesa.</i>
<i>Que vous contredisiez</i> ses assertions.	<i>Contradigais sus asertos.</i>
<i>Qu'ils aient</i> les mêmes goûts.	<i>Convengan en gusto.</i>

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

<i>Que je dormisse</i> sur le fauteuil.	<i>Durmiese en el sillón.</i>
---	-------------------------------

<i>Que tu vinsses à la maison.</i>	<i>Vinieres á casa.</i>
<i>Qu'il parle bien de tout le monde.</i>	<i>Dijere bien de todos.</i>
<i>Que nous soyons d'accord pour le secourir.</i>	<i>Conviniésemos en socorrerle.</i>
<i>Que vous bénissiez le bienfaiteur.</i>	<i>Bendijéseis al bienhechor.</i>
<i>Qu'ils ne soient d'accord sur aucune chose.</i>	<i>Disconviniesen en todo.</i>

LE MÊME.

EL MISMO.

<i>Que j'ouïsse tes plaintes.</i>	<i>Oyera tus quejas.</i>
<i>Que tu ouïsses tes pas.</i>	<i>Oyese tus pasos.</i>
<i>Qu'il ouît pleuvoir.</i>	<i>Oyera llover.</i>
<i>Que nous ouïssions pleurer.</i>	<i>Oyéramos llorar.</i>
<i>Que vous ouïssiez des cris.</i>	<i>Oyérais gritos.</i>
<i>Qu'ils ouïssent chanter.</i>	<i>Oyeran cantar.</i>

ALLER.

IR.

INDICATIF PRÉSENT.

INDICATIVO PRESENTE.

Je vais à Madrid.

Voy á Madrid.



<i>Tu vas en carosse.</i>	<i>Vas en coche.</i>
<i>Il va au pas.</i>	<i>Va de paso.</i>
<i>Nous allons en cou- rant.</i>	<i>Vamos corriendo.</i>
<i>Vous allez doucement.</i>	<i>Vais despacio.</i>
<i>Ils vont étourdis.</i>	<i>Van aturcidos.</i>

DÉFINI.

DEFINIDO.

<i>Je fus très-vite.</i>	<i>Fui volando.</i>
<i>Tu allas acheter.</i>	<i>Fuiste á comprar.</i>
<i>Il alla disputer.</i>	<i>Fué á reñir.</i>
<i>Nous allâmes au bal.</i>	<i>Fuimos al baile.</i>
<i>Vous allâtes au théâ- tre,</i>	<i>Fuisteis al teatro.</i>
<i>Ils allèrent au convoi.</i>	<i>Fueron al entierro.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que j'aïlle avec in- quiétude.</i>	<i>Vaya con cuidado.</i>
<i>Que tu aïlles en pleu- rant.</i>	<i>Vayas llorando.</i>
<i>Qu'il aïlle en trem- blant.</i>	<i>Vaya temblando.</i>
<i>Que nous allions seuls.</i>	<i>Vayamos solos.</i>
<i>Que vous alliez avec lui.</i>	<i>Vayais con él.</i>

Qu'ils aillent sans nous. *Vayan sin nosotros.*

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

Que j'allasse à Rome. *Fuera á Roma.*
ue tu allasses en dan- *Fueras bailando.*
sant.

Qu'il allât vêtu de *Fuera vestido de blan-*
blanc. *co.*

Que nous fussions per- *Fuéramos perdidos.*
dus.

Que vous allassiez *Fuérais derechos.*
droits.

Qu'ils fussent mal con- *Fueran mal guiados.*
duits.

FUTUR.

FUTURO.

J'irai avec sa mère. *Fuere con su madre.*
Tu iras sur la pointe *Fueres de puntillas.*
des pieds.

Il ira en boitant. *Fuere cojeando.*

Nous irons par force. *Fuéremos de mala ga-*
na.

Vous irez contents. *Fuéreis contentos.*
Ils iront de suite. *Fueren al instante.*

GÉRONDIF.

GERUNDIO.

En allant doucement *Yendo despacio se lle-*
on arrive plus tôt. *ga antes.*

*Verbes irréguliers dans l'écriture, mais non pas dans
la prononciation.*

Arriver.	<i>Llegar.</i>
Alléguer.	<i>Alegar.</i>
Avaler.	<i>Tragar</i> , et tous les ver- bes terminés en <i>gar</i> .
Toucher.	<i>Tocar.</i>
Mâcher.	<i>Mascar.</i>
Chercher.	<i>Buscar</i> , et tous les ver- bes terminés en <i>car</i> .
Argumenter.	<i>Argüir.</i>
Contribuer.	<i>Contribuir.</i>
Distribuer.	<i>Distribuir</i> , et tous les verbes terminés en <i>uir</i> .

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF DÉFINI.

INDICATIVO DEFINIDO.

J'arrivai au temple. *Llegué al templo.*
J'alléguai mes motifs. *Alegué mis motivos.*

<i>Je touchai la difficulté.</i>	<i>Toqué la dificultad.</i>
<i>Nous réfléchîmes sur le mot.</i>	<i>Mascamos el dicho.</i>
<i>Il argumenta avec force.</i>	<i>Arguyó con vigor.</i>
<i>Ils distribuèrent les prix.</i>	<i>Distribuyeron los premios.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT,

SUBJUNTIVO PRESENTE.

<i>Que j'attaque l'avant-garde.</i>	<i>Ataque la vanguardia.</i>
<i>Que tu arrives préparé.</i>	<i>Llegues preparado.</i>
<i>Qu'il frappe à la porte.</i>	<i>Llame a la puerta.</i>
<i>Que nous argumentions contre eux.</i>	<i>Arguyamos contra ellos.</i>
<i>Que vous distribuiez les troupes.</i>	<i>Distribuyais las tropas.</i>
<i>Qu'ils fuient du péril.</i>	<i>Huyan del peligro.</i>

IMPARFAIT.

IMPERFECTO.

<i>Que je me sauvasse de peur.</i>	<i>Huyese de miedo.</i>
<i>Que tu finisses ton ouvrage.</i>	<i>Concluyeses tu obra.</i>
<i>Qu'il contribuât à le perdre.</i>	<i>Contribuyese á perderle.</i>



<i>Que nous établissions</i>	<i>Constituyésemos</i>	<i>los</i>
<i>les fondements.</i>	<i>fundamentos.</i>	
<i>Que vous obstruassiez</i>	<i>Obstruyéseis</i>	<i>el con-</i>
<i>le conduit.</i>	<i>ducto.</i>	
<i>Qu'ils argumentassent</i>	<i>Arguyesen</i>	<i>sin método.</i>
<i>sans méthode.</i>		

ADVERBES LES PLUS USITÉS. O

<i>Tant.</i>	<i>Tanto, ou tan.</i>
<i>Autant.</i>	<i>Otro tanto.</i>
<i>Trop.</i>	<i>Demasiado, ou demás.</i>
<i>Combien.</i>	<i>Cuanto.</i>
<i>Peu.</i>	<i>Poco.</i>
<i>Beaucoup.</i>	<i>Mucho.</i>
<i>Bien.</i>	<i>Bien.</i>
<i>Mal.</i>	<i>Mal.</i>
<i>Déjà.</i>	<i>Ya.</i>
<i>Jadis.</i>	<i>En otro tiempo.</i>
<i>Au surplus, au reste.</i>	<i>Por lo demás.</i>
<i>Peut-être.</i>	<i>Acaso, ou tal vez.</i>
<i>Jamais.</i>	<i>Nunca, ou jamás.</i>
<i>Dorénavant.</i>	<i>En adelante.</i>
<i>Partout.</i>	<i>En todas partes.</i>



A la dérobée.	<i>A hurtadillas.</i>
A l'écart.	<i>A parte.</i>
Depuis quand.	<i>Desde cuando.</i>
Quand.	<i>Cuando.</i>
Tout à l'heure.	<i>De contado, al instante.</i>
Tout de suite.	<i>En seguida.</i>
Doucement.	<i>Despacio.</i>
Vite.	<i>De priesa, ou á prisa.</i>
Dès lors.	<i>Desde entonces.</i>
Depuis peu.	<i>Poco há.</i>
Tout doucement.	<i>Muy despacio.</i>
Dans peu.	<i>De aquí á poco.</i>
De bonne heure.	<i>Temprano.</i>
Dès à présent.	<i>Desde ahora.</i>
De temps'en temps.	<i>De cuando en cuando.</i>
Souvent.	<i>Muchas veces.</i>
Rarement.	<i>Rara vez.</i>
Quelquesfois.	<i>Alguna vez.</i>
Peu de temps après.	<i>Poco despues.</i>
A peu près.	<i>Casi, casi, ou cerca de.</i>
Presque.	<i>Casi.</i>
Longtemps.	<i>Mucho tiempo.</i>
Jusqu'à présent.	<i>Hasta ahora.</i>
A présent.	<i>Ahora.</i>
Enfin.	<i>{ En fin.</i>
	<i>{ Por último.</i>
Jusqu'à ce que.	<i>Hasta que.</i>

Exprès.	{ <i>De intento.</i>
	{ <i>De propósito, adrede.</i>
Près.	<i>Cerca.</i>
Par hasard.	<i>Por acaso.</i>
Au plus.	<i>A lo mas.</i>
Tout au plus.	<i>Todo lo mas.</i>
Tout à la fois.	<i>A la vez.</i>
Tour à tour.	<i>A su turno.</i>
Sans doute.	<i>Sin duda.</i>
Précisément.	<i>Precisamente.</i>
Tout juste.	<i>Cabalmente.</i>
Volontiers.	<i>De buena gana.</i>
A l'envi.	<i>A porfia.</i>
Pourvu que.	<i>Con tal que.</i>
Toujours.	<i>Siempre.</i>
Tantôt... tantôt.	<i>Luego, luego.</i>
Un peu après.	<i>Un poco despues.</i>
Quant à.	<i>En cuanto á.</i>
Où.	<i>Donde ou adonde.</i>
Ici.	<i>Aquí.</i>
Là.	{ <i>Allí.</i>
	{ <i>Allá.</i>
Ici.	<i>Acá.</i>
Encore.	<i>Aun.</i>
Assez.	<i>Bastante.</i>
Ainsi.	<i>Así.</i>
De cette manière.	<i>De este modo.</i>
Au bout.	<i>Al cabo.</i>

Ailleurs.	<i>En otra parte.</i>
D'ailleurs.	<i>Además.</i>
Seulement.	<i>Solamente.</i>
Ensemble.	<i>A la par.</i>

EJERCICIOS SOBRE LOS ADVERBIOS.

J'ai vu <i>tant</i> de monde.	<i>He visto tanta gente.</i>
J'en ai <i>autant</i> .	<i>Tengo otro tanto.</i>
Il y avait <i>trop</i> d'enfants.	<i>Habia demasiados muchachos.</i>
<i>Combien</i> vaut un ami.	<i>Cuanto vale un amigo.</i>
J'ai <i>peu</i> d'argent.	<i>Tengo poco dinero.</i>
Ils eurent <i>beaucoup</i> à faire.	<i>Tuvieron mucho que hacer.</i>
Vous avez <i>bien</i> compris.	<i>V. lo ha entendido bien.</i>
Il est <i>déjà</i> parti.	<i>Él ha partido ya.</i>
Je le connus <i>jadis</i> .	<i>Le conocí en otro tiempo.</i>
<i>Tout au plus</i> deux heures.	<i>A lo mas dos horas.</i>
Vous le croirez <i>peut-être</i> .	<i>Tal vez lo creerá V.</i>
J'en suis <i>certain</i> .	<i>Lo sé de cierto.</i>

Je le ferai <i>dorénavant</i> .	<i>Lo haré en adelante.</i>
Je le cherche <i>partout</i> .	<i>Le busco por todas partes.</i>
Je le vis à <i>la dérobée</i> .	<i>Le ví á hurtadillas.</i>
Il me tira à <i>l'écart</i> .	<i>Él me sacó á parte.</i>
<i>Depuis</i> quand le sait-il?	<i>¿Desde cuando lo sabe?</i>
Il viendra <i>tout à l'heure</i> .	<i>Vendrá pronto.</i>
Donnez-le-moi <i>tout de suite</i> .	<i>Démelo V. al instante.</i>
Marchez <i>doucement</i> .	<i>Ande V. despacio.</i>
Venez <i>vite</i> .	<i>Venga V. de prisa.</i>
Allez <i>de bonne heure</i> .	<i>Vaya V. temprano.</i>
<i>Dès lors</i> je ne le vis plus.	<i>Desde entonces no le ví.</i>
Il soupirait <i>de temps en temps</i> .	<i>Suspiraba de cuando en cuando.</i>
Je le vis <i>souvent</i> .	<i>Le ví muchas veces.</i>
Il est <i>rarement</i> chez lui.	<i>Rara vez está en casa.</i>
<i>Peu de temps</i> après il mourut.	<i>Murió poco despues.</i>
Il a <i>presque</i> fini.	<i>Casi acabó.</i>
Tout est à <i>peu près</i> perdu.	<i>Casi todo se perdió.</i>

Il y a <i>longtemps</i> qu'il est sorti.	Mucho tiempo <i>ha que</i> salió.
Venez <i>ici</i> .	Venga V. 'aquí.
Allez <i>là</i> .	Vaya V. allí.
Quand serez-vous <i>là</i> ?	¿Cuando <i>estará</i> V. allá?
<i>Pourquoi</i> ne restez-vous pas <i>ici</i> ?	¿Porqué <i>no se queda</i> V. acá?
Vous avez parlé <i>jusqu'à</i> présent.	<i>Habló</i> V. hasta <i>ahora</i> .
Il arriva <i>enfin</i> .	<i>Llegó</i> al fin.
<i>Enfin</i> il acheva.	<i>Acabó</i> por último.
Il le fit <i>exprès</i> .	<i>Lo hizo</i> de intento.
Il est venu <i>tout exprès</i> .	<i>Ha venido</i> expresamente.
Il y a <i>environ</i> vingt ans.	<i>Hace ya</i> cerca de <i>veinte</i> años.
Il la trouvera <i>par hasard</i> .	<i>La encontrará</i> por acaso.
Dans dix jours <i>tout au plus</i> je le verrai.	<i>Le verá</i> á los mas dentro de <i>diez días</i> .
Il va bien <i>de temps en temps</i> .	<i>Él va bien</i> de vez en cuando.
<i>Precisément</i> je le trouvai <i>là</i> .	<i>Precisamente</i> le hallé allí.

<i>Tout juste</i> ce qui me manquait.	Cabalmente <i>lo que me faltaba.</i>
Nous le ferons <i>volontiers.</i>	<i>Lo haremos de buena gana.</i>
Nous chantions à <i>l'envi.</i>	<i>Cantábamos á porfia.</i>
Nous fûmes <i>toujours</i> amis.	<i>Siempre fuimos amigos.</i>
<i>Tantôt</i> l'un, <i>tantôt</i> l'autre.	<i>Ya el uno, ya el otro.</i>
Donnez-m'en <i>peu.</i>	<i>Déme V. un poco.</i>
<i>Quant</i> à cela je dis que non.	<i>En cuanto eso digo que no.</i>
Il voulut <i>encore</i> lui écrire.	<i>Aun quiso escribirle.</i>
Vous avez <i>assez</i> travaillé.	<i>Bastante ha trabajado V.</i>
Il vint à <i>la fin</i> du souper.	<i>Él vino al cabo de la cena.</i>
Allez mourir <i>ailleurs.</i>	<i>Vaya V. á morir á otra parte.</i>
<i>D'ailleurs</i> je ne sais que dire.	<i>Además, no sé que decir.</i>
Je veux <i>seulement</i> le voir.	<i>Solamente quiero verle.</i>

Je ne l'ai pas encore cherché.	Aun no le he buscado.
A l'égard de mon frère.	Con respecto á mi her- mano.
Ils tomberont ensem- ble.	Caerán juntos.
J'entrerai peu après.	Entraré un poco des- pues.
Je l'entends ainsi.	Lo entiendo así.
Je mangeais assez.	Comia bastante.
Tout aussitôt que je le verrai.	Tan luego como le vea.
Il mourut tout à coup.	Murió de repente.
Sot et en outre entêté.	Tonto y además por- fiado.
Pourvu qu'il me le dise, c'est assez.	Con tal que me lo diga basta.
Je les conduirai sans doute.	Los llevaré sin duda.



PRÉPOSITIONS ET CONJONCTIONS.

Par.	<i>Por.</i>
Pour.	<i>Para.</i>
Pour, avec.	<i>Para, con.</i>
Dans.	<i>En.</i>
A.	<i>A.</i>
Sur.	<i>Sobre.</i>
Dessous.	<i>Debajo.</i>
Sous.	<i>Bajo.</i>
Entre.	<i>Entre.</i>
Contre.	<i>Contra.</i>
Devant.	<i>Delante.</i>
Derrière.	<i>Detrás.</i>
Après.	<i>Tras.</i>
Avant.	<i>Antes.</i>
Près.	<i>Cerca.</i>
Dessus.	<i>Encima.</i>
Au-dessus.	<i>Por encima.</i>
Au-dessous.	<i>Por debajo.</i>
Vers.	<i>Hacia.</i>
A côté.	<i>Junto.</i>
Sous.	<i>Só, bajo.</i>
Selon.	<i>Segun.</i>
Moyennant.	<i>Mediante.</i> *
Sans.	<i>Sin.</i>
Et.	<i>Y.</i>

312 PRÉPOSITIONS, CONJONCTIONS ET EXERCICES.

Ni.	Ni.
Ou.	{ ó.
	{ ú.
Et.	y.
Ne, non, pas.	No.
Oui.	Si.
En conséquence.	De consiguiente.
Par conséquent.	{ Por consiguiente.
	{ Por consecuencia.
Eu égard.	Respecto á.
Selon.	Conforme, segun.
Vis-à-vis.	En frente.
Au-dessus.	{ Por debajo.
	{ Por abajo.
Sauf.	Salvo.
Hormis.	Excepto.
Surtout.	Sobre todo.
Cependant.	Sin embargo.
Nonobstant.	{ Con todo.
	{ No obstante.
Mais.	{ Pero.
	{ Mas.
A l'envers.	Al revés.
A l'endroit.	Al derecho.
Aussi.	Aun.
Loin.	Lejos.
Toutefois.	Todavía.

EJERCICIOS SOBRE LAS PREPOSICIONES
Y LAS CONJUNCIONES.

Passez <i>par</i> la maison.	<i>Pase V. por mi casa.</i>
Imprimé <i>par</i> Sanchez.	<i>Impreso por Sanchez.</i>
Faites-le <i>pour</i> moi.	<i>Hacedlo por mi.</i>
<i>Dans</i> cette occasion.	<i>En esta ocasion.</i>
Venir <i>à</i> Paris.	<i>Venir à Paris.</i>
Une montre <i>à</i> vendre.	<i>Un reloj de venta.</i>
Déguisé <i>en</i> Turc.	<i>Disfrazado de Turco.</i>
Avec un habit vert.	<i>Con vestido verde.</i>
Il disait <i>en</i> lui-même.	<i>Decia para sí.</i>
<i>Sur</i> tous les points.	<i>En todos los puntos.</i>
<i>Sur</i> la table.	<i>Sobre la mesa.</i>
<i>Sous</i> aucun rapport.	<i>Bajo ningun aspecto.</i>
<i>Parmi</i> les pierres.	<i>Entre las piedras.</i>
Mettez-vous <i>à côté de</i> moi.	<i>Póngase V. á mi lado.</i>
Il apporta <i>pour</i> moi ce chapeau.	<i>Trajo este sombrero para mí.</i>
Il est affable <i>avec</i> toi.	<i>Se muestra benigno para contigo.</i>
Mettez-le <i>sous</i> la table.	<i>Ponedle bajo la mesa.</i>
Mettez la flanelle <i>au-dessous</i> .	<i>Póngase la franela por debajo.</i>

314 PRÉPOSITIONS, CONJONCTIONS ET EXERCICES.

Il frappa <i>contre</i> la muraille.	<i>Dió contra la pared.</i>
Il s'assit <i>derrière</i> la porte.	<i>Se sentó detrás de la puerta.</i>
Il se cacha <i>derrière</i> le rideau.	<i>Se escondió tras la cortina.</i>
Il comparut <i>devant</i> la chambre.	<i>Compareció ante la cámara.</i>
Il monta <i>sur</i> l'arbre.	<i>Estuvo encima del árbol.</i>
Il tomba <i>sous</i> les ruines.	<i>Cayó bajo las ruinas.</i>
Il se dirigea <i>vers</i> le théâtre.	<i>Se dirigió hacia el teatro.</i>
✓ Il était <i>près</i> de l'escalier.	<i>Estaba junto á la escalera.</i>
Il se présenta <i>selon</i> l'étiquette.	<i>Se presentó segun la etiqueta.</i>
✓ Il le lui ordonna <i>sous</i> peine de l'abandonner.	<i>Se lo mandó só pena de abandono.</i>
Il le fera <i>moyennant</i> une récompense.	<i>Lo hará mediante un premio.</i>
Il travaille <i>sans</i> intérêt.	<i>Trabaja sin interés.</i>
Je le soignerai <i>et</i> je le respecterai.	<i>Le cuidaré y le respetaré.</i>

Le comprends-tu <i>ou</i> non?	<i>¿Lo entiendes, ó no?</i>
L'ami <i>ou</i> quelque autre.	<i>El amigo ú otro cualquiera.</i>
Avec fidélité et avec ardeur.	<i>Con fidelidad é intencion.</i>
Il est bon et <i>par conséquent</i> aimable.	<i>Es bueno, y de consiguiente amable.</i>
Elle est sott ^e et <i>par conséquent</i> entêtée.	<i>Es tonta y por consecuencia porfiada.</i>
Quant à ta mère, je ne sais pas.	<i>Respecto á tu madre, no sé.</i>
Ils le proclamèrent d' <i>après</i> ce qu'on a dit.	<i>Le proclamaron conforme á lo dicho.</i>
Je la vis <i>vis-à-vis</i> de la promenade.	<i>La vi en frente del paseo.</i>
Tout <i>sauf</i> cela.	<i>En todo, salvo en eso.</i>
Tous, <i>hormis</i> ton père.	<i>Todos excepto tu padre.</i>
Ceci est bon et <i>surtout</i> utile.	<i>Eso es bueno y sobre todo útil.</i>
Je le lui dis et <i>cependant</i> il se tut.	<i>Se lo dije y sin embargo calló.</i>
<i>Nonobstant</i> je le verrai.	<i>Le veré con todo eso.</i>
J'entrerai <i>nonobstant</i> ce qui s'est passé.	<i>Entraré, no obstante lo visto.</i>

J'en suis fâché, <i>mais</i> je ne le regrette pas.	<i>Lo siento, pero no lo</i> <i>lloro.</i>
Je leur écrirai, <i>mais</i> je ne leur parlerai pas.	<i>Les escribiré, pero no</i> <i>les hablaré.</i>
Il mit son manteau à <i>l'envers.</i>	<i>Se puso la capa al re-</i> <i>vés.</i>
<i>A l'endroit</i> du drap.	<i>Al derecho del paño.</i>
Il a dit qu'il le ferait, et il ne le fait pas <i>encore.</i>	<i>Dijo que lo haria,</i> <i>aun no lo hace.</i>
Il resta <i>loin</i> de l'espla- nade.	<i>Se quedó lejos de la</i> <i>esplanada.</i>
Il était <i>encore</i> au lit.	<i>Estaba todavía en ca-</i> <i>ma.</i>
<i>Ne</i> dis rien de l'affai- re.	<i>No digas nada de lo</i> <i>que hay.</i>
<i>Sans</i> soleil, <i>sans</i> lu- mière et <i>sans</i> pain.	<i>Sin sol, sin luz y sin</i> <i>pan.</i>



PETITES PHRASES FAMILIÈRES.

Gagner sa vie.	<i>Ganarse la vida.</i>
Gagner les devants.	<i>Ganar la delantera.</i>
S'arrêter à mi-chemin.	<i>Pararse á la mitad del camino.</i>
Savez-vous ce que c'est?	<i>¿Sabe V. lo que es?</i>
Il est transporté de joie.	<i>Está loco de alegría.</i>
Parlez-vous sérieusement?	<i>¿Habla V. seriamente?</i>
Le temps presse.	<i>El tiempo urge.</i> X
Nous nous en passerons.	<i>Nos pasaremos sin ello.</i>
Voyez ce qui se passe.	<i>Vea V. lo que pasa.</i>
J'ai de quoi vivre.	<i>Tengo con que vivir.</i> X
Il jetait les hauts cris.	<i>Daba grandes gritos.</i> X
Il se fâcha tout rouge.	<i>Se enfadó y se puso muy encendido.</i> X
Nous mîmes l'épée à la main.	<i>Pusimos espada en mano.</i>

Ils mirent le pays à feu et à sang.	<i>Pusieron el país á san- gre y fuego.</i>
Mettre à la voile.	<i>Dar á la vela.</i>
Mettre au net.	<i>Poner en limpio.</i>
Mettre en doute.	<i>Poner en duda.</i>
Mettre en gage.	<i>Dar en prendas.</i>
Mettre à couvert.	<i>Poner á cubierto.</i>
Se mettre à couvert.	<i>Ponerse á la ventana.</i>
Mettre pied à terre.	<i>Echar pié á tierra.</i>
Tomber en défail- lance.	<i>Caer en desmayo.</i>
Chemin faisant.	<i>En el camino.</i>
Coucher par écrit.	<i>Poner por escrito.</i>
En moins de rien.	<i>En menos de nada.</i>
Faire bonne chère.	<i>Comer buenos bocados.</i>
Pour cette fois, je le lui passe.	<i>Pase por esta vez.</i>
Se tourmenter l'esprit.	<i>Quebrarse la cabeza.</i>
Se souvenir de quel- que chose.	<i>Acordarse de alguna cosa.</i>
Oublier sans le vou- loir.	<i>Olvidarse sin poder menos.</i>
Qu'est-ce que c'est?	<i>¿Qué es esto?</i>
X Qu'est-ce qu'il y a?	<i>¿Qué es lo que hay?</i>
Il y va de mon hon- neur,	<i>Va en ello mi honor.</i>

On n'y tient pas.	<i>No está por eso.</i>
Nous y voilà derechef.	<i>Aquí estamos otra vez.</i>
Il s'informa de quel- qu'un.	<i>Informóse de alguno.</i>
Il se couchait par terre.	<i>Acostábase en el suelo.</i> ✓
Je vous en conjure au nom de Dieu.	<i>Os lo pido por Dios.</i>
Il m'appela par mon nom.	<i>Me llamó por mi nom- bre.</i>
Ils nous prirent la main.	<i>Nos tomaron de la mano.</i>
Je n'ai pas d'argent sur moi.	<i>No tengo dinero con- migo.</i>
Par centaines et par milliers.	<i>Por cientos y miles.</i>
D'un bout à l'autre.	<i>De un cabo al otro.</i> ✱
Au bout du compte.	<i>Al cabo de cuenta.</i>
Je dis la même chose au pied de la lettre.	<i>Al pié de la letra dije lo mismo.</i>
Il le fit de son propre mouvement.	<i>Lo hizo de su propia voluntad.</i>
Il lui en voulait.	<i>Le queria mal.</i>
C'est à moi à jouer.	<i>Me toca jugar.</i> ✱
C'est à lui à parler.	<i>Le toca hablar.</i>
C'est à nous à manger.	<i>Nos toca comer.</i>

Cette bourse est à elle. *Esta bolsa es suya.*

Cette maison est à moi. *Esta casa es mía.*

Ces chevaux sont à vous. *Estos caballos son vuestros.*

A qui est cette canne? *¿De quién es este bastón?*

A qui sont ces gants? *¿De quién son estos guantes?*

Qui frappe? C'est moi. *¿Quién llama? Soy yo.*

Est-ce toi? C'est lui. *¿Eres tú? Es él.*

Ce sont eux, ce sont elles. *Son ellos, son ellas.*

C'est sa faute. *Es culpa suya.*

Tant pis pour lui. *Tanto peor para él.*

A la bonne heure. *En hora buena.*

Que vous fait cela? *¿Qué le importa á V. esto?*

Autant qu'il est en moi. *En cuanto depende de mí.*

Il épargne beaucoup sur sa bouche. *Ahorra mucho en comer.*

Il lui rabattit sur ses gages. *Le rebajó del sueldo.*

Il le fit de cette manière. *De este modo lo hizo.*

Il se connaissait dans l'affaire.	<i>Él estaba instruido en el negocio.</i>
C'est un amateur.	<i>Es un aficionado.</i>
Comment s'appelle-t-il ?	<i>¿Cómo se llama ?</i> X
Nous nous rendimes à discrétion.	<i>Nos rendimos á discrecion.</i>
De tous côtés.	<i>Por todas partes.</i> X
Il le perça de part en part.	<i>Le atravesó de parte á parte.</i>
Il s'absenta à jamais.	<i>Se ausentó para siempre.</i>
De peur de se tromper.	<i>Por miedo de engañarse.</i>
Il lui séquestra ses biens.	<i>Le embargó los bienes.</i>
Il jeta les meubles par la fenêtre.	<i>Echó los trastos por la ventana.</i>
C'est fait de moi.	<i>Estoy perdido.</i>
Loin des yeux, loin du cœur.	<i>Lejos de la vista, lejos del afecto.</i>
Elle courut à sa perte.	<i>Ella corrió á su perdicion.</i>
Cela saute aux yeux.	<i>Esto salta á los ojos.</i>
Je veux y aller.	<i>Quiero ir allá.</i> +

Je suis sur le point de le faire.	<i>Estoy para hacerlo.</i>
Ils vous payèrent argent comptant.	<i>Os pagaron á dinero contante.</i>
Il naviguait à pleines voiles.	<i>Navegaba á toda vela.</i>
Il foulait aux pieds le portrait.	<i>Pisaba el retrato.</i>
Il vivait aux dépens de son ami.	<i>Vivia á costa de su amigo.</i>
On le montrait au doigt.	<i>Le señalaban con el dedo.</i>
Il répondit les larmes aux yeux.	<i>Respondió llorando.</i>
Elle le dit fondant en larmes.	<i>Lo dijo deshecha en lágrimas.</i>
Il me cherchait querelle.	<i>Me buscaba quimeras ^{la envidia}</i>
Ton frère est un querelleur.	<i>Tu hermano es un quimerista ^{que salista}</i>
Il est plus heureux que sage.	<i>Es mas afortunada que diestro.</i>
Restons-en là.	<i>Quedemos en eso.</i>
Où en sommes-nous?	<i>¿Donde estamos?</i>
Malgré tout ce qu'on dit.	<i>Por mas que se diga.</i>

Que ne suis-je riche!	<i>¡Que no sea yo rico!</i>
Que ne sommes-nous heureux!	<i>¡Que no seamos felices!</i>
Que de monde!	<i>¡Cuánta gente!</i>
Il sent le vin.	<i>Huele á vino.</i>
Qu'il coure après les richesses.	<i>Ande tras de las rique- zas.</i>
Ils dansaient en ca- dence.	<i>Bailaban á compás.</i>
Vous peigniez d'après nature.	<i>Pintábais al natural.</i>
A quelle heure revien- dras-tu?	<i>¿A qué hora volverás?</i>
Je serai de retour à dix heures.	<i>Estaré de vuelta á las diez.</i>
Ils se disputaient le rang.	<i>Se disputaban el pues- to.</i>
Cela crie vengeance.	<i>Esto pide venganza.</i>
Ils se couchent à la belle étoile.	<i>Se acuestan al raso.</i>
Tu couchais sur la dure.	<i>Dormías en el suelo.</i>
Paries-tu deux pias- tres?	<i>¿Apuestas dos duros?</i>
Je parie que ce n'est pas vrai.	<i>Apuesto que no es ver- dad.</i>



Il se réveilla au bruit du canon.	<i>Despertó al ruido del cañon.</i>
Un d'entre vous fit cela.	<i>Uno de vosotros hizo esto.</i>
Je fus malade dès mon enfance.	<i>Desde mi niñez estuve malo.</i>
Dès ce soir je com- mence.	<i>Desde esta tarde co- mienzo.</i>
Six piastres par tête.	<i>Seis duros por barba.</i>
Il se méfie de toi.	<i>Desconfía de ti.</i>
Vous bravâtes les dan- gers.	<i>Arrostrásteis los peli- gros.</i>
On m'a demandé mon cheval.	<i>Me han pedido mi ca- ballo.</i>
Il rejoignit l'armée.	<i>Reunióse al ejército.</i>
Il se fia à la partie puissante.	<i>Se fió de la parte po- derosa.</i>
Il se confia dans sa valeur.	<i>Se confió en su valor.</i>
Ils me trouvèrent en même temps.	<i>Me hallaron al mismo tiempo.</i>
Ils mangeaient et par- laient tout à la fois.	<i>Comían y hablabun á la vez.</i>
Il le raconta mot à mot.	<i>Lo refirió palabra por palabra.</i>

Ils jouèrent la comédie.	<i>Representaron la comedia.</i>
Elle pinçait de la harpe.	<i>Ella tocaba el arpa.</i>
Je jouai du violon.	<i>Yo toqué el violín.</i>
Tu toucheras bien du piano.	<i>Tú tocarás bien el piano.</i>
L'enfant sonne de la trompette.	<i>El niño toca la trompeta.</i>
Un de mes amis le lui dit.	<i>Se lo dijo un amigo mío.</i>
Une de ses amies nous l'acheta.	<i>Nos la compró una amiga suya.</i>
Il faillit tomber.	<i>Estuvo para caer.</i>
Avez-vous fait la copie?	<i>¿Ha hecho V. la copia?</i>
Vous bâtîtes des châteaux en Espagne.	<i>Hicisteis castillos en el aire.</i>
A qui la faute?	<i>¿Quién tiene la culpa?</i>
Elle t'en impose en cela.	<i>Ella te engaña en eso.</i>
Il dormait debout.	<i>Se dormía en pie.</i>
Il débuta par une sottise.	<i>Prorrumpió en un disparate.</i>
Je ne l'ai pas fait à dessein.	<i>No lo hice de intento.</i>

À tout événement il fera la même chose.	<i>Hará lo mismo en to- do caso.</i>
Tu ne savais comment t'y prendre.	<i>No sabías como ha- cerlo.</i>
Je vous prends au mot.	<i>Acepto la palabra.</i>
Je le prends sur moi.	<i>Me hago responsable.</i>
Les enfants jouent à colin-maillard.	<i>Los niños juegan á la gallina ciega.</i>
Je le trouve bon.	<i>Me parece bueno.</i>
Nous le trouvons mau- vais.	<i>Nos parece malo.</i>
C'est à savoir.	<i>Resta saber eso.</i>
Le bien mal acquis ne profite pas.	<i>Lo mal ganado no luce.</i>
Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.	<i>El dinero del sacris- tan cantando se viene y cantando se va.</i>
De la moutarde après dîner.	<i>Al asno muerto la ce- bada al rabo.</i>
Ils tombaient de fièvre en chaud mal.	<i>Iban de mal en peor.</i>
A bonne oreille demi- mot.	<i>A buen entendedor pocas palabras.</i>
Il faisait la sourde oreille.	<i>Se hacia sordo.</i>

Il reste toujours les bras croisés.	<i>Siempre está de brazos cruzados.</i>
Toute couleuvre a son venin.	<i>No hay paloma sin hiel.</i>
Il ne s'en tiendra pas là.	<i>No se contentará con eso.</i>
Il se fâche pour rien.	<i>Por nada se enfada.</i>
Il est à une portée de fusil.	<i>Está de aquí á tiro de bala.</i>
Il prit les armes contre sa patrie.	<i>Tomó las armas contra su patria.</i>
L'affaire changea de face.	<i>Mudó el negocio de faz.</i>
Il n'est propre à rien.	<i>No vale para nada.</i>
Cela lui sied à merveille.	<i>Eso le viene de perilla.</i>
C'est son affaire.	<i>Es cuenta suya.</i>
Cela ne me regarde pas.	<i>Eso no me importa:</i>
Il parla à tort et à travers.	<i>Habló á tontas y á locas.</i>
Il le dit avec un style empesé.	<i>Lo dijo en un estilo afectado.</i>
Il m'en coûte beaucoup de le dire.	<i>Siento mucho decirlo.</i>

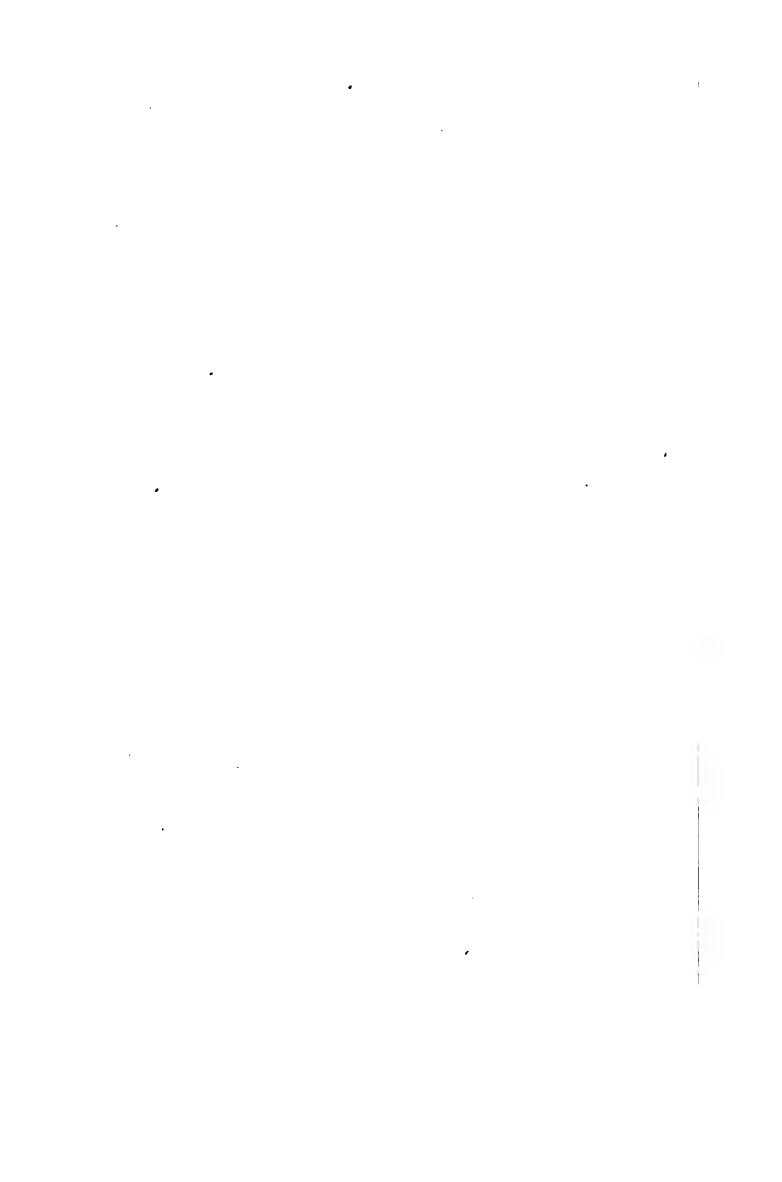
Il n'est pas si diable que noir.	<i>No es tan malo como parece.</i>
Il n'a pas l'âme nette.	<i>No está muy libre de ello.</i>
Tout ce qui brille n'est pas or.	<i>No es todo oro lo que reluce.</i>
Il n'y comprend rien.	<i>No entiende palabra.</i>
De quoi vous mêlez- vous?	<i>¿Qué se mete V. en eso?</i>
Mêlez-vous de vos af- faires.	<i>Cuide V. de sus nego- cios.</i>
Il se sent coupable.	<i>Se siente culpado.</i>
Je l'achèterai à quel- que prix que ce soit.	<i>Lo compraré á toda costa.</i>
Tout coup vaille.	<i>Salga lo que saliere.</i>
Cela n'est pas de re- fus.	<i>Esto no es de desechar.</i>
Je m'en rapporte à vous.	<i>Me fio en V.</i>
Il ne tient qu'à lui.	<i>Solo en él consiste.</i>
Il se tira ainsi d'affaire.	<i>Así salió del paso.</i>
Il ne put le détrom- per.	<i>No pudo atinar á des- engañarle.</i>
Je n'y ai aucun inté- rêt.	<i>Ningun interés tengo en ello.</i>

Il tranchait du grand seigneur.	<i>Se hacía de persona.</i>
Il me desservit.	<i>Me hizo mucho perjuicio.</i>
C'est un libertin.	<i>Ese es un libertino.</i>
Qu'il se frotte à moi s'il l'ose.	<i>Que se meta conmigo, si se atreve.</i>
Nous vécûmes très-pauvrement.	<i>Vivimos muy pobremente.</i>
Tu t'acquitteras de ton devoir.	<i>Cumplirás con tu deber.</i>
Il ne faut pas y regarder de si près.	<i>No repares en pelillos.</i>
Changeons de discours.	<i>Mudemos de conversacion.</i>
Je ne puis les supporter.	<i>No los puedo sufrir.</i>
Trêve de railleries.	<i>Fuera de burlas.</i>
Ils agirent de concert.	<i>Todos obraron de concierto.</i>
Êtes-vous à même de le faire?	<i>¿Está V. en estado de hacerlo?</i>
Je vaux autant que lui.	<i>Valgo tanto como él.</i>
Que vous en semble-t-il?	<i>¿Qué le parece á V.?</i>

Il aura bien de la peine.	<i>Le costará mucho trabajo.</i>
La suite en décidera.	<i>El caso lo dirá.</i>
C'est de mon goût.	<i>Es de mi gusto.</i>
Cette mode n'est pas de mon goût.	<i>Esta moda no es de mi gusto.</i>
Il va fourrer le nez partout.	<i>En todo se mete.</i>
Ce n'est pas ainsi que l'on agit.	<i>Ese no es el modo de obrar.</i>
Il en a agi en prince.	<i>Lo hizo á lo grande.</i>
Il sait ce qu'en vaut l'aune.	<i>Él sabe cuanto vale.</i>
Les bons comptes font les bons amis.	<i>Cuenta y razon sustenta amistad.</i>
Nous voilà quittes.	<i>Estamos en paz.</i>
Il faut s'attendre à la pareille.	<i>El que la hace la teme.</i>
Il prend bien de la liberté.	<i>Se toma mucha libertad.</i>
Daignez m'écouter.	<i>Sírvase V. oirme.</i>
La nuit porte conseil.	<i>Consúltelo con la almohada.</i>
L'ami de tout le monde n'est pas mon ami.	<i>No es mi amigo quien lo es de todos.</i>

Depuis que le monde est monde, cela a toujours été de mê- me.	<i>Desde que el mundo es mundo siempre fué lo mismo.</i>
De mémoire d'hom- me.	<i>No hay memoria de esto,</i>
Hors de vue, hors de souvenir.	<i>Cuando te veo me acuerdo.</i>
Si tu joues, tu per- dras.	<i>Como juegues perde- rás.</i>
Comment veux-tu en- graisser?	<i>¿Cómo quieres engor- dar?</i>





DIALOGUES FACILES.

Pour saluer.

Para saludar.

Bonjour, monsieur.

*Buenos dias tenga V.
Buenos dias, caba-
llero.*

Bonjour, messieurs.

Señores, felices dias.

Je vous souhaite le
bonsoir.

*Tengan VV. buenas
tardes.*

Bonsoir, madame.

Felices noches, señora.

Comment va la santé?

¿Cómo va de salud?

Comment vous por-
tez-vous?

*¿Cómo está V.?
¿Cómo lo pasa V.?*

Bien, à votre service,
et vous?


*Bien, para servir á
V., ¿y V.?*

Fort bien, pour vous
servir.

*Sin novedad, á la dis-
posicion de V.*

Comment vous êtes-

¿Cómo le ha ido á

- vous porté depuis *V. desde la vista?*
que je n'ai eu le
plaisir de vous voir?
- J'ai été enrhumé. *He tenido un resfria-
do.*
- J'en suis fâché; j'es- *Lo siento; ¿y está V.
père qu'à présent
vous vous portez
mieux?*
- Oui, monsieur, pour *Sí, señor, para servir
vous servir.
à V.*
- J'ai eu la fièvre. *He tenido calentura.*
- Comment vous trou- *¿Y ahora cómo se
vez-vous mainte-
nant?*
- Un peu mieux. *Algo mejor.*
- J'en suis bien aise. *Me alegre mucho.*
- Et vous, comment cela *¿Y V. qué tal?*
va-t-il?
- Bien, Dieu merci. *Perfectamente, á Dios
gracias.*
- Comment cela va-t-il? *¿Cómo le va á V.?*
- A mon ordinaire. *Como siempre.*
- Je suis ravi de vous *Celebro mucho ver á
voir en aussi bonne
V. tan bueno.*
santé.
- 

La Visite.

La Visita.

On frappe.

Que llaman.

On a frappé à la porte.

*Han llamado á la
puerta.*

Allez voir qui c'est.

*Vaya V. á ver quien
es.*

Ouvrez la porte.

Abra V. la puerta.

C'est madame N.

Es la señora N.

Bonjour, ma chère
amie.

Buenos dias, amiga.

Je vous souhaite bien
le bonjour.

*Téngalos V. muy
buenos.*

Je suis bien aise de
vous voir, il y a un
siècle que je ne vous
ai vu.

*Me alegro de ver á V.,
hace un siglo que
no nos vemos.*

C'est une nouveauté
que de vous voir.

Es un milagro ver á V.

Vous devenez rare
comme les beaux
jours.

*V. se hace desear
como el agua de
mayo.*

Asseyez-vous, je vous
prie.

*Tenga V. la bondad
de tomar asiento.*

Donnez une chaise à
madame.

*Acerca una silla á la
señora.*

- Voulez-vous rester à dîner avec nous? *¿Quiere V. quedarse á hacer penitencia con nosotros?*
- Il m'est impossible d'avoir ce plaisir-là, je ne suis entré que pour savoir comment vous vous portiez. Il faut que je m'en aille. *No me es posible disfrutar del favor de V., entré para saber de la salud de V. Debo marcharme.*
- Vous êtes bien pressée. *Está V. muy de prisa.*
- Pourquoi êtes-vous si pressée? *¿Cómo está V. tan de prisa?*
- J'ai bien des choses à faire. *Tengo mucho que hacer.*
- Vous pouvez bien encore rester un moment. *Aun puede V. estarse un rato.*
- Mon mari m'attend chez la baronne. Je resterai plus longtemps une autre fois. *Me aguarda mi marido en casa de la baronesa. Otra vez estaré mas tiempo.*
- Je vous remercie de *Agradezco á V. la*

votre visite. Au revoir.	<i>visita. Hasta mas vernos.</i>
Adieu, ma chère amie, à nous revoir la semaine prochaine. Bien des compliments de ma part à votre mari.	<i>Adios, amiga mia, hasta la semana que viene. Mil expresiones á su pariente de V.</i>
Il vous en sera très-reconnaissant.	<i>Estimará el favor de V.</i>
Allons, pas de cérémonie.	<i>Vaya, sin cumplimientos.</i>
Allons, adieu, adieu.	<i>Pues, adios, adios.</i>

Le Déjeuner.**El Desayuno.**

Avez-vous déjeuné?	<i>¿Se ha desayunado V.?</i>
Pas encore.	<i>Todavía no.</i>
Vous arrivez à temps.	<i>Llega V. á tiempo.</i>
Vous déjeunerez avec nous.	<i>Se desayunará V. con nosotros.</i>
Le déjeuner est sur la table.	<i>El desayuno está en la mesa.</i>
Venez déjeuner.	<i>Vengan VV. á desayunarse.</i>

Prenez-vous du thé ou
du café?

Vous aimez peut-être
mieux du chocolat?

Je préfère le café au
lait.

Voici des petits pâtés
et des biscuits.

Lesquels aimez-vous
mieux?

Les petits pâtés.

Je prends un petit
pain.

Comment trouvez-
vous le café?

Je crois que le café est
à votre goût.

Il est excellent.

Est-il assez sucré?

S'il ne l'est pas assez,
dites-le-moi sans fa-
çon.

Faites comme si vous
étiez chez vous.

¿Toma V. té ó café?

*Tal vez prefiera V. el
chocolate.*

*Mas me gusta el café
con leche.*

*Aquí tiene V. pastelil-
los y bizcochos.*

*¿Qué le gusta á V.
mas?*

Los pastelillos.

Yo tomo un panecillo.

*¿Qué le parece á V. el
café?*

*Me parece que el café
está al gusto de V.*

Está excelente.

*¿Tiene bastante azú-
car?*

*Si no tiene bastante,
dígalo V. sin cere-
monia.*

*Haga V. como si estu-
viera en su casa.*

Avant le Dîner.

Antes de Comer.

A quelle heure dî-
nons-nous aujour-
d'hui?

¿A qué hora comemos
hoy?

A quatre heures.

A las cuatro.

Nous ne dînerons pas
avant cinq heures.

*No comeremos antes de
las cinco.*

Aurons-nous quelque
convive?

¿Tendremos algun con-
vidado?

J'attends monsieur N.

*Espero al señor Don
N.*

M. N. a promis de
venir s'il fait beau
temps.

*El señor N. ha pro-
metido venir si hace
buen tiempo.*

Avez-vous donné des
ordres pour le dî-
ner?

¿Ha mandado V. pre-
parar la comida?

Qu'avez-vous pour dî-
ner?

¿Qué tiene V. para
comer?

Avez-vous envoyé a-
cheter du poisson?

¿Ha mandado V.
traer pescado?

Il n'y avait pas un
poisson au marché.

*No había ni uno en la
plaza.*

Aujourd'hui le pois-

Hoy no hay pescado

- son n'est pas arrivé *por el mal tiempo.*
à cause du mauvais
temps.
- J'ai peur que nous *Recelo que tengamos*
n'ayons un mau- *mala comida.*
vais dîner.
- Nous ferons comme *Haremos lo qué po-*
nous pourrons. *damos.*
-

Le Dîner.**La Comida.**

- Que voulez-vous? *¿Qué quiere V.?*
Voulez-vous de la *¿Quiere V. sopa?*
soupe?
- Je vous remercie, je *Muchas gracias; to-*
prendrai un petit *maré un poco de*
morceau de bœuf; *vaca; tiene muy*
il a bonne mine. *buena traza.*
- Quel morceau aimez- *¿De qué parte le gus-*
vous mieux? *ta á V. mas?*
- De quel côté le cou- *¿Por donde corto?*
perai-je?
- Par où vous voudrez. *Por donde V. guste.*
Voulez-vous du plus *¿Gusta V. del mas,*

cuit ou du moins cuit?	<i>ó del menos cocido?</i>
Du plus cuit, s'il vous plaît.	<i>Del mas cocido, si V. me hace favor.</i>
Vous ai-je servi à votre goût?	<i>¿Le gusta á V.?</i>
Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux?	<i>¿He dado á V. de la parte que le gusta?</i>
J'espère que ce mor- ceau est à votre goût?	<i>¿Me parece que le gus- ta á V. esta tajada?</i>
Il est excellent.	<i>Es excelente.</i>
Maintenant je vais vous envoyer un peu de ce pâté.	<i>Ahora voy á darle á V. un poco de este pastel.</i>
Je prendrai de préfé- rence une aile de poulet.	<i>Mejor tomaria un ala de pollo.</i>
Goûtez l'un et l'autre.	<i>Pruebe V. de uno y otro.</i>



Le Lever.

Al Levantarse.

Êtes-vous déjà levé?	<i>¿Está V. ya levan- tado?</i>
----------------------	-------------------------------------

Il y a une heure que je suis levé.	<i>Hace ya una hora que me levanté.</i>
Vous avez été bien matinal.	<i>Mucho ha madrugado V.</i>
Je me lève ordinairement de bonne heure.	<i>Por lo regular me levanto temprano.</i>
C'est une fort bonne habitude.	<i>Es muy buena costumbre.</i>
Cela est très-bon pour la santé.	<i>Es muy saludable el madrugar.</i>
Comment avez-vous passé la nuit?	<i>¿Cómo ha pasado V. la noche?</i>
Avez-vous bien dormi?	<i>¿Ha dormido V. bien?</i>
Très-bien; j'ai dormi tout d'un somme.	<i>Muy bien; toda la noche de un sueño.</i>
J'ai dormi sans me réveiller.	<i>He dormido sin despertar.</i>
Et vous, avez-vous bien reposé?	<i>¿Y V. ha descansado bien?</i>
Pas très-bien.	<i>No muy bien.</i>
Je n'ai pu dormir.	<i>No he podido dormir.</i>
Je n'ai pas pu fermer l'œil.	<i>No he pegado los ojos.</i>
Le bruit m'a empêché de dormir.	<i>El ruido no me ha dejado dormir.</i>

Voici une belle matinée.	<i>La mañana está muy buena.</i>
Quel beau jour !	<i>¡Qué buen día !</i>
Superbe.	<i>Excelente.</i>
Voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade ?	<i>¿Quiere V. venir á dar un paseo ?</i>
Avons-nous assez de temps avant le déjeuner ?	<i>¿Tenemos bastante tiempo antes del desayuno ?</i>
Nous avons tout le temps.	<i>Tenemos mucho tiempo.</i>
Nous avons au moins une heure.	<i>A lo menos una hora.</i>
Hé bien ! allons prendre un peu l'air.	<i>Muy bien ; vamos á tomar el aire.</i>
Cela nous ouvrira l'appétit.	<i>Con eso tendremos buen apetito.</i>
La promenade nous aiguisera l'appétit.	<i>El paseo nos abrirá la gana de comer.</i>

Le Jeu de cartes.

Para Jugar á las cartas.

Que ferons-nous pour passer le temps ?

¿Qué haremos para pasar el tiempo ?

Jouez-vous le piquet?

Voulez-vous faire une partie de piquet?

Volontiers. Mais je ne suis pas un grand joueur.

On joue toujours bien quand on a beau jeu.

Combien jouerons-nous la partie?

Jouons un franc pour nous amuser.

Voyez si le jeu est complet.

Non. Il y manque trois cartes.

Avez-vous ôté les basses cartes?

Voyons qui fera.

Voyons qui de nous deux fera.

C'est à moi à donner.

C'est à vous à donner.

A qui est à faire?

¿Juega V. al piqué?

¿Quiere V. hacer una partida de piqué?

Con mucho gusto; pero yo no soy gran jugador.

Cuando hay buen juego se juega siempre bien.

¿A cuánto jugaremos la partida?

Juguémosla á un franco para divertirnos.

Vea V. si la baraja está completa.

No; faltan tres cartas.

¿Ha quitado V. las cartas bajas?

Veamos quien dá.

Veamos quien de los dos dá.

Me toca dar.

V. dá.

¿A quien toca dar?

Je suis le premier en cartes.	<i>Soy mano.</i>
Mêlez bien les cartes, car toutes les figures se trouvent ensemble.	<i>Baraje V., porque todas las figuras están juntas.</i>
J'ai une carte de moins.	<i>Tengo una carta de menos.</i>
Il me manque deux cartes.	<i>Me faltan dos cartas.</i>
Cela est vrai. Il y en a deux de trop dans le talon.	<i>Es verdad, hay dos de mas en el juego.</i>
Refaites.	<i>Baraje V. de nuevo.</i>
C'est à vous à couper.	<i>Corte V.</i>
Coupez s'il vous plaît.	<i>Levante V. si gusta.</i>
Je suis bien embarrassé pour écarter.	<i>No sé cómo descartarme.</i>
M'en laissez-vous?	<i>¿Me deja V. alguna?</i>
Je laisse deux cartes.	<i>Le dejo dos cartas.</i>
J'en laisse une.	<i>Le dejo una.</i>
Je suis sûr que j'écarte tout mon jeu.	<i>Estoy seguro que descarto las mejores.</i>
J'ai écarté la partie.	<i>He descartado lo mejor.</i>

Il ne m'est rentré rien de bon.	<i>No he tomado nada bueno.</i>
Il me rentre très-beau jeu.	<i>He cojido buenas cartas.</i>
C'est à vous à parler.	<i>Hable V.</i>
Accusez votre point.	<i>Diga V. su punto.</i>
Six cartes, soixante, trois rois, etc.	<i>Seis cartas, sesenta, tres reyes, etc.</i>
Ils sont égaux. J'en ai autant.	<i>Iguales. Tengo lo mismo.</i>
Ils ne valent point.	<i>No valen.</i>
Une tierce majeure, au roi.	<i>Tercera mayor, de rey.</i>
Elle est bonne.	<i>Buena es.</i>
J'ai la même.	<i>Yo tengo otra igual.</i>
Elle ne vaut pas.	<i>No es buena.</i>
J'ai un quatorze d'as, de rois, etc.	<i>Tengo catorce de ases, de reyes, etc.</i>
Trois dames sont-elles bonnes?	<i>¿Valen tres sotas?</i>
Non; j'ai un quatorze.	<i>No; tengo un catorce.</i>
Je n'ai donc rien à compter:	<i>Yo no cuento nada.</i>
Jouez.	<i>Juegue V.</i>
Je joue cœur, carreau, pique, trèfle.	<i>Juego oros, copas, espadas, bastos.</i>



Je gagne les cartes.	<i>Gano las cartas.</i>
Je suis capot.	<i>Soy capote.</i>
Vous m'avez fait capot.	<i>Me ha dado V. capote.</i>
Vous avez les cartes.	<i>V. ganó las cartas.</i>
Vous avez perdu.	<i>Perdió V.</i>
Donnez-moi ma revanche.	<i>Deme V. el desquite.</i>
Faisons une partie de whist.	<i>Hagamos una partida de whist.</i>
Marquez, s'il vous plaît.	<i>Marque V., si gusta.</i>
Quel est l'atout?	<i>¿Qué es triunfo?</i>
Carreau, cœur, etc.	<i>Oros, copas, etc.</i>
Combien avez-vous de levées?	<i>¿Cuántas bazas tiene V.?</i>
C'est moi qui fait la levée.	<i>Esta baza es para mí.</i>
Vous avez coupé mon roi.	<i>V. me cortó el rey.</i>
A-t-on joué la dame?	<i>¿Se ha jugado ya la sota?</i>
J'ai très-mauvais jeu.	<i>Tengo malísimo juego.</i>
Nous ne gagnerons pas cette partie.	<i>No ganaremos esta partida.</i>
Je joue très-mal.	<i>Juego muy mal.</i>



Je n'ose pas jouer avec vous.	<i>No me atrevo á jugar con V.</i>
Vous me flattez; je ne joue pas si bien que vous le croyez.	<i>V. me lisonjea; yo no juego tan bien como V. crée.</i>
Vous avez gagné.	<i>V. ganó.</i>
Nous avons bien joué cette fois.	<i>Esta vez hemos jugado bien.</i>
Mon partnér joue très-bien.	<i>Mi compañero juega muy bien.</i>
J'ai perdu trois parties ce soir.	<i>Ya he perdido tres partidas esta noche.</i>
Vous serez plus heureux une autre fois.	<i>V. será mas dichoso otra vez.</i>

**Dans un Bal.****En un Baile.**

Monsieur, je suis charmé de vous voir.	<i>Caballero, me alegro mucho ver á V.</i>
Madame, nous sommes enchantés de vous voir.	<i>Señora, celebramos infinito ver á V. tan buena.</i>
C'est très-aimable de votre part de venir nous voir.	<i>V. nos hace un gran favor en venir á vernos.</i>

Permettez-moi de conduire madame à une place.

Vous offrirai-je mon bras?

Monsieur, je vous remercie.

Quelle charmante réunion !

Quel joli coup d'œil !

Les toilettes sont très-élégantes.

C'est un très-beau bal.

La musique est bonne.

Madame, m'accorderez-vous la faveur de danser cette contredanse avec moi ?

Mademoiselle, aurai-je l'honneur de danser cette contredanse avec vous ?

Monsieur, je suis invitée.

Permitame V. conducir a esta señora a un asiento.

¿Puedo ofrecer a V. mi brazo ?

Muchas gracias, caballero.

¡Qué linda reunion !

¡Qué golpe de vista tan bonito !

¡Qué elegancia de vestidos !

Es un hermosísimo baile.

Hay buena música.

¿Me hace V. el honor, señora, de bailar esta contradanza conmigo ?

Señorita, ¿tendré el honor de bailar con V. esta contradanza ?

Estoy convidada, caballero.

Puis-je me promettre
ce plaisir pour la
suivante?

*¿Podré prometerme ese
gusto para la si-
guiente?*

Certainement, mon-
sieur.

*Cierto que sí, caba-
llero.*

Qui est cette dame?

¿Quién es esta señora?

C'est madame R***.

*Es la señora R***.*

Elle danse avec beau-
coup de grâce.

*Baila con mucha gra-
cia.*

Monsieur, vous ne
dansez pas?

*Caballero, ¿no baila
V.?*

Pardonnez-moi, ma-
dame, je n'ai pas
manqué une seule
contredanse.

*Perdone V., señora, no
he perdido una sola
contradanza.*

Voulez-vous me faire
le plaisir de danser
avec cette jeune per-
sonne? Elle n'a pas
encore dansé.

*¿Quiere V. bailar con
esta señorita que no
ha bailado todavía?*

Certainement, madame,
avec beaucoup
de plaisir.


*Ciertamente, señora, y
con mucho gusto.*

Ce quadrille est très-
joli.

*Esta cuadrilla es muy
bonita.*

De qui est-ce?

¿De quién es?

- C'est de la composition de M^r M***. *Es composicion del Sor M***.*
- C'est un plaisir de danser à cette musique. *Es un gusto bailar con esta música.*
- Mademoiselle, voulez-vous me faire l'honneur de valser avec moi? *Señorita, ¿quiere V. hacerme el gusto de valsar conmigo?*
- Je le veux bien, monsieur. *Ciertamente, caballero.*
- Excusez-moi, monsieur, la valse m'étourdit. *Dispénsame V., caballero, el vals me aturde.*
- Je ne valse jamais. *No valso nunca.*
- Je n'ose pas encore valser. *Aun no me atrevo á valsar.*
- Je n'ai pris que trois ou quatre leçons. *No he tomado mas que tres ó cuatro lecciones.*
- Vous valsez admirablement. *Valsa V. admirablemente.*
- C'est un plaisir de valser avec vous. *Es un placer valsar con V.*
- Savez-vous danser la polka? *¿Sabe V. bailar la polka?*
- 

- Oui, monsieur, mais je ne la danse pas très-bien. *Sí, señor, pero no la bailo muy bien.*
- Nous la danserons ensemble si vous voulez. *La bailaremos juntos, si V. gusta.*
- Je veux bien essayer. *Voy á probar.*
- Danserons-nous la redowa? *¿Bailaremos la redowa?*
- Madame, vous offrirai-je des rafraichissements? *¿Gusta V. tomar algun refresco?*
- Permettez-moi de vous offrir une glace. *¿Quiere V. un helado?*
- Voici un sorbet. *Aquí hay un sorbete.*
- Ces fruits glacés sont excellents. *Estas frutas heladas son excelentes.*
- Permettez-moi de vous offrir une tasse de chocolat. *¿Gusta V. tomar una jicara de chocolate?*
- Voici un verre de punch. *Tome V. este vaso de ponche.*
- Aimez-vous les gâteaux? *¿Le gustan á V. los bollos?*
- Voulez-vous des biscuits? *¿Quiere V. bizcochos?*

Préférez-vous des oranges? *¿Prefiere V. las naranjas?*



De l'Heure.

De la Hora.

Savez-vous quelle heure il est? *¿Sabe V. qué hora es?*

Je ne saurais vous le dire exactement. *No puedo decirselo á punto fijo.*

Regardez à votre montre. *Mire V. el reloj.*

J'ai oublié de la monter. *Se me olvidó darle cuerda.*

Elle ne va pas. *No anda.*

Elle est arrêtée. *Está parado.*

La vôtre va-t-elle bien? *¿Anda bien el de V.?*

Non, monsieur. *No, señor.*

Elle avance. *Adelanta.*

Elle retarde. *Atrasa.*

Elle s'arrête de temps en temps. *Se para de vez en cuando.*

Le ressort est cassé. *Está roto el muelle real.*

Je crois que la chaîne est rompue. *Creo que la cadena está rota.*

Faites-la raccommoder. *Mándela V. componer.*

Il le faut bien. *Es preciso.*

Je vais l'envoyer chez l'horloger. *Voy á enviarle al relojero.*

Vous ferez bien. Prenez garde qu'il ne la retienne trop longtemps. *Hará V. bien. Cuide V. que no le tenga mucho tiempo.*

○ Avec le Postillon.

Con el Postillon.

Écoutez, postillon : *Postillon, oiga V. ;*
 + allez bon train dans *vaya V. de priesa*
 le beau chemin, et *por el camino bueno,*
 doucement en tournant, ou sur les *y despacio al dar*
 ponts, ou dans les *la vuelta, ó por los*
 villes et les villages, *puentes, ó en poblado ; si V. lo hace así*
 , et je vous donnerai *le daré una buena*
 un bon pour-boire, *propina, pero sino,*
 sinon je ne vous *nada mas que lo pre-*
 donnerai que l'ordonnance. *venido por orde-*
nanza.

M'entendez-vous bien ? *¿ Me ha entendido V. ?*

Allons, partons à l'instant.	<i>Vamos, partamos luego.</i>
Postillon, arrêtez.	<i>Pare V., postillon.</i>
Allez donc mieux, le chemin est beau, et vous n'allez pas.	<i>Ande V. mejor; el camino es bueno, y V. no anda.</i>
Quittez le pavé et allez sur la terre.	<i>Deje V. el empedrado y vaya por la tierra.</i>
Allez plus doucement.	<i>Vaya V. mas despacio.</i>
N'allez pas si près du précipice, de la rivière.	<i>No vaya V. tan cerca del precipicio, del rio.</i>
Éloignez-vous le plus que vous pourrez du danger.	<i>Apártese V. lo mas que pueda del peligro.</i>
Arrêtez, postillon; il faut enrayer.	<i>Pare V., postillon; es menester atar las ruedas.</i>
La descente est très-rapide, je veux qu'on enraye.	<i>La bajada es muy rápida, quiero que ate V. las ruedas.</i>
Voyez si la malle est bien attachée, et si rien ne se défait.	<i>Vea V. si el baul vá seguro, y si se desata alguna cosa.</i>
Je crois que les roues	<i>Creo que se encienden</i>

s'enflamment; regardez-y, voyez en même temps si rien ne manque à la voiture.

las ruedas; véalo V. y si le falta algo al coche.

Allez donc, postillon, nous n'avancons pas.

Ande V., porque así no adelantamos nada.

Ne prenez point des chemins de traverse, je ne veux pas quitter la grande route.

No tome V. caminos de travesía, que no gusto desviarme del camino real.

Mais je prendrai un chemin plus court.

Pero yo iré por un camino mas corto.

Je ne veux point de chemin de traverse, quelque court qu'il soit.

No me acomodan caminos de travesía, por mas cortos que sean.

Mais le sable fatigue trop les chevaux.

Pero los caballos se cansan yendo por arena.

X Je ne veux point quitter le grand chemin, et vous ne pouvez le quitter

No quiero apartarme del camino real, y V. no puede dejarle

sans ma permission, car la poste doit suivre la grande route, à moins que les voyageurs ne consentent à la quitter.

sin mi permiso, porque la posta debe seguir el camino real, á menos que los viajeros se avengan á dejarle.

Allons, finissons cette discussion, et restez dans la grande route; j'y aurai l'œil et je ne souffrirai pas que vous vous en écartiez.

Vamos, acábese la disputa, quédese V. en el camino-real, porque le hago saber no consentiré se separe de él.

Prenez garde d'accrocher cette grosse voiture.

Tenga V. cuidado de no engancharse con ese carro grande.

Nous arriverons bientôt.

Llegaremos pronto.

A quelle distance sommes-nous de la poste?

¿Cuánto hay de aquí á la casa de posta?

Arrêtez, postillon, nous allons descendre.

Para V., postillon que vamos á bajar.

Il n'y a pas de danger.

No hay peligro.

N'importe; arrêtez, vous dis-je, nous voulons descendre.

No importa; queremos bajar, pare V.

Arrêtez, arrêtez donc; il faut allumer les lanternes de la voiture.

Pare V. de una vez; es preciso encender los faroles.

Ouvrez la portière, abaissez le marche-pied, baissez la glace, donnez-moi le bras, fermez la voiture.

Abra V. la portezuela, baje el estribo, corra V. el vidrio, déme V. el brazo, y cierre el coche.

Postillon, nous sommes égarés.

Postillon, que vamos extraviados.

Croyez-vous pouvoir retrouver le chemin?

¿Cree V. que podemos hallar el camino?

Il faut interroger le premier passant, ou nous arrêter à la première chaumière.

Es necesario preguntar al primer caminante, ó pare V. en la primer choza que se halle.

Questionnez ce paysan, cette paysanne, ce jeune homme.

Pregunte V. á ese paisano, á esa paisana, á ese jóven.

Écoutez, mon ami, dites-nous, je vous prie, si nous sommes sur la route de... si nous allons à...

Sommes-nous loin de la poste?

Le grand chemin est-il loin d'ici?

Faut-il prendre à droite ou à gauche, ou bien aller tout droit?

Faut-il revenir sur nos pas?

Monsieur, auriez-vous la bonté de nous dire si nous sommes sur la route de...

Postillon, un homme vient de monter derrière la voiture, faites-le descendre.

Postillon, laissez cet homme monter sur

Oiga V., haga V. el favor de decirnos si estamos en el camino de... si vamos á...

¿Estamos lejos de la casa de posta?

¿Está lejos de aquí el camino real?

¿Debemos tomar la derecha, la izquierda, ó todo derecho?

¿Es necesario volver atrás?

Háganos V. el favor de decirnos si estamos en el camino de...

Postillon, acaba de subir ahora un hombre á la zaga, mándele V. bajar.

Postillon, deje V. subir á este hombre al

le siège de la voiture. Il est fatigué.

* Laissez-le monter, c'est un vieillard.

C'est bien, je vous donnerai quelque chose pour cela.

Oui, j'y consens.

Montez, mon ami, montez, bon homme.

Bon homme, ne vous endormez pas sur le siège; vous pourriez tomber.

Réveillez-vous donc, vous pourriez tomber, tenez-vous éveillé.

pescante del coche.

Está cansado.

Déjele V. subir, que es un viejo.

Bien, yo le daré á V. alguna cosa.

Sí, señor; vengo en ello.

Suba V., amigo; suba V., buen hombre.

Buen hombre, no hay que dormirse en el asiento; porque podrá V. caerse.

Despierte V., que puede caer, manténgase V. siempre despierto.

Au relais de Poste.

Combien y a-t-il de lieues d'ici à la poste prochaine?

En la casa de Posta.

¿Cuántas leguas hay desde aquí á la primer casa de posta?

- Il n'y a qu'une poste et demie, ou deux postes. *No hay mas que posta y media, ó dos postas.*
- Le chemin est-il beau? *¿Es bueno el camino?*
- Postillon, venez recevoir votre argent. *Postillon, venga V. á cobrar lo que le debemos.*
- Voici pour vos guides et votre pour-boire. *Esto es por la posta y esto por las agüetas.*
- Comment! vous n'êtes pas content? *¿Cómo es eso! ¿no está V. contento?*
- Il est vrai que vous m'avez bien mené, mais aussi je vous paye très-bien. *Es verdad que V. me ha servido bien, pero le pago muy bien.*
- Si vous m'aviez mieux mené je vous donnerais davantage. *Mas le daria á V. si me hubiera cuidado mejor.*
- Quand on me mène bien, je donne... *Cuando me llevan bien, yo doy...*
- Il faut qu'à cette poste vous preniez un cheval de plus. *Es preciso tomar un caballo mas en esta posta.*
- Pourquoi? *¿Porqué?*

Cela n'est pas juste : *Eso no es razon : llame*
appelez le maître *V. al maestro de*
de poste, je veux *postas, que quiero*
lui parler. *hablarle.*

Monsieur, je n'ai eu *Señor mio, yo no he*
jusqu'ici que tant *tomado hasta aquí*
de chevaux ; pour- *mas que tantos caba-*
quoi voulez-vous *llos ; ¿porqué quiere*
donc que j'en prenne *V. ahora hacerme*
davantage ? *tomar uno mas ?*

C'est que la poste est *Porque la posta es muy*
longue et fatigante, *larga y cansada, y*
et le terrain très- *el camino muy are-*
sablonneux. *noso.*

Oui, mais je ne dois *Sí, mas yo no debo*
payer que l'ordon- *pagar sino lo de or-*
nance. *denanza.*

Votre voiture est lour- *Su carruaje de V. es*
de et très-chargée. *muy pesado y tiene*
mucha carga.

Enfin, jusqu'ici j'ai *Por último, yo he ve-*
fort bien été avec *nido hasta ahora con*
deux chevaux, et *dos caballos, y por*
certainement j'en *cierto que no tomaré*
prendrai pas davan- *mas.*
tage.

Je vous prie de me donner de bons chevaux.

Suplico á V. me dé buenos caballos.

Donnez-moi un bon cheval, je m'y connais, je vous en préviens.

Déme V. un buen caballo : sepa V. que yo entiendo muy bien de esto.

Ce cheval ne vaut rien, il est rétif et ombrageux, je n'en veux décidément point, donnez-m'en un autre.

Este caballo no vale nada, es reacio, es pantadizo, no le quiero de modo alguno; déme V. otro.

Allons donc, postillon, dépêchons-nous.

Vamos, postillon, acabemos.

Pressez donc le postillon.

Dé V. priesa al postillon.

Allez à l'écurie demander les chevaux.

Vaya V. á la caballeriza y pida los caballos.

Allons, allons, de la diligence, je suis très-pressé, je vous donnerai un bon pourboire si vous vous dépêchez.

Vamos; vamos pronto, que tengo priesa, le daré á V. buena propina si alivia el paso.



Voyez si la voiture est
en bon état.

Jetez de l'eau sur les
roues.

La voiture est-elle
bien graissée?

J'ai bien soif. L'eau
est-elle bonne ici?
Est-elle de fontaine
ou de puits?

Je voudrais un bon
verre de bière ou
de lait nouvellement
tiré.

Allez voir traire la va-
che.

Avez-vous de bon
pain? apportez-
m'en.

Y a-t-il des gâteaux
ou des fruits?

Quelle sorte de fruit
avez-vous?

Je voudrais quelques
beurrées, si le beur-
re est bien frais.

*Vea V. si el carruaje
está corriente.*

Riegue V. el coche.

*¿Está bien untado el
carruaje?*

*Tengo mucha sed. ¿Es
buena el agua que
hay aquí? ¿Es de
fuente ó de pozo?*

*Tomaria un buen vaso
de cerveza ó de leche
fresca.*

*Vaya V. á ver ordeñar
la vaca.*

*¿Tiene V. buen pan?
tráigame V.*

¿Hay tortas, ó frutas?

*¿Qué clase de frutas
hay?*

*Quiero un poco de pan
con manteca, si la
manteca es fresca.*

Dépêchons-nous, je ne veux pas voyager pendant la nuit, d'autant plus que nous n'aurons point de clair de lune.

Nous aurons un beau clair de lune.

Non, je ne descendrai point.

Je descendrai.

Comment, il n'y a pas de chevaux?

O ciel! c'est affreux; et ne pourriez-vous pas en envoyer chercher?

J'en louerais volontiers.

De grâce, donnez-lui l'ordre, recommandez-lui de se dépêcher.

Monsieur, vous avez l'air si obligeant! je vous en conjure,

Vamos apriesa, que no quiero andar de noche, y mucho menos porque no hará luna.

Habrà buena luna.

Yo no saldré del carruaje.

Yo bajaré.

¿Cómo es esto, no hay caballos?

Válgame Dios! esto es insufrible; y ¿no podría V. enviar á buscar algunos?

Yo los alquilaria de buena gana.

Hágame V. el favor de dar la orden, y encargue V. que sea pronto.

Me parece V. muy cortés; suplico á V. me haga este favor.

rendez-moi ce service.

J'en suis bien reconnaissant, vous êtes bien honnête; je vous en remercie de tout mon cœur.

Cette monnaie ne vaut rien.

Voulez-vous me changer cette pièce d'or en argent blanc, et en petite monnaie?

Le compte y est.

Le compte n'y est pas.

Combien manque-t-il?

Serons-nous fouillés à la première ville frontière?

Oh! je sais quels sont tous les objets de contrebande; j'en ai écrit la liste.

C'est une chose très-utile et que chaque voyageur doit avoir.

Se lo agradezco mucho. V. es muy atento : se lo estimo infinito.

Esta moneda no vale nada.

¿Quiere V. cambiarme esta pieza de oro por plata, y cobre?

Cabal está la cuenta.

No lo está.

¿Cuanto falta?

¿Nos registrarán los baules en la primer ciudad fronteriza?

Yo sé muy bien los géneros que son de contrabando; tengo lista de todos ellos.

Es cosa muy útil, y que todo viajero debe tener.

Non, je ne passe jamais de contrebande, je pense qu'on doit se conformer aux lois des différents pays où l'on voyage.	<i>No, yo nunca traigo contrabando, juzgo que todo hombre debe conformarse con las leyes de las diferentes tierras por donde viaja.</i>
Adieu, messieurs.	<i>A Dios, señores.</i>
Bon voyage.	<i>Buen viaje.</i>



**Événements d'un
Voyage.**

**Acontecimientos de un
Viaje.**

La cheville ouvrière a sauté.	<i>La clavija de la lanza ha saltado.</i>
La soupente a cassé.	<i>La sopanda se ha roto.</i>
La voiture est versée.	<i>El coche ha volcado.</i>
Donnez-moi la main.	<i>Deme V. la mano.</i>
Soutenez-moi.	<i>Sosténgame V.</i>
Otez ces paquets.	<i>Quite V. estos fardos.</i>
J'ai perdu un de mes souliers; voyez s'il est dans la voiture.	<i>He perdido un zapato; vea V. si está en el coche.</i>
Donnez-nous les cousins de la voiture.	<i>Dénos V. los almohadones del coche, pón-</i>



Mettez-les à l'ombre sous cet arbre, ils nous serviront de siège.

Asseyons-nous.

J'ai eu bien peur.

Et moi aussi.

Il faut à présent relever la voiture.

Elle est tout à fait brisée.

Qu'est-ce qu'il y a de cassé?

Cela est difficile à raccommoder.

Il faudra beaucoup de temps.

Allez à cette maisonnette demander du secours. Demandez des clous, des cordes, un marteau. Voyez s'il y a près d'ici un charretier.

Cherchez un charron.

galos V. á la sombra de este árbol, para que nos sirvan de asiento.

Sentémonos.

He tenido mucho miedo.

Yo también.

Ahora es menester levantar el coche.

Está enteramente quebrado.

¿Qué se ha roto?

Esto tiene mala postura.

Será necesario mucho tiempo.

Vaya V. á esa casilla, pida V. que nos ayuden, que nos den clavos, cuerdas, un martillo. Vea V. si hay cerca un carretero.

Busque V. un maestro de coches.



Mettez seulement la voiture en état d'aller doucement jusqu'à la première ville, jusqu'à la poste.

Puisqu'il est impossible de la recommander, nous allons continuer la route à pied.

Demandez à cette maisonnette si l'on veut nous louer une charrette; on y attellera les chevaux, et nous nous rendrons à...

Pourrions-nous avoir des chevaux de charrette? Allez vous en informer.

Il faut mettre sur la charrette ma malle, mon porte-manteau et ma cassette.

Basta que ponga V. el coche en estado de ir despacio hasta la primera poblacion, ó hasta la casa de posta.

Ya que no puede componerse, prosigamos el viaje á pié.

Pregunte V. en esa casa si nos quieren alquilar una carreta; unciremos los caballos, é iremos en ella hasta llegar á...

Vaya V. á informarse si podremos tener caballos de labor.

Es menester poner en la carreta mi baul, mi maleta y mi cofrecito.

- Mes amis, voulez-vous bien nous aider? Nous sommes dans un grand embarras, vous serez bien payés de vos peines.
- Vous nous rendrez un grand service.
- Mes amis, je vous en supplie.
- Pouvez-vous nous donner l'hospitalité pour cette nuit?
- Ce village est encore loin d'ici.
- La voiture est-elle bien recommandée?
- Pourra-t-elle aller jusqu'à la poste?
- En répondez-vous?
- Allons, partons de suite, allons doucement et hors du pavé.
- Un cheval s'est abattu.
- Amigos, quieren VV. ayudarnos, porque nos hallamos bien apurados; se les pagará bien su trabajo.*
- Nos harán VV. mucho favor.*
- Háganlo VV., amigos.*
- ¿Podrán VV. hospedarnos esta noche?*
- Aquel lugar está aun muy lejos.*
- ¿El coche está bien compuesto?*
- ¿Podrá llegar á la posta?*
- ¿Responde V. de ello?*
- Vamos, partamos luego, vamos despacio y fuera del empedrado.*
- Se ha caído un caballo.*



Oui, il est blessé.

Sí, señor, está herido.

Descendons pour le
secourir et le pan-
ser.

*Bajemos á socorrerle y
curarle.*

Je porte toujours avec
moi ce qu'il faut
pour ces sortes d'ac-
cidents.

*Traigo siempre lo ne-
cesario para seme-
jantes casos.*

Donnez-moi ma petite
cassette où il y a des
bandes de linge, de
la charpie bien pro-
pre, de l'eau de Co-
logne, de l'eau-de-
vie, deux flacons,
l'un d'eau pure et
l'autre d'eau salée
(j'arrange ces deux
flacons chaque ma-
tin), et une bouteille
de sirop de vinai-
gre.

*Déme V. mi cofrecito
donde tengo vendas,
hilas muy limpias,
agua de Colonia;
aguardiente, dos
frasquitos, uno de
agua pura. y otra de
agua salada (todas
las mañanas preparo
estos dos frasqui-
tos), y una botella
de jarabe de vina-
gre.*


Le postillon s'est éva-
noui.

*El postillon se ha des-
mayado.*

Faisons-le revenir à
lui.

*Veamos de hacerle vol-
ver en sí.*



- Il faut le tirer doucement, car il est sous le cheval. *Es necesario sacarle con cuidado, porque está debajo del caballo.*
- Il a une jambe cassée. *Tiene una pierna quebrada.*
- Il a un bras cassé. *Se le ha roto un brazo.*
- Il a une contusion à la tête. *Tiene una contusion en la cabeza.*
- Il a une grosse bosse à la tête. *Tiene un chichon muy grande.*
- Ne faut-il pas appliquer une pièce de monnaie sur cette bosse afin de l'aplatir? *¿No sería bueno aplicarle una moneda y comprimirsele para que baje?*
- Point du tout, c'est une chose très-dangereuse, qu'il faut bien se garder de faire. *De ningún modo, es cosa muy peligrosa, y nunca debe hacerse.*
- J'y mettrai de la charpie trempée dans de l'eau de Cologne mêlée avec de l'eau. *Le aplicaré unas hilas empapadas en agua de Colonia, mezclada con agua.*
- 

- Il a un trou à la tête. *Tiene una descalabradura.*
- Il faut laver la plaie avec de l'eau, et ensuite y mettre une compresse trempée dans de l'eau de Cologne, mêlée d'eau. *Se le debe aplicar agua para lavarle la herida; y luego ponerle un cabezal empapado en agua de Colonia, mezclada con agua.*
- Faites-lui boire un verre de sirop de vinaigre. *Hazle beber un vaso de jarabe de vinagre.*
- Pourquoi? *¿Para qué?*
- Pour prévenir le contre-coup. *Para evitar el rechazo.*
- Il est tombé sur une pierre qui lui a ouvert une veine, et le sang ne peut s'arrêter. *Cayó sobre una piedra que le rompió una vena, y no se le puede atajar la sangre.*
- Il faut le laisser couler un peu, et ensuite le laver avec de l'eau pure. *Es necesario dejarla correr un poco, y despues se le lavará con agua pura.*
- Et ensuite si l'hémorrhagie continue, il *Y si despues continua el flujo de sangre,*

faudra mettre sur la coupure du sucre réduit en poudre; j'en ai dans ma cassette.

Souffrez-vous?

Je vais vous donner les premiers secours, et puis, arrivés à..., je vous donnerai l'argent nécessaire pour vous faire soigner par un bon chirurgien.

Prenez courage, je crois que cela n'est pas dangereux.

Pauvre homme! Je compatis bien à vos souffrances.

Les chevaux viennent de s'abattre.

Y a-t-il quelqu'un de blessé?

Non, grâces à Dieu.

se deberá poner sobre el cabezal azúcar pulverizada de la que hay en mi cofrecito.

¿Padece V.?

Voy á darle á V. los auxilios mas precisos, y en llegando á... le daré el dinero necesario para que le cure un buen cirujano.

Animo, vamos, tenga V. valor, que me parece no es cosa de cuidado.

¡Pobre hombre! siento mucho verle á V. padecer.

Los caballos se han caído.

¿Hay alguno herido?

No, gracias á Dios.

Allons, dépêchons-nous. *Vamos, andemos de prisa.*

Le cheval est défermé. *El caballo está des-herrado.*

Pouvons-nous continuer sans danger notre route? *¿Podemos continuar nuestro camino sin desgracia?*

Oui, en allant très-doucement. *Sí, señor, yendo muy despacio.*

Il pleut à verse, le vent redouble, le tonnerre est affreux; il est dangereux de continuer sa route par un tel orage, arrêtons-nous à la première maison. *Llueve á cántaros, el viento se aumenta, los truenos son espantosos, y es expuesto continuar caminando con esta tormenta; paremos en la primera casa que encontremos.*

Demandez s'il y a une auberge. *Pregunte V. si hay posada.*

Dans une Auberge.

En una Posada.

Je veux pour mon déjeuner du thé, du *Quiero almorzar té, chocolate, café, man-*

chocolat, du café,
du beurre frais, du
pain de froment, des
petits pains, du lait,
des œufs à la coque.

*teca fresca, pan can-
deal, bollos de leche,
huevos pasados por
agua.*

J'aime les œufs peu
cuits, ne les faites
pas trop cuire.

*Me gustan los huevos
blandos, no los cueza
V. mucho.*

Je veux des œufs durs,
du lait nouvelle-
ment tiré, de la
bonne crème, bien
épaisse et bien dou-
ce, du lait chaud,
du chocolat sans
cannelle, des tran-
ches de pain rôti
beurrées, du sucre
candi, du sel gros,
du sel fin, du poi-
vre, de la muscade,
de la cannelle, de la
moutarde, des an-
chois, des câpres,
des raves, du fro-

*Quiero huevos duros,
leche fresca, nata
buena, bien espesa
y dulce, leche ca-
liente, chocolate sin
canela, tostadas de
pan con manteca,
azúcar cande, sal,
sal molida, pimien-
ta, nuez moscada,
canela, mostaza, an-
choas, alcaparras,
rábanos, requesones,
queso de Holanda ó
de Parma.*

mage de Hollande ,
du parmesan.

Des artichauts crus, *Alcachofas crudas, sal-*
des saucisses, du *chichas, chorizos,*
cervelas, du sau- *salchichon de Bolo-*
cisson de Bologne, *ña, jamon, tocino,*
du jambon, du lard, *terñera fiambre, y*
du veau froid, du *carnero.*
mouton.

Du punch, des ci- *Ponche, limones, na-*
trons, des oranges, *ranjas, bizcochos,*
des biscuits, des *tortas, pastelillos,*
gâteaux, des petits *dulces, limonada,*
pâtés, des confitu- *naranjada, leche de*
res, de la limonade, *almendras, orchata,*
de l'orangeade, du *ensalada, almibar,*
lait d'amandes, de *ostras frescas, vino*
l'orgeat, de la sa- *moscatel, blanco,*
lade, de la compote, *cerveza, y pan tier-*
des huîtres bien *no.*
fraîches, du vin
muscat, du vin
blanc, de la bière,
du pain frais.

Avez-vous du fruit? *¿ Tiene V. fruta?*
J'ai des cerises, des *Tengo cerezas, fresas,*

fraises, des guignes,
des groseilles, des
prunes, des pom-
mes, des poires, des
pêches, des abri-
cots, des figues, des
mûres, des noiset-
tes, des noix, des
amandes, des nèfles,
du raisin blanc et
du noir, des maca-
rons, des grenades.

Vos fruits sont-ils bien
mûrs ?

Ce fruit n'est pas assez
mûr, ou est trop
mûr.

Combien vendez-vous
ce panier de fruit ?

Que pouvez-vous nous
donner pour dîner ?

De la soupe, de la
soupe au lait, au riz,
à la farine, du riz au
gras.

*guindas, grosellas,
ciruelas, manzanas,
peras, albérchigos,
albaricoques, higos,
moras, avellanas,
nueces, almendras,
nisperos, uvas blan-
cas, negras, castañas
y granadas.*

*¿Están bien maduras
las frutas ?*

*Esta fruta no está
madura, ó está muy
madura.*

*¿Cuanto quiere V. por
esta canasta de fru-
ta ?*

¿Qué podremos comer ?

*Sopa, sopa de leche,
de arroz, de pasta,
arroz con carne.*

Avez-vous du gibier ?

¿ Tiene V. caza ?

Oui, nous avons des perdrix, des perdreaux, du lièvre, du lapin, des cailles, des alouettes, des canards sauvages, des petits oiseaux.

Sí, señor, perdices, perdigoncillos, liebre, conejo, codornices, alondras, ánades, pajaritos.

Je veux un gigot de mouton rôti, ou bouilli, du bœuf, du bœuffumé, un quartier de mouton, de la langue fumée, du boudin, des andouilles au riz, de la poule, un poulet rôti, des poulets aux tomates, du porc frais, du cochon salé, du hachis.

Quiero una pierna de carnero asado, ó cocido, vaca, cecina, un cuarto de carnero, lengua de vaca, morcilla, longaniza con arroz, gallina, una polla asada, pollos con tomates, tocino fresco, tocino salado, picadillo, gigote.

Avez-vous du poisson ?

¿ Tiene V. pescados ?

J'ai des carpes, du brochet, des tanches, des anguilles, des truites, des écre-

Tengo carpas, sollos, tencas, anguilas, truchas, cangrejos, salmon salado, sal-

visses, du saumon
salé, du saumon
frais, de la morue
salée, de la morue
fraîche, du turbot,
de l'esturgeon, des
plies, de la raie, des
sardines, des mou-
les, des harengs, de
la crevette.

*mon fresco, merluza
salada, merluza
fresca, rodaballo,
esturion, lenguado,
raya, sardinas, al-
mejas, arenques y
camarones.*

Avez-vous des légu-
mes?

¿Hay verduras?

Et de bons : des épi-
nards, de la chico-
rée, de la laitue ro-
maine, des choux
blancs, du chou-
fleur, des navets,
du chervis, des ra-
ves, du céleri, des
artichauts, des as-
perges, des oignons,
de l'ail, de la ciboule,
des concombres, de
l'oseille, des rai-
ponces, des hari-

*Y buenas : espinacas,
escarola, lechuga,
repollo, coliflor, na-
bos, chirivías, rába-
nos, apio, alcacho-
fas, espárragos,
cebollas, ajos, cebo-
lletas, pepinos, ha-
cederas, reponchos,
judías verdes, ha-
bas, berenjenas,
pimientos, tomates,
guisantes, garban-*

cots verts, des fèves,
des mélongènes, des
piments, des toma-
tes, des pois, des
pois chiches, des
lentilles, des pom-
mes de terre.

Faites une salade avec
un peu de cerfeuil et
de persil haché par-
dessus.

Apportez de l'huile et
du vinaigre.

Cette huile ne vaut
rien.

Apportez une salade
de concombres avec
de la menthe sèche.

Coupez les concom-
bres par petits mor-
ceaux.

N'assaisonnez pas la
salade.

Avez-vous des tourtes,
des pâtés, un pâté
de pigeons ?

zos, lentejas, pata-
tas.

*Háganos V. una ensa-
lada con perifollo y
perejil bien picado
por encima.*

*Traiga V. aceite y
vinagre.*

*Este aceite no vale
nada.*

*Traiga V. ensalada de
pepinos con yerba
buena seca.*

*Pique V. el pepino en
rajas delgaditas.*

*No adereze V. la en-
salada.*

*¿ Tiene V. tortas, pas-
teles, torta empa-
nada de pichones ?*

Faites une omelette au jambon, ou aux pommes de terre, aux asperges, aux saucisses, aux oignons.

Je voudrais des œufs brouillés avec des tomates. Faites-moi un consommé.

Je ne veux point de champignons.

Y a-t-il de bonnes olives?

Cette viande n'est pas bien cuite, faites-la griller.

Avez-vous des pralines, des dragées, des anis?

Donnez-moi de la crème, de la compote d'abricot.

Apportez du café, mais qu'il soit bien chaud.

Haga V. una tortilla de jamon ó de patatas, de espárragos, de longaniza, de cebollas.

Quiero huevos revueltos con tomates. Hágame V. un pisto.

No quiero setas.

¿Hay buenas aceitunas?

Esta carne no está bien cocida, áselala V. en las parrillas.

¿Tiene V. almendras tostadas, confites, anis?

Deme V. natillas, compota de albaricoque.

Traiga V. café, pero bien caliente.

- | | |
|---|---|
| Quels vins avez-vous? | <i>¿Qué vinos tiene V.?</i> |
| J'ai du bourgogne, du
rouge et du blanc, | <i>Tengo borgoña, tinto,</i> |
| du vin d'Oporto, de
Malaga, de Peralta. | <i>blanco, de Oporto,</i>
<i>Málaga, Peralta.</i> |
| Combien la bouteille
de Jerez? | <i>¿A como es la botella</i>
<i>de Jerez?</i> |
| Six réaux. | <i>A seis reales.</i> |
| Avez-vous du cidre? | <i>¿Tiene V. sidra?</i> |
| Oui, combien en vou-
lez-vous? | <i>Si, señor, ¿cuánta quie-</i>
<i>re V.?</i> |
| Faites-nous du punch. | <i>Haga V. un ponche.</i> |
| Chaud ou froid? | <i>¿Cómo? ¿caliente, ó</i>
<i>frio?</i> |
| A quelle heure soupe-
rez-vous? | <i>¿A qué hora cenará</i>
<i>V.?</i> |
| A huit heures, et tous
les jours nous dîne-
rons à deux heures;
mais ne nous faites
pas attendre et ser-
vez-nous à l'heure
convenue. | <i>A las ocho, y todos los</i>
<i>días comeremos á las</i>
<i>dos; pero que sea</i>
<i>V. muy puntual en</i>
<i>servir la comida á</i>
<i>esta hora.</i> |

**Avec les Commis des
Douanes.****Con los Dependientes
de Aduanas.**

N'avez-vous rien contre les ordres du roi, ou qui paye des droits ?

Non, je n'ai aucune contrebande.

J'ai seulement quelques effets qui payent des droits, et je vais les déclarer.

Combien dois-je payer pour cela ?

Il faut me donner les clefs.

Faites-moi le plaisir de vous dépêcher, car je suis pressé.

Je vous en serais extrêmement obligé, voici la clef du cadenas, voici celle de la serrure.

¿Trae V. algo contra la real hacienda, ó que devengue derechos?

No, señor, yo no traigo contrabando alguno.

Traigo algunos efectos que deben derechos, y voy á declararlos.

¿Cuánto debo pagar por esto?

Tiene V. que darme las llaves.

Hágame V. favor de despacharme cuanto antes, porque estoy de prisa.

Se lo agradeceré á V. infinito. Esta es la llave del candado, y esta la de la cerradura.

Ayez la bonté de fouiller avec précaution ; il y a plusieurs choses casuelles.

Hágame V. el favor de registrar con cuidado ; porque hay cosas que pueden quebrarse.

Ne plombez-vous pas la malle et les coffres, afin que je ne sois plus fouillé ?

¿No marca V. el baul y los cofres, para que no me los vuelvan á registrar ?

Vous pouvez, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison où je vais loger ?

¿Puede V., en lugar de registrarme á la puerta, hacerlo en el meson, ó en la casa á donde voy á hospedarme ?

Je vous remercie.

Muchas gracias.

Votre serviteur.

Servidor de V.

En arrivant à l'Auberge.

Al llegar á la Posada.

Messieurs, voici une auberge qui est d'une assez bonne apparence.

Señores, aquí hay una posada que tiene buena traza.

Descendons. Entrons.

Bajémonos. Entremos.

Avez-vous de quoi *¿Tiene V. que cenar?*
souper?

Avez-vous quelques *¿Hay algunos cuartos?*
chambres libres?

Pouvons-nous cou- *¿Podremos pasar aquí*
cher ici? *la noche?*

Pouvez-vous nous *¿Nos puede V. alojar*
loger cette nuit? *esta noche?*

Oui, messieurs, vous *Sí, señores, hay buenos*
trouverez ici de *cuartos y buenas ca-*
belles chambres et *mas.*
de bons lits.

Vous ne pouvez trou- *No hallarán VV. tan*
ver nulle part de *buenas camas en*
meilleurs lits. *parte alguna.*

Faites-nous un bon *Háganos V. buena*
feu, car nous som- *lumbre, que trae-*
mes transis de froid. *mos mucho frio.*

Garçon, conduisez ces *Muchacho, vé con los*
messieurs dans la *señores á la sala*
grande salle, et *grande, y haz al*
faites-y un bon feu *instante un buen*
tout de suite. *fuego.*

Voyons la chambre *Veamos el cuarto que*
que vous nous des- *nos dá V.*
tinez.



Jeannette, prenez un flambeau et conduisez monsieur.	<i>Juanita, toma una luz y vé con el señor.</i>
Allons, Jeannette, montrez-moi une bonne chambre.	<i>Vamos, Juanita, enséñame un cuarto bueno.</i>
Voici, monsieur, la meilleure de la maison.	<i>Vea V. aquí el mejor de la casa.</i>
Voici un lit comme il n'y en a point.	<i>Vea V. una cama como no hay.</i>
Ce n'est que du duvet.	<i>Es toda de pluma muy fina.</i>

Pour Écrire.

Para Escribir.

Quand part la poste aux lettres?	<i>¿Cuándo sale el correo?</i>
Aujourd'hui à quatre heures.	<i>Hoy á las cuatro.</i>
Quels sont les jours où la poste arrive?	<i>¿Qué días llega el correo?</i>
Les mercredis et les samedis.	<i>Miércoles y sábados.</i>
Allez à la poste, il doit	<i>Vaya V. al correo,</i>

y avoir des lettres *que debo tener car-*
pour moi. *tas.*

Le bureau de poste *¿Está lejos de aquí la*
est-il loin d'ici ? *casa de correos ?*

Voulez-vous bien en *¿Quiere V. dirigir á*
indiquer le chemin *mi criado ?*
à mon domestique ?

Oui, monsieur. *Sí, señor.*

Y a-t-il quelqu'un *¿Hay alguien que pue-*
qui puisse me faire *da hacerme algunos*
quelques commis- *recados ?*
sions ?

Ma servante ira où *Mi criada irá donde*
vous l'enverrez. *V. la envíe.*

Avez-vous les gazet- *¿Tiene V. la gazeta ?*
tes ?

On n'a pas encore *Todavía no han traído*
apporté celle d'au- *la de hoy.*
jourd'hui.

Quelle heure est-il *¿Pues qué hora es ?*
donc ?

Une heure. *La una.*

A quelle heure l'ap- *¿A qué hora llega ?*
porte-t-on ?

A trois heures. *A las tres.*

Il y a beaucoup de *¿Hay mucha gente en*

monde dans cette
auberge?

esta posada?

Il y en a toujours,
comme la grande
route traverse la
ville.

*Nunca falta, porque el
camino pasa por en
medio del pueblo.*

Quelles sont les per-
sonnes qui logent à
côté de ma cham-
bre?

*¿Qué gentes son las que
se hospedan al lado
de mi cuarto?*

Ce sont des messieurs
de Séville.

*Son unos caballeros de
Sevilla.*

Apportez-moi un ca-
hier de papier à let-
tres.

*Tráigame V. un cua-
dernillo de papel
cortado para cartas.*

J'ai besoin d'un en-
crier, de plumes,
d'un canif, de sa-
ble, de pains à ca-
cheter, de cire d'Es-
pagne, d'une règle
et d'un transparent.

*Necesito un tintero,
plumas, cortaplum-
as, polvos, obleas,
lacre, una regla, y
una falsilla.*

L'encre est comme de
l'eau.

La tinta parece agua.

En commençant, oui;
mais ensuite elle

*Al principio, sí, señor;
pero luego se vuelve*

- devient excellente. *negra y queda excelente.*
- Apportez une chandelle. *Traiga V. una vela.*
- Mettez une enveloppe. *Ponga V. un sobrescrito.*
- Cachetez-la vite, il commence à se faire tard. *Séllela V. pronto, que ya se hace tarde.*
- N'avez-vous aucun livre divertissant? *¿No tiene V. algun libro divertido?*
- Oui, j'ai le *Flos sanctorum* de Villegas. *Sí, señor, tengo el Flos sanctorum de Villegas.*
- Et de quoi traite-t-il? *¿Y de qué trata?*
- De la vie et des miracles des saints. *Vidas y milagros de santos.*
- Cette lecture est bonne pour les enfants et les vieilles femmes. *Esa lectura es buena para los niños y las viejas.*
- Voici Don Quichotte. *Aquí está el Don Quijote.*
- Ah! celui-là, oui : en combien de volumes? *Ah! eso sí : ¿en cuántos tomos?*

En quatre volumes.	<i>En cuatro.</i>
Voyons; c'est une bonne édition.	<i>A ver; buena edicion.</i>
Voulez-vous le ven- dre?	<i>¿Quiere V. venderle?</i>
Oui, monsieur.	<i>Sí, señor.</i>
Combien voulez-vous le vendre?	<i>¿Por cuánto le dará V.?</i>
Trente réaux.	<i>Por treinta reales.</i>
Les voici : j'ai enfin un Don Quichotte.	<i>Ahi están : ya tengo un Don Quijote.</i>




**Voyage en Chemin
de fer.**

**Viage en Camino
de hierro.**

Avez-vous fait tous vos préparatifs de départ?	<i>¿Ha hecho V. sus pre- parativos de viaje?</i>
Tout est prêt.	<i>Todo está pronto.</i>
Faites venir un com- missionnaire pour porter mes effets.	<i>Llame V. un mozo para que lleve mi equipaje.</i>
Je prendrai l'omnibus du chemin de fer.	<i>Yo tomaré el omnibus del camino de hier- ro.</i>



- Portez ces effets au bureau de l'omnibus.
Lleve V. mi equipaje al despacho del omnibus.
- Quand partons-nous?
¿Cuándo parte V.?
- Nous partirons dans un quart d'heure, monsieur.
Dentro de un cuarto de hora.
- Montez en voiture s'il vous plait.
Suba V. al coche si V. gusta.
- Il me semble qu'il est bien tard.
Me parece que ya es tarde.
- Dans combien serons-nous à l'embarcadère?
¿Dentro de cuánto tiempo llegaremos al embarcadero?
- Nous y serons dans cinq minutes.
Dentro de cinco minutos.
- J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de sept heures.
Me temo que V. no llegue demasiado tarde para el convoy de las siete.
- Rassurez-vous, monsieur, nous ne sommes jamais en retard.
Sosíéguese, señor, que nunca llegamos tarde.
- Nous voici à la gare.
Ya estamos en el embarcadero.
- 

Le convoi partira dans
cinq minutes.

*El convoy vá á partir
dentro de cinco mi-
nutos.*

Prenez vite votre bul-
letin.

*Despáchese V. en to-
mar el billete.*

Je prendrai une place
de première classe.

*Tomaré un asiento de
primer orden.*

J'irai dans une voiture
de deuxième classe.

*Yo iré en un coche de
segunda clase.*

Quels effets avez-
vous, monsieur?

*¿Qué equipaje tiene
V., caballero?*

J'ai deux malles, un
sac de nuit et un
carton à chapeau.

*Dos baules, un saco de
noche y un carton de
sombrero.*

Ayez bien soin du
carton à chapeau.

*Tenga V. cuidado con
mi caja de sombrero.*

Voici la locomotive
qui doit nous traî-
ner.

*Esta es la locomotiva
que debe conducir-
nos.*

Nous avons deux lo-
comotives.

*Tenemos dos locomoti-
vas.*

Il faut une très-grande
force pour traîner
un convoi de vingt-
cinq voitures.


*Es menester una fuer-
za muy grande para
conducir un convoy
de veinte y cinco co-
ches.*



- Quelle est la force de ces machines? *¿De qué fuerza son estas máquinas?*
- Elles sont chacune de la force de vingt chevaux. *Son de la fuerza de veinte caballos cada una.*
- Allons-nous par le trajet direct? *¿Qué camino tomamos? el que va en derechura?*
- Non, celui-ci est le trajet à stations. *No, este es el de las paradas.*
- A quelle heure part le convoi de marchandises? *¿A qué hora parte el convoy de los géneros?*
- Il y en a deux par jour : l'un part à dix heures du matin, et l'autre à deux heures de l'après-midi. *Salen dos por día; uno á las diez de la mañana y otro á las dos de la tarde.*
- Votre frère vient-il avec nous? *¿Viene su hermano de V. con nosotros?*
- Non, il part à midi par le convoi ordinaire. *No, señor; parte á mediodía por el convoy ordinario.*
- Fera-t-il un long séjour à? *¿Permanecerá mucho tiempo en?*



Non, il n'y restera que trois mois.	<i>No, señor; solo se de- tendrá tres meses.</i>
En voiture, messieurs.	<i>Montemos, señores.</i>
Dépêchez-vous, le convoi va partir.	<i>Despáchense VV., el convoy vá á partir.</i>
Je préfère aller sur l'impériale.	<i>Prefiero ir en el im- perial.</i>
Montez vite, mes- sieurs.	<i>Suban VV. pronto, señores.</i>
Voilà le signal du dé- part.	<i>Hé aquí el toque de marcha.</i>
Nous voilà partis.	<i>Ya partimos.</i>
Nous sommes déjà loin de l'embarca- dère.	<i>Ya estamos lejos del embarcadero.</i>
Nous avons déjà fait quatre qu cinq lieues.	<i>Ya hemos hecho cuatro ó cinco leguas.</i>
Nous avons fait juste six milles.	<i>Hemos andado seis millas cabales.</i>
Nous avons mis deux minutes à faire le dernier mille.	<i>Hemos gastado dos mi- nutos solos en hacer la última milla.</i>
Nous faisons un mille et demi par mi- nute.	<i>Hacemos milla y me- dia por minuto.</i>

- C'est voyager rapidement. *Esto se llama viajar con rapidez.*
- L'autre jour nous n'avons mis que deux minutes et demie pour faire une lieue. *El otro día no tardamos mas que dos minutos y medio en hacer una legua.*
- Une telle vitesse me ferait peur. *Una celeridad semejante me daría miedo.*
- Pour ma part j'aime aller vite. *Por mi parte prefiero ir ligero.*
- Plus nous allons vite, plus je suis content. *Cuanto mas de prisa voy, tanto mas contento estoy.*
- Il me semble que nous avançons en ce moment avec une vitesse prodigieuse. *Me parece que vamos ahora con una celeridad extraordinaria.*
- Véritablement je commence à avoir peur. *Comienzo de veras á tener miedo.*
- Je crains que la machine ne sorte des rails. *Temo que la máquina salga del carril.*
- Ne craignez rien. *No tema V. nada.*
- Nous sommes terriblement secoués. *Nos balanceamos terriblemente.*
- 

C'est parce que nous sommes loin de la locomotive. *Es porque estamos lejos de la locomotiva.*

Il y a douze voitures, outre le tender, entre la nôtre et la locomotive. *Hay entre nosotros y la locomotiva doce coches, sin contar el tender.*

Voici un convoi qui vient. *Hé aquí un convoy que llega.*

C'est le convoi de retour. *Es el convoy de regreso.*

On dirait qu'il est sur notre voie. *Diríase que viene por nuestro carril.*

Ne vous alarmez pas; les convois de retour vont toujours sur l'autre ligne, et les convois d'aller sur celle-ci. *No se asuste V., los convoyes de vuelta van siempre por la otra línea, y los de ida por esta que llevamos.*

Nous voici arrivés à la première station. *Ya hemos llegado á la primera parada.*

Combien de temps resterons-nous ici? *¿Cuánto tiempo estaremos en ella?*

Nous n'y resterons que trois minutes. *No nos detendremos mas que tres minutos.*

- Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare. *Hay muchos pasajeros esperando en el embarcadero.*
- Nous voilà partis de nouveau. *Ya estamos otra vez de camino.*
- Qu'est-ce que je vois devant nous? *¿Qué es lo que se vé delante de nosotros?*
- C'est un souterrain. *Es un subterráneo.*
- Nous sommes dans l'obscurité. *Estamos á oscuras.*
- Nous serons bientôt sortis, car le souterrain n'est pas très-long. *Bien pronto estaremos fuera de él, porque no es muy largo.*
- Après celui-ci nous en aurons un d'une demi-lieue à parcourir. *Después de este encontraremos otro de media legua.*
- Voici encore une station : nous y arrêterons-nous? *Aquí hay otra parada; ¿nos detendremos en ella?*
- Oui, nous allons y rester cinq minutes. *Sí, señor, unos cinco minutos.*
- Où sommes-nous à présent? *¿En donde estamos ahora?*

On dirait que nous
sommes suspendus
en l'air.

Nous passons sur un
viaduc.

Voici l'avant-dernière
station.

Nous avons encore un
pont à passer.

Nous serons bientôt
au terme de notre
voyage.

Cette station est la
dernière.

Nous voici enfin au
débarcadère.

Veuillez me remettre
votre bulletin, mon-
sieur.

Le voici.

Dépêchons-nous d'ar-
river à l'omnibus,
nous ne trouverons
pas de place.

*Diríase que estamos en
el aire.*

*Pasamos por un via-
ducto.*

*Aquí está la última
parada.*

*Aun tenemos que pasar
un puente.*

*Bien pronto concluiré-
mos nuestro viaje.*

*Esta parada es la úl-
tima.*

*Ya estamos en fin en el
deseembarcadero.*

*Tenga V. la bondad,
caballero, de entre-
garme su papeleta.*

Aquí la tiene V.

*Despachémonos para
llegar al omnibus,
porque sino, no ha-
llaremos asiento.*



L'Embarquement.**El Embarque.**

Quand partez-vous
pour l'Espagne?

Je partirai dans huit
jours.

Où vous embarquez-
vous?

J'ai l'intention de
prendre le bateau
à vapeur de Mar-
seille à Barcelone.

Avez-vous votre pas-
se-port?

J'ai été le chercher ce
matin.

Je vous conseille d'al-
ler arrêter votre
place immédiate-
ment.

Si vous tardez plus
longtemps vous ne
trouverez peut-être
pas de case.

Prenez-vous une pre-

*¿Cuándo se marcha V.
á España?*

*Partiré dentro de unos
ocho días.*

*¿En dónde se embarca
V.?*

*Tengo ánimo de tomar
el barco de vapor
de Marsella á Bar-
celona.*

*¿Tiene V. ya el pasa-
porte?*

*He ido á tomarle esta
mañana.*

*Aconsejo á V. que vaya
inmediatamente á
tomar el asiento.*

*Si V. tarda mucho
tiempo en hacerlo,
no encontrará puesto
alguno.*


¿Toma V. primera ó

- mière ou une se- *segunda plaza?*
conde place?
- Quels sont les prix des *¿Cuáles son sus pre-*
places? *cios?*
- Les premières sont de *Veinte y seis francos*
vingt-six francs et *por las primeras, y*
les secondes de *diez y seis por las*
seize. *segundas.*
- Les premières sont *Las primeras cuestan*
de cent réaux et les *cien reales y las se-*
secondes de qua- *gundas ochenta.*
tre-vingt.
- A quelle heure le ba- *¿A qué hora parte el*
teau part-il? *vapor?*
- Il part à quatre heures *A las cuatro y media*
de l'après-midi. *de la tarde.*
- Où sont vos effets? *¿Dónde tiene V. su*
equipaje?
- Je les ai envoyés au *Le envié al puerto.*
port.
- Vous avez très-bien *Ha hecho V. muy bien.*
fait.
- Avez-vous été à bord *¿Ha estado V. á bordo*
pour arrêter votre *para escojer su ca-*
case? *marote?*
- J'en ai une excellente. *Tengo uno excelente.*

Nous voilà partis.	<i>Ya marchamos.</i>
Entendez-vous le bruit de la machine?	<i>¿Oye V. el ruido que hace la máquina?</i>
Elle fait trembler tout le bateau.	<i>Hace temblar al barco.</i>
Allons sur le pont.	<i>Vamos á la cubierta.</i>
Quel est cet homme debout sur le tambour?	<i>¿Quién es ese hombre que está de pié junto al tambor?</i>
C'est le capitaine; il n'y monte que pour donner des ordres.	<i>Es el capitán, que no sube á él sino para dar sus órdenes.</i>

Pendant la Traversée.**Durante la Travesía.**

La marée est forte.	<i>Está recia la marea.</i>
Nous allons rapidement.	<i>Vamos con mucha rapidez.</i>
Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.	<i>No iremos tan de prisa cuando estemos en alta mar.</i>
L'eau est calme ici.	<i>El agua está aquí serena.</i>



- Nous voici à l'entrée du port. *Hemos llegado á la entrada del puerto.*
- La mer est grosse. *El mar está grueso.*
- Allez-vous hisser la voile? *¿Vá V. á izar la vela?*
- Non, le vent nous est contraire. *No señor, porque es contrario el viento.*
- Tant pis, la traversée sera longue. . *Tanto peor, de ese modo echaremos mas tiempo en el viaje.*
- Je vais à la chambre; je ne me sens pas tout à fait à mon aise. *Me voy á la cámara, porque me siento indispuesto.*
- Qu'avez-vous? *¿Qué tiene V.?*
- J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont. *Me marearé sin duda si permanezco mas tiempo sobre la cubierta.*
- Quant à moi je ne suis pas sujet au mal de mer. *En cuanto á mí no soy propenso á marearme.*
- Je voudrais pouvoir en dire autant. *Quisiera poder decir otro tanto.*
- Comment avez-vous passé la nuit? *¿Cómo ha pasado V. la noche?*

Assez mal ; la machine ne m'a pas laissé dormir.	<i>Bastante mal ; el ruido de la máquina no me ha dejado dormir.</i>
Il fait jour.	<i>Ya es de día.</i>
Où sommes-nous ?	<i>¿En dónde estamos ?</i>
Nous allons bientôt apercevoir la côte.	<i>Bien pronto avistaremos la costa.</i>
La mer est plus calme.	<i>El mar está mas sereno.</i>
Le vent est moins fort qu'il ne l'était.	<i>El viento no es tan recio como antes.</i>
Nous allons très-vite.	<i>Vamos muy de prisa.</i>
Combien filons-nous de nœuds à l'heure ?	<i>¿Cuántos nudos hacemos por hora ?</i>
Demandons-le au timonnier.	<i>Preguntémoslo al timonero.</i>
Nous filons douze nœuds à l'heure.	<i>Hacemos doce nudos por hora.</i>
Je crois que j'aperçois la côte.	<i>Me parece que percibo la costa.</i>
Nous serons bientôt arrivés.	<i>Llegaremos pronto.</i>
Nous y voilà.	<i>Ya llegamos.</i>

Le Débarquement.

Sobre el Desembarco.

Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs.

¡Gracias á Dios! hemos llegado á salvamento.

Quelle heure est-il?

¿Qué hora es?

Il est huit heures.

Son las ocho.

Nous avons mis seize heures à faire la traversée.

Hemos tardado diez y seis en hacer la travesía.

Nous ne pouvons pas entrer au port.

No podemos entrar en el puerto.

La marée est basse.

La marea está baja.

Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.

Señores, será necesario que VV. desembarquen con la lancha.

Le bateau ne pourra entrer au port que dans trois heures.

El vapor no podrá entrar en el puerto antes de tres horas.

Voici les douaniers.

Ahi viene el resguardo.

Messieurs, veuillez me remettre vos passeports.

Señores, tengan VV. la bondad de entregarme sus pasaportes.

Venez à la douane.

Vengan VV. á la aduana.

- Vos effets seront visités dans trois heures.
- Ce délai est fort désagréable.
- Ne me rendez-vous pas mon passeport?
- On vous le rendra à la préfecture du chef-lieu.
- On vous délivrera ici une passe provisoire qui doit être visée par le maire.
- Tout cela est fort désagréable et fait perdre beaucoup de temps.
- Il est temps d'aller chercher nos effets à la douane.
- Voulez-vous visiter cette malle tout de suite, s'il vous plait?
- Sus equipajes serán visitados dentro de tres horas.*
- Esta demora es muy desagradable.*
- ¿No me devuelve V. mi pasaporte?*
- En la oficina del gobierno de la provincia se lo devolverán á V.*
- Aquí se le dará un pase provisional que debe ser refrendado por el alcalde.*
- Todo esto es muy desagradable y hace perder mucho tiempo.*
- Ya es hora de ir por nuestros equipajes á la aduana.*
- ¿Quiere V. visitar este baul al instante?*

Prenez bien garde de ne rien abîmer.	<i>Tenga V. cuidado de no echar nada á perder.</i>
Maintenant, dites- moi, connaissez- vous un bon hôtel?	<i>Ahora, dígame V., ¿sabe V. de alguna buena fonda?</i>
Pouvez-vous me dire quel est le meilleur hôtel?	<i>¿Puede V. decirme cuál es la mejor fonda?</i>
Il y en a plusieurs ex- cellents.	<i>Hay muchas que son excelentes.</i>
Faites-moi le plaisir de m'indiquer le meilleur.	<i>Hágame V. el gusto de indicarme la mejor.</i>
Vous pouvez aller à l'hôtel d'Orient en toute sûreté.	<i>Puede V. ir con toda seguridad á la fonda de Oriente.</i>
Vous y serez très- bien.	<i>Allí estará V. muy bien.</i>
Dans quelle rue est- ce?	<i>¿En qué calle está?</i>
De quel côté est-ce?	<i>¿De qué lado cae?</i>
Si vous le désirez, je vais vous y con- duire.	<i>Le llevaré á V. á ella, si V. gusta.</i>



Dans un Hôtel.

Messieurs, voici un hôtel qui a assez bonne apparence.

Descendons-nous ici?

Entrons; nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit.

Peut-on souper chez vous?

Avez-vous des chambres libres?

Pouvons-nous coucher ici?

Pouvez-vous nous donner à coucher pour cette nuit?

Oui, messieurs; vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.

Je ne me soucie pas de la chambre, pour-

En una Fonda.

Caballeros, aquí hay una fonda que tiene muy buena apariencia.

Apeémonos aquí.

Entremos; no tendremos mas peligro que el de pasar una mala noche.

¿Se puede cenar en su casa de V.?

¿Tiene V. cuartos vacantes?

¿Podemos dormir aquí esta noche?

¿Puede V. hospedarnos por esta noche?

Sí, señores, VV. hallarán aquí hermosos cuartos y buenas camas.

Poco me importa el cuarto, con tal que

VOITURES DE LOUAGE.—COCHES DE ALQUILER. 411

vu que le lit soit bon. *la cama sea buena.*

Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits. *En ninguna otra parte hallará V. mejores camas.*

Surtout, faites-nous un bon feu, car nous sommes transis de froid. *Ante todo, háganos V. un buen fuego, porque venimos muertos de frío.*

Garçon, conduisez ces messieurs dans le grand salon, et faites-y du feu tout de suite. *Muchacho, lleva á estos señores á la sala y enciende al instante una buena lumbre.*



**Voitures de louage pour
Visites.**

**Coches de alquiler para
Visitas.**

Où allez-vous ce matin?

¿A dónde vá V. hoy por la mañana?

J'ai plusieurs visites à faire.

Tengo que hacer muchas visitas.

Il faut que j'aille d'abord chez M. le duc de...

Es preciso que vaya primero á casa del duque de. .

- Vous ne le trouverez pas chez lui.** *No le encontrará V. en ella.*
- Il est à la campagne.** *Está en el campo.*
- En ce cas je laisserai une carte chez lui.** *En ese caso le dejaré una tarjeta.*
- Ensuite j'irai voir notre ambassadeur.** *Despues iré á ver á nuestro embajador.*
- Allez-y d'abord, et je vous accompagnerai.** *Vaya V. allí primeramente y le acompañaré.*
- Partons de suite.** *Partamos al instante.*
- Irons-nous en voiture ou à pied ?** *¿Iremos á pié ó en coche ?*
- Allons en voiture pour ne pas nous fatiguer.** *Vamos en coche para no cansarnos.*
- Comme il vous plaira.** *Como V. guste.*
- Cherchons un fiacre.** *Busquemos un coche público.*
- Nous en trouverons un sur la place voisine.** *Hallaremos uno en la inmediata plaza.*
- Voici un cabriolet, prenons-le.** *¡Hé aquí un cabriolé, tomémosle.*
- Je préfère prendre une** *Prefero tomar un car-*



voiture de remise à l'heure.	<i>ruaje particular por horas.</i>
Cocher, conduisez-nous rue...	<i>Cochero, llévenos V. á la calle...</i>
Descendez-nous au numéro...	<i>Apéenos V. en el número...</i>
Nous voici arrivés.	<i>Ya llegamos.</i>
Déjà !	<i>¡ Tan pronto !</i>
Cocher, voici le prix de votre course et voici votre pourboire.	<i>Cochero, tome V. el precio de su viaje y aquí tiene su propina.</i>



Dans un Omnibus.	Para ir en un Omnibus.
Faites signe au cocher de s'arrêter.	<i>Haga V. seña al coche-ro para que se pare.</i>
Appelez le conducteur.	<i>Llame V. al conduc-tor.</i>
Il n'y a pas de place.	<i>No hay asiento.</i>
Nous sommes au complet.	<i>El coche está completo.</i>
Il n'y a qu'une place.	<i>No hay mas que un puesto.</i>
Il faut attendre.	<i>Es preciso esperar.</i>



- Voici un autre omnibus. *Aquí viene otro omnibus.*
- Il ne va pas du même côté. *No lleva el mismo camino.*
- Conducteur, où allez-vous? *Conductor, ¿á dónde va V.?*
- Nous allons à la Bourse. *Vamos á la Lonja ó á la Bolsa.*
- Voici l'omnibus qu'il nous faut prendre. *Hé aquí el que debemos tomar.*
- Montons. *Subamos á él.*
- Montez d'abord. *Suba V. primero.*
- Je ne puis pas m'asseoir. *No puedo sentarme.*
- Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de reculer un peu? *Señor, tenga V. la bondad de estrecharse un poco.*
- Asseyez-vous dans ce coin. *Siéntese V. en este rincón.*
- Nous allons très-lentement. *Vamos muy despacio.*
- La rue est encombrée de voitures. *La calle está obstruida por los carros y coches.*
- Nous n'avancons pas. *Adelantamos muy poco.*

Quand je suis pressé	<i>No tomo jamás el om-</i>
je ne monte jamais	<i>nibus cuando estoy</i>
en omnibus.	<i>de prisa.</i>
Où sommes-nous	<i>¿A dónde nos hallamos</i>
maintenant?	<i>ahora?</i>
Nous sommes dans la	<i>Estamos en la calle</i>
rue de...	<i>de...</i>
Conducteur, descen-	<i>Conductor, bájeme V.</i>
dez-moi au coin de	<i>en la esquina de la</i>
la place.	<i>plaza de...</i>
Arrêtez, s'il vous plaît.	<i>Pare V.</i>
Laissez-moi descen-	<i>Déjeme V. apaar pri-</i>
dre d'abord.	<i>mero.</i>
Prenez garde.	<i>Tenga V. cuidado.</i>
Donnez-moi la main.	<i>Déme V. la mano.</i>
Prenez ma main.	<i>Tome V. mi mano.</i>
Tenez mon bras.	<i>Tome V. mi brazo.</i>



Pour louer une Chambre garnie.	Para alquilar un Cuarto amueblado.
Madame, auriez-vous une chambre à me louer?	<i>Señora, ¿tiene V. un cuarto para alquilar?</i>
Oui, monsieur; j'en ai	<i>Sí, señor; tengo mu-</i>



plusieurs, et de différents prix. Voulez-vous la louer au jour, à la semaine ou au mois?

Faites-la-moi voir, et après je me déciderai.

Voici une jolie chambre; elle est au premier étage, et elle a un cabinet à côté.

Combien voulez-vous la louer?

Si vous ne la prenez que pour peu de jours, j'en veux trois francs par jour.

Si vous la louez pour une semaine, vous m'en donnerez quarante-cinq réaux.

Si vous l'arrêtez au mois, le loyer en est de vingt piastres.

chos y de varios precios. ¿Quiere V. alquilar por dias, semanas ó meses?

Vedámos; despues me decidiré.

Vea V. aquí un hermoso cuarto al primer piso, y con un gabinete al lado.

¿Cuanto quiere V. por él?

Si V. no le toma mas que por pocos dias, quiero por él tres pesetas diarias.

Si V. le toma por una semana, le pagará cuarenta y cinco reales.

Si V. le toma por un mes, pagará veinte duros.



Cela me semble un peu cher. *Paréceme un poco caro.*

Vous voyez, monsieur, c'est une chambre bien propre, les meubles sont beaux et neufs, et il y a une belle glace sur la cheminée. *Ya vé V. que es un cuarto muy lindo. Los muebles son hermosos y nuevos, y hay un espejo excelente en la chimenea.*

Le lit est bon, et c'est l'essentiel. *La cama es lo principal, y esa es buena.*

Les matelas viennent d'être cardés; ils sont bien doux. *Los colchones están recién hechos, y blandos.*

Combien de fois par mois changez-vous les draps? *¿Cuántas veces al mes muda V. las sábanas?*

Deux fois, c'est-à-dire tous les quinze jours; et l'essuie-mains chaque semaine. *Dos veces, ó cada quince días; y la toalla todas las semanas.*



L'Hiver.

El Invierno.

Nous voici dans l'hiver.

Ya estamos en el invierno.

Voilà l'hiver arrivé.

Ya le tenemos en casa.

Je voudrais que l'hiver fût passé.

Me alegrara que ya hubiera pasado.

Pour moi, j'aime mieux l'hiver que l'été.

En cuanto á mí, me gusta mas que el verano.

Vous êtes le seul de cette opinion.

V. es el único de esta opinion.

Comment peut-on aimer l'hiver?

¿Cómo puede gustar el invierno?

Les jours sont si courts et le froid si insupportable.

Los dias son tan cortos, y el frio tan insufrible.

On n'est bien qu'au près du feu.

No se puede estar sino junto al fuego.

Savez-vous patiner?

¿Sabe V. correr patines?

Peut-on patiner aujourd'hui?

¿Se pueden correr hoy patines?

La glace ne porte pas.

El hielo no está fuerte.

Cet hiver sera très-long.

Será este año muy largo el invierno.




Je crois qu'oui.	<i>Pienso que sí.</i>
Vous souvenez-vous de l'année du grand hiver?	<i>¿Se acuerda V. del año del invierno tan grande?</i>
Oui, il faisait excessi- vement froid.	<i>Sí, señor; hizo un frío muy grande.</i>
La gelée dura deux mois et demi.	<i>Duró el hielo dos meses y medio.</i>
Allumez le feu.	<i>Encienda V. fuego.</i>
Ne mettez pas trop de bois, car la chemi- née fume.	<i>No eche V. mucha leña, porque hace humo.</i>
Donnez-moi le souf- flet.	<i>Deme V. los fuelles.</i>
C'est inutile; éteignez le feu, car nous allons sortir.	<i>No es necesario; apa- gue V. la lumbre, porque vamos á sa- lir.</i>

Le Printemps.

La Primavera.

Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.	<i>Este año no hemos te- nido invierno.</i>
Non, le froid a été fort supportable.	<i>No, el frío ha sido muy llevadero.</i>

- Il n'est presque pas tombé de neige. *Casi no ha nevado.*
- Il n'a gelé que deux jours. *No ha helado mas que dos dias.*
- En revanche nous avons eu beaucoup de pluie. *En desquite hemos tenido mucha lluvia.*
- Et beaucoup de crotte. *Y mucho barro.*
- Enfin nous voici au printemps. *Al fin ya estamos en primavera.*
- Il me tardait de le voir paraître. *Ya se me hacia tarde, para llegar á verla.*
- C'est la saison que j'aime le plus. *Es la estacion que mas me gusta.*
- C'est la plus agréable de toutes les saisons. *Es la mas agradable de todas.*
- Tout rit dans la nature. *Toda la naturaleza se alegra.*
- Tout semble renaître. *Parece que todo renace.*
- Tous les arbres sont en fleurs. *Todos los árboles están en flor.*
- Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année. *Si el tiempo ayuda, habrá mucha fruta este año.*
- 

La saison est bien avancée. *La estacion está muy adelantada.*

L'Été.**El Verano.**


Je crois que nous aurons un été bien chaud.	<i>Me parece que tendremos un verano muy caloroso.</i>
Nous n'avons pas eu d'été cette année.	<i>No hemos tenido verano este año.</i>
On se chauffait encore au mois de juillet.	<i>Aun se calentaba la gente en el mes de julio.</i>
On dirait que toutes les saisons sont renversées.	<i>Se diría que las estaciones van trocadas.</i>
On fait le foin.	<i>Se corta el heno.</i>
Il y aura beaucoup de foin.	<i>Habrà mucho heno.</i>
On a déjà commencé la moisson.	<i>Ya se ha comenzado la siega.</i>
La récolte sera abondante.	<i>La cosecha será grande.</i>
Tout le blé sera ren-	<i>El trigo estará todo</i>

- tré la semaine pro- *recojido para la se-*
 chaine. *mana próxima.*
- Qu'il fait chaud ! *¡Qué calor hace!*
- Il n'est pas étonnant *No es extraño que haga*
 qu'il fasse si chaud, *tanto calor cuando*
 nous sommes dans *estamos en canícula.*
 la canicule.
- Je suis tout en nage. *Estoy nadando en su-*
 dor.
- Donnez-moi un verre *Deme V. un vaso de*
 d'eau fraîche. *agua fresca.*
- Si vous avez chaud, ne *Si tiene V. calor, no*
 buvez pas d'eau *beba V. agua fría,*
 froide, cela pour- *porque puede hacerle*
 rait vous faire mal. *mal.*
- Donnez toujours, je *Démela V., que yo no*
 ne suis pas si déli- *soy delicado.*
 cat.
- Si un médecin vous *¡Si le viera á V. un*
 voyait ! *médico!*
- Les médecins ne *Los médicos no ven lo*
 voient pas ce que *que hago.*
 je fais.
- Allons nager dans la *Vamos á bañarnos al*
 rivière. *rio.*
- L'eau est trop froide *Está muy fría el agua*

à cette heure-ci,	<i>á esta hora; iremos</i>
nous irons ce soir.	<i>á la tarde.</i>
Je le veux bien.	<i>Me gusta; muy bien.</i>
Le verre d'eau que	<i>El vaso de agua que</i>
j'ai bu m'a donné la	<i>acabo de beber me</i>
vie.	<i>ha dado la vida.</i>
Ne vous déshabillez	<i>No se quite V. la ropa,</i>
pas, vous pourriez	<i>porque puede res-</i>
vous refroidir.	<i>friarse.</i>

L'Automne.**El Otoño.**

Voici l'avant-coureur	<i>Ya tenemos aquí al</i>
de l'hiver.	<i>precursor del in-</i>
	<i>vierno.</i>
Nous n'aurons plus	<i>No tendremos mas que</i>
que quelques beaux	<i>algunos días buenos</i>
jours par-ci par-là.	<i>sin orden ni con-</i>
	<i>cierto.</i>
Les feuilles commen-	<i>Ya comienzan á caer</i>
cent déjà à tomber.	<i>las hojas.</i>
Les matinées sont déjà	<i>Las mañanas son ya</i>
froides.	<i>frias.</i>
Nous avons déjà du	<i>Ya tenemos fuego en</i>
feu.	<i>casa.</i>



- | | |
|--|---|
| Le feu commence à
faire plaisir. | <i>Comienza ya á gustar
el fuego.</i> |
| Voici les jours bien
diminués. | <i>Los dias acortan ya
mucho.</i> |
| Les soirées sont bien
longues. | <i>Las noches son largas.</i> |
| On n'y voit plus à cinq
heures. | <i>A las cinco ya no se vé.</i> |
| On n'y voit presque
plus à quatre heures
du soir. | <i>Aun á las cuatro de la
tarde apenas se vé.</i> |
| L'hiver approche, et
avec lui tous ses
plaisirs et ses incon-
venients. | <i>Se acerca el invierno
con todos sus incon-
venientes y placeres.</i> |
| Dans trois semaines
les jours seront au
plus bas. | <i>Dentro de tres semanas
veremos los dias mas
cortos del año.</i> |
| Je voudrais déjà être à
Noël. | <i>Ya quisiera yo que es-
tuviéramos en Na-
vidad.</i> |
| Et moi, je voudrais
être à Pâques. | <i>Yo quisiera que en
Pascuas.</i> |



**Pour acheter différents
objets.**

**Para comprar varias
cosas.**

Voulez-vous venir
vous promener avec
moi?

*¿Quiere V. venir á dar
un paseo conmigo?*

De tout mon cœur.

Con mucho gusto.

Il faut que j'aille chez
mon marchand.

*Tengo que ir á casa de
mi mercader.*

Que lui voulez-vous?

¿Qué le quiere V.?

J'ai quelques emplet-
tes à faire.

*Tengo algunas com-
pras que hacer.*

Que voulez-vous ache-
ter?

*¿Qué quiere V. com-
prar?*

De la dentelle.

Encajes.

J'ai aussi besoin de
toile de coton.

*Yo necesito tambien
tela de algodón.*

Il me faut de la toile
pour faire des draps.

*Necesito lienzo para
sábanas.*

N'avez-vous pas be-
soin d'acheter quel-
que chose?

*¿No necesita V. com-
prar nada?*

Rien de particulier, à
moins que je ne voie
quelque chose qui
me frappe.

*Nada de particular, si
no hay algo que me
llame la atención.*

Vous me faites penser
que je manque de
mouchoirs.

*V. me recuerda que
necesita pañuelos.*

Je vous en ferai sou-
venir.

*Yo se lo recordaré á
V.*

Partons sur-le-champ,
car il faut que nous
soyons rentrés à
trois heures préci-
ses.

*Vamos al instante,
porque debemos es-
tar de vuelta á las
tres en punto.*

Nous avons une gran-
de heure à nous.

*Tenemos una hora
muy larga.*

Nous serons revenus
avant deux heures
et demie.

*Habremos vuelto á las
dos y media.*

Je sortirai après dé-
jeuner pour aller
chez divers mar-
chands, je veux re-
voir les belles den-
telles que j'ai vues
chez le marchand
dans la rue de To-
lède.

*Saldré despues de al-
morzar para ir á
casa de diferentes
mercaderes; quiero
volver á ver los her-
mosos encajes que ya
he visto en casa de
un mercader de la
calle de Toledo.*



Avec le Libraire.

Con el Librero.

Avez-vous reçu depuis
peu un assortiment
de livres anglais? Je
désirerais bien les
voir.

*¿Le ha venido á V.
poco ha un surtido
de libros ingleses?
Quisiera verlos.*

Très-volontiers, mon-
sieur.

*Con mucho gusto, ca-
ballero.*

Ils sont arrivés ce ma-
tin, vous serez le
premier à les voir,

*Esta mañana llegaron;
V. es el primero que
los vé.*

Sont-ce tous livres
nouveaux?

*¿Son nuevos todos es-
tos libros?*

Non, monsieur, il y
en a de nouveaux et
d'anciens; j'espère
que vous trouverez
de quoi vous satis-
faire.

*No, señor, los hay mo-
dernos y antiguos :
pienso hallar á V.
cosa de su gusto.*

Faites voir à monsieur
les livres que nous
avons reçus derniè-
rement.

*Enseña al señor los
libros que acabamos
de recibir última-
mente.*

Hé bien! monsieur,
avez-vous trouvé

*Y bien, ¿halló V. algo
que le convenga?*

quelque chose qui
vous convienne?

Oui, monsieur, voici
la note des livres
que je désire avoir.

Les voulez-vous reliés
ou brochés?

Je les veux reliés.

Quelle sorte de re-
liure?

Je désire qu'ils soient
reliés en maroquin.

Le prix est-il le même
pour toutes les cou-
leurs?

Le même, monsieur.

En ce cas-là je préfère
le maroquin vert :
cette couleur est
plus gaie et moins
sujette à se salir.

Cela suffit; j'aurai soin
qu'ils soient exacte-

*Sí, señor, esta es la
nota que acabo de
tomar de los que me
acomodan.*

*¿Los quiere V. encua-
dernados, ó á la
rústica?*

*Los quiero encuader-
nados.*

*¿Qué clase de encua-
dernacion?*

En tafíete.

*¿Es igual el precio de
todos los colores?*

Sí, señor, el mismo.

*En ese caso me gusta
mas el verde; este
color es mas alegre,
y menos expuesto á
mancharse.*

*Eso basta; yo cuidaré
de que todo salga*

ment comme vous *como V. lo desea.*
le désirez.



Avec un Tailleur.

Con un Sastre.

Je vous ai envoyé
chercher pour me
prendre la mesure
d'un habit.

*Envié á buscar á V.
para que me tome la
medida de un frac.*

Comment voulez-vous
qu'il soit fait?

*¿De qué hechura le
quiere V.?*

Faites-le-moi comme
on les porte actuel-
lement.

*Hágamelo V. como se
usan ahora.*

Vous voulez aussi la
redingote et le pan-
talon.

*Quiere V. tambien la
levita y pantalones.*

Oui, j'ai acheté de
l'étoffe pour me fai-
re un habillement
complet.

*Sí, señor, he comprado
tela para hacirme
un vestido completo.*

Cela suffit, comment
voulez-vous que la
veste soit faite?

*Está bien, ¿cómo quie-
re V. el vestido?*

Faites-la à la mode
actuelle; seulement

*A la moda, pero que
no esté muy largo.*



qu'elle ne descende
pas tout à fait si
bas.

Quelle sorte de boutons voulez-vous?

De la même étoffe.

Fort bien. Voulez-vous que votre pantalon monte bien haut?

Ni trop haut ni trop bas; faites-le venir jusqu'ici.

Cependant c'est la mode de le porter très-bas.

Oui, mais c'est une mode ridicule.

Je le ferai selon votre goût.

Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche sans faute.

Je l'apporterai le dimanche matin.

¿Qué clase de botones ha de llevar?

De la misma tela.

Muy bien. ¿Le gustan á V. los pantalones altos?

Ni mucho ni poco; hasta aquí.

Sin embargo la moda es llevarlos bajos.

Así es, pero es una moda ridícula.

Los haré como V. los quiere.

Acuérdese V. que necesito esto para el domingo sin falta.

Lo traeré el domingo por la mañana.

Avec le Cordonnier.

Con el Zapatero.

Je vous apporte vos
souliers.

*Aquí le traigo á V. sus
zapatos.*

Voyons.

Vamos á ver.

Permettez que je vous
les essaye.

*Permitame V. que yo
se los pruebe.*

Non, je vous remer-
cie; je veux les es-
sayer moi-même.

*Muchas gracias; quie-
ro probármelos yo.*

Je ne peux faire en-
trer mon pied de-
dans.

No me cabe el pié.

Celui du pied gauche
est trop étroit.

*Este del pié izquierdo
es muy estrecho.*

Il me blesse l'orteil.

*Me aprieta en el dedo
gordo.*

Ces souliers sont trop
pointus.

*Estos zapatos son muy
puntiagudos.*

Ils me font mal.

Me hacen mal.

Ils s'élargiront en les
portant.

*Ensancharán con el
uso.*

Ce cuir-ci prête com-
me un gant.

*Este cuero es flexible
como un guante.*

Oui; mais en atten-

Sí; pero mientras dan

dant qu'ils s'élargissent, je ne veux point être estropié.

Je ne saurais marcher avec.

Vous ne les aurez pas portés deux jours qu'ils ne vous blesseront plus.

Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulais pas être gêné dans mes souliers.

Je ne veux point gagner de cors.

Le cuir est mauvais.

Les semelles sont trop minces.

Les talons sont trop larges.

Je suis sûr que ces souliers n'ont pas été faits pour moi.

Rempportez-les, et faites m'en une paire le plus tôt possible.

de sí, no quiero estropearme.

No podré andar con ellos.

Con dos dias que V. los lleve, ya no le harán mal.

Le tengo á V. dicho muchas veces que no quiero andar incómodo por los zapatos.

No quiero tener callos.

El cuero es malo.

Las suelas son muy delgadas.

Los talones estan muy anchos.

Estoy seguro que no se han hecho estos zapatos para mí.

Lléveselos V. y hágame otros lo mas pronto posible.



Avec le Médecin.

Con el Médico.

Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher ; je crains d'avoir besoin de votre assistance.

Caballero, me tomé la libertad de llamar á V. porque creo necesito que me asista.

Comment vous trouvez-vous en ce moment ?

¿Cómo está V. ahora ?
à

Je ne sais, je me trouve tout je ne sais comment.

No sé, estoy no sé cómo.

J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur les jambes.

Tengo la cabeza toda aturdida, y me tengo en pié con alguna dificultad.

Je ne suis pas bien du tout.

No estoy bueno, no, señor.

Je me sens bien malade.

Me siento bien malo.

Je suis d'une faiblesse étonnante.

Estoy con una debilidad muy grande.

- Depuis quand êtes-vous malade? *¿Desde cuando se siente V. malo?*
- Comment cela a-t-il commencé? *¿Cómo ha principiado eso?*
- Avant-hier j'ai eu des frissons, ensuite j'ai sué beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis. *Antes de ayer tuve calofrios, luego sudé mucho, y desde entonces siempre he estado malo.*
- Où sentez-vous du mal actuellement? *¿Donde se siente V. malo ahora?*
- J'ai un grand mal de tête. *Tengo mucho dolor de cabeza.*
- J'ai mal à la gorge. *Me duele la garganta.*
- J'ai des douleurs dans le côté, et j'ai de la peine à respirer. *Tengo dolor en el costado, y me cuesta trabajo respirar.*
- Voyons votre langue? *A ver la lengua.*
- Vous avez la langue un peu chargée. *Está un poco cargada.*
- Il vous faudra prendre une petite médecine. *Tendrá V. que tomar un remedio ligero.*
- Votre pouls est un peu agité. *El pulso está un poco agitado.*

Vous avez un peu de fièvre. *Tiene V. algo de calentura.*

Croyez-vous ma maladie dangereuse? *¿Le parece á V. peligrosa mi enfermedad?*

Non; mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne. *No, señor; pero debemos evitar el que se haga.*

Que faut-il que je fasse? *¿Qué debo hacer?*

Je vous enverrai quelque chose à prendre, et nous verrons demain matin. *La enviaré á V. una cosa para tomar, y mañana por la mañana veremos.*

Ai-je autre chose à faire? *¿Tengo algo mas que hacer?*

Non; ayez seulement soin de vous tenir chaudement. *No, señor; cuide V. de mantenerse siempre abrigado.*



Dans une Boutique.**En una Tienda.**

Avez-vous de beau
drap ?

Quelle sorte de drap
désirez-vous ?

De quel prix ?

Quel prix voudriez-
vous y mettre ?

Nous en avons à tout
prix.

Montrez-moi ce que
vous avez de meil-
leur.

Faites-moi voir ce
que vous avez de
plus fin.

Est-ce là le plus fin
que vous ayez ?

Combien le vendez-
vous l'aune ?

Je le vends dix pias-
tres l'aune.

Je le trouve bien cher.

Quel est votre dernier
prix, car je n'aime

¿Tiene V. buen paño ?

¿Qué clase quiere V. ?

¿De qué precio ?

*¿A cómo quiere V. pa-
garle ?*

*Tenemos de todos pre-
cios.*

Enséñeme V. el mejor.

Veamos el mas fino.

*¿Y es este el mas fino
que V. tiene ?*

*¿A cómo quiere V. por
la vara ?*

A diez duros.

Me parece caro.

*Dígame V. el último
precio, porque no*

- | | |
|------------------------|--------------------------------|
| pas à marchander? | <i>me gusta regatear.</i> |
| Monsieur, je ne sur- | <i>Caballero, yo nunca</i> |
| fais jamais. | <i>pido mas de lo justo.</i> |
| Je n'ai qu'un prix. | <i>No tengo mas que un</i> |
| | <i>precio.</i> |
| Pouvez-vous me le | <i>¿Puede V. dármele á</i> |
| donner pour sept | <i>siete duros?</i> |
| piastres? | |
| Je vous le donnerai | <i>Se lo daré á V. por</i> |
| pour neuf piastres | <i>nueve duros y me-</i> |
| et demie. | <i>dio.</i> |
| Je ne puis le vendre à | <i>No lo puedo vender</i> |
| moins. | <i>menos.</i> |
| Vous savez que je | <i>V. sabe que yo soy un</i> |
| suis une bonne pra- | <i>buen parroquiano.</i> |
| tique. | |
| C'est vrai, mais vous | <i>Así es; pero V. es de-</i> |
| êtes trop juste pour | <i>masiado justo para</i> |
| exiger que je vende | <i>exijirme que lo ven-</i> |
| à perte. | <i>da con pérdida.</i> |
| Hé bien! partageons | <i>Muy bien! partamos</i> |
| le différent. | <i>la diferencia.</i> |
| En vérité, vous l'avez | <i>A la verdad que lo lle-</i> |
| au prix coûtant. | <i>va V. por su primer</i> |
| | <i>coste.</i> |



**Avant le départ pour
Bayonne.**

**Antes de la partida para
Bayona.**

Avez-vous quelques
commissions pour
Bayonne?

*¿Tiene V. algo que
mandarme para
Bayona?*

Quoi! est-ce que vous
allez à Bayonne?
C'est sans doute
pour faire un voyage
en Espagne?

*¿Qué, va V. á Bayona?
Será, acaso, para
hacer un viaje á Es-
paña?*

Oui, y a-t-il quelque
chose que je puisse
faire pour vous?

*Si, señor; ¿se le ofrece
á V. algo para allá?*

Vous êtes bien obli-
geant.

Lo agradezco mucho.

Quand comptez-vous
partir?

*¿Cuándo piensa V.
partir?*

Demain matin.

*Mañana, por la ma-
ñana.*

Allez-vous par la di-
ligence?

*¿Vá V. en la dili-
gencia?*

Non, j'ai commandé
une chaise de poste.

*No, señor; tengo pe-
dida una silla de
posta.*

Combien de temps

¿Cuánto tiempo estará

resterez-vous en *V. en España?*
Espagne?

Je compte rester cinq *Cinco á seis meses.*
ou six mois.

Mais j'ai peur d'être *Pero recelo me deten-*
retenu plus long-
temps. *gan mas tiempo.*

Cela est très-probable. *Eso es muy probable.*

Si je puis vous être *Vea V. si le puedo ser*
utile, dites-le-moi. *útil, dígamelo V.*

Je profiterai de votre *Me aprovecharé de sus*
offre obligeante et je
passerai chez vous
dans la soirée pour
vous souhaiter un
bon voyage. *ofertas; pasaré esta*
noche á despedirme
de V.

Vous êtes sûr de me *Esté V. seguro que me*
trouver à la maison. *hallará en casa.*



Au retour d'un voyage.

Vuelta de un Viaje.

J'ai bien de la joie de
vous revoir en bon-
ne santé.

Celebro mucho volver
á ver á V. en buena
salud.

- Quand êtes-vous re- *¿Cuándo vino V. de*
 venu d'Espagne? *España?*
- J'en suis revenu sa- *El sábado pasado.*
 medi passé.
- Que pensez-vous de *¿Qué le ha parecido á*
 ce pays-là? *V. el país?*
- Il faut être sans par- *Es necesario ser im-*
 tialité; la Péninsule *parcial; la Penín-*
 ibérique est un fort *sula ibérica es un*
 beau pays. *país hermoso.*
- Et que dites-vous des *¿Y que me dice V. de*
 Espagnols? *los Españoles?*
- Ils sont extrêmement *Son muy políticos y*
 civils et polis envers *corteses con los fo-*
 les étrangers. *rasteros.*
- Dans quelle partie de *¿En qué parte de*
 l'Espagne avez-vous *Francia, estuvo V.?*
 été?
- J'ai été à Madrid; en y *En Madrid; á la ida*
 allant j'ai passé par *pasé por Cataluña,*
 la Catalogne, et à *y á la vuelta por*
 mon retour par l'An- *Andalucía.*
 dalousie.
- Madrid est-ilaussi beau *¿Es Madrid tan bello*
 que Barcelone? *como Barcelona?*
- Les rues de Madrid *Las calles de Madrid*



- sont beaucoup plus belles et plus larges.
 Madrid est-il aussi peuplé que Barcelone?
 Barcelone est la plus grande ville de l'Espagne après Madrid.
 Avez-vous été à Valence?
 Oui, j'y ai resté deux jours. Inférieure à Barcelone en commerce et en industrie, elle est supérieure à la capitale de la Catalogne en richesse agricole. Ses alentours, peuplés de bois d'orangers, citronniers et toute espèce d'arbres fruitiers, sont délicieux.
 Alors Valence est aussi
- son mas hermosas y mas anchas.*
¿Madrid está mas poblado que Barcelona?
Barcelona es la mayor ciudad de España, despues de Madrid.
¿Ha estado V. en Valencia?
Sí, he permanecido allí dos dias. Inferior á Barcelona en comercio y en industria, excede á la capital de Cataluña en riqueza agrícola. Sus alrededores, poblados de bosques de naranjos, limoneros y toda clase de árboles frutales, son deliciosos.
Entonces Valencia es

belle que Grenade?

tan hermosa como Granada?

Oui, mais Grenade, la ville orientale de l'Espagne, a plus d'eau que Valence et plus de monuments artistiques. Je ne vous citerai que l'*Alhambra*.

Sí, pero Granada, la ciudad oriental de España, tiene mas agua que Valencia y mas monumentos artísticos. Solo citaré á V. la Alhambra.

En effet, je connais l'*Alhambra* par les descriptions des peintres et des poëtes.

En efecto, conozco la Alhambra por las descripciones de los pintores y de los poetas.



MODÈLES DE CORRESPONDANCE.



①

M^r N..., devant partir demain de Madrid, prie M^r R... de ne pas se donner la peine de passer chez lui; mais M^r N... sera bien aise de le recevoir après-demain, à l'heure qui lui sera la plus convenable.

Debiendo el S^{or} N... salir mañana de Madrid, ruega al S^{or} R... que no se moleste en venir á esta su casa; pero se alegrará infinito recibirle pasado mañana á la hora que mejor le convenga.



M^{me} F. a l'honneur de saluer M^r le comte de ... Devant aller ce soir au bal du marquis de..., elle ne pourra avoir le plaisir de le

La S^{ra} F... tiene el honor de saludar al S^{or} conde de.... Teniendo que ir esta noche al baile del marques de... no podrá



voir aujourd'hui. Elle *tener el gusto de verle*
 prie donc M^r le comte *hoy. Suplica pues al*
 de vouloir bien venir *S^{or} conde se sirva ve-*
 demain de deux à trois *nir mañana de dos á*
 heures de l'après- *tres de la tarde.*
 midi.



M^r et M^{me} D... pré- *El S^{or} y la S^{ra} D...*
 sentent leurs respects *presentan sus afectos*
 à M^r et à M^{me} B... et les *al S^{or} y á la S^{ra} B...*
 prient de leur faire *y les ruegan les hagan*
 l'honneur de venir di- *el gusto de venir á co-*
 ner avec eux jeudi *mer con ellos el jueves*
 prochain, à cinq heu- *próximo á las cinco*
 res. *de la tarde.*



M^{me} F... souhaite le *La S^{ra} F... saluda*
 bonjour à M^{lle} A..., *á la Señorita A... y*
 et espère qu'elle vou- *espera que se servirá*
 dra bien l'honorer de *honrar con su pre-*
 sa compagnie à sa *sencia su tertulia del*
 soirée de mardi pro- *martes próximo.*
 chain.



Je vous invite, ma chère amie, à venir prendre le chocolat ce soir avec moi; j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante compagnie, d'autant plus que je serai seule et que nous pourrons causer à notre aise de nos petites affaires.

Convido á V., mi querida amiga, á que venga esta tarde á tomar chocolate conmigo. Espero que V. se servirá hacerme el gusto de su amable compañía, tanto mas cuanto que me hallará sola y podremos hablar libremente de nuestras cosas.



Je vous remercie, ma chère amie, de votre aimable invitation; je suis très-fâchée de ne pouvoir l'accepter, attendu que nous avons du monde ce soir. Pour demain je suis à votre disposition; et si vous ne ve-

Agradezco á V. infinito, mi querida amiga, su amable convite, y siento mucho no poder aceptarlo, porque tenemos gente esta noche. En cuanto á mañana puede V. disponer de mí; y si V. no viene á mi casa

nez pas le matin, j'irai *por la mañana, yo iré*
 vous trouver le soir. *ciertamente por la no-*
 che á la suya.



Je viens d'arriver de *Acabo de llegar de*
 Paris; si vos affaires *Paris: si sus ocupa-*
 vous permettent de *ciones le permiten pa-*
 passer chez moi, je *sarse por esta su casa,*
 vous donnerai des *tendré el gusto de darle*
 nouvelles de votre *noticias de su hermana*
 sœur, qui vous feront *que le serán muy lison-*
 plaisir. Je serai toute *jeras. Como no saldré*
 la journée chez moi, *de casa en todo el día,*
 ainsi vous pouvez choi- *V. escogerá la hora que*
 sir votre heure. *mejor le convenga.*



Je suis charmé *Celebro muchísimo*
 d'apprendre que vous *que se halle en fin de*
 êtes enfin arrivé de *regreso de París. Aun*
 Paris: n'eussé-je d'au- *cuando no tuviese yo*
 tre motif que celui de *otro motivo que el de*
 vous en féliciter après *darle la enhorabuena,*
 une si longue absen- *después de tan larga*
 ce, cela seul m'enga- *ausencia, me apresu-*



gerait à aller vous voir. *raria á irle á visitar.*
 Vous pouvez donc *Esté, pues, seguro que*
 compter que je me *pasaré á verle esta*
 rendrai chez vous cet *misma tarde, á eso de*
 après-midi, sur les *las cinco.*
 cinq heures.



Je vous prie de vou- *Ruego á V. tenga la*
 loir me renvoyer le *bondad de devolverme*
 livre que je vous ai *el libro que le he*
 prêté, aussitôt que *prestado, tan luego*
 vous l'aurez lu. Ma *como le haya conclui-*
 femme sera bien aise *do, porque mi esposa*
 de le lire après vous. *desea leerle. V. es tan*
 Vous êtes trop aimable *amable que estoy se-*
 pour ne pas y mettre *guro se despachará pa-*
 toute la promptitude *ra complacerme.*
 possible pour m'obli-
 ger.

Agréez, monsieur, *Acepte V. entre-*
 l'expression de mes *tanto la expresion del*
 sentiments distingués. *distinguido afecto con*
que soy, etc.



Monsieur,

Comme il fait un temps charmant aujourd'hui, je vous attends après dîner. Nous ferons une promenade au Retiro, et ensuite nous irons prendre le café au Prado, où nous nous amuserons jusqu'au soir. N'oubliez pas de venir aussitôt que vous aurez dîné.

Muy señor mio,

Hace tan hermoso tiempo hoy que le espero en esta su casa despues de comer. Daremos un paseo por el Retiro, y despues iremos á tomar café al Prado, en donde nos divertiremos hasta la noche. No deje V. de venir así que haya comido.



Monsieur,

Je vous prie de ne pas m'attendre ce soir, car je suis engagé pour toute la soirée. Le porteur vous fera part des raisons qui m'obligent de différer le plaisir de vous voir. Je suis per-

Muy señor mio,

Ruego á V. no me espere esta tarde porque no puedo disponer de mí, estando ya convidado para toda la noche. El portador de la presente le dirá los motivos que me obli-



suadé que vous les approuverez et me croirez avec un profond respect, etc.

gan á diferir para otro dia la satisfaccion de verle. Me persuado que V. los aprobará y que se convencerá de que soy con el mas profundo respeto, etc.



Monsieur,

On représente ce soir une nouvelle tragédie, et je me propose d'y aller de bonne heure pour trouver une bonne place, car je n'aime point à être gêné. On dit que mademoiselle R..... joue le premier rôle. Jugez quelle foule il y aura. Si vous avez le temps de venir avec moi, vous me ferez un grand plaisir.

Muy señor mio,

Representase esta noche una tragedia nueva y me propongo ir temprano al teatro para tomar un buen asiento, porque no me gusta estar apretado. Se dice que la señorita R..... hará en ella el primer papel. Figúrese V. la gente que habrá. Si tuviere tiempo y quisiere acompañarme, se lo agradeceré infinito.



Monsieur,

Ne vous étonnez pas de ce que je ne me suis pas trouvé au rendez-vous. J'ai été retenu à la maison par un violent mal de tête. Ce n'est pourtant pas l'étude qui me l'a occasionné; vous savez que je suis naturellement un peu paresseux; mais demain je serai à vos ordres toute la journée.

Muy señor mio,

No se extrañe V. que no haya acudido á la cita. Un gran dolor de cabeza me obligó á no salir de casa. No ha sido ciertamente el estudio quien me le causó, pues que V. sabe muy bien que soy naturalmente algo perezoso; pero mañana me tendrá V. á sus órdenes por todo el día.



Madame,

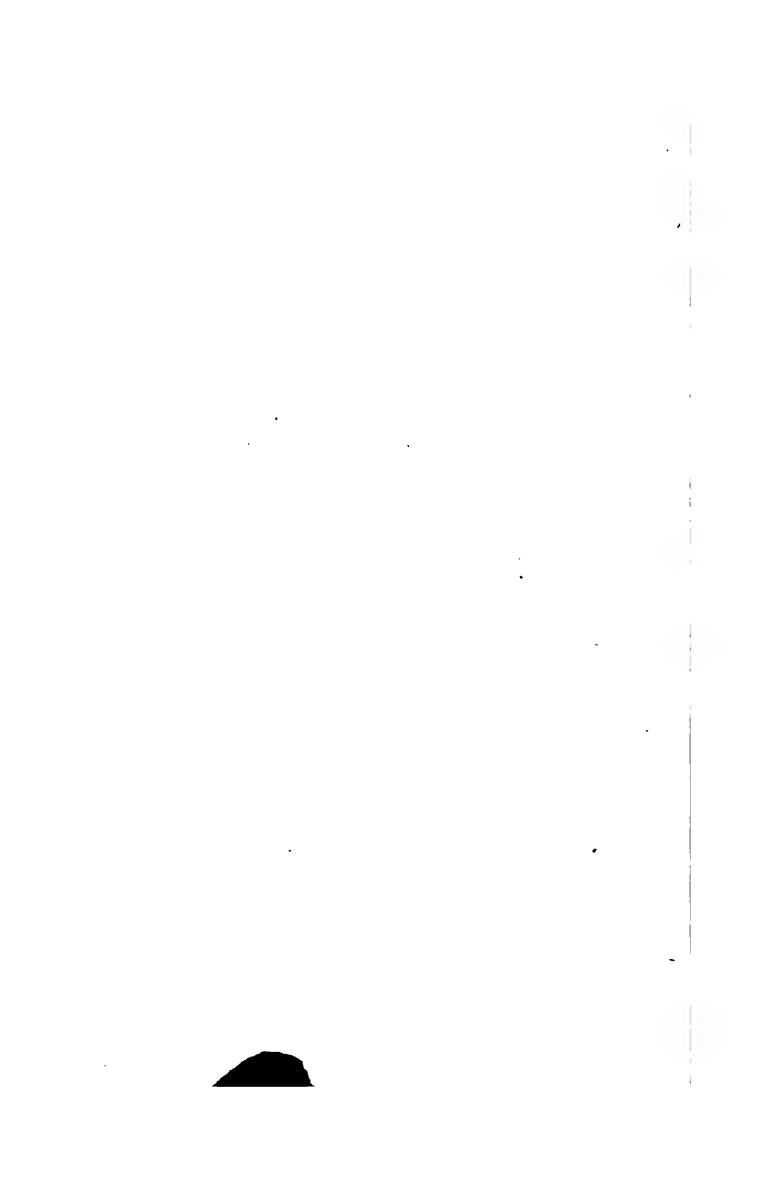
Je suis charmée d'apprendre que vous êtes de retour de la campagne; j'aurai le plaisir de vous voir souvent. Venez aujourd'hui, si vous le

Muy señora mia,

Me he alegrado infinito saber que se halla V. de regreso de su casa de campo; lo que me proporcionará la satisfacción de verla con frecuencia. Venga

pouvez, dîner avec	<i>V., si tuviere tiempo,</i>
nous, et nous nous	<i>á comer hoy con noso-</i>
promènerons ensuite.	<i>tros y despues iremos á</i>
Ma sœur et mon frère	<i>dar un paseo. Mi her-</i>
vous invitent aussi	<i>mana y mi hermano la</i>
bien que moi. Nous	<i>convidan igualmente,</i>
comptons sur vous.	<i>y todos tres contamos</i>
Adieu.	<i>con V. Adios.</i>





MODÈLES
DE
LETTRES DE COMMERCE.

Désirant augmenter le nombre de nos correspondants en France, nous avons prié nos amis de nous faire connaître les maisons de ce pays-là avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté. Comme on nous a assuré de votre probité et des bonnes commissions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions

Deseando aumentar el número de nuestros correspondientes en Francia, hemos rogado á algunos amigos nuestros nos indicasen las mejores casas con quienes pudiésemos negociar con toda seguridad. Habiéndonos cerciorado de la probidad y buenas comisiones que V. dá para la compra y venta de géneros, le rogamos acepte nuestros servicios que les ofrecemos en

d'agréer nos services *toda ocasion; en atencion á que nuestro comercio consiste precisamente en la compra y venta de —, etc.*

que nous vous offrons
 en toutes occasions;
 notre principal commerce consiste dans
 l'achat et la vente
 de —, etc.

Nous nous flattons
 que, lorsque vous aurez connu notre manière d'opérer et de ménager les intérêts de nos commettants, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui peut nous être également utile et avantageuse. Vous pouvez, de votre côté, prendre des informations sur notre maison auprès de qui il vous plaira, notamment chez

Nos lisonjeamos de que, cuando V. conozca nuestro modo de negociar y el celo con que miramos por los intereses de nuestros comitentes, se prestará con gusto á continuar una correspondencia que puede ser útil y lucrativa para ambas casas. V. puede por su parte tomar informes sobre la nuestra, de quien quisiere, particularmente de los

MM. N. F., ban- *Señores N. F., ban-*
 quiers; *queros;*

MM. W. et C^{ie}.

Señores W. y C^{ia}.

Nous sommes persuadés que personne ne pourra, avec justice, vous en parler à notre désavantage.

Estamos, pues, persuadidos que nadie podrá, con justicia, hablarle mal de nosotros.

Nous espérons que vous nous honorerez de vos ordres : vous pouvez être persuadés de l'attention et de la vigilance que nous apporterons à vous bien servir, car notre plus vif désir sera toujours de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être,

Esperamos que V. se servirá honrarnos con sus órdenes, pudiendo estar seguro de que emplearemos nuestra actividad y vigilancia en complacerle, siendo nuestro mayor deseo el de darle repetidas pruebas de la perfecta consideracion con que tenemos la honra de ser sus mas atentos servidores

Messieurs,
vos très-humbles
serviteurs.

Q. B. S. M.



Messieurs,

Muy señores míos,

En réponse à votre honorée du 10 courant, nous avons la satisfaction de vous annoncer que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous saisissons l'occasion de faire une connaissance plus particulière avec vous, messieurs, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations : et, à l'occasion, nous saurons mettre à profit vos offres obligeantes.

Nous vous assurons que dans ce moment les demandes sont

En contestacion á su apreciable de 10 del actual, tenemos la satisfaccion de anunciarles que nos hallamos infinitamente lisonjeados con el ventajoso concepto que VV. han formado de nosotros. Aprovecharemos gustosos la primera ocasion que se nos presente para entrar en relaciones particulares con VV. sin que tengamos necesidad de tomar mas informes, y, á su tiempo, nos aprovecharemos de los ofrecimientos de VV.

Les aseguramos que nuestros pedidos son en la actualidad muy

très-peu considérables; car il y a assez de temps que le commerce languit, et nous n'osons rien entreprendre. Cependant, pour entamer une correspondance qui, par la suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant de —. Pour peu que vous nous laissiez entrevoir l'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois caisses de sucre, pour vous faire connaître le désir que nous avons d'être au nombre de vos correspondants. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où

poco importantes, porque hace bastante tiempo que el comercio se halla paralizado, y por este motivo no nos atrevemos á emprender cosa alguna. Con todo, para dar principio á una correspondencia que, en lo sucesivo, puede llegar á ser ventajosa, tengan VV. la bondad de enviarnos los precios corrientes de —. Y por poco que VV. nos hagan esperar un buen éxito, les expediremos dos ó tres cajas de azúcar para darles una prueba del deseo que tenemos de contarnos entre el número de sus correspondientes. Rogámosles nos honren con sus órdenes en las ocasiones en que

nous pourrons vous être utiles. *crean podamos serles útiles.*

Veuillez agréer, *Acepten VV. la expresion de nuestra mas perfecta consideracion y créannos siempre sus*
messieurs, l'expression de notre parfaite considération et
croyez-nous, *atentos y seguros ser-*

Messieurs, *vidores.*
Vos très-humbles
serviteurs.



Messieurs,

Muy S^{ras} nuestros,

En réponse à votre lettre du nous vous informons que nous avons pris bonne note de l'ordre qu'elle renfermait. Nous allons procéder à son exécution, et nous espérons pouvoir vous en faire connaître le résultat par le prochain courrier.

En respuesta á su favorecida de les participamos haber tomado buena nota de la órden que contenia, y que vamos á proceder inmediatamente á su ejecucion. Esperamos poder informar á VV. en el correo próximo de su resultado.

Agréez, messieurs,
nos sincères remerci-
ments pour cette mar-
que de confiance.
Nous apporterons tous
nos soins pour nous
en assurer la conti-
nuation.

Vos très-humbles
serviteurs.

*Sírvanse VV. ac-
ceptar nuestra grati-
tud por esta prueba de
confianza, y queden se-
guros de que emplea-
remos todo nuestro es-
mero para merecer la
continuación de ella.*

*Somos de VV.
atentos servidores.*



Messieurs,

Conformément à
notre dernière du
nous avons la satisfac-
tion de vous annoncer
que nous venons d'a-
cheter, pour votre
compte,

20 pièces de vin de Malaga.
35 d° d° Madère.
200 d° d° Bordeaux.

Muy S^{ras} nuestros,

*En conformidad á
nuestra última de
tenemos el gusto de
participarles que aca-
bamos de comprar por
cuenta de VV.*

20 barr^{as} de vino de Málaga.
35 id. id. de Madera.
200 id. id. de Burdeos.

Nous sommes per-
suadés que vous serez

*• Estamos persuadi-
dos de que quedarán*



satisfaits de leur qualité. On a reçu par le dernier courrier plusieurs demandes en vin qui ont occasionné une légère hausse dans les prix.

Votre demande est arrivée à temps, car on en attend d'autres pour le prochain courrier, ce qui donne une certaine activité aux affaires. Nous avons arrêté du fret dans un navire anglais dont le capitaine s'est engagé à mettre à la voile le 1^{er} du mois prochain.

Vos dévoués serveurs.

VV. satisfechos de la calidad de estos vinos. Por el correo último se han recibido bastantes pedidos de ellos, lo que ha motivado una ligera subida en sus precios.

El pedido de VV. ha llegado á tiempo; se aguardan muchos otros por el correo inmediato, y esto ha dado alguna actividad á los negocios. Hemos ajustado el flete en un buque ingles, cuyo capitán se ha comprometido á hacerse á la vela el 1° del próximo mes.

Sus atentos y seguros servidores.



Messieurs,

Nous vous confirmons notre dernière du depuis laquelle nous sommes privés de vos nouvelles.

Toutes les marchandises que nous avons achetées pour votre compte sont maintenant chargées sur le navire capitaine Nous vous en remettons ci-joint les connaissements et la facture montant à francs dont nous débitons votre compte.

Le navire partira après-demain. Nous espérons apprendre bientôt son heureuse arrivée, et nous nous

Muy S^{ras} nuestros,

Confirmamos á VV. nuestra última, y desde entonces no hemos recibido ninguna de sus apreciables para constatar.

Los géneros, comprados por su cuenta, se hallan embarcados ya á bordo del buque su capitán Adjuntos incluimos á VV. los conocimientos y la factura, cuyo importe es, francos de que les adeudamos.

Pasado mañana partirá el buque : esperamos recibir bien pronto la noticia de su feliz arribo. Nos lisonjea-

flattons que vous serez satisfaits de nos efforts pour mériter votre approbation, et que vous voudrez bien continuer à nous honorer de votre confiance.

mos de que VV. quedarán satisfechos de nuestros esfuerzos para merecer su aprobación, y que continuaran honrándonos con su confianza.



Monsieur,

Muy señor mio,

En réponse à votre honorée du 13 février dernier, je vous prie d'agréer mes remerciements pour l'ordre que vous avez bien voulu me transmettre. Je vais m'en occuper sans délai, afin de pouvoir, sous peu de jours, vous faire connaître le résultat de mes démarches. Je mettrai tous mes soins à vous satisfaire,

En contestacion á su favorecida de 13 de febrero último, rindo á V. las debidas gracias por la orden que V. se ha servido confiarme. Voy á ocuparme de ella sin pérdida de tiempo, á fin de poder darles noticia, dentro de pocos dias, del resultado de nuestras operaciones. Estén VV. ciertos que emplearé todo mi esmero en su

persuadé que cette affaire sera suivie de plusieurs autres. Mes correspondants, en général, ont toujours été contents de ma manière d'opérer. Messieurs et C^{ie}, et plusieurs autres maisons de votre place, pourront vous certifier la vérité de mon assertion.

cumplimiento, en la persuasión de que me continuarán la misma confianza, y de que quedarán satisfechos, como lo han quedado siempre mis correspondientes; de lo que podrán informar á VV. los S^{res} y C^{ia} y muchas otras respetables casas de esa.

De VV. atento seg^o. servidor.



Messieurs,

Muy S^{res} nuestros,

Nous vous confirmons notre dernière du 15 du courant, qui vous donnait avis de l'achat que nous avons fait pour votre compte, de diverses marchandises dont nous

Confirmamos á VV. nuestra última de 15 del que rige, por la que les dábamos aviso de la compra de diversos géneros por su cuenta. Adjunta remitimos á VV. la factura de

vous remettons, ci-joint, la facture. Nous avons porté le montant de fr..... à votre débit. Nos traites à 3 mois de date pour la même somme sur messieurs, de Marseille, balacent notre compte.

Vos très, etc.

ellos, cuyo importe de fr..... hemos cargado en su cuenta. Nuestros giros de hoy, á 3 meses fecha, por la misma suma, contra los señores, de Marsella, cancelan nuestra cuenta.

De V V. atentos, etc.



Messieurs,

Muy S^{ras} nuestros,

Nous avons l'honneur de vous remettre ci-joint le connaissance de

Tenemos la honra de remitir á V V. el adjunto conocimiento de

D—1 à 30. trente boucauts de café.

D—1 á 30. treinta sacos de café.

D—1 à 6. six caisses sucre.

D—1 á 6. seis cajas de azúcar.

D—6000 cuirs secs, de Buénos-Ayres,

D—6000 cueros secos de Buenos Aires,

par le navire français

por el buque francés el

le Tigre, capitaine Dupont. Vous voudrez bien suivre les avis de messieurs, pour ce qui concerne le chargement.

Vos dévoués, etc.

Tigre, capitan Dupont. Sirvanse VV. conformarse con las instrucciones de los señores..., con respeto al cargamento.

De VV., etc.



Messieurs,

Nous avons chargé les marchandises suivantes sur le navire français le Tigre, capitaine Dupont, allant à Bordeaux.

D—1 à 30. trente boucauts de café moka.

D—1 à 6. six caisses sucre.

D—6000 cuirs secs, de Buénos-Ayres,

pour compte de messieurs

Le navire est neuf,

Muy S^{ras} nuestros,

Hemos cargado á bordo del buque francés el Tigre, capitan Dupont, que sale para Burdeos, los géneros siguientes.

D—1 á 30. treinta barriles de café moka.

D—1 á 6. seis cajas de azúcar.

D—6000 cueros secos de Buenos Aires,

por cuenta de los señores...

Este buque es nuevo,



et le capitaine a beaucoup d'expérience : il mettra à la voile jeudi prochain.

Ces détails vous suffiront pour suivre les avis de monsieur , concernant les assurances.

Nous serions bien heureux de pouvoir entrer en rapport avec une maison aussi respectable que la vôtre. En conséquence, nous prenons la liberté de vous remettre notre prix courant, dans l'espoir qu'il pourra vous offrir quelque spéculation digne de votre attention ; et s'il vous plaisait de la confier à nos soins, nous l'exécuterions de ma-

su capitán muy experimentado, y se hará á la vela el jueves próximo.

Estos pormenores bastarán á VV. para que se conformen con las órdenes del señor..... por lo que hace á los seguros.

Tendríamos la mayor satisfaccion en poder entrar en correspondencia con una casa tan respetable como la suya : en consecuencia de esto nos tomamos la libertad de incluirles nuestro precio corriente, esperando que tal vez le proporcionarán alguna especulacion digna de su atencion ; y si VV. se sirven confiarla á nuestra diligencia, nos esmerare-

nière à nous assurer la continuation de vos bontés.

mos en desempeñarla de un modo capaz de asegurarnos la continuacion de sus favores.

Agréez, etc.

Reciban VV., etc.



Messieurs,

Muy S^{res} nuestros,

Nous venons de tirer sur vous

Acabamos de girar contra VV.

Francs }
 » } à l'ordre de...
 » }

 Ens^a à 90 jours

Francos }
 » } á la órden de...
 » }

 Juntos á 90 dias

pour compte de messieurs de Lyon.
 Nous vous recommandons ces traites et sommes, etc.

por cuenta de los S^{res} de Lyon. Le recomendamos estas letras y quedamos, etc.



Messieurs,

Muy S^{ras} nuestros,

Nous avons accepté
vos traites du 27 mars,
de francs pour
compte de messieurs
..... de Lyon.

*Hemos aceptado sus
letras del 27 de marzo
de fs..... por cuenta de
los S^{ras}..... de Lyon.*

Vos dévoués, etc.

De VV. atentos, etc.



Messieurs,

Muy S^{ras} míos,

C'est avec le plus
grand plaisir que je
vois, par votre lettre
du 10 courant, vos
bonnes intentions à
mon égard, et celle où
vous êtes de donner à
nos relations plus d'ac-
tivité que les circon-
stances ne l'ont per-
mis jusqu'à présent. Je
vous remets ci-joint le
compte des assurances
que j'ai faites sur le

*Por su carta de 15
del corriente, veo con
el mayor gusto sus fa-
vorables intenciones
hácia mí y la de dar á
nuestras relaciones
mayor actividad de la
que han permitido
hasta ahora las cir-
cunstancias. Adjunta
incluyo á VV. la cuen-
ta de seguros que he
hecho sobre el buque....
Me ha sido imposible*



navire..... Il m'a été impossible de les effectuer à une prime moins forte. *efectuarlos á una prima menos fuerte.*

Vous voudrez bien me créditer pour cet objet de fr..... *Sírvanse VV. abonarme en cuenta por este objeto fs.....*

Votre dévoué, etc. *Su muy atento servidor.*



Monsieur,

Muy Sr nuestro,

Nous avons reçu votre lettre du 24 juin dernier, qui nous a porté le compte d'assurances sur le navire....., et nous vous avons crédité du montant. Quoique la prime soit à un taux élevé, nous sommes convaincus que vous avez agi au mieux de nos intérêts. Nous espé-

Hemos recibido la suya del 24 de junio último, acompañada de la cuenta de seguros sobre el buque.... de cuyo importe hemos acreditado á V. Aunque la prima es un poco elevada, estamos persuadidos que V. ha obrado del modo mas ventajoso para nuestros intereses. Esperamos

rons que les circon- *que las circunstancias*
stances nous permet- *nos permitirán dirigir*
tront bientôt de vous *á V. muy en breve al-*
adresser quelques *gun pedido nuevo.*
nouvelles demandes.

Vos dévoués, etc. *De V. afectisimos,*
etc.



Monsieur,

Muy Sor nuestro,

Depuis notre lettre *Despues de nuestra*
du 4 août, nous avons *carta de 4 de agosto,*
été informés, par la re- *hemos sabido por la*
lation officielle du mi- *relacion oficial del mi-*
nistère de la marine, *nisterio de marina,*
que le capitaine Millet, *que el capitan Millet,*
sur le compte duquel *cuya suerte causaba las*
nous avons conçu de *mayores inquietudes.*
grandes inquiétudes a *ha sido apresado por*
été pris par un bâti- *un buque inglés. He-*
ment anglais. Nous *mos escrito al instante*
avons écrit de suite au *al capitan, de quien*
capitaine, duquel nous *no hemos recibido carta*
n'avons reçu aucune *alguna desde su par-*
lettre depuis le jour de *tida. Sirvase V. comu-*



son départ. Veuillez communiquer cet événement aux assureurs et leur notifier que nous leur faisons abandon du montant de notre assurance.

- Nous ne pouvons pas encore vous transmettre les documents relatifs à cette capture, mais nous le ferons aussitôt que le capitaine Millet nous les aura fait parvenir.

Vos dévoués, etc.

nicar esta ocurrencia á los aseguradores y decirles que les abandonamos el importe de nuestros seguros.

Todavía no podemos mandar á V. los documentos relativos á esta presa; pero lo haremos tan luego como el capitán Millet nos los envíe.

De V. atentos, etc.



Monsieur,

Muy S^{ra} mios,

En réponse à votre honorée du 20 courant, je vous préviens que j'ai communiqué aux assureurs la capture du navire..... et

En respuesta á su favorecida de 20 del actual, les prevengo que he comunicado á los aseguradores la captura del....., notifi-



que je leur ai notifié votre abandon. Ils m'ont répondu qu'on ne pouvait faire abandon d'un navire dont on n'a aucune nouvelle officielle, avant l'expiration d'un an : qu'il n'y a que quatre mois d'écoulés depuis le jour du départ; que l'abandon n'est plus recevable lorsque l'assertion du fait n'est fondée que sur un rapport verbal; qu'en conséquence ils n'y accéderont pas avant d'avoir reçu des documents authentiques.

Cette déclaration est juste, légale et fondée sur la raison et l'usage. Il est donc nécessaire,

cándoles el abandono de sus seguros, y me han respondido que no puede hacerse abandono de un buque, sin haber tenido una noticia oficial, antes de la expiracion de un año : que no han transcurrido mas que cuatro meses desde el dia en que salió aquel ; que tampoco puede recibirse el abandono cuando la asercion del hecho no tiene mas fundamento que una relacion verbal ; que por consiguiente no le admitirán sin tener antes los documentos auténticos que se requieren.

Esta declaracion es justa, legal y está fundada en la razon y en el uso. Es pues neces-

Messieurs, que vous mettiez tous vos soins à vous procurer des certificats judiciaires de cette capture, signés par le capitaine et l'équipage. Avec de telles preuves je ne doute pas que vous ne réussissiez auprès de vos assureurs, qui sont des personnes respectables.

Votre très-dévoué, *Su afectisimo, etc.*



Monsieur,

Muy S^{or} mio,

J'ai reçu votre lettre du 3 décembre dernier. Vos avis sur l'état de votre place me font le plus grand plaisir; je serais charmé que vous voulussiez bien me les transmet-

He recibido su carta de 3 de diciembre último. Mucho me acomoda tener los avisos del estado de esa plaza, y así le estimaría se sirviese continuármelos de cuando en cuan-



tre de temps en temps. Quoique je ne sois pas dans l'usage de faire de grandes spéculations, j'ai un commerce régulier très-étendu, qui me donne un débouché annuel d'une quantité presque invariable de marchandises. J'envoyais ordinairement mes ordres à une forte maison de votre ville; mais sa négligence, en retardant le chargement de quelques articles, m'a occasionné dernièrement une perte considérable. La promptitude et l'attention doivent être les qualités principales d'un commissionnaire. Je vous les recommande donc tant dans l'affaire que

do. Aunque no acostumbro hacer grandes especulaciones, tengo un comercio regular muy extenso, que me proporciona el despacho anual de una cantidad casi invariable de géneros. Ordinariamente enviaba mis órdenes á una casa fuerte de esa ciudad; pero su negligencia me ha ocasionado últimamente una pérdida considerable, retardándome la remesa de algunos artículos. La atención y la prontitud deben ser las principales calidades de un comisionista. Le recomiendo á V. pues una y otra, no sola en el asunto que estoy resuelto á confiarle dentro de unos

je me propose de vous confier dans une quinzaine de jours, et dont vous recevrez les ordres par l'entremise de messieurs..., que dans toutes celles que je vous confierai à l'avenir.

Votre dévoué, etc.

quince dias y que recibirá por el conducto de los S^{tes} ..., sino en cuantos negocios le diere en lo sucesivo.

Queda de V. atento, etc.



Monsieur,

Muy S^{or} mio,

En réponse aux lettres, dont vous m'avez honoré les 17 et 25 septembre dernier, j'ai l'honneur de vous prévenir que j'ai examiné la facture qui y était jointe, et que n'y ayant trouvé aucune erreur, j'en ai porté le montant de f... à votre crédit. J'ai aussi

En respuesta á sus favorecidas de 17 y 25 de setiembre último, tengo la satisfacción de anunciarle que, habiendo examinado la factura que contenian, la he hallado sin equivocacion y que por consiguiente he abonado su cuenta de f^o Tambien he aceptado

accepté vos traites qui seront ponctuellement payées à leurs échéances. Quant aux prix du coton, j'attendrai l'arrivée du bâtiment pour vous en parler : s'ils répondent à la qualité de la marchandise, je vous enverrai sous peu un nouvel ordre.

Quoique je ne sois pas porté à faire, quant à présent, aucune spéculation en sucre ou café, je recevrai toujours vos avis avec plaisir.

Votre très-dévoué.

sus letras que serán religiosamente pagadas á su vencimiento. En cuanto al precio del algodón, espero la llegada del buque para hablarle de él : si corresponde á la calidad del género, enviaré á V. dentro de pocos dias otra nueva orden.

Aunque no me hallo dispuesto en la actualidad á hacer ninguna especulacion en azúcar ó café, siempre recibiré con gusto los avisos sobre el estado de esa plaza.

De V. atento.



Monsieur,

Muy S^{or} mio,

Par ma dernière lettre j'acceptais votre

Por mi última aceptaba la proposicion que



proposition d'une spéculation en sucre brut, et je vous faisais part de mes intentions d'en acheter 200 ou 300 boucauts. J'ai en conséquence arrêté une petite partie de 25 boucauts à ..., que je chargerai bientôt avec une autre partie d'environ 30 que je marchande, et dont je vous ferai connaître le prix, si le courtier revient avant que j'ai fermé cette lettre, c'est-à-dire, avant cinq heures, comme il me l'a bien promis.

Votre dévoué, etc.

P. S. Le courtier vient de m'avertir qu'il a acheté les 30 boucauts à...

V. me hizo de una especulacion de azúcar mascabado, y le participaba mi intencion de comprar 200 á 300 barricas. En consecuencia de esto, he ajustado una partida de 25 barricas á ..., que haré cargar dentro de pocos dias con otra partida de 30 barricas que estoy ajustando, y de cuyo precio informaré á V. si el corredor vuelve ántes de cerrar esta, es decir, ántes de las cinco, como me ha prometido.

De V. atento, etc.

P. D. *El corredor acaba de informarme que ha comprado las 30 barricas á ...*



Monsieur,

Muy S^{or} mio,

Je vous confirme le contenu de ma lettre du 6 courant, qui vous donnait l'avis de l'achat que je venais de faire pour compte à demi.

Depuis j'ai acheté 100 autres boucauts de sucre brut, à..., dont la qualité est excellente. J'ai pris la liberté de tirer sur vous pour la moitié de la valeur présumée, savoir :

Fr^s.... ordre de
 » ordre de
 » ordre de
 » ordre de

Fr^s à 90 jours de date.

Veuillez y faire honneur.

Confirmo á V. el contenido de mi carta de 6 del corriente por la que le daba parte de la compra que acababa de hacer por cuenta y mitad.

Despues he comprado otras 100 barricas de azúcar mascabado, de excelente calidad, á... Me he tomado la libertad de girar contra V. por la mitad de su valor presunto, á saber :

Fr^s.... á la órden de
 » á la órden de
 » á la órden de
 » á la órden de

Fr^s á 90 días fecha.

A las que espero se servirá V. dar buena acogida.

<p>J'espère acheter encore quelques parties d'une bonne qualité que j'ai en vue.</p>	<p><i>Espero comprar aun algunas otras partidas de buena calidad de que estoy á la mira.</i></p>
--	--



Monsieur,

Muy S^{or} mio,

J'ai reçu la lettre dont vous m'avez honoré le 19 courant. J'y vois que vous avez approuvé le projet d'une spéculation en sucre brut de compte à demi. Je consens à un achat de 200 à 250 boucauts, dont les deux tiers devront m'être consignés, et le reste à nos amis communs, messieurs... Vos traites, pour la moitié de la valeur, seront bien accueillies à leur présentation.

He recibido su favorcida de 19 del corriente, por la que veo ha aprobado V. el proyecto de una especulacion de azúcar mascabado de cuenta y mitad. Por mi parte consiento en la compra de 200 á 250 barricas, de que me serán consignados los dos tercios y el otro á nuestros amigos comunes los S^{tes} ... Las letras de V. por la mitad del valor serán bien acogidas á su presentacion.

Votre dévoué, etc.

De V. atento, etc.



Monsieur,

Muy S^r mio,

Je vous confirme mes lettres du 30 mai dernier et du 4 courant. Depuis j'ai été favorisé de votre réponse, par laquelle vous consentez à mes achats pour compte à demi. En conséquence, pour ne pas perdre du temps, j'ai acheté hier 40 autres boucauts de sucre brut à... , ce qui fait, avec les 185, dont je vous ai déjà donné avis, 225 boucauts. Sous peu de jours j'en chargerai les deux tiers à votre adresse, et le reste à celle de nos amis M^r ..., de Londres.

Confirmo á V. mis cartas de 30 de mayo último y 4 del actual. Despues he sido favorecido con su contestacion, por la cual consiente en mis compras por cuenta y mitad. En consecuencia y para no perder tiempo, he comprado ayer 40 barricas mas de azúcar mascabado, á ..., que con las 185 de que le habia dado aviso, componen 225 barricas. Dentro de poco haré cargar las dos terceras partes á su consignacion de V... y la restante á nuestros amigos de Londres.

Votre dévoué, etc.

De V. atento, etc.

Monsieur,

Muy S^r mio,

Je vous confirme ma dernière du 10 courant, et j'ai le plaisir de vous remettre ci-joint facture et connaissance du sucre brut que j'ai acheté de compte à demi avec vous. Veuillez me créditer du montant suivant le détail, et me débiter de mes traites précédentes, auxquelles vous ajouterez celle de ce jour de f^o... à 60 jours de date, à l'ordre de M^r Le navire ..., capitaine ..., est parti ce matin; le brigantin ... fera voile la semaine prochaine, et les autres le suivront de près.

Confirmo á V. mi última de 10 del corriente, y ahora tengo el gusto de incluirle la factura y conocimiento del azúcar mascabado que he comprado de cuenta y mitad con V., de cuyo importe se servirá acreditar mi cuenta segun los pormenores y cargarla del importe de mis letras anteriores, añadiendo á ellas el de la que he girado, con esta fecha, de f^o á la orden de los S^{res} á 60 dias fecha. El navio ..., capitan ..., se ha hecho á la vela esta mañana; el bergantin ... saldrá á fines de la semana que viene y

lo demas seguirá inmediatamente.

Je vous remets ci-joint copie de ma lettre à M^r ..., afin que vous voyez comment j'ai agi dans cette affaire.

Adjunta hallará V. copia de mi carta á los S^{tes} ... para que se enteren de mi modo de proceder en este negocio.

Votre dévoué, etc.

De V. afectisimo, etc.



Monsieur,

Muy S^r mio,

J'ai reçu vos lettres du 14 du courant, qui renfermaient la facture et les connaissements du sucre, que j'ai trouvés exacts. Je vous ai crédité du montant, et par contre j'ai porté à votre débit pour vos diverses traites f^s....

He recibido sus cartas de 14 del que rije, acompañadas de la factura y conocimientos del azúcar, cuyos documentos he hallado conformes. He abonado á V. su importe, al mismo tiempo que le he cargado por sus diferentes letras la cantidad de f^s.

Par la copie de vo-

Por la copia de su



tre lettre à M^r, de Londres, j'ai vu la manière dont vous avez opéré pour le tiers du sucre. Je leur écrirai aujourd'hui et me prévaudrai sur eux du quart restant.

Aucun des navires n'est encore arrivé. Dès qu'ils seront ici, je ferai de mon mieux pour le bien de nos intérêts. Je crois que cette expédition réussira bien, car les sucres bruts, comme je l'espérais, haussent beaucoup.

Votre dévoué, etc.

carta á los S^{tes} ..., de Londres, me he impuesto de su operacion con respecto á la tercera parte del azúcar. Hoy les escribiré y giraré contra ellos por la cuarta parte restante.

Ninguno de los buques ha llegado hasta ahora. Luego que se verifique su arribo, haré lo que crea mas oportuno y ventajoso para nuestros intereses. Creo que esta operacion nos será lucrativa, porque el azúcar sube mucho, como me lo esperaba.

De V. atento, etc.



Monsieur,

Les trois derniers
courriers, qui sont ar-

Muy S^{or} mio,

*Los tres últimos cor-
reos, que han llegado*

rivés à la fois, ne nous ont porté que votre lettre du 3 août dernier. Nous sommes extrêmement flattés de la confiance que vous avez bien voulu nous accorder; nous espérons que le résultat de cette affaire vous convaincra que vos intérêts sont en bonnes mains. Vos traites sont acceptées; nous accueillerons de même celle de notre ami M^r

Aucun navire n'est encore arrivé.

Votre dévoué, etc.

al mismo tiempo, no nos han traído otra de V. que la del 3 de agosto. Nos lisonjea al extremo la confianza que V. se sirve dispensarnos. Esperamos que el resultado de este negocio le convencerá que sus intereses están en buenas manos. Quedan aceptadas las letras de T.; y la misma acogida daremos á las de nuestro amigo el S^{or}

Todavía no ha llegado á este puerto ninguno de los buques.

De V. atento, etc.



Monsieur,

Muy S^{or} mio,

Je vous confirme ma dernière, et j'ai le

Confirmo á V. mi última y tengo el gusto



plaisir de vous annoncer l'arrivée de nos navires.

Les sucres sont en magasin, et la qualité, selon toutes les apparences, en est assez bonne.

J'ai commencé à vendre 150 boucauts à payables moitié comptant et moitié à trois mois.

Ce prix, comparé au premier coût, nous laisse un bénéfice de 30 %, ce que je crois assez raisonnable. L'arrivée de trois bâtiments dans l'espace de huit jours a fait suspendre les achats, et produit un calme qui, quoique momentané, a causé une légère baisse dans le

de anunciarle la llegada de nuestros navíos.

Los azúcares están almacenados, y su calidad, según todas las apariencias, es bastante buena.

He empezado por vender 150 barricas á pagaderas, mitad contante y mitad á tres meses.

Este precio, comparado con su primer costo, nos deja un beneficio de 30 %, lo que me parece bastante razonable. La llegada de tres buques en el espacio de ocho días ha hecho suspender las compras y producido una calma que, aunque momentánea, ha causado una pequeña dis-

prix. Je continuerai à vendre par petites parties, ou ensemble, selon les circonstances.

minucion en el precio. Continuaré su venta en cortas cantidades, á en junta, segun las circunstancias.

Votre dévoué, etc. *Queda de V., etc.*



Monsieur,

Muy S^{or} mio,

Depuis ma dernière du 15 courant, j'ai vendu le reste de notre sucre à payables à trois et six mois.

Despues de mi última de 10 del corriente, he logrado vender el resto de nuestro azúcar á pagadero en tres y seis meses.

Les prix se soutiennent encore, et cependant j'ai cru prudent de vendre, parce qu'il arrive journellement diverses cargaisons de l'Amérique, qui doivent faire baisser cette marchandise.

Los precios se sostienen todavía, y sin embargo he creído oportuno vender, porque diariamente llegan cargamentos de América que deben hacer bajar mucha este género.

Cette spéculation

Esta especulacion

m'encourage à entre-
prendre encore quel-
que chose de compte
à demi, si vous y con-
sentez : ainsi, s'il
se présente quelque
chose qui soit digne de
votre attention, veuil-
lez m'en faire part.

Tout à vous.

*me anima á emprender
todavía alguna cosa de
cuenta y mitad, si V.
consiente en ello. Así,
si se presenta alguna
cosa que merezca su
atencion, tenga V. la
bondad de participár-
melo.*

Queda suyo, etc.



MODÈLES

DE

LETTRES DE CHANGE, BILLETS, MANDATS, ETC.



Madrid, le B. P. F.^e Madrid, P. F.^e.

<p>A vue il vous plaira payer, par cette pre- mière de change, à l'ordre de M. la somme de va- leur reçue comptant (ou en marchandises), que vous passerez en compte, suivant l'avis de</p>	<p><i>A la vista se servirá V. pagar, por esta primera de cambio, á la orden del S^{or} la suma de valor recibido contante (ó en géneros), que cargará V. en cuenta, segun aviso de .</i></p>
---	--

A M^r Paris. Al S^{or} Paris.



Lyon, le B. P. F.^e Lyon, P. o. r. F.^e.

<p>A trois mois de date, il vous plaira payer,</p>	<p><i>A tres meses fecha, se servirán V. pagar,</i></p>
--	---

par cette seconde de	<i>por esta segunda de</i>
change, la première	<i>cambio, no estándolo</i>
ne l'étant pas, à	<i>la primera, á los</i>
MM. , ou à	<i>S^{tes} , ó á su ór-</i>
leur ordre, la somme	<i>den, la cantidad de</i>
de valeur en mar-	<i>valor recibido</i>
chandises, que vous	<i>en géneros, que car-</i>
passerez en compte,	<i>gará V. en cuenta se-</i>
suiwant l'avis de	<i>gun aviso de .</i>

A Mess. banquiers,	A los S ^{tes} banqueros,
Londres.	Londres.



Paris,	B. P. F ^e .	Paris,	P. F ^e .
--------	------------------------	--------	---------------------

A quinze jours de	<i>A quinze dias vista</i>
vue il vous plaira de	<i>se servirá V. pagar</i>
payer par cette seule	<i>por esta única de cam-</i>
de change, à l'ordre de	<i>bio, á la órden del</i>
M. la somme de ,	<i>S^{or} la cantidad</i>
valeur reçue en mar-	<i>de , valor reci-</i>
chandises, que vous	<i>bido en géneros, que</i>
passerez en compte,	<i>cargará V. en cuenta</i>
selon l'avis de .	<i>segun aviso de .</i>

A M ^r négociant,	Al S ^{or} del comercio
Madrid.	Madrid.



490 MODÈLES DE LETTRES DE CHANGE, ETC.

Londres, B. P. £. Londres, P. £.

<p>Au premier avril prochain, il vous plaira payer à M. , ou à son ordre, la somme de , valeur re- çue de lui, que vous passerez en compte, selon l'avis de .</p>	<p><i>El primero de abril próximo, se servirá V. pagar al S^{or} , ó á su orden la cantidad de , valor reci- bido de dicho S^{or}, que cargará V. en cuenta, segun aviso de .</i></p>
--	--

<p>A M^r négociant, à Bordeaux.</p>	<p>Al S^{or} del comercio, Burdeos.</p>
--	--



Billets.

Pagarés.

<p>Dans un mois, je promets de payer à M. (ou à son ordre) la somme de , valeur reçue en marchandises.</p>	<p><i>En el término de un mes prometo (ó me obligo) pagar al S^{or} , ó á su orden, la suma de , va- lor recibido en efectos.</i></p>
---	--

Paris, le

Paris.

B. P. F^s.

Vale por F^s.



Nous soussignés
promettons payer so-
lidairement, le 31 août
prochain, à M. ,
la somme de , qu'il
nous a prêtée pour
nous obliger.

Bayonne, le

Bon pour francs.

*Los infrascriptos
prometemos pagar de
mancomun y solida-
riamente al S^{or} ,
la suma de ; que
nos ha prestado por
hacernos favor.*

Bayona,

Valor por francos.



Quittance.

Je reconnais avoir
reçu de M. R... la
somme de , pour
une année des intérêts
de la somme de
qu'il me doit, échue
le .

Marseille, le

Recibo.

*Reconozco (ó decla-
ro) haber recibido del
S^{or} R... la suma de
, por un año de
intereses de la cantidad
de que me es en
deber, vencido el .*

Marsella,



CONNAISSEMENT.

Je , capitaine de , nommé , à présent
 devant pour le premier temps convenable suivre mon voyage, sous
 la garde de Dieu, jusqu'au-devant de la ville de là où sera ma
 décharge, confesse avoir reçu dans mondit navire, ou sous le franc tillac d'icelui, de
 vous, M^r

le tout plein, bien conditionné et marqué de la marque ci à côté, que je promets de
 délivrer en même forme, sauf les périls et fortunes de la mer, à ,
 ou à son ordre, en me payant pour mon fret la somme de , en
 outre les avaries, suivant les us et coutumes de la mer; et pour l'accomplissement de
 ce que dessus, j'ai obligé et oblige, par ces présentes, ma personne, mes biens et mondit
 navire, avec les dépendances d'icelui. En foi de quoi, j'ai signé connaissances
 d'une même teneur; l'un d'iceux accompli, demeureront les autres de nulle valeur.

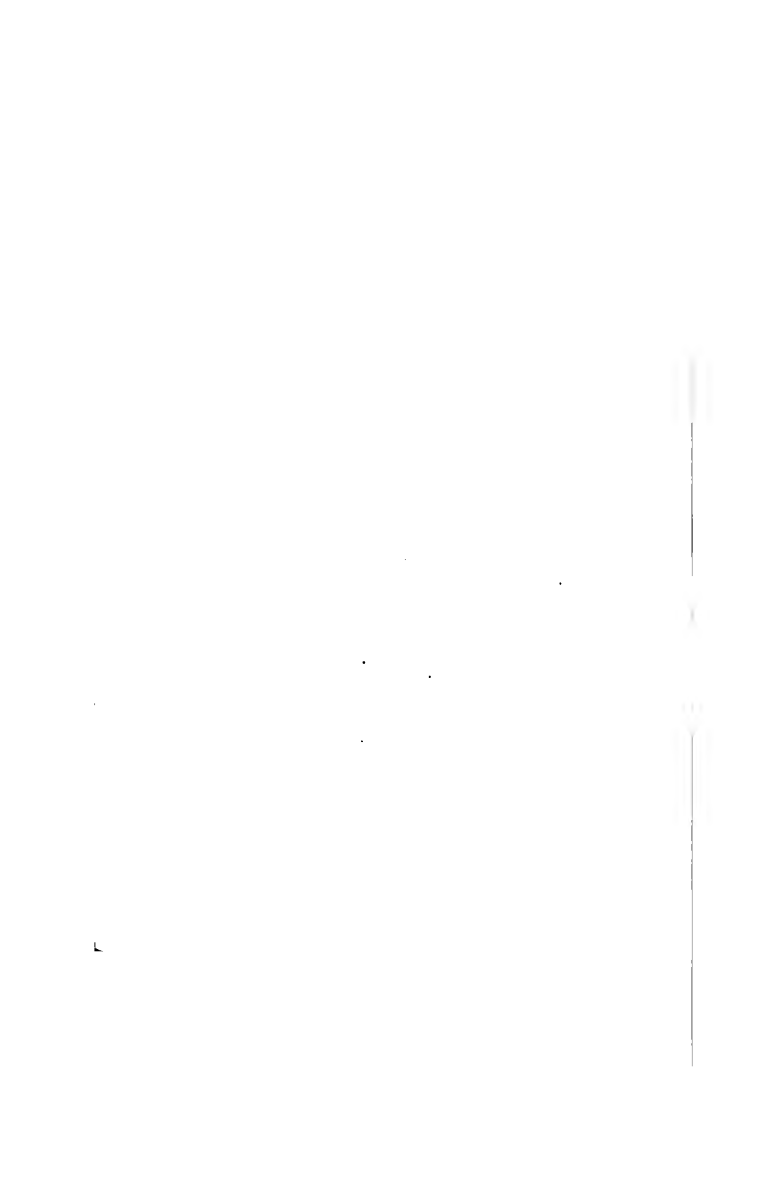
Fait à , le du mois de , l'an

CONOCIMIENTO.

Yo *capitan de* , llamado *surto al*
presente delante de *para, en la primera ocasion, seguir un viaje,*
Dios mediante, hasta el puerto de *delante de la ciudad de*
, en que haré mi descarga, declaro (ó confieso) haber recibido á bordo
de mi dicho buque *y bajo el entrepueute de él, de V. Sor*

el todo cumplido, bien acondicionado y marcado con la del márgen, lo que me
obliga á entregar en la misma forma, salvo los riesgos y peligros del mar, á
, ó á su órden, pagándome por mi flete la cantidad de
y además las averías, segun los usos y costumbres de mar. En cumplimiento de lo
que he obligado y obligo mi persona, mis bienes y mi dicho *conocimientos de*
con sus dependencias. En fé de lo cual he firmado
un mismo tenor; uno de ellos cumplido, los demás quedarán nulos y sin valor.

Fecho en , á *del mes de* , *del año de*




APERÇU
GÉOGRAPHIQUE ET STATISTIQUE SUR L'ESPAGNE
ET
NOTICE
SUR L'ADMINISTRATION ESPAGNOLE.

L'Espagne, appelée en espagnol *España*, forme, avec le Portugal, la grande *péninsule ibérique*, située au S.-O. de l'Europe. Elle est bornée au N.-E. par la France, la seule contrée qui la rallie au continent, et dont elle est séparée par les monts Pyrénées. Elle est entourée de tous les autres côtés par la Méditerranée et par l'*Océan Atlantique*. C'est le détroit de Gibraltar qui unit ces deux mers et sépare l'extrémité S. de l'Espagne de la partie N.-O. de l'Afrique.

La partie de l'Atlantique située au N. de l'Espagne est appelée par les Espagnols *mar de Vizcaya* (mer de Biscaye), ou mer Cantabrique; c'est ce que les Français appellent golfe de Gascogne.

La péninsule est renfermée entre le 36° et le 44° degré de latitude N., et entre le 1^{er} degré de longitude O. et le 12° degré de longitude O.

L'étendue de la superficie de son territoire est, d'après l'*Annuaire statistique* publié par la commission royale,



496 APERÇU GÉOGRAPHIQUE, ADMINISTRATIF

de 16,365 lieues carrées, c'est-à-dire 507,036 kilomètres, comprenant 50,703,600 hectares.

Sa population est d'environ 20 millions d'habitants, ainsi répartis :

Espagne continentale, îles Baléares et Canaries.	15,464,350
Ile de Cuba.	1,200,000
Porto-Rico.	48,000
Iles Philippines.	3,000,000
Possessions d'Afrique.	15,000
Fernando Po et Annobon.	15,000

L'Espagne se divisait autrefois en 14 provinces, appelées *royaumes* ou *principautés*. C'était, au N. : la Navarre, la Biscaye et les Asturies; à l'O. : l'Estramadure et la Galice; au S. : l'Andalousie, comprenant Grenade, Cordoue et Jaen, et Murcie; à l'E. : l'Aragon et la Catalogne; au centre : Léon, la Vieille et la Nouvelle-Castille. .

La division territoriale et administrative actuelle de l'Espagne comprend 49 provinces civiles prenant le nom de leur chef-lieu. Les voici :

Alava.	Ciudad-Real.	Lérida.	Santander.
Albacete.	Córdoba.	Logroño.	Segovia.
Alicante.	Coruña.	Lugo.	Sevilla.
Almeria.	Cuenca.	Madrid.	Soria.
Avila.	Gerona.	Málaga.	Tarragona.
Badajoz.	Granada.	Murcia.	Teruel.
Baléares.	Guadalajara.	Navarra.	Toledo.
Barcelona.	Guipúzcoa.	Orense.	Valencia.
Burgos.	Huelva.	Oviedo.	Valladolid.
Caceres.	Huesca.	Palencia.	Vizcaya.
Cadix.	Jaen.	Pontevedra.	Zamora.
Canarias.	Leon.	Salamanca.	Zaragoza.
Castellon.			

Les chefs-lieux les plus importants sous le rapport de la population sont : Madrid, 282,000 habitants ; Barcelone, 184,000 ; Séville, 113,000 ; Valence, 106,000 ; Malaga, 94,000 ; Cadix, 71,000 ; Saragosse, 63,000 ; Murcie, 89,000 ; Grenade, 68,000 ; Corogne, 28,000 ; Cordoue, 42,000 ; Valladolid, 42,000 ; Santander, 29,000 ; Alicante, 28,000 ; Palma, 51,000 ; Burgos, 26,000.

L'organisation militaire comprend 17 capitaineries générales, dont voici les noms :

Nouvelle-Castille.	Grenade.	Iles Baléares.
Catalogne.	Vieille-Castille.	Canaries.
Aragon.	Estramadure.	Cuba.
Andalousie.	Burgos.	Porto-Rico.
Valence et Murcie.	Navarre.	Philippines et ses dé-
Galice.	Provinces Basques.	pendances.

Chacune de ces grandes divisions militaires est gouvernée par un capitaine général ; cette autorité est celle qui, en Espagne, commande une plus vaste étendue de territoire.

Les provinces civiles sont administrées par un gouverneur, appelé *gobernador civil*, dont les attributions sont analogues à celles du préfet en France. Il y a dans chaque province un *conseil provincial*, composé de cinq membres nommés par le gouvernement, et une *députation provinciale*, corps d'élection populaire et dont les attributions se bornent aujourd'hui à la répartition de l'impôt et aux opérations du tirage pour l'armée. Le *conseil provincial* est un corps exclusivement consultatif. Chaque population au-dessus de 150 habitants a une municipalité élue par les citoyens, mais

dont le président, qui est l'alcalde, est nommé par le gouvernement.

Pour l'administration de la justice, il y a un tribunal supérieur équivalant à la cour de cassation, composé d'un président et de quinze membres; de 15 *audiencias territoriales* ou cours d'appel, et de 495 tribunaux de première instance, appelés *juzgados de primera instancia*. Il y a, en outre, des justices de paix dans toutes les villes dont le nombre d'habitants exige cette institution.

L'Espagne compte 10 archevêchés, 59 évêchés, 65 cathédrales, 90 églises collégiales et 21,065 paroisses. Le nombre de prêtres de toutes les catégories est d'environ 39,000.

Pour l'instruction publique, il y a 10 Universités dans tout le royaume; ce sont : l'Université centrale de Madrid, celle de Barcelone, celle de Grenade, celle d'Oviédo, celle de Salamanque, celle de Santiago, celle de Séville, celle de Valence, celle de Valladolid, celle de Saragosse. On y professe l'enseignement supérieur ou des Facultés, comprenant les études spéciales nécessaires pour les grades académiques, c'est-à-dire les études relatives à la jurisprudence, à la médecine, à la pharmacie, à la littérature nationale et universelle, à la théologie et à toutes les sciences naturelles et mathématiques. Le nombre d'élèves inscrits, en 1860, dans ces dix Facultés, était de 6,181.

L'enseignement secondaire compte 53 institutions, analogues sous le rapport professionnel et administratif, aux lycées impériaux de France. Leur siège est dans le chef-lieu de chaque province; le nombre d'élèves

qui y faisaient leur éducation s'élevait, en 1860, à près de 20,000.

Nous citerons encore comme complément des établissements de l'éducation secondaire, en Espagne, 60 séminaires où 21,000 élèves font toutes leurs études nécessaires pour le baccalauréat ès lettres et ès sciences.

Si l'on ajoute 3,087 élèves des écoles des beaux-arts et ceux qui sont inscrits dans les écoles militaires, du génie civil, du commerce, de l'agriculture, musique, déclamation, etc., il résulte que le nombre d'individus qui reçoivent actuellement l'instruction élevée en Espagne atteint le chiffre de 371,000.

Les écoles publiques pour l'enseignement élémentaire dans tout le royaume, sont au nombre de 13,189 pour les garçons, 4,690 pour les filles, 109 pour les enfants en bas âge, 272 pour les adultes. Ces établissements primaires coûtent à l'État 51,780, 417 de réaux. Le nombre d'élèves qui y vont puiser gratuitement les bienfaits de l'éducation primaire est de 634,735 garçons, 260,381 filles, 10,159 enfants en bas âge et 6,900 adultes; total 912,175. En ajoutant 134,383 enfants des écoles primaires particulières, on voit que le nombre de jeunes élèves est, en ce moment, en Espagne, celui de 1,046,558.

Toutes les grandes villes du royaume possèdent des écoles spéciales de beaux-arts, commerce, industrie, etc. Plusieurs de ces villes possèdent des musées de peinture, sculpture et architecture, mais celui de Madrid, un des plus riches du monde en chefs-d'œuvre des grands maîtres de toutes les époques, est l'objet de l'admiration de tous les étrangers.

56 bibliothèques publiques, situées dans les princi-



500 APERÇU GÉOGRAPHIQUE, ADMINISTRATIF

pales villes du royaume, contiennent 1,064,552 volumes et 18,057 manuscrits. La plus importante, la bibliothèque nationale de Madrid, fondée en 1711 par Philippe V, est ouverte tous les jours au public. Elle ne renferme que 181,000 volumes, mais elle s'enrichit tous les ans. Dans le nombre ci-dessus ne sont pas comprises la bibliothèque de la reine, contenant environ 100,000 volumes, ni celles des ministères, corporations littéraires et scientifiques, séminaires, évêchés, etc., etc.

Il y a en Espagne 169 théâtres donnant par an 8,449 représentations. 2 de ces théâtres, celui du Lycée artistique de Barcelone et le théâtre royal de Madrid, sont placés, à juste titre, parmi les plus beaux et les plus vastes de l'Europe. 70 cirques de taureaux sont destinés à ces sortes de spectacles; celui de Madrid peut contenir 10,000 spectateurs.

L'assistance publique de tout le royaume est ainsi composée :

7 établissements généraux de bienfaisance,	
secourant.	3,945 nécessiteux.
329 établissements provinciaux, secourant.	165,883 —
654 établissements municipaux, secourant. .	91,368 —
28 particuliers, secourant.	194,094 —

Total : 1,028 établissements et 455,290 nécessiteux.

Le nombre d'hôpitaux est de 900 et le chiffre des malades qu'on y a soignés en 1859 est de 74,376.

Les asiles de mendicité, au nombre de 107, renferment 16,992 indigents.

En Espagne l'instruction et l'assistance publique dépendent du ministère du *Fomento*.

Nous manquons d'espace pour parler de l'état des finances, revenus, contributions, commerce, industrie et des autres ressources de l'Espagne. Ceux qui voudront s'en rendre compte trouveront tous les détails, au grand complet, dans l'excellent ouvrage que le gouvernement espagnol fait publier tous les ans sous le titre de : ANUARIO ESTADISTICO DE ESPAÑA, PUBLICADO POR LA COMISION DE ESTADISTICA GENERAL DEL REINO, MADRID, IMPRENTA NACIONAL. (*Annuaire statistique de l'Espagne, publié par la commission de statistique du royaume, Madrid, imprimerie nationale.*)

Pourtant, avant de terminer ce bref aperçu, nous devons dire quelques mots sur les forces de terre et de mer, et de la richesse minérale de son sol.

L'armée espagnole compte en ce moment dans le continent environ 152,000 hommes, distribués de la manière suivante :

Infanterie.	57,260
Cavalerie.	11,000
Artillerie.	10,000
Génie.	2,000
Garde civile ou gendarmerie.	10,000
Carabiniers ou douaniers.	12,000
Réserve, composée des milices provinciales.	44,000
Chefs supérieurs et officiers.	6,000
	<hr/>
	152,260

Quant aux forces qui garnissent les colonies, voici leur dénombrement :

Ile de Cuba.	{ 24,000 hommes d'armée permanente.
	{ 16,000 hommes de réserve.

502 AFERÇU GÉOGRAPHIQUE, ADMINISTRATIF

Philippines et Mariannes.	18,000	hommes d'armée permanente.
Canaries.	7,000	— —
Porto-Rico.	3,000	— —

La MARINE est dirigée par le ministre de la marine. La division maritime comprend 3 grands départements; ce sont ceux de *Cadix*, du *Ferrol* et de *Carthagène*. Ces départements se subdivisent en provinces de la manière suivante :

DÉPARTEMENT DE CADIX. — Comprend les provinces maritimes de Cadix, des Canaries, d'Algésiras, de Malaga, de Motril, d'Almería, de Sanlucar, de Huelva, et le port intérieur de Séville.

DÉPARTEMENT DU FERROL. — Comprend les provinces maritimes du Ferrol, de la Corogne, de Vigo, de Villagarcia, de Santander, de Vivero, de Gijon, de Bilbao et de San Sebastian.

DÉPARTEMENT DE CARTHAGÈNE. — Comprend les provinces maritimes de Carthagène, d'Alicante, de Barcelone, de Palamos, de Mataro, de Tarragona, de Valence, de Tortosa et des îles Baléares.

Ces départements sont commandés par un capitaine-général ayant sous ses ordres des *commandants de marine*, placés à la tête de chaque province maritime.

Il y a en outre le commandement de la Havane, celui de Puerto-Rico et celui des Philippines.

Des officiers de marine sont capitaines de port dans les ports principaux de l'Espagne; les petits ports sont commandés par des adjudants de district maritime.

Les arsenaux de l'Espagne sont à Cadix (*la Carraca*), Carthagène, el Ferrol, la Havane, Puerto-Rico et Philippines.

Les cadres de la réserve, appelés *tercios navales*, sont au nombre de 11 dans l'Espagne continentale.

Voici le nombre des forces navales de l'Espagne dans ce moment-ci :

Bâtiments.	Canons.
2 vaisseaux de ligne.	170
4 frégates à voiles.	156
4 frégates à hélice.	147
4 corvettes.	100
9 bricks.	140
6 goélettes à voiles.	18
9 goélettes à vapeur.	18
5 paquebots.	7
2 lougres.	2
7 felouques.	12
30 vapeurs.	142
9 transports.	18
2 pontons.	

Ces navires portent 930 canons et 10,339 matelots. Leur force de chevaux de vapeur est celle de 9,870.

4 frégates à hélice, devant porter 163 canons et 7 goélettes également à hélice, sont en construction en ce moment dans les arsenaux. Elles doivent être lancées à la mer dans une époque très-rapprochée.

La marine marchande de l'Espagne compte 6,318 navires, dont 82 seulement sont à vapeur. Le nombre de tonneaux métriques est de 403,385, et celui des marins de tous grades qui les montent est de 42,591.

Dans le nombre n'est pas compris le cabotage, qui compte à peu près 600,000 tonneaux métriques, ni la pêche. Cette dernière, qui constitue un des éléments maritimes des plus considérables de l'Espagne, a em-

ployé, en 1859 et 1860, 11,201 embarcations, et 128,250 pêcheurs.

Le nombre des mines découvertes jusqu'à présent dans l'Espagne continentale est de 7,602.

Voici le dénombrement de celles qui sont en exploitation :

Antimoine.	41	Nickel.	5
Argentières.	2,332	Pyrite de fer.	72
Anthracite.	1	Pyrite arsenicale.	1
Asphalte.	19	Pétrole.	1
Aurifères.	6	Plomb.	744
Alun.	3	Sel gemme.	22
Calamine.	156	Soufre.	1
Cobalt.	5	Sulfate de soude.	57
Cuivre.	270	Soude (hydrochlorate).	13
Cinabre.	26	Topazes.	1
Charbon.	527	Tourbe.	61
Étain.	23	Zinc.	31
Lignite.	48		
Manganèse.	9	Total.	4,477
Mercure.	2		

231 fonderies sont occupées dans l'industrie minérale du pays.



ITINÉRAIRE ALPHABÉTIQUE

DES GRANDES ROUTES DE L'ESPAGNE.

Remarque. La **LIEUE** espagnole de 20 au degré a 20,000 pieds ou 6,666 $\frac{2}{3}$ varas castillanes.

Elle équivaut à

6,349 MÈTRES FRANÇAIS,
ou à 6 kilomètres 349 mètres.

La lieue française n'étant composée que de 4 kilomètres, il en résulte que la lieue espagnole a 2 kilomètres 349 mètres de plus que l'ancienne lieue française.

Pour réduire les lieues espagnoles en kilomètres français, on multipliera autant de fois le nombre des lieues par les 6,349 mètres qui en forment l'équivalence. Ainsi, par exemple, la grande route de Madrid à la frontière de France, par Saint-Sébastien, a une longueur de 84 lieues espagnoles. En multipliant 84 par 6,349, nous obtiendrons 533,316 mètres. Cette route a donc un parcours de 533 kilomètres français, plus 316 mètres.

Voici la règle arithmétique :

$$\begin{array}{r}
 6,349 \\
 \times 84 \\
 \hline
 25396 \\
 50792 \\
 \hline
 533,316
 \end{array}$$

Lieues
espagnoles.

De Aranda de Duero à Soria, par Burgo de Osma.	19 $\frac{1}{2}$
Aranda de Duero à Almazan.	17
Agramunt à Cervera.	4
Alcañiz à Lérida.	19 $\frac{3}{4}$

De Albacète à Manzanarés.	26 $\frac{3}{4}$
Albacète à Murcie.	25
Alicante à Valencia.	29 $\frac{3}{4}$
Alicante à Madrid.	74 $\frac{1}{2}$
Alcala la Real à Jaen.	10 $\frac{1}{4}$
Ántequera à Loja.	6
Aranjuez à Tolède.	8
Avila à Talavera de la Reina.	19
Avila à Salamanque.	16
Avila à Cacerès.	41
Avila à Valladolid.	14
Burgos à Soria.	24
Burgos à Burgo de Osma.	19
Bruch à la Seo d'Urgel.	23
Barcelone à Puigcerda.	50
Barcelone au Portus, par Gironne (frontière de France).	24
Badajoz à Séville.	38
Badajoz à Cacerès.	16
Badajoz à Ciudad Rodrigo.	39 $\frac{1}{2}$
Benavente à Ciudad Rodrigo.	32 $\frac{1}{4}$
Burgos à Léon.	28 $\frac{1}{2}$
Burgos à Santander.	28 $\frac{3}{4}$
Burgos à Portugalété.	29 $\frac{1}{2}$
Bilbao à Saint-Sébastien.	27
Cardona à Berga.	5
Cuenca à Sigüenza.	25 $\frac{1}{2}$
Ciudad Real à Cordoue.	31 $\frac{3}{4}$
Cacerès à Trujillo.	7 $\frac{1}{4}$
Dueñas à Canduela.	23 $\frac{1}{2}$
Durango à Tolosa.	10
Ecija à Algésiras.	32 $\frac{1}{2}$
Grenade à Murcie.	51 $\frac{3}{4}$

DES GRANDES ROUTES DE L'ESPAGNE. 507

Lieues espagnoles.

De Grenade à Motril.	10 ³ / ₄
Grenade à Cordoue.	25 ¹ / ₂
Haro à Vitoria.	7 ³ / ₄
Iraeta à Azpeitia.	1 ³ / ₄
Jaen à Almería.	38 ¹ / ₂
Logroño à Vittoria.	12 ¹ / ₄
Logroño à Pampelune.	12 ³ / ₄
Logroño à Burgos.	18 ³ / ₄
Lérída à Jaca.	32 ³ / ₄
Lérída à Puigcerda.	34
Léon à Astorga.	7 ¹ / ₂
Madrid à Saint-Sébastien.	84
Madrid à Barcelone.	108
Madrid à Valence, par Tarancon et Cabrillas.	59
Madrid à Valence, par Aranjuez, Albacete et Almansa.	84
Madrid à Saragosse.	56
Madrid à Malaga.	93
Madrid à Bayonne.	84
Madrid à Cadix.	113
Madrid à Séville.	92
Madrid à Tolède.	11
Madrid à Badajez.	69
Madrid à Navacerrada.	11 ¹ / ₂
Madrid à Orense.	89
Madrid à la Corogne.	102
Madrid à Jijon.	82
Madrid à Ségovie.	15
Murcie à Carthagène.	9
Murcie à Valence.	36
Murcie à Alicante.	14
Malaga à Motril.	16
Manzanarés à Mérida.	50

De Orense à Vigo.	17
Orense à Pontevedra.	15
Orense à Saint-Jacques de Compostelle. . . .	16
Orense à Lugo.	16
Oviedo à Lugo.	31 $\frac{1}{2}$
Pancorbo à Logroño.	11
Pampelune à Tolosa.	10 $\frac{1}{2}$
Pampelune à Elizondo.	13
Pampelune à Sangüesa.	8
Sigüenza à Soria.	15
Soria à Logroño.	16
Soria à Pampelune.	28
San Fernando à Algésiras.	17
Salamanca à Cacerés.	36 $\frac{1}{2}$
Salamanca à Valladolid.	20
Saint-Jacques de Compostelle à Lugo.	15 $\frac{1}{2}$
Ségovie à Olmedo.	10 $\frac{3}{4}$
Santander à Oviédo.	36
Santander à Logroño.	39
Saragosse à Canfranc (frontière de France). .	27
Saragosse à Valence.	54
Saragosse à Castellon.	47
Saragosse à Barcelone.	52 $\frac{1}{2}$
Tudela à Logroño.	17 $\frac{1}{2}$
Tudela à Saragosse.	14
Tarancon à Albacete.	27
Tarancon à Cuenca.	14
Taragone à Lérida.	16
Tolède à Talavera de la Reina.	13
Tolède à Madriléjos.	9
Tolède à Ciudad Real.	15
Tolède à Cordoue.	58
Tordesillas à Valladolid.	6

DES GRANDES ROUTES DE L'ESPAGNE. 509

Lieues espagnoles.

Tuy à la Corogne.	29
Vitoria à Pampelune.	15
Vinaroz à San Mateo.	5
Valence à Barcelone.	59 $\frac{1}{2}$
Valladolid à Aranda de Duero.	16
Valladolid à Burgos.	22
Vitoria à Castro Urdiales.	16 $\frac{1}{2}$
Vitoria à Bilbao.	12 $\frac{1}{3}$

DISTANCES

**De Madrid aux frontières de France et du Portugal
et aux principales capitales de l'Europe.**

	Lieues esp.
De Madrid à Alger.	190
— à Athènes.	500
— à Berlin.	450
— à Berne.	290
— à Bruxelles.	310
— à Gibraltar.	101
— à Constantinople.	650
— à Copenhague.	450
— à la frontière de France par Irun. . .	84
— à la frontière de France par la Navarre.	74
— à la frontière de France par l'Aragon.	74
— à la frontière de France par la Jon-	
quière, en Catalogne.	131
— à la frontière du Portugal par la Ga-	
lice.	96
— à la frontière du Portugal par la Cas-	
tille.	58

Lignes esp.

De Madrid à la frontière du Portugal par l'Estramadure.		64
—	à la Haye.	370
—	au Hanovre.	400
—	à Francfort.	350
—	à Lisbonne.	105
—	à Londres.	300
—	à Milan.	280
—	à Munich.	350
—	à Naples.	300
—	à Paris.	230
—	à Saint-Pétersbourg.	700

Distances de Madrid aux colonies espagnoles.

Myriamètres.

De Madrid à la Havane, par Cadix.		1,000
—	à Puerto Rico.	833
—	à Manille, par l'isthme.	1,670
—	à Manille, par le cap de Bonne-Espérance.	2,500


LIGNES DE CHEMINS DE FER

DE L'ESPAGNE.

Chemin de fer de Madrid à Alicante.

Cette ligne parcourt une longueur de 455 kilomètres. Son siège, à Madrid, est *Puerta de Atocha*. Les banquiers, à Paris, sont MM. Rothschild. Le prix de Madrid à Alicante, et *vice-versa*, est de 186 réaux 75 centièmes, dans les premières places; 141 réaux dans les secondes, et 82 réaux dans les troisièmes. Il y a deux départs de Madrid et deux d'Alicante tous les jours. Ceux de Madrid ont lieu, le premier à 7 h. du matin, et le second à 8 h. du soir; ce dernier train conduit la correspondance. Les départs d'Alicante ont lieu à 6 h. 45 min. du matin et à 5 h. 45 min. du soir.

Stations : Getafe, Pinto, Valdemoro, Ciempozuelos, Aranjuez, Castillejos, Villasequilla, Huerta, Tembleque, Villacañas, Guero, Alcazar, Criptana, Záncara, Socuéllamos, Villarrobledo, Minaya, La Roda, La Gineta, Albacete, Chinchilla, Villar, Alpera, Almansa, Gandete, Villena, Sax, Monovar, Novelda, San Vicente, ALICANTE.



Chemin de fer de Madrid à Tolède.

Cette ligne parcourt 90 kilomètres. Le prix pour tout le trajet est de 37 réaux dans les premières places, 28 réaux dans les secondes et 16 dans les troisièmes. Il y a deux trains par jour. Les départs de ceux de Madrid sont à 8 h. 25 min. du matin et à 6 h. 10 min. du soir. Ceux de Tolède ont lieu à 6 h. 20 min. du matin et à 6 h. 20 min. du soir.

Stations : Getafe, Pinto, Valdemoro, Ciempozuelos, Aranjuez, Castillejos, Algodor et TOLÈDE.

Chemin de fer de Madrid à Aranjuez.

Cette ligne parcourt une longueur de 49 kilomètres. Le prix pour tout son trajet est celui de 20 réaux 25 cent. dans les premières places, 15 réaux dans les secondes et 9 réaux dans les troisièmes. Il y a cinq trains par jour, dont voici les heures des départs de Madrid : 7 h., 8 h. 25 min., et 10 h. du matin ; 6, 8 et 10 h. du soir. Les départs d'Aranjuez sont à 6 h. 23 min. du matin, et à 3 h. 30 min., 7 h. 26 min. et 8 h. 53 min. du soir.

Stations : Getafe, Pinto, Valdemoro, Ciempozuelos y ARANJUEZ.

Chemin de fer de Madrid à Daimiel.

(Ligne de Ciudad-Réal.)

Cet embranchement parcourt 220 kilomètres. Le prix pour tout son trajet est de 80 réaux 50 cent. dans les premières places, 67 réaux 50 cent. dans les secondes et 59 réaux 75 cent. dans les troisièmes. Il y a deux trains par jour. Ceux de Madrid partent à 7 h. du matin et à 8 h. 30 du soir. Ceux de Daimiel partent à 8 h. 30 du matin et 10 h. du soir.

Stations : Les trains s'arrêtent aux stations qu'il y a jusqu'à Alcazar, dans le chemin de fer de Madrid à Alicante. Ensuite à Argamasilla, Manzanarés et DAIMIEL.

Chemin de fer de Madrid à Jadraque.

(Ligne de Saragosse.)

Cet embranchement parcourt 105 kilomètres. Le prix pour tout son trajet est celui de 42 réaux dans les premières, 31 réaux 50 cent. dans les secondes et 11 réaux 20 cent. dans les troisièmes. Il y a trois départs par jour et les trains sortent de Madrid à 7 h. 30 min. du matin et à 2 h. 30 et 8 h. 30 du soir. Ceux de Jadraque partent à 6 h. 15 min. du matin et à 4 h. du soir.

Stations : Vallecas, Vicálvaro, Torrejon, Alcalá, Azuqueca, Guadalajara, Junquera, Humanes, Espinosa et JADRAQUE.

Chemin de fer d'Alicante à Almansa.

Cette ligne a une étendue de 97 kilomètres. Le prix de son parcours en entier est celui de 40 réaux dans les premières, 30 réaux 25 cent. dans les secondes et 17 réaux 50 cent. dans les troisièmes. Il y a trois convois par jour.

Stations : San Vicente, Novelda, Monovar, Sax, Villena, Caudete et ALMANSA.

Chemin de fer de Valence et d'Alicante à Daimiel.

Cette ligne parcourt un espace de 417 kilomètres depuis Valence et de 379 depuis Alicante. Le prix pour tout le trajet de Valence à Daimiel est celui de 170 réaux dans les premières places, 128 réaux dans les secondes et 75 réaux dans les troisièmes. D'Alicante à Daimiel, on paye 154 réaux 75 cent. dans les premières, 177 réaux dans les secondes et 68 réaux 25 cent. dans les troisièmes. Le convoi part de Valence à 5 h. 15 min. du matin et d'Alicante à 6 h. 45 min. A 8 h. 30 min. part de Daimiel un train pour Valence et à 10 h. du soir un autre pour Alicante.

Chemin de fer de Madrid à Valence.

Cette ligne parcourt une longueur de 92 kilomètres. Le prix pour tout le trajet est de 201 réaux 75 cent.

dans les premières places, 152 réaux 75 cent. dans les secondes et 88 réaux 75 cent. dans les troisièmes. A Madrid comme à Valence il y a deux convois par jour. Ceux de Madrid partent à 7 h. du matin et à 8 h. 30 min. du soir. Ceux de Valence partent à 5 h. 15 min. du matin et à 4 h. du soir.

Stations : Aranjuez, Castillejos, Tembleque, Alcazar, Villarrobledo, La Roda, Albacete, Almansa, Játiva, Manuel, Carcajente, Alcira y VALENCIA.


Chemin de fer de Valence à Alicante.

Cette ligne a 231 kilomètres de longueur. Les prix pour tout son parcours sont de 94 réaux 75 cent. dans les premières places, 71 réaux 75 cent. dans les secondes et 71 réaux 75 cent. dans les troisièmes. Tous les matins à 5 h. 15 min. part un convoi pour Alicante; celui de cette dernière ville pour Valence part à 2 h. 30 min. du soir.

Stations : Alcira, Carcajente, Manuel, Játiva, Almansa, Villena, Novelda et ALICANTE.

Chemin de fer de Barcelone à Saragosse.

Cette ligne parcourt une longueur de 367 kilomètres. Les prix du transport sont 132 réaux dans les premières places, 104 réaux dans les secondes et 76 réaux dans les troisièmes. Il y a trois convois de Barcelone à Saragosse et *vice versa*.



Stations : San Andres, Moncada, Sardañola, Sabadell, Tarrasa, Olesa, Monistrol, San Vicente, Manresa, Sabadell, Calaf, San Guim, Cervera, Tarrega; Belpuig, Mollerusa, Belloch, LÉRIDA, Fraga, Candanos, Bujalaroz Alfójarin et SARAGOSSE.

REMARQUE. La ligne de chemin de fer de Saragosse à Madrid est en voie de construction en ce moment-ci, et doit être terminée avant deux ans. Elle doit avoir une longueur de 360 kilomètres. Deux sections de cette ligne sont déjà livrées à l'exploitation et à la circulation. Ce sont : celle de Madrid à Guadalajara qui mesure 56 kilomètres et demi, et celle de Guadalajara à Jadraque qui parcourt un espace de 47 kilomètres.

Chemin de fer de Barcelone à Tordera.

(Ligne de l'Est.)

Cette ligne parcourt 66 kilomètres. Le prix de tout son parcours pour les premières places est de 24 réaux, 19 pour les secondes et 14 pour les troisièmes. Il y a quatre convois de Barcelone à Tordera et trois de Tordera à Barcelone.

Stations : Badalona, Mongat, Masnou, Premiá, Nillasar, Mataró, Caldetas, Arenys, Canet, San Pol, Calella, Pineda, Malgrat, Blanc, TORDERA.

4

Chemin de fer de Barcelone à Granollers et Gironne.

Cette ligne doit avoir une longueur de 90 kilomètres et doit se prolonger plus tard par Figueras jus-

qu'à la frontière de France. 66 kilomètres sont déjà en circulation et en exploitation, de Barcelone à Hostalrich. Les prix et les convois sont les mêmes que ceux du chemin de fer de Barcelone à Tordera.

Stations : Clot, Horta, San Andrés, Santa Coloma, Moncada, Mollet, Monmaló, Granollers, HOSTALRICH.

Chemin de fer de Tarragone à Réus.


La ligne parcourt 13 kilomètres. On paye 6 réaux dans les premières places, 3 réaux 64 cent. dans les secondes et 2 réaux 58 cent. dans les troisièmes. Il y a quatre convois de Tarragone à Réus et *vice versa*.

Chemin de fer d'Alar del Rey à San Chidrian.

(Dans la ligne du Nord.)

Ce chemin de fer parcourt 225 kilomètres. Le prix pour tout son parcours est de 90 réaux pour les premières places, 67 réaux 50 cent. pour les secondes et 10 réaux 50 cent. pour les troisièmes. Il y a deux convois par jour d'Alar del Rey à San Chidrian et *vice versa*.

Stations : Herrera, Espinosa, Osorno, Marcilla, Fromista, Piña, Amusco, Monzon, Palencia, Venta de Baños, Dueñas, Cabazon, Valladolid, Viana, Valdestillas, Matapozuelos, Pozaldes, Medina del Campo, San Vicente, Ataquines, Arévalo, Adanero, SAN CHIDRIAN.



Chemin de fer de San Chidrian à Burgos.

(Dans la ligne du Nord.)

Il parcourt une distance de 218 kilomètres. Les prix sont 97 réaux 24 cent. en premières, 65 réaux 50 cent. en secondes et 39 réaux 25 centimes en troisièmes. Il y a deux convois de Burgos à San Chidrian; le premier part à 10 h. du matin et le second à 3 h. du soir. De San Chidrian à Burgos il n'y a qu'un train qui part à 9 h. du matin.

Chemin de fer d'Alar del Rey à Reinosa.

Il parcourt un espace de 51 kilomètres. Les prix sont 24 réaux 41 cent. pour les premières, 16 réaux 31 cent. pour les secondes et 9 réaux 18 cent. pour les troisièmes. Les convois partent de Reinosa à 6 h. 45 min. du matin et à midi. Ceux d'Alar partent à 7 h. du matin et à 2 h. du soir.

Stations : Aguilar, Quintanilla, Mataporquera, Pozazal, REINOSA.

Chemin de fer de Santander à Barceaa.

Il parcourt 56 kilomètres. Les prix sont 26 réaux 48 cent. pour les premières, 18 réaux 46 cent. pour les secondes et 10 réaux 6 cent. pour les troisièmes. Les deux convois journaliers de Santander à Barceaa partent à 7 h. du matin et à 3 h. 30 min. du soir.



Stations : Boo, Guarnizo, Renedo, Torrelavega, Las Caldas, Los Corrales, Las Fraguas, Santa-Cruz, Portolm, BARGENA.

Chemin de fer de Pampelune à Caparroso.

(Ligne de Saragosse à Pampelune.)

Cette section de chemin de fer a une longueur de 63 kilomètres. Les prix du parcours sont 25 réaux pour les premières places, 18 réaux 90 cent. pour les secondes et 11 réaux 34 cent. pour les troisièmes. Il y a trois convois par jour de Pampelune à Caparroso et *vice versa*.

Stations : Noain, Ventas de las Campanas, Grani-noain, Tafalla, Olite, CAPARROSO.

Le chemin de fer de Saragosse à Pampelune et à Alsasua, dont les travaux sont en ce moment très-avancés, a une longueur de 217 kilomètres, c'est-à-dire, 187 de Saragosse à Pampelune et 30 de Pampelune à Alsasua. Aux termes de l'acte de concession, ce chemin de fer doit être entièrement terminé avant la fin de 1863.

Chemin de fer de Cordoue à Séville.

Cette ligne parcourt 130 kilomètres. Les prix sont 52 réaux 40 cent. pour les premières, 39 réaux 30 cent. pour les secondes et 23 réaux 58 pour les troisièmes. Il y a trois convois de Cordoue à Séville, un à 7 h. 30 min. du matin, un autre à 5 h. 30 min. du soir et le

troisième à 2 h. 30 min. du matin. Ce dernier train conduit la correspondance publique. De Séville à Cordoue il n'y a que deux convois ; un à 7 h. du matin et un autre à 5 h. du soir.

Stations : Villarrubia, Almodovar, Posadas, Hornachuelos, Palma, Peñafior, Lora del Rio, Carmona, Tocina, Brenes, La Rinconada, SÉVILLE.

Chemin de fer de Séville à Cadix.

Cette ligne parcourt 142 kilomètres. Les prix sont 54 réaux 75 cent. pour les premières, 45 réaux 25 cent. pour les secondes et 24 réaux 15 cent. pour les troisièmes. Il y a trois convois par jour de Séville à Cadix et *vice versa*. Ceux de Séville partent à 7 h. 45 min. du matin et à 3 et à 5 h. du soir. Les trains de Cadix partent à 7 h. 20 min. et 10 h. 15 min. du matin, et à 10 h. du soir.

Stations : Dós-Hermanas, Utrera, Venta de las Alcantarillas, Las Cabezas, Lebrija, Casas del Cuervo, Jerez, Puerto de Santa María, Puerto-Real, Trocadero, CADIX.

Le CHEMIN DE FER DU NORD DE L'ESPAGNE, qui doit relier Madrid à Paris, est en voie de construction depuis 1857 ; il aura une longueur de 729 kilomètres, et aux termes de la concession, il doit être terminé avant

la fin de 1864. Nous avons vu que deux sections de cette importante ligne sont déjà en circulation, celle d'Alar del Rey à San Chidrian, et celle de San Chidrian à Burgos. Le siège du *chemin de fer du nord de l'Espagne* est à Madrid, calle de Fuencarral, et le banquier de Paris est la Société générale du crédit mobilier, 15, place Vendôme.

PORTS DE L'ESPAGNE.

MERS.	PROVINCES.	PORTS.	SITUATION TOPOGRAPHIQUE.
Méditerranée.	Alicante.	Torre Vieja. Santa Pola. Alicante. Dénia.	Sur la côte. Dans le cap Santa Pola. Entre les caps Santa Pola et celui de Huertas. Près du cap San Antonio.
Idem.	Almería.	Almería. Motril.	Dans la côte.
Océan.	Afrique.	Céuta.	
Méditerranée.	Balears.	San Antonio. Ibiza. Palma. Andraix. Soller. Alcudia. Jelanix. Mahon. Ciudadela.	Dans les côtes.
Idem.	Barcelone.	Barcelone. Mataró.	Dans la côte.

Océan.	Cadix.	<p>Bonanza.</p> <p>Chipiona.</p> <p>Bota.</p> <p>Puerto de Santa Maria.</p> <p>Puerto Real.</p> <p>Cadix.</p> <p>Tarifa.</p> <p>Algésiras.</p>	<p>Dans l'embouchure du Guadalquivir.</p> <p>En dehors de l'embouchure de ce fleuve.</p> <p>Dans la côte N. de la baie de Cadix.</p> <p>Dans l'embouchure du Guadalete.</p> <p>Dans la rade de la côte E. de la baie de Cadix.</p> <p>Dans l'extrémité de la baie.</p> <p>A l'entrée du détroit de Gibraltar.</p> <p>Dans le détroit de Gibraltar.</p>
<i>Idem.</i>	Canaries.	<p>Santa Cruz.</p> <p>Rada de las Palmas. .</p> <p>Las Naos.</p> <p>Cruz de la Orotava. .</p> <p>Santa Cruz de la Palma.</p>	
<i>Idem.</i>	Corogne.	<p>Ferrel.</p> <p>Corogne.</p> <p>Malpica.</p> <p>Camarinas.</p> <p>Cercubion.</p> <p>Muros.</p>	<p>A l'entrée et en dedans de la rivière du Ferrol.</p> <p>Sur la côte.</p> <p>A l'entrée et en dedans de la rivière du même nom.</p> <p>Dans la baie formée par le cap Finistère.</p> <p>Sur la côte.</p>
Méditerranée.	Gironne.	<p>Palamos.</p> <p>Rosas.</p>	<p>Dans le cap San Sebastian.</p>
Océan.	Guipuzcoa.	<p>Fuenterrabia.</p> <p>Pasages.</p> <p>San Sebastian.</p> <p>Orrio.</p> <p>Guetaria.</p>	<p>Dans le fond du golfe de Gascogne.</p> <p>Dans l'embouchure de l'Oyarzun.</p> <p>Dans le golfe de Gascogne.</p> <p>Dans l'embouchure de l'Orrio.</p> <p>Dans le golfe de Gascogne.</p>

MERS.	PROVINCES.	PORTS.	SITUATION TOPOGRAPHIQUE.
Océan.	Guipuzcoa.	Zumaya..... Déva..... Métrico.....	A l'entrée de l'Urola. Dans l'embouchure du Déva. Dans le golfe de Gascogne.
Idem.	Huelva.	Huelva.....	Dans le fleuve Odiel.
Idem.	Lugo.	Rivadeo.....	Dans l'embouchure de l'Eo.
Méditerranée.	Malaga.	Malaga.....	Sur la côte.
Idem.	Murcie.	Porman..... Aguilas..... Carthagène.....	Sur la côte à l'E. de Carthagène. Sur la côte. Entre les caps Palos et Tâmozo.
		Llanes..... Ribadesella..... Lastres..... Villaviciosa..... Gijon..... Candas.....	Sur la côte. A l'embouchure du Sella. Sur la côte. Sur le fleuve Linarés, pointe de Rodilés. Au commencement du cap de Peñas. Sur la côte.
Océan.	Ortelo.	Luanco..... Avilés..... Cudillero..... Luarca..... Gastropol.....	Sur le cap de Peñas. Sur la rivière du même nom. Sur la côte. A l'embouchure de l'Eo. Sur la côte.

<i>Mém.</i>	Pontevedra.	Carril. Villagarcia. Marin. Vigo. Bayona.	Sur la rivière d'Arosa. Sur la rivière de Pontevedra. Sur la rivière du même nom.
<i>Mém.</i>	Santander.	Castro-Urdiales. Laredo. Limpias. Santoña. Santander. Comillas.	Sur la côte. Sur le cap d'Ajo. Dans la baie de Santander. Sur la côte.
Guadalquivir.	Séville.	Séville.	Sur le Guadalquivir.
Méditerranée.	Tarragone.	Tortosa. Alfaques. Salou. Tarragone.	Sur l'Ebre. Sur le delta de l'Ebre. Sur le cap du même nom. Sur la côte.
<i>Mém.</i>	Valence.	Valence.	Dans le golfe.
		Ondarroa. Lequeitio. Ea. Elanchove.	Sur la rivière du même nom. Dans le golfe de Gascogne. Sur la côte.
Océan.	Viscaya.	Mundaca. Bermeo. Algorta. Bilbao. Santurce.	Sur la rivière de Guernica. Sur le cap Machichaco. Sur la côte. Sur le fleuve Nervion. Sur le havre de Bilbao.

TABLEAUX COMPARATIFS DES MONNAIES.

Monnaies espagnoles en monnaies françaises.

	VALEUR ESPAGNOLE.		VALEUR FRANÇAISE.	
	Réaux.	Centièmes de réaux.	Francs.	Centimes.
OR.				
Onza ou quadruple. . . .	321	»	84	21
1/2 onza.	160	»	42	10 1/2
Doblon de oro (doublon). . .	80	»	21	5 1/4
Doblon isabelino.	100	»	21	32
Doblilla ou escudo de oro. . .	40	»	10	52 1/2
Durillo.	20	»	5	26 1/4
ARGENT.				
Duro ou peso fuerte. . . .	20			
1/2 duro.	10	»	2	63 1/8
Peseta columnaria. . . .	5	»	1	31 1/2
Peseta sencilla.	4	»	1	5 1/4
1/2 peseta ou real de plata. . .	2	»	»	52 5/8
Real de vellon.	1	»	»	26
BILLON.				
Dos cuartos.	»	»	»	6 1/2
Cuarto.	»	»	»	3 1/4
Ochavo.	»	»	»	1 5/8

Le *maravédi* n'existe plus; il valait autrefois la trente-quatrième partie d'un *real*, c'est-à-dire que le *real* se composait de 34 *maravédís*.

Aujourd'hui, on compte en Espagne par *réaux* et par

528 TABLEAUX COMPARATIFS DES MONNAIES.

centièmes de réaux. La conversion des *réaux* en *francs* doit se faire sur le pied de 3,800 réaux par 1,000 francs. Le *franc* équivalant à 3 réaux 80 centièmes.

Monnaies françaises en monnaies espagnoles.

FR.	Réaux.	Centièmes de réaux.
OR.		
100 francs.	380	"
40 francs.	152	"
20 francs.	76	"
10 francs.	38	"
5 francs.	19	"
ARGENT.		
5 francs.	19	"
2 francs.	7	50
1 franc.	3	80
$\frac{1}{2}$ franc.	1	90
$\frac{1}{4}$ de franc ou 50 centimes.	"	76
BILLON.		
10 centimes.	"	38
5 centimes.	"	19
2 centimes $\frac{1}{2}$	"	09 $\frac{1}{2}$
1 centime.	"	03 $\frac{4}{5}$

On convertit les *francs* en *réaux* en multipliant la somme de *francs* que l'on veut convertir par 3 réaux

SYSTÈME DÉCIMAL

COMPARÉ AUX ANCIENNES MESURES ESPAGNOLES.

MÈTRE (*Metro*) : Mesure de longueur, équivalent à peu près à une *vara* et *demie* de l'ancienne mesure espagnole.

LITRE (*Litro*) : Mesure de capacité; il équivaut à deux *cuartillos*.

ARE (*Area*) : Unité de mesure pour les surfaces; elle équivaut à 100 mètres carrés ou 117 *varas* de l'ancienne mesure espagnole.

GRAMME (*Gramo*) : Unité de mesure pour le poids. Il équivaut à 20 grains. 500 grammes font un peu plus d'une livre et un quart.

HECTO (*Hecto*) : Mesure de 100 mètres. On dit en espagnol comme en français, un *hectometro*, un hectomètre, etc.

KILO, même mot en espagnol; ainsi on dira, un *kilometro*, un *kilolitro*.

MIRIA, **DÉCI**, **CENTI**, s'écrivent et se prononcent de la même manière en français et en espagnol. Exemples : un *centimetro*, un *decimetro*, etc.

Le mot **MILLI** perd un *l*; on dit un *milimetro*.

KILOMÈTRE (*Kilometro*) : Il équivaut à 1196 *varas* ou la cinquième partie d'une *legua*.

Mesures linéaires espagnoles.

NOMS ESPAGNOLS.	VALEUR FRANÇAISE.	
	Mètres.	Millimètres.
La <i>legua</i> de 20 au degré, égale à 20,000 pieds ou 666 <i>varas</i>	6,349	»
La <i>brazo</i> ou <i>estadal</i> ou 6 pieds.	1	673
La <i>vara</i> ou 3 pieds.	»	836
Le <i>pie</i> ou 12 <i>pulgadas</i> (le pied ou 12 pouces).	»	278
La <i>pulgada</i> (le pouce).	»	23

Mesures linéaires de France.

NOMS FRANÇAIS.	VALEUR ESPAGNOLE.		
	Leguas.	Varas.	Pulgadas.
Le myriamètre.	1	4,364	»
Le kilomètre.	»	1,196	»
L'hectomètre.	»	119	18
Le décamètre.	»	11	35
Le mètre.	»	1	8
Le décimètre.	»	»	4 1/3
Le centimètre.	»	»	5/12
Le millimètre.	»	»	1,25

Poids espagnols et leur équivalence avec les poids français.

	Grammes.
Le tonel a 10 quintaux, ou.	460,105
Le quintal a 4 arrobas, ou.	46,000
L'arroba a 25 livres, ou.	11,512
La livre a 16 onces, ou.	469
L'once (onza) a 8 drachmes, ou.	28,60
Le drachme a 3 escrúpulos, ou.	3,69
L'escrúpulo a 24 grains (granos), ou.	1,25
Le grano (1).	0,05

Poids français en poids espagnols.

	Libras.	Onzas.	Granos.
La tonne ou 1,000 kilogrammes. . . .	2,175	6	150
Le quintal ou 100 kilogrammes. . . .	218	5	230
Le kilogramme ou 1,000 grammes. . .	2	2	444
L'hectogramme ou 100 grammes. . . .	"	2	275
Le décagramme ou 10 grammes. . . .	"	"	260
Le gramme ou 109 centigrammes. . . .	"	"	20
Le décigramme ou 10 centigrammes. .	"	"	2
Le centigramme.	"	"	1/5

(1) La livre médicinale employée par les pharmaciens est composée de 12 onces égales à celle du marc espagnol, et chaque drachme d'une de ces onces se partage en 3 scrupules, et le scrupule en 24 grains.

**Mesures agraires d'Espagne en mesures agraires
de France.**

La <i>fanega de tierra</i> équivalent à un peu plus de. . .	34 ares.
La <i>arsnada</i> équivalent à.	44 ares.
Le <i>estadal</i> équivalent à.	111,789 ares.

L'HECTARE OU 10,000 mètres carrés équivalent à 2 *fanegas* et un quart.

Mesures pour les liquides.

Nom espagnol.	Valeur française.
El tonel de 30 arrobas (tonneau de 30 arrobas). .	480 litres.
El cántaro ou arroba de 8 azumbres.	16 litres.
El azumbre ou 4 cuartillos.	2 litres.
El cuartillo ou 4 copas.	50 centilitres.

Mesures françaises et leurs équivalents.

L'hectolitre.	50 azumbres.
Le décalitre.	5 azumbres.
Le litre.	2 cuartillos.
Le décilitre.	$\frac{1}{5}$ de litre.
Le centilitre.	$\frac{1}{50}$ de litre.

**Mesures des grains d'Espagne et de France
et leurs équivalents respectifs.**

Noms espagnols.	Valeur française.
La fanega ou 12 celemines.	57 litres.
Le celemin ou 4 cuartillos.	4 litres 75 centilitres.
Le cuartillo.	1 litre 18 centilitres.

Noms français.	Valeur espagnole.
L'hectolitre.	21 celemines.
Le décalitre.	2 celemines.
Le litre.	$\frac{5}{6}$ de cuartillo.



TABLE DES MATIÈRES.



	Pages.
PRÉFACE	5
Notions élémentaires de grammaire	11
VOCABULAIRES :	
Dieu et la création	45
L'année et les saisons	48
Les mois de l'année	50
Les jours de la semaine	52
Le temps	53
La terre et ses divisions	56
Les fêtes	62
Les divertissements publics	63
Pour s'habiller	67
Les meubles	70
Les couleurs	72
Les jouets	74
Les jeux	75

	Pages.
Pour écrire.	81
Les parties d'une maison.	83
La ville et la voie publique.	85
La table.	89
Pour manger et boire.	90
Substances d'un usage domestique.	92
La parenté.	96
Les parties du corps.	98
Les vertus et les vices.	101
Les exercices corporels.	106
Les sciences et les arts.	112
Les professions.	121
De la campagne.	125
Plantes diverses.	127
Céréales et légumes.	128
Fleurs et fruits.	133
Quadrupèdes, oiseaux, poissons.	137
Reptiles, insectes.	143
NOMENCLATURES :	
Maladies, indispositions, accidents.	145
Opérations chirurgicales.	155
Remèdes.	156
Nomenclature des termes de marine.	158
Nomenclature commerciale.	165
Les outils.	174
Fonctionnaires publics.	176
Les dignités.	178
Établissements publics et sièges d'administration.	179
Verbes indispensables pour parler.	182
Les pays et les peuples.	190
Adjectifs numériques.	193
VERBES :	
Exercices sur les verbes auxiliaires.	199

TABLE DES MATIÈRES.

537

	Pages.
Verbes réguliers de la 1 ^{re} conjugaison.	228
Verbes réguliers de la 2 ^e conjugaison.	258
Verbes réguliers de la 3 ^e conjugaison.	248
Verbes irréguliers de la 1 ^{re} conjugaison dont les lettres radicales augmentent d'un <i>i</i>	258
Seconde classe de verbes irréguliers de la 1 ^{re} conjugaison qui changent l' <i>o</i> radical en <i>ue</i>	261
Verbes irréguliers de la 1 ^{re} conjugaison qui ont une irrégularité spéciale.	264
Verbes irréguliers de la 2 ^e conjugaison qui ajoutent un <i>i</i> après leur <i>e</i> radical.	269
Seconde classe de verbes irréguliers de la 2 ^e conjugaison qui changent leur <i>o</i> radical en <i>ue</i>	271
Verbes de la 2 ^e conjugaison qui ont une irrégularité compliquée.	275
Continuation des mêmes verbes.	280
Verbes irréguliers de la 3 ^e conjugaison qui ajoutent un <i>i</i> devant l' <i>e</i> radical.	287
Seconde classe de verbes irréguliers de la 3 ^e conjugaison qui changent l' <i>e</i> en <i>i</i>	290
Troisième classe de verbes irréguliers de la 3 ^e conjugaison qui ajoutent un <i>z</i> avant le <i>c</i> radical.	292
Quatrième classe de verbes irréguliers de la 3 ^e conjugaison qui ont une irrégularité compliquée.	295
Verbes irréguliers dans l'écriture, mais non pas dans la prononciation.	301
Adverbes les plus usités.	303
Prépositions et conjonctions.	311
Petites phrases familières.	317
DIALOGUES FACILES :	
Pour saluer.	333
La visite.	335
Le déjeuner.	337

	Pages.
Avant le dîner.	339
Le dîner.	340
Le lever.	341
Le jeu de cartes.	343
Dans un bal.	348
De l'heure.	353
Avec le postillon.	354
Au relais de poste.	360
Événements d'un voyage.	367
Dans une auberge.	375
Avec les commis des douanes.	384
En arrivant à l'auberge.	385
Pour écrire.	387
Voyage en chemin de fer.	391
L'embarquement.	400
Pendant la traversée.	404
Le débarquement.	407
Dans un hôtel.	410
Voitures de louage pour visites.	411
Dans un omnibus.	413
Pour louer une chambre garnie.	415
L'hiver.	418
Le printemps.	419
L'été.	421
L'automne.	423
Pour acheter différents objets.	425
Avec le libraire.	427
Avec un tailleur.	429
Avec le cordonnier.	431
Avec le médecin.	433
Dans une boutique.	436
Avant le départ pour Bayonne.	439
Au retour d'un voyage.	439

TABLE DES MATIÈRES.**539**

	Pages.
Modèles de correspondance.	445
Modèles de lettres de commerce.	455
Modèles de lettres de change, billets, mandats, etc.	488
Connaissance.	492
Aperçu géographique et statistique sur l'Espagne, et notice sur l'administration espagnole.	495
Itinéraire alphabétique des grandes routes de l'Es- pagne.	505
Distances de Madrid aux frontières de France et du Portugal et aux principales capitales de l'Europe.	509
Distances de Madrid aux colonies espagnoles. . . .	510
Lignes de chemins de fer de l'Espagne.	511
Ports de l'Espagne.	522
Tableaux comparatifs des monnaies.	527
Système décimal comparé aux anciennes mesures espagnoles.	529

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

ERRATA.

Page 14, ligne 20, *au lieu de* : forment leur féminin
en changeant cette lettre en o, *lisez* : forment leur fé-
minin en changeant cette lettre en a.

Page 17, lignes 17 et 18, *au lieu de* :

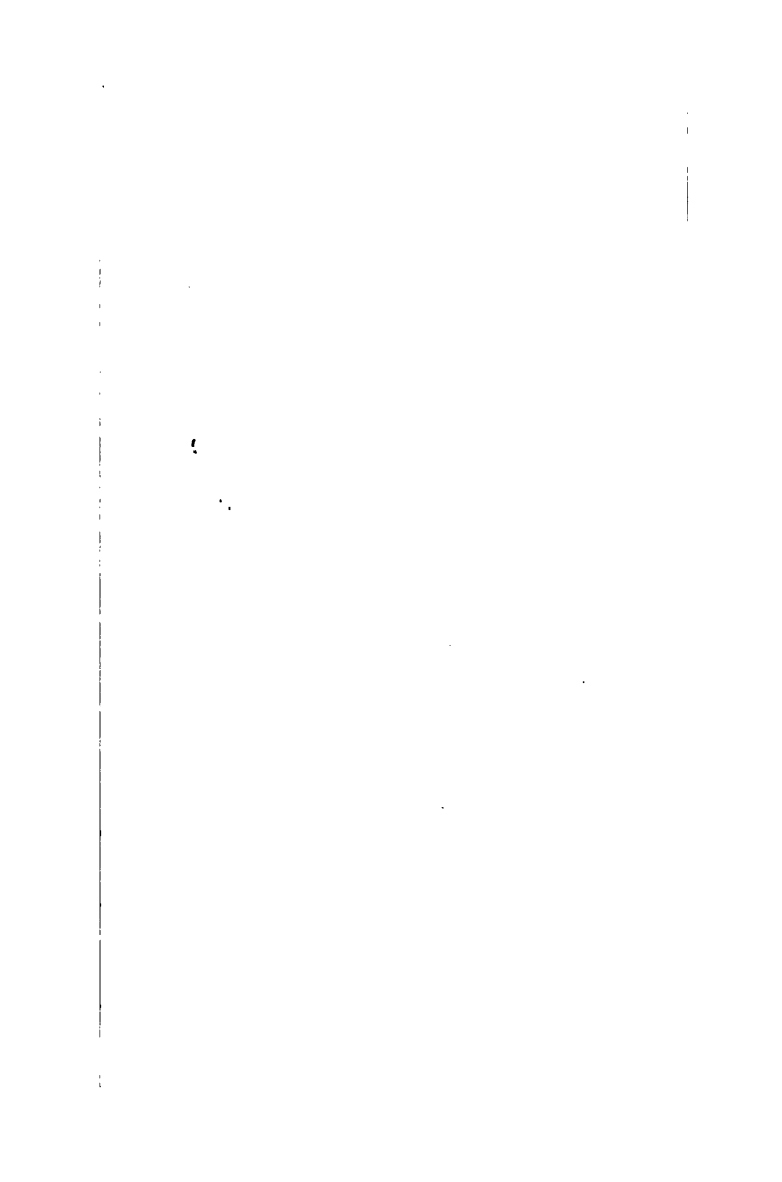
Le tien, les tiennes,
Le sien, les siennes,
lisez :
Le tien, la tiennne,
Le sien, la siennne,



m^a

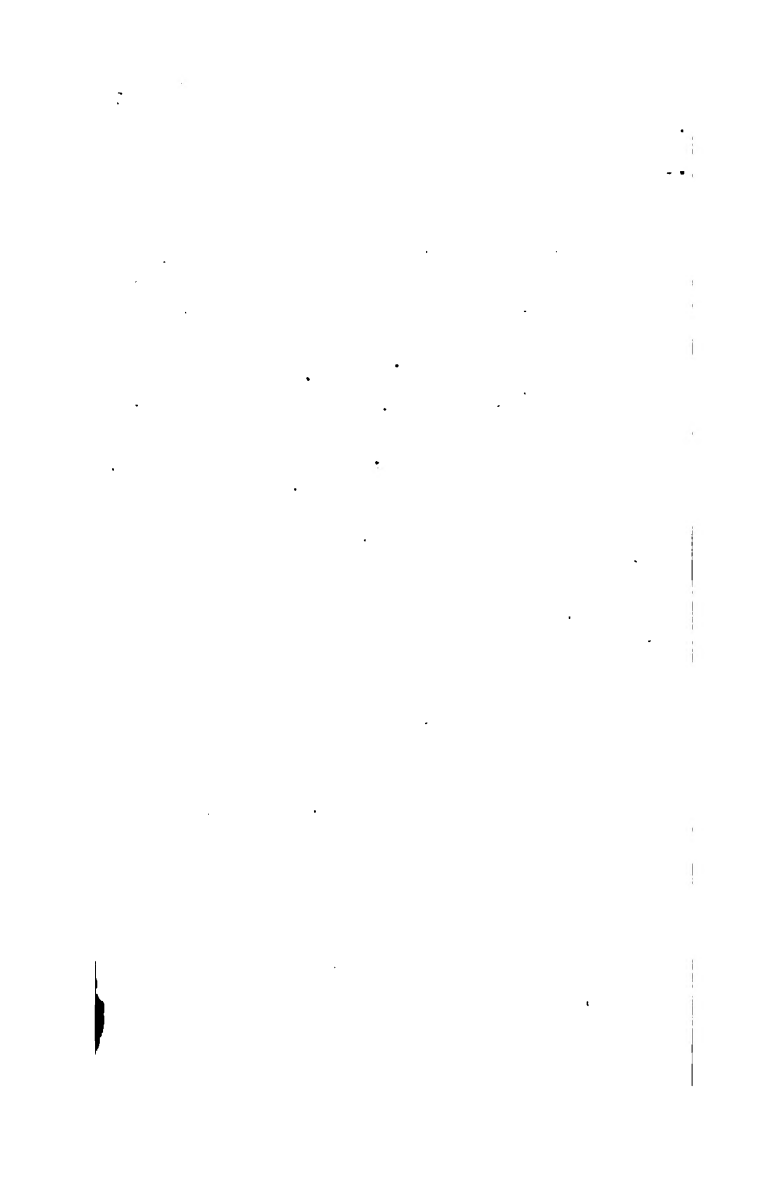


H S









JUN 11 1941



